叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《流浪者及其他诗歌》选自《笨拙》杂志(the Vagabond And Other Poems From Punch) 000001

2. 《流浪者及其他诗歌》选自《笨拙》杂志(the Vagabond And Other Poems From Punch) 000002

3. 《流浪者及其他诗歌》选自《笨拙》杂志(the Vagabond And Other Poems From Punch) 000003

4. 《流浪者及其他诗歌》选自《笨拙》杂志(the Vagabond And Other Poems From Punch) 000004

5. 《流浪者及其他诗歌》选自《笨拙》杂志(the Vagabond And Other Poems From Punch) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《流浪者及其他诗歌》选自《笨拙》杂志(The Vagabond and Other Poems from Punch)

第1/5页

[ðə; ði] ['vægəbɒnd] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz][frɒm; frəm] [pʌntʃ]
THE VAGABOND AND OTHER POEMS FROM PUNCH
这 流浪汉 和 其他 诗歌 从 冲床

《流浪者及其他诗歌》选自《笨拙》杂志

[baɪ][ɑ:(r)] . [si:] . ['leɪmən]
By R . C . Lehmann
经过 拉 . C . 莱曼

作者：RC Lehmann

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " ['æni] - " , " [krʌmz] [ɒv; əv] ['pɪti] " , [ænd; ənd] " [lait] [ænd; ənd] [ʃeɪd]
Author of " Anni Fugaces " , " Crumbs Of Pity " , And " Light And Shade
作者 的 " 安妮 - " , " 面包屑 的 遗憾 " , 和 " 光 和 阴影

《安妮·富加塞斯》、《怜悯的碎屑》和《光与影》的作者

" ['lʌndən] : [dʒɒn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
" London : John Lane , The Bodley Head
" 伦敦 : 约翰 车道 , 这 博德利 头

伦敦：约翰·莱恩，博德利出版社

[nju:] [jɔ:k] : [dʒɒn] [leɪn] ['kʌmpəni] -
New York : John Lane Company MCMXVIII
新的 约克 : 约翰 车道 公司 -

纽约：约翰·莱恩公司 1918 年

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ] - & [spiə] , ['edɪnbrə]
Printed in Great Britain by Tumbull & Spears , Edinburgh
打印 在 伟大的 英国 经过 - & 长矛 , 爱丁堡

由英国爱丁堡的Tumbull & Spears印刷

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ɔ:l] [bʌt; bət] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:sɪz] [hɪə(r)] ['prɪntɪd] [ə'pɪəd] [ə'rɪdʒənəli][ɪn] [pʌntʃ] .
All but two of the pieces here printed appeared originally in Punch .
全部 但 二 的 这 件 这里 打印 出现 起初 在 冲床 .

除两篇外，这里刊登的所有文章最初都发表在《Punch》杂志上。

[maɪ] [θæŋks] [ɑ:(r); ə(r)] [dju:] [tu:; tə] ['mesəz] ['brædb(ə)ri] , ['æg,nju:] & [,si: 'əʊ] . , [ðə; ði] [prə'praiətə] [ɒv; əv] [pʌntʃ] ,
My thanks are due to Messrs Bradbury , Agnew & Co . , the Proprietors of Punch ,
我的 谢谢 是 到期的 到 先生们 布拉德伯里 , 阿格纽 & 合作 . , 这 业主 的 冲床 ,

我谨向《Punch》杂志的所有者 Bradbury、Agnew 及公司致谢。

[fɔ:(r); fə(r)] [pə'mitɪŋ] [,em 'i:][tu:; tə]['ri:prɪnt; ,ri:'prɪnt][ðem; ðəm][hɪə(r)] .
for permitting me to reprint them here .
为了 允许 我 到 重印 他们 这里 .

感谢允许我在此转载。

" [fɔː(r); fə(r)] ['wɪlmə] " [wɒz; wəz] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['blækˌwʊdz] [ˌmægə'ziːn] , [ænd; ənd] [ə'pɪəz] [hɪə(r)]
" For Wilma " was first published in Blackwood's Magazine , and appears here
" 为了 威尔玛 " 曾是 第一的 已发布 在 黑木 杂志 , 和 出现 这里
[baɪ] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
by the courtesy of the Editor .
经过 这 礼貌 的 这 编辑 .

《致威尔玛》一文最初发表于《布莱克伍德杂志》，经编辑惠允在此刊登。

[ɑː(r)] . [siː] . [el] .
R . C . L .
拉 . C . L .

RCL

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['vægəbɒnd]
THE VAGABOND
这 流浪汉

流浪者

['sɪŋɪŋ] ['wɔːtə(r)]
SINGING WATER
歌唱 水

歌唱的水

- [end]
CRAGWELL END
- 结尾

克拉格韦尔端

[ðə; ði] [bɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm]
THE BIRD IN THE ROOM
这 鸟 在 这 房间

房间里的鸟

[kɪld] [ɪn] ['ækʃ(ə)n]
KILLED IN ACTION
被杀 在 行动

阵亡

['epɪtɑːf]
EPITAPH
墓志铭

墓志铭

[tuː; tə] [flaɪt] - [lef'tenənt] ['rɑːbɪnsən] , [viː] . [siː] .
TO FLIGHT - LIEUTENANT ROBINSON , V . C .
到 航班 - 中尉 罗宾逊 , V . C .

致飞行中尉罗宾逊，维多利亚十字勋章获得者

['peɪgən] ['fænsiz]
PAGAN FANCIES
异教徒 幻想

异教徒的幻想

['rɒbɪn] , [ðə; ði] [siː] - [bɔɪ]
ROBIN , THE SEA - BOY
罗宾 , 这 海 - 男生

罗宾，海男孩

[ðə; ði] ['bɜːθdeɪ]
THE BIRTHDAY
这 生日

生日

[ðə; ði] [dɑːns]
THE DANCE
这 舞蹈

舞蹈

['pænzɪz]
PANSIES
三色堇

三色堇

[ðə; ði] ['drægən] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] [hɪl]
THE DRAGON OF WINTER HILL
这 龙 的 冬天 爬坡道

冬丘之龙

['flʌfi] , [ə; eɪ] [kæt]
FLUFFY , A CAT
蓬松的 , 一个 猫

毛茸茸，一只猫

[ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] - [ʃed]
THE LEAN - TO - SHED
这 倾斜 - 到 - 棚

简易棚

[ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt]
THE CONTRACT
这 合同

合同

[dʒɒn]
JOHN
约翰

约翰

[ðə; ði] ['spærəʊ]
THE SPARROW
这 麻雀

麻雀

['gɛlərt]
GELERT
盖勒特

格勒特

['ɑːveɪ] , ['siːzə(r)] !
AVE , CAESAR !
大道 , 凯撒 !

凯撒万岁!

[su] - [tiː]
SOO - TI
所以 - 德州仪器

苏蒂

[ðə; ði][bæθ.bɑːθ]
THE BATH
这 洗澡

浴场

['piːtə(r)] , [ə; eɪ] [ˌpiːkɪ'niːz] ['pʌpi]
PETER , A PEKINESE PUPPY
彼得 , 一个 北京人 小狗

彼得，一只北京犬幼犬

[ðə; ði] [dɒgz] - ['welkəm]
THE DOGS ' WELCOME
这 狗 - 欢迎

欢迎狗狗

[əʊd] [tuː; tə] [dʒɒn] ['brædb(ə)ri]
ODE TO JOHN BRADBURY
颂 到 约翰 布拉德伯里

致约翰·布拉德伯里

[tiːθ] - ['setɪŋ]
TEETH - SETTING
牙齿 - 环境

牙齿矫正

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['juːklɪd]
THE DEATH OF EUCLID
这 死亡 的 欧几里得

欧几里得之死

[tuː; tə] [pɑːstʃəməs] [ɪn] [ɒk'təʊbə(r)]
TO POSTUMOUS IN OCTOBER
到 遗体 在 十月

十月追授

[ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [ruːm]
A RAMSHACKLE ROOM
一个 摇摇欲坠的 房间

一间破旧的房间

[ðə; ði] [lɑːst] [strɔː]
THE LAST STRAW
这 最后的 稻草

压垮骆驼的最后一根稻草

[æt; ət] ['pʌtni]
AT PUTNEY
在 普特尼

在普特尼

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [bluː]
" A LITTLE BIT OF BLUE
" 一个 小的 少量 的 蓝色的

“一点点蓝色”

" [ðə; ði] [lɑːst] [kɒk] - ['feznt]
" THE LAST COCK - PHEASANT
" 这 最后的 公鸡 - 野鸡

《最后的雄雉鸡》

[ɪn] [mə'mɔːriəm]
IN MEMORIAM
在 纪念碑

悼念

[ðə; ði] ['vægəbɒnd]
THE VAGABOND
这 流浪汉

流浪者

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dedli] [kəʊld][ɪn]['dæn,bəri] [taʊn]
It was deadly cold in Danbury town
它 曾是 致命 寒冷的 在 丹伯里 镇
丹伯里镇冷得要命。

[wʌn]['terəb(ə)l] [naɪt] [ɪn][mɪd][nəʊ'vembə(r)] ,
One terrible night in mid November ,
一 糟糕的 夜晚 在 中 十一月 ，
十一月中旬一个可怕的夜晚

[ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði]['dæn,bəri][fəʊk][rɪ'membə(r)]
A night that the Danbury folk remember
一个 夜晚 那 这 丹伯里 民间 记住
丹伯里人难忘的一夜

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sliti] [wɪnd] [ðæt] ['hæməd] [ðem; ðəm] [daʊn] ,
For the sleety wind that hammered them down ,
为了 这 雨夹雪 风 那 锤击 他们 向下 ，
凛冽的寒风将他们击倒在地，

[ðæt] [tʃɪld] [ðeə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd] [tʃæpt] [ðeə(r)][skɪn] ,
That chilled their faces and chapped their skin ,
那 冷藏 他们的 面孔 和 皲裂 他们的 皮肤 ，
那寒意让他们的脸颊发冷，皮肤也变得皲裂。

[ænd; ənd][frəʊz][ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][bɪt][ðeə(r)] [fiːt] ,
And froze their fingers and bit their feet ,
和 冻住了 他们的 手指 和 少量 他们的 脚 ，
他们冻伤了手指，咬伤了脚趾。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][aɪs][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] ,
And made them ice to the heart within ,
和 制成 他们 冰 到 这 心 之内 ，
并将他们的内心冻成了冰。

[ænd; ənd] ['spætə] [ænd; ənd] ['skætəd]
And spattered and scattered
和 溅射 和 疏散
四处飞溅，散落一地

[ænd; ənd] ['ʃætəd] [ænd; ənd] ['bætəd]
And shattered and battered
和 破碎 和 伤痕累累
破碎不堪

[ðeə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] ['bɒdɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːt] ;
Their shivering bodies about the street ;
他们的 瑟瑟发抖 身体 关于 这 街道 ；
他们瑟瑟发抖地躺在街上；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm]['dɪd(ə)nt][rəʊm]
And the fact is most of them didn't roam
和 这 事实 是 最多 的 他们 没有 漫游
事实上，他们中的大多数并没有四处游荡。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] , [bʌt; bət] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] ;
In the face of the storm , but stayed at home ;
在 这 脸 的 这 风暴 ， 但 入住 在 家 ；
面对暴风雨，他却待在家中；

[waɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , ['stæmpɪŋ]
While here and there a policeman , stamping
尽管 这里 和 那里 一个 警察 ， 冲压
偶尔会有警察在场，跺脚

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [wɔːm] [ɔː(r)] [sɪ'deɪtli] ['træmpɪŋ]
To keep himself warm or sedately tramping
到 保持 他自己 温暖的 或者 平静地 徒步旅行

为了保暖或悠闲地跋涉

['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [peɪst] [hɪz; ɪz] [biːt] ;
Hither and thither , paced his beat ;
这里 和 那里 , 踱步 他的 打 ;

他来回踱步，拍打着节拍；

[ɔː(r)] [pɪə] [weə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blɪzərdz] ['weltə(r)]
Or peered where out of the blizzard's welter
或者 窥视 在哪里 出去 的 这 暴雪的 弱打

或者从暴风雪的狂风暴雨中窥视。

[sʌm; səm] ['retʃɪd] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [krept] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] ,
Some wretched being had crept to shelter ,
一些 可怜 存在 有 悄悄地爬 到 庇护所 ,

一些可怜的家伙偷偷溜进了避难所，

[ænd; ənd] [naʊ] , [drentʃt] [θruː] [baɪ][ðə; ði] [sliːt] , [ə; eɪ] ['mʌdld]
And now , drenched through by the sleet , a muddled
和 现在 , 湿透了 通过 经过 这 霰 , 一个 混乱

而现在，被雨夹雪浸透，一片混乱

[blɜː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ræɡz] , [leɪ] ['hʌdld] .
Blur of a man and his rags , lay huddled .
模糊 的 一个 男人 和 他的 破布 , 躺 蜷缩着 .

一个男人和他破烂的衣衫模糊地蜷缩着。

[bʌt; bət][wʌn][ðeə(r)][wɒz; wəz] [huː] ['dɪd(ə)nt][keə(r)] ,
But one there was who didn't care ,
但 一 那里 曾是 WHO 没有 关心 ,

但有一个人毫不在乎。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['fjʊəriəs] [stɔːm] [mait] [deə(r)] ,
Whatever the furious storm might dare ,
任何 这 狂怒 风暴 可能 敢 ,

无论狂风暴雨胆敢如何肆虐，

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] , [hʊk] - [nəʊzd] [braɪt] - [aɪd] ['feləʊ]
A wonderful , hook - nosed bright - eyed fellow
一个 精彩的 , 钩 - 鼻子 明亮的 - 眼睛 同伴

一个长着鹰钩鼻、眼睛明亮的可爱家伙

[ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [braʊn] [keɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp][ɒv; əv] ['jeləʊ]
In a thin brown cape and a cap of yellow
在 一个 薄的 棕色的 岬 和 一个 帽 的 黄色的

他身披一件薄薄的棕色斗篷，头戴一顶黄色帽子。

[ðæt] [pɜːtʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [kəʊl] - [blæk] [heə(r)] .
That perched on his dripping coal - black hair .
那 栖息 在 他的 滴落 煤炭 - 黑色的 头发 .

那东西栖息在他湿漉漉的乌黑头发上。

[ə; eɪ] [red] [skɑːf] [set] [ɒf] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm] ,
A red scarf set off his throat and bound him ,
一个 红色的 围巾 放 离开 他的 喉 和 边界 他 ,

一条红色围巾勒住了他的脖子，把他捆了起来。

['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] , ['waɪndɪŋ] [raʊnd] [hɪm] ,
Crossing his breast , and , winding round him ,
十字路口 他的 胸部 , 和 , 绕线 圆形的 他 ,

穿过他的胸膛，并环绕着他，

[flæpt] [æt; ət][hɪz; ɪz][flæŋk]
Flapped at his flank
拍打 在 他的 侧翼

拍打着他的侧腹

[ɪn][ə; eɪ] [red] [striːk] [dæŋk] ;
In a red streak dank ;
在 一个 红色的 条纹 dank ;

在一条潮湿的红色条纹中;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][həʊz][wɜː(r); wə(r)] [red] , [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [ʃiːn]
And his hose were red , with a purple sheen
和 他的 软管 是 红色的 , 和 一个 紫色的 光泽

他的长袜是红色的，泛着紫色的光泽。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['tuːnɪks] [bluː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] .
From his tunic's blue , and his shoes were green .
从 他的 束腰外衣 蓝色的 , 和 他的 鞋 是 绿色的 .

他的衣服是蓝色的，鞋子是绿色的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] [aʊt'lændɪʃli] [pætʃt] [tə'geðə(r)]
He was most outlandishly patched together
他 曾是 最多 古怪地 已修补 一起

他浑身上下都是极其怪异的拼凑。

[wɪð] ['rɪbənz] [ɒv; əv][sɪlk][ænd; ənd][tægz][ɒv; əv] ['leðə(r)] ,
With ribbons of silk and tags of leather ,
和 丝带 的 丝绸 和 标签 的 皮革 ,

饰以丝绸丝带和皮革标签，

[ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] ['bʌtnz] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
And chains of silver and buttons of stone ,
和 链条 的 银 和 按钮 的 石头 ,

还有银链和石扣，

[ænd; ənd] [nɒbz] [ɒv; əv]['æmbə(r)][ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [bəʊn] ,
And knobs of amber and polished bone ,
和 旋钮 的 琥珀色 和 抛光 骨 ,

还有琥珀和抛光骨制成的旋钮，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɜːkwɔɪz] [brəʊtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɒlə(r)][ɒv; əv][dʒeɪd] ,
And a turquoise brooch and a collar of jade ,
和 一个 绿松石 胸针 和 一个 衣领 的 玉 ,

还有一枚绿松石胸针和一条玉项链。

[ænd; ənd][ə; eɪ][belt][ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊtʃ] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [brə'keɪd] ,
And a belt and a pouch of rich brocade ,
和 一个 腰带 和 一个 小袋 的 富有的 锦缎 ,

还有一条腰带和一个华丽的锦缎口袋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['dægə(r)] [wɪð] [ˌɪn'leɪd] [bleɪd]
And a gleaming dagger with inlaid blade
和 一个 闪闪发光 匕首 和 镶嵌 刀刃

还有一把镶嵌着宝石的闪亮匕首。

[ænd; ənd] ['dʒuːəld] ['hænd(ə)l][ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt] [gəʊld]
And jewelled handle of burnished gold
和 珠宝 处理 的 抛光 金子

以及镶有宝石的抛光金把手

['reɪkɪʃli] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [red] - [fəʊld] —
Rakishly stuck in the red scarf's fold —
轻佻地 卡住 在 这 红色的 - 折叠 —

俏皮地卡在红色围巾的褶皱里——

[ə; eɪ] [dres] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ðæt] [mait] [suːt][ə; eɪ] ['wɪzəd]
A dress , in short , that might suit a wizard
一个 裙子 , 在 短的 , 那 可能 套装 一个 巫师

简而言之，这是一件可能适合巫师的裙子。

[ɒn] [ə; eɪ][kɑːm] [wɔːm] [deɪ]
On a calm warm day
在 一个 冷静的 温暖的 天

在一个平静温暖的日子

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] ,
In the month of May ,
在 这 月 的 可能 ,

五月份，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɔːtəm] ['blɪzəd] .
But was hardly fit for an autumn blizzard .
但 曾是 几乎 合身 为了 一个 秋天 暴风雪 .

但这根本不足以应对秋季暴风雪。

[wens] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [ðeə(r)] ?
Whence had he come there ?
何处 有 他 来 那里 ?

他从哪里来到这里?

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] ,
Who could say ,
WHO 可以 说 ,

谁又能说得准呢?

[æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [θruː] ['dæn,bəri] [taʊn] [ðæt] [deɪ] ,
As he swung through Danbury town that day ,
作为 他 摇摆 通过 丹伯里 镇 那 天 ,

那天他途经丹伯里镇时，

[wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [lait] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] ,
With a friendly light in his deep - set eyes ,
和 一个 友好的 光 在 他的 深的 - 放 眼睛 ,

他深邃的眼睛里闪烁着友善的光芒，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [friː] [waɪld] [geɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌpraɪt] ['beərɪŋ] ,
And his free wild gait and his upright bearing ,
和 他的 自由的 荒野 步态 和 他的 直立 轴承 ,

他自由奔放的步伐和挺拔的身姿，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][eə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wel] [sə'praɪz] ,
And his air that nothing could well surprise ,
和 他的 空气 那 没有什么 可以 出色地 惊喜 ,

他一副什么事都不会让他感到惊讶的样子。

[səʊ] [braɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ænd; ənd][səʊ][bəʊld][ænd; ənd]['deərɪŋ] ?
So bright it was and so bold and daring ?
所以 明亮的 它 曾是 和 所以 大胆的 和 大胆 ?

它如此耀眼，如此大胆无畏?

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['trʌbld] [ðə; ði]['sləʊθf(ə)l] [iːz]
He might have troubled the slothful ease
他 可能 有 麻烦 这 懒惰 舒适

他或许会扰乱这种懒散的安逸。

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['məʊgl][ɪn][ə; eɪ] ['wɔːlaɪk] ['fiːvə(r)] ;
Of the Great Mogul in a warlike fever ;
的 这 伟大的 大亨 在 一个 好战 发烧 ;

伟大的莫卧儿皇帝陷入了好战的狂热之中;

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [bled] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mækə,biːz] ,
He might have bled for the Maccabees ,
他 可能 有 出血 为了 这 马加比家族 ,

他或许曾为马加比家族流血，

[ɔː(r)] ['rɪz(ə)n] , [spɜːd]
Or risen , spurred
或者 升起 , 受到刺激

或者崛起，受到刺激

[baɪ] [ðə; ði] ['prɑːfəts] [wɜːd] ,
By the Prophet's word ,
经过 这 先知的 单词 ,

根据先知的指示，

[ænd; ənd] [swuːp] [ɒn] [ðə; ði] [hoʊsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] .
And swooped on the hosts of the unbeliever .
和 俯冲 在 这 主持人 的 这 不信者 .

然后猛扑向了那些不信者的主人。

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nə'meŋklətʃə(r)] ,
Whatever his birth and his nomenclature ,
任何 他的 出生 和 他的 命名法 ,

无论他的出身和名字如何，

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] , [sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ]
Something he seemed to have , some knowledge
某物 他 似乎 到 有 , 一些 知识

他似乎拥有某种知识

[ðæt] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [tɔːt] [æt; ət] [skuːl] [ɔː(r)] ['kɒlɪdʒ] ,
That never was taught at school or college ,
那 绝不 曾是 教授 在 学校 或者 大学 ,

这在学校或大学里从来没教过。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['veri] ['biːɪŋz] ['neɪtʃə(r)] :
But was part of his very being's nature :
但 曾是 部分 的 他的 非常 存在的 自然 :

但这却是他本性的一部分：

[sʌm; səm] [ɪn'greɪnd] [lɔː(r)] [ðæt] ['wɒndərəz] [ʃəʊ]
Some ingrained lore that wanderers show
一些 根深蒂固 知识 那 流浪者 展示

流浪者们展现的一些根深蒂固的传说

[æz; əz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] ,
As over the earth they come and go ,
作为 超过 这 地球 他们 来 和 去 ,

它们在地球上来来往往，

[ðəʊ] [ðeɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðeɪ] [nəʊ] .
Though they hardly know what it is they know .
尽管 他们 几乎 知道 什么 它 是 他们 知道 .

虽然他们几乎不知道自己知道什么。

[ænd; ənd] [səʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp'held] [hiː; hi] [wɔːkt] ,
And so with his head upheld he walked ,
和 所以 和 他的 头 维持 他 步行 ,

于是他昂首挺胸地走了下去。

[ænd; ənd] ['evə(r)] [ðə; ði] [reɪn] [drəʊv] [daʊn] ;
And ever the rain drove down ;
和 曾经 这 雨 驾驶 向下 ;

雨一直下个不停；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [tɔːkt]
And now and again to himself he talked
和 现在 和 再次 到 他自己 他 谈话
他时不时地自言自语。

[ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['dæn,bəri] [taʊn] .
In the streets of Danbury town .
在 这 街道 的 丹伯里 镇 .
在丹伯里镇的街道上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [id] [stɒp] [ænd; ənd] [trɒl]
And now and again he'd stop and troll
和 现在 和 再次 他会 停止 和 巨魔
他时不时会停下来，胡闹一番。

[ə; eɪ] [steɪv] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rəʊl]
A stave of music that seemed to roll
一个 五线谱 的 音乐 那 似乎 到 卷
一串似乎在滚动的乐谱

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnməʊst] [depθs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːd(ə)nt] [səʊl] ;
From the inmost depths of his ardent soul ;
从 这 最 深度 的 他的 热心 灵魂 ;
从他炽热灵魂的最深处；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊts] [ænd; ənd] [tɒst] [ðem; ðəm]
But the wind took hold of the notes and tossed them
但 这 风 采取 抓住 的 这 笔记 和 抛掷 他们
但风卷起音符，将它们吹散。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪə(r)] [hɪm] [lɒst] [ðem; ðəm] .
And the few who chanced to be near him lost them .
和 这 很少 WHO 偶然 到 是 靠近 他 丢失的 他们 .
而少数碰巧在他附近的人则失去了他们。

[səʊ] , ['muːvɪŋ] [ɒn] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ['lɪstɪd] ,
So , moving on where his fancy listed ,
所以 , 移动 在 在哪里 他的 想要 列出 ,
于是，他继续按照自己的想法去做。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [striːt] [ðæt] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ;
He came to a street that turned and twisted ;
他 来了 到 一个 街道 那 转向 和 扭曲 ;
他来到一条蜿蜒曲折的街道；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɒp] - [frʌnt] ['dɪmli] ['laɪtɪd]
And there by a shop - front dimly lighted
和 那里 经过 一个 店铺 - 正面 依稀 照明
旁边有一家灯光昏暗的店面

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [æz; əz] [ðəʊ] [ə'frait] ,
He suddenly stopped as though affrighted ,
他 突然 停止 作为 尽管 惊恐 ,
他突然停了下来，似乎受到了惊吓。

[stɒpt] [ænd; ənd] [steərd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [diːp] [geɪz] ['sentəd]
Stopped and stared with his deep gaze centred
停止 和 凝视 和 他的 深的 目光 居中
他停下脚步，目光深邃地凝视着前方。

[ɒn] ['sʌmθɪŋ] [siːn] , [laɪk] [ə; eɪ] [driːmz] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
On something seen , like a dream's illusion ,
在 某物 已见 , 喜欢 一个 梦想的 错觉 ,
就像梦境中的幻象一样，

[θruː] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [glɑːs] , [mɪd][ðə; ði][kwɪə(r)] [kən'fjuːʒn]
Through the streaming glass , mid the queer confusion
通过 这 流媒体 玻璃 , 中 这 酷儿 困惑

透过玻璃，在怪诞的迷茫中

[ɒv; əv]['ɒbdʒɪkts] ['litə] [ɒn] [ʃelf] [ænd; ənd][flɔː(r)] ,
Of objects littered on shelf and floor ,
的 对象 垃圾 在 架子 和 地面 ,

散落在架子上和地板上的物品，

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] —
And about the counter and by the door —
和 关于 这 柜台 和 经过 这 门 —

还有柜台附近和门口——

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps][set] [taɪt] [hiː; hi] ['entəd] .
And then with his lips set tight he entered .
和 然后 和 他的 嘴唇 放 紧的 他 进入 .

然后他抿紧嘴唇，走了进去。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['rʌsti] ['dægəz] [ænd; ənd] ['bætəd] ['brestpleɪt] ,
There were rusty daggers and battered breastplates ,
那里 是 生锈的 匕首 和 伤痕累累 胸甲 ,

那里有生锈的匕首和破旧的胸甲，

[ænd; ənd][dʒʌgz][ɒv; əv]['pjuːtə(r)][ænd; ənd] [kɑːrvd] [əʊk] [keɪsɪz] ,
And jugs of pewter and carved oak cases ,
和 水罐 的 锡 和 雕刻 橡木 案例 ,

还有锡制水罐和雕花橡木盒，

[ænd; ənd]['tʃaɪnə] ['mɒnstəz] [wɪð] ['hɪdiəs] ['feɪsɪz] ,
And china monsters with hideous faces ,
和 中国 怪物 和 可怕 面孔 ,

还有那些长着丑陋面孔的中国怪物，

[ænd; ənd] [krækt] [əʊld] [pleɪts] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [best] [pleɪts] ;
And cracked old plates that had once been best plates ;
和 裂纹 老的 盘子 那 有 一次 到过 最好的 盘子 ;

还有那些曾经是最好的盘子，如今却布满了裂痕的老旧盘子；

[ænd; ənd]['niːd(ə)l] - ['kʌvəz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [əʊld] - - ;
And needle - covers and such old - wivery ;
和 针 - 封面 和 这样的 老的 - - ;

还有针套之类的老旧玩意儿；

['wʌndəf(ə)l] [tʃes] - [men] [meɪd] [frɒm; frəm]['aɪvəri] ;
Wonderful chess - men made from ivory ;
精彩的 棋 - 男人 制成 从 象牙 ;

精美的象牙棋子；

[kʌt] - [glɑːs] ['bɒtlz] [fɔː(r); fə(r)] [waɪnz] [ænd; ənd] ['brændiz] ,
Cut - glass bottles for wines and brandies ,
切 - 玻璃 瓶子 为了 葡萄酒 和 白兰地 ,

葡萄酒和白兰地专用切割玻璃瓶

[stɪks] [wʌns] ['flauriʃ] [baɪ] [bʌks] [ænd; ənd] ['dændi] ;
Sticks once flourished by bucks and dandies ;
棍子 一次 繁荣 经过 雄鹿 和 花花公子 ;

棍棒曾是纨绔子弟和花花公子们的最爱；

[diːp] [əʊld] ['glɑːsɪz] [ðeɪ] [dræŋk] [ɪ'nʌf] [ɪn] ,
Deep old glasses they drank enough in ,
深的 老的 眼镜 他们 喝 足够的 在 ,

他们用那些深而古老的玻璃杯喝过很多东西，

[ænd; ənd]['gəʊldən]['bɒksɪz] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [snʌf] [ɪn] ;
And golden boxes they took their snuff in ;
和 金的 盒子 他们 采取 他们的 鼻烟 在 ;
他们用金盒子装鼻烟;

[rɪŋz] [ðæt] [flæʃt] [ɒn][ə; eɪ] ['gælənts] ['nʌk(ə)lz] ,
Rings that flashed on a gallant's knuckles ,
戒指 那 闪光灯 在 一个 英勇的 指关节 ,
骑士指关节上闪闪发光的戒指

[siːlz] [ænd; ənd] ['lɔkits] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['bʌklz] ;
Seals and lockets and shining buckles ;
海豹 和 小盒 和 灼灼 扣环 ;
印章、吊坠和闪亮的皮带扣;

['wɒtʃɪz] ['sædli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] ['mendə] ,
Watches sadly in need of menders ,
手表 令人遗憾的是 在 需要 的 修补匠 ,
一些手表急需修理。

['blækənd] ['faɪəˌdɒg] [ænd; ənd] [dint] ['fendəz] ;
Blackened firedogs and dinted fenders ;
变黑 消防犬 和 凹陷 挡泥板 ;
熏黑的火钳和凹陷的挡泥板;

[prɪnts] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [kweɪnt] ['nɪk] - ['nækəri] ,
Prints and pictures and quaint knick - knackery ,
印刷 和 图片 和 古雅 尼克 - 屠宰场 ,
版画、图片和古朴的小摆设,

[reə(r)][əʊld]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][mɪə(r)] ['dʒɪmˌkrækərɪ] —
Rare old silver and mere gimcrackery —
稀有的 老的 银 和 仅仅 小玩意 —
稀有的古老银器和一些华而不实的装饰品——

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts]['mɪd(ə)l]
Such was the shop , and in its middle
这样的 曾是 这 店铺 , 和 在 它是 中间
这就是那家商店,位于其中心

[stʊd] [æn; ən][əʊld][mæn]['həʊldɪŋ][ə; eɪ] ['dʌsti] ['fɪdl] .
Stood an old man holding a dusty fiddle .
站立 一个 老的 男人 保持 一个 尘土飞扬 小提琴 .
一位老人抱着一把落满灰尘的小提琴站在那里。

[ðə; ði]['vægəbɒnd] [baʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [baʊd] ,
The Vagabond bowed and the old man bowed ,
这 流浪汉 鞠躬 和 这 老的 男人 鞠躬 ,
流浪汉鞠躬,老人也鞠躬。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['vægəbɒnd] [spəʊk] [ə'laʊd] .
And then the Vagabond spoke aloud .
和 然后 这 流浪汉 辐 大声 .
然后,流浪汉开口说话了。

" [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪd] ,
" Sir , " he said , " we are two of a trade ,
" 先生 , " 他 说 , " 我们 是 二 的 一个 贸易 ,
"先生,"他说,"我们是同行的。"

[iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [plænd] [ænd; ənd] [meɪd] ,
Each for the other planned and made ,
每个 为了 这 其他 计划 和 制成 ,
彼此都为对方做了计划和安排,

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][feə(r)] [ə'griːmənt] ,
And so we shall come to a fair agreement ,
和 所以 我们 将 来 到 一个 公平的 协议 ,

因此，我们将达成一项公平的协议。

[sɪns] [ai][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ment] .
Since I am for you and you're for me meant .
自从 我 是 为了 你 和 你是 为了 我 意思是 .

因为我属于你，你也属于我。

[ænd; ənd][ai] , ['hævɪŋ] ['trævld] ['hɪðə(r)][frɒm; frəm][fɑː(r)] , [geɪn]
And I , having travelled hither from far , gain
和 我 , 拥有 旅行 这里 从 远的 , 获得

而我从远方来到这里，获得了

[juː; jʊ] [jɔː'self] [æz; əz][maɪ] [laɪfs] [best] ['bɑːgən] .
You yourself as my life's best bargain .
你 你自己 作为 我的 生活的 最好的 便宜货 .

你就是我人生中最划算的交易。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][wʌn]
But I am one
但 我 是 一

但我也是其中之一

[huː] ['tʃæfə] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] ,
Who chaffers for fun ,
WHO chaffers 为了 乐趣 ,

谁会为了好玩而开车?

[huː] [wen] [hiː; hi] [pə'siːv] [sʌtʃ] [stɔːz] [ɒv; əv] ['bjuːti]
Who when he perceives such stores of beauty
WHO 什么时候 他 感知 这样的 商店 的 美丽

谁能领略如此丰富的美景

[ˌaʊt'spred] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['djuːti]
Outspread conceives it to be his duty
扩张 构思 它 到 是 他的 责任

Outspread认为这是他的职责。

[tuː; tə] [bai] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ə; eɪ] [slaɪt] [mə'mentəʊ] :
To buy of his visit a slight memento :
到 买 的 他的 访问 一个 轻微 纪念 :

购买一件小纪念品，作为他此次访问的纪念：

[sʌm; səm]['kjʊəriəs][dʒem][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkwætrə(ʊ)'tʃentəʊ] ,
Some curious gem of the quattrocento ,
一些 好奇的 宝石 的 这 文艺复兴时期 ,

一些文艺复兴早期的奇特瑰宝，

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli] [reə(r)][ænd; ənd] ['praɪsləs] ,
Or something equally rare and priceless ,
或者 某物 同样地 稀有的 和 无价 ,

或者其他同样稀有且无价之宝。

[ðəʊ] [ɪts] ['aʊtwəd] ['fæʃnz] [pə'hæps] [ɪn'taɪs] [les] :
Though its outward fashions perhaps entice less :
尽管 它是 向外 时尚 也许 诱惑 较少的 :

虽然它的外表或许不那么吸引人：

[ə; eɪ] ['sʌltənz] ['slɪpə(r)] , [ə; eɪ] ['bɪʃəps] ['maɪtə(r)] ,
A Sultan's slipper , a Bishop's mitre ,
一个 苏丹的 拖鞋 , 一个 主教的 主教冠 ,

苏丹的拖鞋，主教的冠冕，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['helmɪt] [əʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['raʊndhed] ['faɪtə(r)] ,

Or the helmet owned by a Roundhead fighter ,

或者 这 头盔 拥有 经过 一个 圆头党 战斗机 ,

或者说，是圆颅党战士的头盔。

[ɔː(r)][æn; ən][əʊld] [bʌf] [kəʊt] [baɪ][ðə; ði] [j'iəz] [wɔːn] [θɪn] ,

Or an old buff coat by the years worn thin ,

或者 一个 老的 增幅 外套 经过 这 年 磨损 薄的 ,

或者一件经年累月磨损严重的旧皮大衣，

[ɔː(r)] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ?

Or — what do you say to the violin ?

或者 — 什么 做 你 说 到 这 小提琴 ?

或者——你对小提琴说些什么?

[aɪl] ['weɪdʒə(r)] [juːv] ['meni] , [səʊ][juː; jʊ][kænt] [mɪs] [wʌn] ,

I'll wager you've many , so you can't miss one ,

患病的 赌注 你已经 许多 , 所以 你 不能 错过 一 ,

我敢打赌你有很多，所以你不可能漏掉一个。

[ænd; ənd][ai] — [wel] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] ,

And I — well , I have a mind for this one ,

和 我 — 出色地 , 我 有 一个 头脑 为了 这 一 ,

而我——嗯，我对这个挺有想法的，

[ðɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ,

This which was made , as you must know ,

这 哪个 曾是 制成 , 作为 你 必须 知道 ,

你应该知道，这是由……制成的。

[θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ]

Three hundred years and a year ago

三 百 年 和 一个 年 前

三百年前

[baɪ][wʌn] [huː] [dwelt] [ɪn][krɛ'moʊnə] ['sɪti]

By one who dwelt in Cremona city

经过 一 WHO 居住 在 克雷莫纳 城市

一位居住在克雷莫纳城的人

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][ai] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] ,

For me — but I lost it , more's the pity ,

为了 我 — 但 我 丢失的 它 , 更多 这 遗憾 ,

对我来说——可惜我弄丢了，真是遗憾。

['sɪksti] [j'iəz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][dɪs'ɔːdə(r)]

Sixty years back in a wild disorder

六十 年 后退 在 一个 荒野 紊乱

六十年前，一场混乱的骚动

[ðæt] [fleɪmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪt] [ɒn][ðə; ði] ['æfgæn] ['bɔːdə(r)] ;

That flamed to a fight on the Afghan border ;

那 火焰 到 一个 斗争 在 这 阿富汗 边界 ;

那场冲突最终演变成阿富汗边境的战斗；

[ænd; ənd] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] , [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][wɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

And , whatever it costs , I am bound to win it ,

和 , 任何 它 成本 , 我 是 边界 到 赢 它 ,

无论付出什么代价，我都一定要赢。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [left] [ðə; ði][hɑːf] [ɒv; əv][maɪ] [fʊl] [səʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

For I left the half of my full soul in it .

为了 我 左边 这 一半 的 我的 满的 灵魂 在 它 .

因为我把半个灵魂留在了里面。

" [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn]
" And now as he spoke his eyes began
" 和 现在 作为 他 辐 他的 眼睛 开始

"就在他说话的时候，他的眼睛开始……"

[tuː; tə] ['ʃɪvə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [əʊld][mæn] ;
To shiver the heart of the grey old man ;
到 颤抖 这 心 的 这 灰色的 老的 男人 ;

令白发苍苍的老人心惊胆战；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] ['stʌtə] ,
And the old man stuttered ,
和 这 老的 男人 结巴 ,

老人结结巴巴地说：

[ænd; ənd] " [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ,
And " Sir , " he muttered ,
和 " 先生 , " 他 低声说道 ,

"先生，"他低声说道。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [juː; jʊ] [spiːk] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][m'iəɹəst]['rɪd(ə)l] ,
" The words you speak are the merest riddle ,
" 这 字 你 说话 是 这 最 谜语 ,

你说的话简直就是个谜语。

[bʌt; bət] - [faɪv] [paʊndz] [daʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [əʊn] [ðə; ði] ['fɪdl] !
But - five pounds down , and you own the fiddle !
但 - 五 磅 向下 , 和 你 自己的 这 小提琴 !

但是只要再付五英镑，这把小提琴就归你了！

[ænd; ənd] [aɪl] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [waɪl] [ðə; ði] [paʊndz] [juː; jʊ] [dəʊl] [aʊt] ,
And I'll choose for your hand , while the pounds you dole out ,
和 患病的 选择 为了 你的 手 , 尽管 这 磅 你 救济金 出去 ,

我会为你挑选，而你则慷慨解囊，

[ə; eɪ][baʊ; bəʊ] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [pɪk] [ðæt] [səʊl] [aʊt] .
A bow with which you may pick that soul out .
一个 弓 和 哪个 你 可能 挑选 那 灵魂 出去 .

一把可以用来射出那个灵魂的弓。

" [səʊ] [sed] [səʊ] [dʌn] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [frend] [ə'gen]
" So said so done , and our friend again
" 所以 说 所以 完毕 , 和 我们的 朋友 再次

言出必行，我们的朋友又来了

[wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .
Was out in the raging wind and rain .
曾是 出去 在 这 愤怒 风 和 雨 .

当时正值狂风暴雨之中。

[swɪft] [θruː] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [striːt] [hiː; hi] [pɑːst]
Swift through the twisting street he passed
迅速 通过 这 扭曲 街道 他 通过了

他迅速穿过蜿蜒的街道

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [skweə(r)][æt; ət][lɑːst] ,
And came to the Market Square at last ,
和 来了 到 这 市场 正方形 在 最后的 ,

最后来到了集市广场，

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ænd; ənd] [stʊd]
And climbed and stood
和 攀登 和 站立

然后爬上去，站了起来。

[ɒn] [ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [wʊd]
On a block of wood
在 一个 堵塞 的 木头

在一块木头上

[weə(r)] [ə; eɪ] [pent] - [haʊs] , [lent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːl] , [ɡeɪv] ['ʃeltə(r)]
Where a pent - house , leant to a wall , gave shelter
在哪里 一个 五角星 - 房子 , 倾斜 到 一个 墙 , 给予 庇护所

一间靠墙而立的顶层公寓，提供了庇护。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blɪzərdz] ['hɛltər] - ['skeltə(r)] ,
From the brunt of the blizzard's helter - skelter ,
从 这 冲击 的 这 暴雪的 杂乱 - 滑梯 ,

从暴风雪肆虐的最猛烈冲击下，

[ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [baʊ; bəʊ] , [hiː; hi] [kraɪd] , " [ə'hɔɪ] !
And , waving his bow , he cried , " Ahoy !
和 , 挥手 他的 弓 , 他 哭 , " 嘿! !

他挥舞着弓，喊道：“嘿！”

[naʊ] ['stedi] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] !
Now steady your hearts for an hour of joy !
现在 稳定的 你的 心 为了 一个 小时 的 喜悦 !

现在，请安心享受这欢乐的一小时吧！

" [ænd; ənd] [səʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['dʒʌtɪŋ] [tʃɪn]
" And so to his cheek and jutting chin
" 和 所以 到 他的 脸颊 和 突出 下巴

于是，目光转向了他的脸颊和突出的下巴。

[streɪt] [hiː; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] ,
Straight he fitted the violin ,
直的 他 适配 这 小提琴 ,

他径直把小提琴装了上去。

[ænd; ənd] , ['raʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɡeɪ] ,
And , rounding his arm in a movement gay ,
和 , 四舍五入 他的 手臂 在 一个 移动 同性恋 ,

他抬起手臂，做出一个同性恋式的动作，

[tʌtʃt] [ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [pleɪ] .
Touched the strings and began to play .
感动 这 字符串 和 开始 到 玩 .

他拨动琴弦，开始弹奏。

[ðeə(r)] ['hæznt] [biːn] [hɜːd] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [spʌn] [raʊnd]
There hasn't been heard since the world spun round
那里 还没有 到过 听到 自从 这 世界 旋转 圆形的

自地球自转以来，就再也没有听到过它的声音。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [blend] [ɒv; əv] ['θrɪlɪŋ] [saʊnd] .
Such a marvellous blend of thrilling sound .
这样的 一个 奇妙 混合 的 惊险 声音 .

如此美妙绝伦的音效。

[ˌaɪ 'tiː] [stɹ'iːmd] , [ˌaɪ 'tiː] [fleɪmd] , [ˌaɪ 'tiː] ['rɪpld] [ænd; ənd] [bleiz] ,
It streamed , it flamed , it rippled and blazed ,
它 流媒体 , 它 火焰 , 它 涟漪 和 燃烧的 ,

它奔涌，它燃烧，它泛起涟漪，它熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ri'prəutʃ] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [preɪzd] ,
And now it reproached and now it praised ,
和 现在 它 受责备 和 现在 它 赞扬 ,

一会儿谴责，一会儿赞扬。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪkwɪd] [nəʊts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wəʊv] [ə; eɪ] [skiːm]
And the liquid notes of it wove a scheme
和 这 液体 笔记 的 它 编织 一个 方案

而它那流动的音符则编织成一幅图景。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] - [hɑːf][laɪf][ænd; ənd][wʌn] - [hɑːf][ə; eɪ] [driːm] .
That was one - half life and one - half a dream .
那 曾是 一 - 一半 生活 和 一 - 一半 一个 梦 .

那是半生半梦。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [skeɪld] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv]['faɪə(r)]
And again it scaled in a rush of fire
和 再次 它 缩放 在 一个 匆忙 的 火

它再次在一阵猛烈的火焰中向上攀升。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [piːks] [ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'zaɪə(r)] ;
The glittering peaks of high desire ;
这 闪闪发光 高峰 的 高的 欲望 ;

欲望的闪耀高峰；

[naʊ] , ['fɔɪld] [ænd; ənd] ['ʃætəd] , [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ə'gen]
Now , foiled and shattered , it rose again
现在 , 挫败 和 破碎 , 它 玫瑰 再次

如今，它虽遭挫败、支离破碎，却又重新崛起。

[ænd; ənd] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði] [səʊlz] [ænd; ənd] [hɑːts] [ɒv; əv] [men] ;
And plucked at the souls and hearts of men ;
和 拨弦 在 这 灵魂 和 心 的 男人 ;

并深深刺痛了人们的灵魂和心灵；

[ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ðə; ði] [sliːt] [keɪm] [daʊn]
And still as it rose the sleet came down
和 仍然 作为 它 玫瑰 这 霰 来了 向下

太阳升起的同时，雨夹雪也落了下来。

[ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [skweə(r)][ɒv; əv]['dænˌbəri] [taʊn] .
In the Market Square of Danbury town .
在 这 市场 正方形 的 丹伯里 镇 .

在丹伯里镇的集市广场。

[ænd; ənd] [naʊ] [frɒm; frəm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['əʊpənd] [dɔːz] ,
And now from hundreds of opened doors ,
和 现在 从 数百 的 打开 门 ,

现在，从数百扇敞开的大门中，

[wɪð] ['kwaɪət]['peɪsɪz]
With quiet paces
和 安静的 步幅

迈着轻柔的步伐

[ænd; ənd] ['hæpi] ['feɪsɪz] ,
And happy faces ,
和 快乐的 面孔 ,

还有快乐的笑脸，

[ɪn][wʌnz][ænd; ənd] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] [ænd; ənd] [fɔːz] ,
In ones and twos and threes and fours ,
在 一个 和 二 和 三 和 四 ,

一人、二人、三人、四人，

[ə; eɪ] [kraʊd] [prest] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [skweə(r)]
A crowd pressed out to the Market Square
一个 人群 按下 出去 到 这 市场 正方形

人群涌向市场广场。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ðeə(r)] .
And stood in the storm and listened there .
和 站立 在 这 风暴 和 听着 那里 .
然后站在暴风雨中，静静地倾听。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['tendə(r)] [streɪn]
And , oh , with what a solemn tender strain
和 , 哦 , 和 什么 一个 庄严 投标 拉紧
哦，那是一种多么庄严而温柔的节奏啊。

[ðə; ði] [lɒŋ] - [drɔːn] ['mjuːzɪk] [iːzd] [ðeə(r)] [hɑːts] [ɒv; əv] [peɪn] ;
The long - drawn music eased their hearts of pain ;
这 长的 - 绘制 音乐 缓解 他们的 心 的 疼痛 ;
悠扬的乐声抚慰了他们痛苦的心灵;

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] ['kɒntent] ;
And gave them visions of divine content ;
和 给予 他们 愿景 的 神圣的 内容 ;
并赐予他们神圣的满足感;

[griːn] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['hæpi] ['væliz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
Green fields and happy valleys far away ,
绿色的 字段 和 快乐的 山谷 远的 离开 ,
远处是绿油油的田野和宁静祥和的山谷，

[ænd; ənd] ['rɪp(ə)lɪŋ] [striːmz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sent]
And rippling streams and sunshine and the scent
和 涟漪 溪流 和 阳光 和 这 香味
还有潺潺的溪流、温暖的阳光和怡人的香气

[ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] [bʌdz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ðæt] [kʌm] [ɪn] [meɪ] .
Of bursting buds and flowers that come in May .
的 爆发 花蕾 和 花朵 那 来 在 可能 .
五月里盛开的花苞和花朵。

[ænd; ənd][wʌn] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ræpt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,
And one spoke in a rapt and gentle voice ,
和 一 辐 在 一个 欣喜若狂 和 温和的 嗓音 ,
其中一人用专注而温柔的声音说道:

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] [rɪ'dʒɔɪs] ,
And bade his friends rejoice ,
和 巴德 他的 朋友们 靡 ,
他让朋友们欢欣鼓舞，

" [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [siː] , [ai] [siː] [wʌns][mɔː(r)]
" For now , " he said , " I see , I see once more
" 为了 现在 , " 他 说 , " 我 看 , 我 看 一次 更多的
“现在,”他说，“我明白了，我又明白了。”

[maɪ]['lɪt(ə)l] [læs] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ʃɔː(r)]
My little lass upon a pleasant shore
我的 小的 小姐 之上 一个 令人愉快的 支撑
我的小姑娘在宜人的岸边

['stændɪŋ] , [æz; əz] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][stænd] ,
Standing , as long ago she used to stand ,
常设 , 作为 长的 前 她 用过的 到 站立 ,
她站着，像很久以前那样站着。

[ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪmpld] [hænd] .
And beckoning to me with her dimpled hand .
和 招手 到 我 和 她 凹陷的 手 .
她用那只带着酒窝的手向我招手。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['vænɪʃd] [j'iəz] ,
As in the vanished years ,
作为 在 这 消失了 年 ,

如同逝去的岁月，

[səʊ][ai][bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [fə'get] [maɪ] [tɪəz] .
So I behold her and forget my tears .
所以 我 看哪 她 和 忘记 我的 眼泪 .

于是我凝视着她，忘记了我的眼泪。

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][hæd; həd][hɪz; ɪz]['praɪvət][dʒɔɪ] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
" And each one had his private joy , his own ,
" 和 每个 一 有 他的 私人的 喜悦 , 他的 自己的 ,

每个人都有自己独特的快乐，属于他们自己的快乐。

[ɔːl] [ðə; ði][əʊld] ['hæpi] [θɪŋz] [hiː; hi][wʌns][hæd; həd] [nəʊn] ,
All the old happy things he once had known ,
全部 这 老的 快乐的 事物 他 一次 有 已知 ,

他曾经拥有的所有快乐的旧时光

[rɪ'njuːd] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prizən] [pɑːst][set] [friː] ,
Renewed and from the prisoning past set free ,
更新 和 从 这 监禁 过去的 放 自由的 ,

重获新生，摆脱了过去的束缚，

[ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð] [həʊp][ænd; ənd] ['hæpi] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] .
And mixed with hope and happy things to be .
和 混合 和 希望 和 快乐的 事物 到 是 .

并夹杂着希望和对美好未来的憧憬。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mædʒɪk]['aʊə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] [gʌʃ] ,
So for a magic hour the music gushed ,
所以 为了 一个 魔法 小时 这 音乐 滔滔不绝 ,

于是，在一段美妙的时刻里，音乐喷涌而出。

[ðen] ['feɪdɪd][tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [hʌʃt] ,
Then faded to a close , and all was hushed ,
然后 褪色 到 一个 关闭 , 和 全部 曾是 静静地 ,

然后声音渐渐消失，一切都归于沉寂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trɑːnst] ['piːp(ə)l] [wəʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] ,
And the tranced people woke and looked about ,
和 这 恍惚 人们 觉醒 和 看起来 关于 ,

那些昏昏欲睡的人们醒了过来，环顾四周。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt]
And fell to wondering what had brought them out
和 跌倒 到 好奇 什么 有 带来 他们 出去

于是不禁纳闷，是什么把他们引了出来。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [sliːt] ,
On such a night of wind and piercing sleet ,
在 这样的 一个 夜晚 的 风 和 冲孔 霰 ,

在这样一个狂风呼啸、冰雹刺骨的夜晚，

[ɪk'spəʊzd] [wɪð] ['hætlɪs] [hedz] [ænd; ənd] [θɪn] - [ʃɒd] [fiːt] .
Exposed with hatless heads and thin - shod feet .
裸露 和 无帽 头部 和 薄的 - 鞋子 脚 .

光着头，没戴帽子，穿着薄鞋。

['sʌmθɪŋ] , [ðeɪ] [njuː] , [hæd; həd] [tʃeɪst] [ðeə(r)] ['hevi] ['sædnəs] ;
Something , they knew , had chased their heavy sadness ;
某物 , 他们 知道 , 有 追逐 他们的 重的 悲伤 ;

他们知道，有什么东西驱散了他们沉重的悲伤；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] [ðeɪ] [stɪl] [meɪ] [kiːp] ,
And for the years to come they still may keep ,
和 为了 这 年 到 来 他们 仍然 可能 保持 ,

在未来的岁月里，他们或许还会继续保留这些。

[æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [sliːp] ,
As from a morning sleep ,
作为 从 一个 早晨 睡觉 ,

就像刚从晨睡中醒来一样，

[sʌm; səm]['brəʊkən] [gliːm] [ɒv; əv][hɑːf] - [rɪ'membəd] ['glædnəs] .
Some broken gleam of half - remembered gladness .
一些 破碎的 闪耀 的 一半 - 记得 欢乐 .

一丝破碎的、似曾相识的喜悦之光。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪld]['fɪdlə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒv; əv] [fleɪm]
But the wild fiddler on his feet of flame
但 这 荒野 小提琴手 在 他的 脚 的 火焰

但那位脚踏火焰的狂野提琴手

['vænɪʃd] [ænd; ənd] [went] [ðə; ði]['siːkrət] [wei] [hiː; hi] [keɪm] .
Vanished and went the secret way he came .
消失了 和 去 这 秘密 方式 他 来了 .

他消失了，沿着他来的那条秘密小路走了。

['sɪŋɪŋ] ['wɔːtə(r)]
SINGING WATER
歌唱 水

歌唱的水

[ai] [hɜːd] — - [twɒz] [ɒn][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ænd; ənd] [weə(r)] ,
I heard — ' twas on a morning , but when it was and where ,
我 听到 — - 那是 在 一个 早晨 , 但 什么时候 它 曾是 和 在哪里 ,

我听说——那是在一个早晨，但具体时间和地点，

[ɪk'sept] [ðæt] [wel] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai]['naɪðə(r)] [nəʊ] [nɔː(r)][keə(r)] —
Except that well I heard it , I neither know nor care —
除了 那 出色地 我 听到 它 , 我 两者都不 知道 也不 关心 —

只是我听得很清楚，我既不知道也不关心——

[ai] [hɜːd] , [ænd; ənd] , [əʊ] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ,
I heard , and , oh , the sunlight was shining in the blue ,
我 听到 , 和 , 哦 , 这 阳光 曾是 灼灼 在 这 蓝色的 ,

我听到了，哦，阳光洒在蓝天上，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['wɔːtəz] [duː; də] .
A little water singing as little waters do .
一个 小的 水 歌唱 作为 小的 水 做 .

小水像小水一样歌唱。

[æt; ət] ['lɛtʃˌleɪd] [ænd; ənd][æt; ət] ['bʌskət] , [weə(r)] ['sʌmə(r)] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] ,
At Lechlade and at Buscot , where Summer days are long ,
在 莱克莱德 和 在 巴斯科特 , 在哪里 夏天 天 是 长的 ,

在莱奇莱德和巴斯科特，夏季白昼漫长，

[ðə; ði]['taɪni] [ril] [ænd; ənd] ['rɪplz] [ðeɪ] ['tremb(ə)l]['ɪntuː] [sɒŋ] ;
The tiny rills and ripples they tremble into song ;
这 微小的 小溪 和 涟漪 他们 颤抖 进入 歌曲 ;

细小的溪流和涟漪颤抖着化作歌声；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['wɪndˌrʌʃ] [brɪŋz] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]['lɪkwɪd][dʒemz] ,
And where the silver Windrush brings down her liquid gems ,
和 在哪里 这 银 温德拉什 带来 向下 她 液体 宝石 ,

而当银色的温德拉什号载着她的液态宝石降落时，

[ðeəz; ðəz]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['weɪvlɪts] [ʃiː; ʃi] [tɒsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [temz] .
There's music in the wavelets she tosses to the Thames .
有 音乐 在 这 小波 她 抛掷 到 这 泰晤士河 .

她向泰晤士河抛出的波浪中蕴藏着音乐。

[ðə; ði] ['ediːz] [hæv; həv][æn; ən][eə(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd] [blaɪð] ;
The eddies have an air too , and brave it is and blithe ;
这 涡流 有 一个 空气 也 , 和 勇敢的 它 是 和 快乐的 ;

漩涡也有一种气势，一种勇敢而欢快的气势；

[ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] - ;
I think I may have heard it that day at Bablockhythe ;
我 思考 我 可能 有 听到 它 那 天 在 - ;

我想我那天在巴布洛克海斯可能听到过它；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['eɪnʃəm] [wɪə(r)] - [fɔːl] [breɪks] [aʊt] [ɪn] ['reɪnbəʊ] [spreɪ]
And where the Eynsham weir - fall breaks out in rainbow spray
和 在哪里 这 艾因舍姆 堰 - 落下 休息 出去 在 彩虹 喷

而艾因舍姆堰坝瀑布处则喷涌出彩虹般的水雾。

[ðə; ði]['iːvənˌləʊd] ['kɒmz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['prɪti] [pleɪ] .
The Evenlode comes singing to join the pretty play .
这 埃文洛德 来 歌唱 到 加入 这 漂亮的 玩 .

伊文洛德唱着歌来加入这场美丽的戏剧。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ai] [hɜːd] [ðæt] ['mjuːzɪk][ai] ['kænɒt] ['raɪtli] [tel] ;
But where I heard that music I cannot rightly tell ;
但 在哪里 我 听到 那 音乐 我 不能 没错 告诉 ;

但我无法确切地说出我是在哪里听到那段音乐的；

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [nəʊ] [fʊl] [wel] :
I only know I heard it , and that I know full well :
我 仅有的 知道 我 听到 它 , 和 那 我 知道 满的 出色地 :

我只知道我听到了，而且我非常清楚这一点：

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] , [əʊ] , [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [bluː] ,
I heard a little water , and , oh , the sky was blue ,
我 听到 一个 小的 水 , 和 , 哦 , 这 天空 曾是 蓝色的 ,

我听到了一些水声，哦，天空是蓝色的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['wɔːtəz] [duː; də] .
A little water singing as little waters do .
一个 小的 水 歌唱 作为 小的 水 做 .

小水像小水一样歌唱。

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪlmə]
FOR WILMA
为了 威尔玛

为了威尔玛

([eɪdʒd] [faɪv] [j'iəz])
(AGED FIVE YEARS)
(老年人 五 年)

（五岁）

[laɪk] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn]
Like winds that with the setting of the sun
喜欢 风 那 和 这 环境 的 这 太阳

就像随着太阳落山而来的风

[drɔː] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] ['mɜːmərɪŋ] [ænd; ənd] [siːs] ,
Draw to a quiet murmuring and cease ,
画 到 一个 安静的 淙淙 和 停止 ,

声音渐渐低沉，最终停止。

[səʊ][ɪz][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['strʌg(ə)l] [fɔːt] [ænd; ənd] [dʌn] ;
So is her little struggle fought and done ;
所以 是 她 小的 斗争 战斗 和 完毕 ;

她的这场小小的斗争就此结束;

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːf] ['fiːvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][peɪn]
And the brief fever and the pain
和 这 简短的 发烧 和 这 疼痛

短暂的高烧和疼痛

[ɪn][ə; eɪ][lɑːst] [saɪ] [feɪd] [aʊt][ænd; ənd][səʊ] [rɪ'liːs]
In a last sigh fade out and so release
在 一个 最后的 叹 褪色 出去 和 所以 发布

在最后的叹息中渐渐消逝，就这样解脱了。

[ðə; ði] ['leɪtli] - ['briːðɪŋ] [dʌst] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [hɜːt] [ə'gen] .
The lately - breathing dust they may not hurt again .
这 最近 - 呼吸 灰尘 他们 可能 不是 伤害 再次 .

他们最近吸入的灰尘可能不会再造成伤害了。

[naʊ] [ɔːl] [ðæt] ['wɪlmə] [wɒz; wəz][ɪz] [meɪd] [æz; əz] [nɔːt] :
Now all that Wilma was is made as naught :
现在 全部 那 威尔玛 曾是 是 制成 作为 零 :

如今威尔玛的一切成就都化为乌有:

[st'ɪld] [ɪz][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɜːst] ['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] ;
Stilled is the laughter that was erst our pleasure ;
静止 是 这 笑声 那 曾是 最初 我们的 乐趣 ;

曾经带给我们快乐的笑声如今已然消失;

[ðə; ði] ['prɪti] [eə(r)] , [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [greɪs] [ʌn'tɔːt] ,
The pretty air , the childish grace untaught ,
这 漂亮的 空气 , 这 幼稚 优雅 未受过教育 ,

那美好的空气，那未经雕琢的孩童般的优雅,

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [waɪlz] ,
The innocent wiles ,
这 清白的 诡计 ,

天真的诡计,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌni] [smaɪlz] ,
And all the sunny smiles ,
和 全部 这 阳光明媚 微笑 ,

还有所有灿烂的笑容,

[ðə; ði] [tʃiːk] [ðæt] [flʌʃt] [tuː; tə] [griːt] [sʌm; səm]['taɪni] ['treʒə(r)] ;
The cheek that flushed to greet some tiny treasure ;
这 脸颊 那 酡 到 迎接 一些 微小的 宝藏 ;

看到小宝贝时泛起的红晕;

[ðə; ði] [maʊθ] [dɪ'mjʊə(r)] , [ðə; ði] ['tɪltɪd] [tʃɪn] [held] [haɪ] ,
The mouth demure , the tilted chin held high ,
这 嘴 端庄 , 这 斜 下巴 握住 高的 ,

嘴唇微张，下巴高高抬起。

[ðə; ði] ['gliːfl] ['flæʃɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [aɪ] ;
The gleeful flashes of her glancing eye ;
这 兴高采烈 闪光灯 的 她 瞥了一眼 眼睛 ;

她瞥了一眼，眼中闪过一丝得意的光芒;

[hɜː(r); hə(r)] [ʃaɪ] [bəʊld] [lʊk] [ɒv; əv]['waɪldnəs] [ˌʌnkən'faɪnd] ,
Her shy bold look of wildness unconfined ,
她 害羞的 大胆的 看 的 野性 不受限制的 ,

她那羞涩而大胆、不受约束的野性眼神,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪ] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] [maɪnd]
And the gay impulse of her baby mind
和 这 同性恋 冲动 的 她 婴儿 头脑
还有她婴儿时期的同性恋倾向

[ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [teɪm] ,
That none could tame ,
那 没有任何 可以 驯服 ,
无人能驯服的

[ðæt] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] ,
That sent her spinning round ,
那 发送 她 旋转 圆形的 ,
这让她转过身去。

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [fleɪm]
A spirit of living flame
一个 精神 的 活的 火焰
活火之灵

['dɑːnsɪŋ] [ɪn] ['eəri] ['ræptʃə(r)] ['or] [ðə; ði] [graʊnd] —
Dancing in airy rapture o'er the ground —
跳舞 在 轻盈的 狂喜 超过 这 地面 —
在地面上翩翩起舞，轻盈而狂喜——

[ɔːl] [ðiːz] [wɪð] [ðæt] [feɪnt] [saɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [biː; bi]
All these with that faint sigh are made to be
全部 这些 和 那 头晕的 叹 是 制成 到 是
这一切都伴随着那声轻微的叹息而发生。

[mænz] [breθ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [glɑːs] , [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] ['meməri] .
Man's breath upon a glass , a mortal memory .
男人的 气息 之上 一个 玻璃 , 一个 凡人 记忆 .
人吹过的气息落在玻璃上，那是凡人的记忆。

[ðen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ruːm] [weə(r)] [leɪt] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ,
Then from the silent room where late she played ,
然后 从 这 沉默的 房间 在哪里 晚的 她 玩 ,
然后，从她深夜演奏的那间寂静的房间里，

['setɪŋ] [ə; eɪ] ['stedi] [kɔːs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lait] ,
Setting a steady course toward the light ,
环境 一个 稳定的 课程 朝向 这 光 ,
朝着光明稳步前进，

['swɪftə(r)] [ðæn; ðən] ['θɪsldaʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪd] ,
Swifter than thistledown the little shade ,
更迅捷 比 蓟绒 这 小的 阴影 ,
比小树荫下的蓟绒还要快，

[reft] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nuk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
Reft from the nooks that she had made her own
反射 从 这 角落 那 她 有 制成 她 自己的
从她自己开辟的角落里汲取养分

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['ʃeltəd] , ['feəd] [ə'ləʊn]
And from the love that sheltered , fared alone
和 从 这 爱 那 避难所 , 表现 独自的
而从那庇护的爱中，独自前行。

[fɔːθ] [θruː] [ðə; ði] ['gluːmi] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
Forth through the gloomy spaces of the night ,
第四 通过 这 阴沉 空间 的 这 夜晚 ,
穿过幽暗的夜空，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [lɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪt]
Until at last she lit before the gate
直到 在 最后的 她 点燃 前 这 门

直到最后，她才在门前点亮了灯光。

[weə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌpliənt] [ʃeɪdz] [mʌst; məst] [stænd] [ænd; ənd] [weɪt] .
Where all the suppliant shades must stand and wait .
在哪里 全部 这 请求者 色调 必须 站立 和 等待 .

所有卑躬屈膝的亡灵都必须站在那里等待。

[grɪm] ['sɜːbərəs] , [ðə; ði] ['fɔɪlər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ,
Grim Cerberus , the foiler of the dead ,
严峻 地狱犬 , 这 箔片 的 这 死的 ,

死神地狱犬，亡灵的阻挠者

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['vɪdʒɪl] [ðeə(r)]
Keeping his everlasting vigil there
保持 他的 永恒 守夜 那里

他永远在那里守望。

[ɪn] [diːp] - [maʊðd] [rɒθ]
In deep - mouthed wrath
在 深的 - 嘴巴 愤怒

怒火中烧

[ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['rɒki] [pɑːθ] ,
Athwart the rocky path ,
横穿 这 岩石 小路 ,

横穿崎岖小路，

[dɪd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['trɪp(ə)l] [hed]
Did at her coming raise his triple head
做过 在 她 未来 增加 他的 三倍 头

她来的时候，他抬起了三头肌

[ænd; ənd] [lɪft] [hɪz; ɪz] ['brɪslɪŋ] [heə(r)] ;
And lift his bristling hair ;
和 举起 他的 竖起的 头发 ;

他撩起自己蓬乱的头发；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['aʊə(r)] ['tendə(r)] ['lɪt(ə)l] [meɪd]
But when he saw our tender little maid
但 什么时候 他 锯 我们的 投标 小的 女佣

但当他看到我们温柔的小女仆时，他却……

[fə'lɔːn] , [bʌt; bət] [ˌʌnə'freɪd] ,
Forlorn , but unafraid ,
绝望 , 但 无所畏惧 ,

孤苦伶仃，却无所畏惧

[hiː; hi] [bliŋk] [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə] [fraʊn] ,
He blinked his flaming eyes and ceased to frown ,
他 眨眼 他的 炽盛 眼睛 和 停止 到 皱眉 ,

他眨了眨那双燃烧着火焰的眼睛，不再皱眉了。

[ænd; ənd] , ['fɔːnɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [smuːðd] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [krest] ,
And , fawning on her , smoothed his shaggy crest ,
和 , 谄媚 在 她 , 平滑 他的 毛茸茸 波峰 ,

于是，他谄媚地抚平了自己蓬乱的鬃毛。

[kəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] [lɪmz] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn]
Composed his savage limbs and settled down
由 他的 野蛮的 四肢 和 定居 向下

他舒展着狂野的四肢，平静下来。

[wɪð] [ɪəz] [leɪd] [bæk] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][keə(r)][æt; ət][rest] ;
With ears laid back and all his care at rest ;
和 耳朵 铺设 后退 和 全部 他的 关心 在 休息 ;
耳朵向后贴着，全身心放松下来；

[ænd; ənd][səʊ] [wɪð] ['kaɪndli]['æspekt] ['bekən] [ɪn]
And so with kindly aspect beckoned in
和 所以 和 亲切地 方面 招手 在
于是，带着和蔼的神情，他招手示意。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːθli] [kɪn] .
The little playmate of his earthly kin .
这 小的 玩伴 的 他的 尘世的 亲属 .
他尘世亲人的小玩伴。

[fɔː(r); fə(r)]['ɒf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌg] [əʊld]['rɒloʊz] [meɪn] ,
For often she had tugged old Rollo's mane ,
为了 经常 她 有 拉扯 老的 罗洛的 鬃毛 ,
她常常拽老罗洛的鬃毛，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] - [felt] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [tʃek]
And often Lufra felt the loving check
和 经常 - 毛毡 这 爱 查看
而卢弗拉常常感受到那份爱的慰藉。

[ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['glɒsi] [nek] —
Of childish arms about her glossy neck —
的 幼稚 武器 关于 她 光滑 脖子 —
稚嫩的双臂环抱着她光滑的脖颈——

- [ænd; ənd]['rɑːloʊ] , [huː] [wɪð] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz]
Lufra and Rollo , who with anxious faces
- 和 罗洛 , WHO 和 焦虑的 面孔
卢弗拉和罗洛，脸上带着焦虑的表情

[naʊ] [kɑːst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːnt] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz]
Now cast about the haunts and hiding - places
现在 投掷 关于 这 闹鬼的地方 和 隐藏 - 地方
现在四处搜寻那些鬼屋和藏身之处

[tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)] [frend] , [bʌt; bət]['evə(r)][kɑːst][ɪn][veɪn] .
To find their friend , but ever cast in vain .
到 寻找 他们的 朋友 , 但 曾经 投掷 在 徒劳 .
他们想找到朋友，却总是徒劳无功。

[səʊ] [naʊ] , [set] [friː] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [ə'pres] ,
So now , set free from all that can oppress ,
所以 现在 , 放 自由的 从 全部 那 能 压迫 ,
所以现在，摆脱一切压迫吧。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [waɪt] ['ɪnəs(ə)ns] [ə'reɪd] ,
And in her own white innocence arrayed ,
和 在 她 自己的 白色的 无辜 排列 ,
她身披纯洁无瑕的白衣，

[meɪd] [wʌn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪð] [ɔːl] ['hæpinəs] ,
Made one for ever with all happiness ,
制成 一 为了 曾经 和 全部 幸福 ,
永远幸福地缔造了一个，

[ə'lɜːt] [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːri] [gleɪd] ;
Alert she wanders through the starry glade ;
警报 她 漫游 通过 这 繁星 林间空地 ;
她警觉地漫步在星光璀璨的林间空地；

[ɔː(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [ʃeɪdz] [ɪn'təʊn] [ðeə(r)] [preɪz] ,
Or , where the blissful Shades intone their praise ,
或者 , 在哪里 这 幸福的 色调 吟诵 他们的 称赞 ,

或者，当幸福的幽灵吟唱赞美之词时，

[ʃiː; ʃi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪli] - ['kʌvəd] ['baʊəz]
She from the lily - covered bowers
她 从 这 百合 - 涵盖 鲍尔斯

她来自百合花覆盖的凉亭

['hiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɪð] ['flaʊəz]
Heaping her arms with flowers
堆积 她 武器 和 花朵

她双臂上堆满了鲜花

[sɔːrz] [ænd; ənd] [ɪz] [bɔːn] [ə'lɒŋ]
Soars and is borne along
翱翔 和 是 出生 沿着

翱翔并随之而行

[ðə; ði] [ˌæmə'rænθaɪn] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [weɪz] ,
The amaranthine the delightful ways ,
这 苋菜 这 愉快 方式 ,

永生花的美妙方式，

[gʌʃ] [ðə; ði] ['prɪti] [nəʊts] [ænd; ənd] ['keələs] [trɪlz]
Gushes the pretty notes and careless trills
滔滔不绝 这 漂亮的 笔记 和 粗心 颤音

优美的音符和随意的颤音涌动

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'stʌdɪd] [sɒŋ] ,
Of her unstudied song ,
的 她 未经研究的 歌曲 ,

关于她未经雕琢的歌曲，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mjuːzɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['væli] [fɪlz] .
And with her music all the joyous valley fills .
和 和 她 音乐 全部 这 欢乐 谷 填充 .

她的音乐充满了整个欢乐的山谷。

[jet] , [əʊ] [jiː; ji] [p'aʊəz] [huːz] [ruːl] [ɪz] [set] [ə'bʌv]
Yet , oh ye Powers whose rule is set above
然而 , 哦 是的 权力 谁 规则 是 放 多于

然而，哦，至高无上的权能啊，你们的统治凌驾于一切之上。

[ðiːz] [feə(r)] [ə'bəud] [ðæt] [rɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːməmənt] ,
These fair abodes that ring the firmament ,
这些 公平的 住所 那 戒指 这 苍穹 ,

这些环绕苍穹的美丽居所，

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [lʌv] ,
Spirits of Peace and Happiness and Love ,
烈酒 的 和平 和 幸福 和 爱 ,

和平、幸福和爱的精神，

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [tuː] , [maɪld] - [aɪd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['kɒntent] ,
And thou , too , mild - eyed Spirit of Content ,
和 你 , 也 , 温和的 - 眼睛 精神 的 内容 ,

还有你，目光温和的知足之灵，

[jiː; ji] [wɪl] [nɒt] [tʃaɪd] [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪ]
Ye will not chide if sometimes in her play
叶 将要 不是 喝叱 如果 有时 在 她 玩

如果她有时在玩耍中表现得像个孩子，你也不会责备她。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːt] [ænd; ənd] [druːp] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [hed] ,
The child should start and droop her shining head ,
这 孩子 应该 开始 和 下垂 她 灼灼 头 ，

孩子应该会突然停下，垂下她闪亮的头颅。

['tɜːnɪŋ] [ɪn] [miːk] [sə'maɪz]
Turning in meek surmise
转弯 在 温顺 推测

转身轻声猜测

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪstf(ə)l] [aɪz]
Her wistful eyes
她 怅惘 眼睛

她那充满渴望的眼睛

[bæk] - [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mɔːt(ə)l] [deɪ]
Back tow'rd the dimness of our mortal day
后退 - 这 昏暗 的 我们的 凡人 天

回到我们凡人时代的暮色之中

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌvd] [həʊm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] [sped] .
And the loved home from which her soul was sped .
和 这 喜爱 家 从 哪个 她 灵魂 曾是 加速 .

以及她灵魂飞逝而去的那个她深爱的家。

[suːn] [ʃæl; ʃəl] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['wɪlmə] [lɜːn] [tuː; tə] [biː; bi]
Soon shall our little Wilma learn to be
很快 将 我们的 小的 威尔玛 学习 到 是

我们的小威尔玛很快就会学会……

[ə'mɪd] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [blest]
Amid the immortal blest
之中 这 不朽 祝福

在永恒的祝福之中

[æn; ən] [ˌʌnrɪ'paɪnɪŋ] [gest] ,
An unrepining guest ,
一个 不责备 客人 ，

一位毫无怨言的客人，

[huː] [naʊ] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [ɪz] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'tɜːnəti] .
Who now , dear heart , is young for your eternity .
WHO 现在 ， 亲爱的 心 ， 是 年轻的 为了 你的 永恒 .

亲爱的，你现在正值青春，直到永恒。

- [end]
CRAGWELL END
- 结尾

克拉格韦尔端

[ai]
I
我

我

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [spend]
There's nothing I know of to make you spend
有 没有什么 我 知道 的 到 制作 你 花费

据我所知，没有什么能让你花钱。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [æt; ət] - [end] .
A day of your life at Cragwell End .
一个 天 的 你的 生活 在 - 结尾 .

在克雷格韦尔庄园度过你的一天。

[ɪts] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['kwaɪət][ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd][əʊld] ,
It's a village quiet and grey and old ,
它是 一个 村庄 安静的 和 灰色的 和 老的 ,

这是一个安静、灰暗、古老的村庄。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [tʌkt] ['ɪntuː][ə; eɪ][fəʊld]
A little village tucked into a fold
一个 小的 村庄 塞进去 进入 一个 折叠

一个隐匿在山脊中的小村庄

([ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['væli] , [nɒt]['əʊvə(r)][waɪd])
(A sort of valley , not over wide)
(一个 种类 的 谷 , 不是 超过 宽的)

（一种不太宽阔的山谷）

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [flæŋk][ˌaɪ 'tiː][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .
Of the hills that flank it on either side .
的 这 丘陵 那 侧翼 它 在 任何一个 边 .

两侧环绕着它的山丘。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [greɪ] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][skweə(r)] [stəʊn] ['taʊə(r)] ,
There's a large grey church with a square stone tower ,
有 一个 大的 灰色的 教会 和 一个 正方形 石头 塔 ,

那里有一座大型灰色教堂，带有一个方形的石塔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɒk] [tuː; tə] [mɑːk] [juː; jʊ][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['aʊə(r)]
And a clock to mark you the passing hour
和 一个 钟 到 标记 你 这 通过 小时

还有一座钟，用来提醒你时间的流逝。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪm] [ðæt] ['ʃɪvəz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kɑːm]
In a chime that shivers the village calm
在 一个 钟声 那 颤抖 这 村庄 冷静的

一声清脆的钟声，打破了村庄的宁静。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒd] ['bɪts][ɒv; əv][ðə; ði] 100th [sɑːm] .
With a few odd bits of the 100th psalm .
和 一个 很少 奇怪的 比特 的 这 100th 诗篇 .

以及一些诗篇100篇的零星片段。

[ə; eɪ] [red] - [brɪk] ['vɪkərɪdʒ] [stændz] [ˌðeə'baɪ] ,
A red - brick Vicarage stands thereby ,
一个 红色的 - 砖 牧师住宅 站立 从而 ,

那里矗立着一座红砖砌成的牧师住宅，

['briːðɪŋ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [læpt] [ɪn] [iːz] ,
Breathing comfort and lapped in ease ,
呼吸 舒适 和 圈速 在 舒适 ,

呼吸舒适，倍感轻松自在

[wɪð] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [elmz] [θɪk] - [trʌŋkt] [ænd; ənd] [haɪ] ,
With a row of elms thick - trunked and high ,
和 一个 排 的 榆树 厚的 - 干线 和 高的 ,

一排树干粗壮、高大的榆树，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bevi] [ɒv; əv] [rʊks] [tuː; tə] [kɔː] [ɪn] [ðiːz] .
And a bevy of rooks to caw in these .
和 一个 一群 的 车 到 啼 在 这些 .

还有一群乌鸦在里面嘎嘎叫。

- [tɪz] [ðeə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [rɛvd] .
' Tis there that the Revd .
- 的 那里 那 这 牧师 .

就在那里，牧师。

- [bent]
Salvyn Bent
- 弯曲

萨尔文·本特

([nəʊ][taɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['niːtə(r)][ɔː(r)]['wai,tər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][taɪ])
(No tie could be neater or whiter than his tie)
(不 领带 可以 是 更整洁 或者 更白 比 他的 领带)

（没有哪条领带能比他的更整洁、更洁白）

[mein'tein] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [dɪ'sent] ,
Maintains the struggle against dissent ,
保持 这 斗争 反对 异议 ,

继续打击异议，

[æn; ən] ['ɒksfəd] ['skɒlə(r)] [eks] [ɛd] ['krɪsti] ;
An Oxford scholar ex Aede Christi ;
一个 牛津 学者 前任 AEDE 克里斯蒂 ;

一位来自牛津大学的学者，曾是基督之友；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['twenti] - ['mɪnɪt] ['sɜːrmən]
And there in his twenty - minute sermons
和 那里 在 他的 二十 - 分钟 布道

在他那二十分钟的布道中

[hiː; hi] [meɪks] [mɪns] - [miːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['dʒɜːmənz] ,
He makes mince - meat of the modern Germans ,
他 制作 剁碎 - 肉 的 这 现代的 德国人 ,

他把现代德国人批得体无完肤。

[dɪ'faɪɪŋ] [ðeə(r)] [,æpə'reɪtəs] -
Defying their apparatus criticus
反抗 他们的 设备 -

蔑视他们的批评家

[laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [əʊld]['vɪkə(r)] ,
Like a brave old Vicar ,
喜欢 一个 勇敢的 老的 牧师 ,

就像一位勇敢的老牧师，

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['stɪkə(r)]
A famous sticker
一个 著名的 贴纸

一张著名的贴纸

[tuː; tə]['dʒenəsɪs] , ['eksədəs][ænd; ənd] [lɪ'vɪtɪkəs] .
To Genesis , Exodus and Leviticus .
到 创世纪 , 出埃及记 和 利未记 .

创世记、出埃及记和利未记。

[hiː; hi][in'dʒɔi][hɪm'self] [laɪk][ə; eɪ] ['hɑːti] [bɔɪ]
He enjoys himself like a hearty boy
他 享受 他自己 喜欢 一个 爽朗 男生

他像个活泼的男孩一样玩得很开心

[huː] [faindz][hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [niːdz] [ðə; ði]['æptɪst] ;
Who finds his life for his needs the aptest ;
WHO 发现 他的 生活 为了 他的 需求 这 aptest ;

谁能找到最适合自己需求的生活方式；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔɪz(ə)nd] [drɒp][ɪn][hɪz; ɪz][kʌp][ɒv; əv][dʒɔɪ]
But the poisoned drop in his cup of joy
但 这 中毒 降低 在 他的 杯子 的 喜悦

但他的喜悦之杯中却滴入了毒药。

[ɪz][ðə; ði] [rɛvd] .
Is the Revd .
是 这 牧师 .

牧师是……

['dʒɒʃuə] [fɔːl] , [ðə; ði]['bæptɪst] ,
Joshua Fall , the Baptist ,
约书亚 落下 , 这 浸信会 ,

约书亚·福尔，浸信会牧师

[æn; ən] ['ɜːnɪst] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] [stɪŋz] —
An earnest man with a tongue that stings —
一个 认真 男人 和 一个 舌头 那 刺痛 —

一个言辞犀利却又真诚的人——

[ðə; ði]['vɪkə(r)] [kɔːlz] [hɪm][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv]['skɪzəm] —
The Vicar calls him a child of schism —
这 牧师 呼叫 他 一个 孩子 的 分裂 —

牧师称他为分裂之子——

[huː] [hæz; həz] [deəd] [tuː; tə]['ʌtə(r)][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [θɪŋz]
Who has dared to utter some dreadful things
WHO 有 敢于 到 说出 一些 可怕 事物

谁胆敢说出那些可怕的话

[ɒn] [ðə; ði][v'aɪsɪz][ɒv; əv][ˌsæsə'dəʊtəlɪzəm] ,
On the vices of sacerdotalism ,
在 这 恶习 的 祭司制度 ,

论神职人员制度的弊端，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌruːɪ'neɪʃn]
And the ruination
和 这 毁灭

以及毁灭

[ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
Of education
的 教育

教育

[baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['kætəkɪzəm] .
By the Church of England Catechism .
经过 这 教会 的 英格兰 教理问答 .

根据英国国教教理问答。

[set] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [əʊk] [ænd; ənd] [biːtʃ] ,
Set in a circle of oak and beech ,
放 在 一个 圆圈 的 橡木 和 山毛榉 ,

坐落在橡树和山毛榉树环绕之中，

[nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [laɪz] - [hɔːl] ;
North of the village lies Cragwell Hall ;
北 的 这 村庄 谎言 - 大厅 ;

村庄北面是克雷格韦尔庄园；

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] ,
And stretching far as the eye can reach ,
和 伸展 远的 作为 这 眼睛 能 抵达 ,

一直延伸到眼睛所能看到的最远的地方，

['əʊvə(r)][ðə; ði] [sləʊps] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fɔːl]
Over the slopes and beyond the fall
超过 这 连续下坡 和 超过 这 落下

越过山坡，越过瀑布

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [səʊ] ['ki:pɪŋ] [ðeə(r)] [gɑ:d] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]
Of the hills so keeping their guard about it
的 这 丘陵 所以 保持 他们的 警卫 关于 它

山丘们严阵以待

[ðæt] [ðə; ði] [nɔ:θ] [wɪnd] ['nevə(r)] [meɪ] [tʃɪl] [ɔ:(r)] [flaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
That the north wind never may chill or flout it ,
那 这 北 风 绝不 可能 寒意 或者 蔑视 它 ,

愿北风永不使其寒冷或藐视它。

[θru:] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][æz; əz] [dens] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɑ:rdn] ,
Through forests as dense as that of Arden ,
通过 森林 作为 稠密 作为 那 的 阿登 ,

穿过像阿登森林一样茂密的森林，

[wɪð] ['ɔ:tʃəd] [ænd; ənd] [pɑ:k] [ænd; ənd] [trɪm] - [kept] ['gɑ:d(ə)n] ,
With orchard and park and trim - kept garden ,
和 果园 和 公园 和 修剪 - 保留 花园 ,

拥有果园、公园和修剪整齐的花园，

[ænd; ənd][fɑ:rmz][fɔ:(r); fə(r)]['pɑ:stʃə(r)][ænd; ənd][fɑ:rmz][fɔ:(r); fə(r)] ['tɪlɪdʒ] ,
And farms for pasture and farms for tillage ,
和 农场 为了 牧场 和 农场 为了 耕作 ,

还有牧场和耕地。

[ðə; ði] [hɔ:l] [mein'tein] [ɪts] [ru:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
The Hall maintains its rule of the village .
这 大厅 保持 它是 规则 的 这 村庄 .

大厅继续统治着这个村庄。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l]
And in the Hall
和 在 这 大厅

在大厅里

[lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv] [ɔ:l] ,
Lived the lord of all ,
居住地 这 主 的 全部 ,

万物之主曾居住于此，

[gɜ:t] [raʊnd] [wɪð] [ɔ:l] [ðæt] ['aʊə(r)] [hɑ:ts] [dɪ'zaɪə(r)]
Girt round with all that our hearts desire
束 圆形的 和 全部 那 我们的 心 欲望

被我们心中所渴望的一切所环绕

[ɒv; əv] ['leʒə(r)] [ænd; ənd] [welθ] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['skwaɪə(r)] .
Of leisure and wealth , the ancient Squire .
的 闲暇 和 财富 , 这 古老的 乡绅 .

拥有闲暇和财富的古代乡绅。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɜ:rplɪst] - [feɪst] [əʊld][mæn]
He was the purplest - faced old man
他 曾是 这 紫色 - 面对 老的 男人

他是个脸涨得通红的老人

[sɪns] ['evə(r)][ðə; ði] ['dɑ:rvɪl] [reɪs] [bɪ'gæn] ,
Since ever the Darville race began ,
自从 曾经 这 达维尔 种族 开始 ,

自达维尔赛马比赛开始以来，

['pɒmpəs] [ænd; ənd]['pɜ:p(ə)l] - [feɪst] [ænd; ənd] [praʊd] ;
Pompous and purple - faced and proud ;
傲慢 和 紫色的 - 面对 和 自豪的 ;

傲慢自大，脸涨得通红，骄傲自满；

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːtli] [gɜːθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [laʊd]
With a portly girth and a voice so loud
和 一个 肥胖的 周长 和 一个 嗓音 所以 大声

他体态臃肿，嗓门洪亮。

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [hɜːd] [ɪt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ]
You might have heard it a mile away
你 可能 有 听到 它 一个 英里 离开

你可能在一英里外就听到了。

[wen] [hiː; hi] [tʃɪəd] [ðə; ði] [haʊndz] [ɒn] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [deɪ] .
When he cheered the hounds on a hunting day .
什么时候 他 欢呼 这 猎犬 在 一个 打猎 天 .

在狩猎日，他为猎犬们加油助威。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ɒn] [dɪ'sentər] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [in'krəutʃ] ,
He was hard on dissenters and such encroachers ,
他 曾是 难的 在 异议者 和 这样的 侵占者 ,

他对异议人士和这类侵略者毫不留情。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ɒn] ['sɪnəz] [ænd; ənd] [hɑːd] [ɒn] [p'əʊtʃəz] ;
He was hard on sinners and hard on poachers ;
他 曾是 难的 在 罪人 和 难的 在 偷猎者 ;

他对罪人严厉，对偷猎者严厉；

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪts] [æz; əz] [wʌn] [huː] [njuː]
He talked of his rights as one who knew
他 谈话 的 他的 权利 作为 一 WHO 知道

他像一个知情者一样谈论自己的权利。

[ðæt] [ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [djuː] :
That the pick of the earth to him was due :
那 这 挑选 的 这 地球 到 他 曾是 到期的 :

他理应获得世上最好的东西：

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] ,
The right to this and the right to that ,
这 正确的 到 这 和 这 正确的 到 那 ,

拥有这项权利和拥有那项权利，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [lʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [hæt] ;
To the humble look and the lifted hat ;
到 这 谦逊的 看 和 这 抬起 帽子 ;

那谦逊的神情和高高举起的帽子；

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [skəʊld] [ɔː(r)] [ɪ'vɪkt] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ,
The right to scold or evict a peasant ,
这 正确的 到 骂 或者 驱逐 一个 农民 ,

责骂或驱逐农民的权利

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['pɑːtrɪdʒ] [ænd; ənd] [heə(r)] [ænd; ənd] ['feznt] ;
The right to partridge and hare and pheasant ;
这 正确的 到 鹧鸪 和 野兔 和 野鸡 ;

猎取鹧鸪、野兔和野鸡的权利；

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌdɪskən'tent]
The right to encourage discontent
这 正确的 到 鼓励 不满

煽动不满的权利

[baɪ] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːd] - [wɜːkt] ['fɑːrmərz] [rent] ;
By raising a hard - worked farmer's rent ;
经过 提高 一个 难的 - 工作 农民的 租 ;

通过提高辛勤劳作的农民的租金；

[ðə; ði]['mænɪfest] [raɪt] [tuː; tə][raɪd][tuː; tə] [haʊndz]
The manifest right to ride to hounds
这 显现 正确的 到 骑 到 猎犬

骑马追猎的显性权利

[θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔː(r)] ['eniwʌn] ['ɛlsɪz] [graʊndz] ;
Through his own or anyone else's grounds ;
通过 他的 自己的 或者 任何人 其他人的 理由 ;

通过他自己的或任何其他人的场地;

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [iːt] [ɒv; əv][ðə; ði][best][baɪ] [deɪ]
The right to eat of the best by day
这 正确的 到 吃 的 这 最好的 经过 天

每日享用最佳食物的权利

[ænd; ənd][tuː; tə][snɔː(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'weɪ] ;
And to snore the whole of the night away ;
和 到 鼾 这 所有的 的 这 夜晚 离开 ;

整夜鼾声如雷;

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɒtəʊ] , [æz; əz]['ɒf(ə)n][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
For his motto , as often he explained ,
为了 他的 座右铭 , 作为 经常 他 解释 ,

他经常解释说，他的座右铭是:

[wɒz; wəz] " [ə; eɪ] ['dɑːrvɪl] [həʊldz] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɑːrvɪl] [geɪnd] .
Was " A Darville holds what a Darville gained .
曾是 " 一个 达维尔 持有 什么 一个 达维尔 获得 .

“达维尔拥有达维尔所获得的。”

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]
" He tried to be just , but that may be
" 他 尝试 到 是 只是 , 但 那 可能 是

他努力做到公正，但这或许……

[smɔːl] ['merɪt][ɪn][wʌn] [huː] [hæz; həz][məʊst] [θɪŋz] [friː] ;
Small merit in one who has most things free ;
小的 优点 在 一 WHO 有 最多 事物 自由的 ;

拥有大部分免费物品的人，没什么可取之处;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [ə'vɜːd] ,
And his neighbours averred ,
和 他的 邻居 断言 ,

他的邻居们断言:

[wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːd] ,
When they heard the word ,
什么时候 他们 听到 这 单词 ,

当他们听到这个词时,

" [əʊld] - [ə; eɪ][dʒʌst][mæn] , [ɪz][hiː; hi] ?
" Old Darville's a just man , is he ?
" 老的 - 一个 只是 男人 , 是 他 ?

“老达维尔是个公正的人，对吧? ”

[bʌst] [hɪz; ɪz]
Bust his
摔碎 他的

打爆他

[gɪlz] , [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs] !
Gills , we could do without his justice !
鳃 , 我们 可以 做 没有 他的 正义 !

吉尔斯，我们不需要他的公正!

" [ˌaɪ 'aɪ]
" II
" 二

"二

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] [rʌnz] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ,
The village itself runs , more or less ,
这 村庄 本身 跑步 , 更多的 或者 较少的 ,

村子本身基本运转正常。

[ɒn][ðə; ði] ['sɪnjuəs] [laɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)][es] ,
On the sinuous line of a letter S ,
在 这 蜿蜒 线 的 一个 信 S ,

在字母 S 的蜿蜒线上，

['twaɪnɪŋ] [ɪts]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [θruː]
Twining its little houses through
缠绕 它是 小的 房屋 通过

将它的小房子串联起来

[ðə; ði] [twɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [æz; əz]['aʊə(r)] ['hæmlɪts] [duː; də] ,
The twists of the street , as our hamlets do ,
这 曲折 的 这 街道 , 作为 我们的 村庄 做 ,

街道蜿蜒曲折，就像我们各个村庄的街道一样。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] ,
For no good reason , so far as I know ,
为了 不 好的 原因 , 所以 远的 作为 我 知道 ,

据我所知，没有任何正当理由。

[seɪv] [ðæt] [tʃɑːns] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
Save that chance has arranged it so .
节省 那 机会 有 安排 它 所以 .

或许是偶然因素安排的。

[ɪts] [ə; eɪ] [kweɪnt] [əʊld] ['ræmʃæk(ə)l] [mɒs] - [grəʊn] [pleɪs] ,
It's a quaint old ramshackle moss - grown place ,
它是 一个 古雅 老的 摇摇欲坠的 苔藓 - 生长 地方 ,

这是一个古朴古老、破败不堪、长满青苔的地方。

['kiːpɪŋ] [ɪts] [steɪd] [ə'kʌstəmd] [peɪs] ;
Keeping its staid accustomed pace ;
保持 它是 稳重 习惯 步伐 ;

保持着一贯的节奏；

[nɒt] [muːvd] [æt; ət][ɔːl][baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['flʌri] ,
Not moved at all by the rush and flurry ,
不是 已搬 在 全部 经过 这 匆忙 和 阵雪 ,

丝毫没有被这阵喧嚣所影响。

[ðə; ði][mæd] [tem'pestʃuəs] ['wɪndi] ['hʌri]
The mad tempestuous windy hurry
这 疯狂的 暴风雨般的 刮风 匆忙

疯狂的、狂风暴雨般的匆忙

[ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [wɜːld] ['tɒsɪŋ] [ɪn][reɪdʒ][ænd; ənd]['raɪət] ,
Of the big world tossing in rage and riot ,
的 这 大的 世界 抛掷 在 愤怒 和 暴动 ,

在这充满愤怒和骚乱的大世界上，

[waɪl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [həʊldz][tuː; tə][ɪts][əʊld] - [wɜːld] ['kwaɪət] .
While the village holds to its old - world quiet .
尽管 这 村庄 持有 到 它是 老的 - 世界 安静的 .

村庄依然保持着昔日的宁静。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['fæməli]['grəʊsə(r)] , [ə; eɪ]['fæməli]['beɪkə(r)] ,
There's a family grocer , a family baker ,
有 一个 家庭 杂货商 , 一个 家庭 面包师 ,

这里有一家家庭杂货店，一家家庭面包店，

[ə; eɪ]['fæməli] ['bʊtʃə(r)] [ænd; ənd] ['sɒsɪdʒ] - ['meɪkə(r)] —
A family butcher and sausage - maker —
一个 家庭 屠夫 和 香肠 - 制造商 —

一家家族式肉铺兼香肠制作店——

[ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] , [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ]
A butcher , proud of his craft and willing
一个 屠夫 , 自豪的 的 他的 工艺 和 愿意的

一位屠夫，以自己的手艺为傲，并且乐于助人

[tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn][laɪf][ɪz] ['kɪlɪŋ] ,
To admit that his business in life is killing ,
到 承认 那 他的 商业 在 生活 是 杀 ,

承认他现在从事的职业是杀人，

[huː] [pə'reɪdz] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] [sɒft] [æz; əz][hɪz; ɪz] [miːts] [tʌf] —
Who parades a heart as soft as his meat's tough —
WHO 游行 一个 心 作为 柔软的 作为 他的 肉的 艰难的 —

谁会装出一颗像他肉一样硬的心?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [swiːt] [stʌf] ;
There's a little shop for the sale of sweet stuff ;
有 一个 小的 店铺 为了 这 销售 的 甜的 东西 ;

有一家卖甜食的小店;

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['meɪkə(r)][ænd; ənd]['mendə(r)][ɒv; əv] [buːts] [ænd; ənd] ['ʃuːz]
There's a maker and mender of boots and shoes
有 一个 制造商 和 修补匠 的 靴子 和 鞋

这里有位制作和修理靴子和鞋子的师傅。

[ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [juːz] ,
Of the sort that the country people use ,
的 这 种类 那 这 国家 人们 使用 ,

乡村人民使用的那种

['stʌdɪd] [wɪð] ['aɪən][ænd; ənd] [klæmpt] [wɪð] [stiːl] ,
Studded with iron and clamped with steel ,
带钉的 和 铁 和 夹紧 和 钢 ,

镶嵌铁钉，钢夹固定

[ænd; ənd] [staʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] [frɒm; frəm][təʊ][tuː; tə] [hiːl] ,
And stout as a ship from toe to heel ,
和 肥硕 作为 一个 船 从 脚趾 到 脚跟 ,

从头到尾都像船一样坚固，

[huː] [ə'nauns] [hɪm'self] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['entri]
Who announces himself above his entry
WHO 宣布 他自己 多于 他的 入口

入口上方会有人自我介绍。

[æz; əz] " ['peɪtrənaɪz] [baɪ][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['dʒentri] .
As " patronised by the leading gentry .
作为 " 受惠 经过 这 领导 绅 .

受到上流社会人士的青睐。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɪn] , " [ðə; ði] [dʒɔːdʒ] " ;
" There's an inn , " The George " ;
" 有 一个 客栈 , " 这 乔治 " ;

"有一家旅馆，叫'乔治';

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] [fɔːdʒ] ,
There's a blacksmith's forge ,
有 一个 铁匠 锻造 ,

这里有一间铁匠铺，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] [ɪnz] [trɪm]['gɑːd(ə)n]
And in the neat little inn's trim garden
和 在 这 整洁的 小的 旅店的 修剪 花园

在这家整洁的小旅馆修剪整齐的花园里

[ðə; ði][əʊld][men] , [iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɜːtʃwɔːdn] ,
The old men , each with his own churchwarden ,
这 老的 男人 , 每个 和 他的 自己的 教堂执事 ,

这些老人们，每个人都有自己的教堂执事，

[bent] [ænd; ənd] [greɪ] , [bʌt; bət] ['gɒsɪpi] ['feləʊz] ,
Bent and grey , but gossipy fellows ,
弯曲 和 灰色的 , 但 爱八卦的 伙伴们 ,

佝偻着背，灰白的头发，但却是一群爱嚼舌根的家伙。

[sɪp][ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [paɪnts][ɒv; əv][bɪə(r)] ,
Sip their innocent pints of beer ,
啜饮 他们的 清白的 品脱 的 啤酒 ,

啜饮他们那清淡的啤酒，

[waɪl] [ðə; ði]['ænvɪl] - [nəʊts] [rɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][klɪə(r)]
While the anvil - notes ring high and clear
尽管 这 砧 - 笔记 戒指 高的 和 清除

铁砧般的音符高亢而清晰地响起。

[tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['beləʊz] .
To the rushing bass of the mighty bellows .
到 这 匆忙 低音 的 这 强大的 风箱 .

伴随着雄浑的风箱发出的低沉轰鸣。

[ænd; ənd] [ðens] [ðeɪ] [lʊk] [ɒn][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [siːn]
And thence they look on a cheerful scene
和 因此 他们 看 在 一个 快乐 场景

于是，他们看到了一幅欢乐的景象。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] ,
As the little ones play on the Village Green ,
作为 这 小的 一个 玩 在 这 村庄 绿色的 ,

孩子们在村庄绿地上玩耍时，

[skɪpɪŋ] [ə'baʊt]
Skipping about
跳过 关于

蹦蹦跳跳

[wɪð] [lɑːf] [ænd; ənd] [ʃaʊt]
With laugh and shout
和 笑 和 喊

伴随着笑声和叫喊

[æz; əz] [ɪf] [nəʊ] ['dɑːrvɪl] [kʊd; kəd]['evə(r)]['skwaɪə(r)][ðem; ðəm] ,
As if no Darville could ever squire them ,
作为 如果 不 达维尔 可以 曾经 乡绅 他们 ,

仿佛达维尔家族永远不会接纳他们似的。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [teɪm] [ɔː(r)]['taɪə(r)][ðem; ðəm] .
And nothing on earth could tame or tire them .
和 没有什么 在 地球 可以 驯服 或者 胎 他们 .

世上没有任何东西能够驯服它们，也无法使它们感到疲倦。

[ɒn] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [griːn]
On the central point of the pleasant Green
在 这 中央 观点 的 这 令人愉快的 绿色的
在宜人的绿地中心点

[ðə; ði] ['feɪməs] [stəʊn] - [wɔːld] [wel] [ɪz] [siːn]
The famous stone - walled well is seen
这 著名的 石头 - 有围墙的 出色地 是 已见
可以看到那口著名的石砌水井。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['nevə(r)] [stint] [ɪts] [aɪs] - [kəʊld] ['wɔːtəz]
Which has never stinted its ice - cold waters
哪个 有 绝不 吝啬 它是 冰 - 寒冷的 水
它从未吝惜过冰冷的河水

[tuː; tə] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] - [d'ɔːtəz] .
To generations of Cragwell's daughters .
到 几代人 的 - 女儿们 .
献给克雷格韦尔家族的世世代代的女儿们。

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [reɪn] [mait] [feɪl]
No matter how long the rain might fail
不 事情 如何 长的 这 雨 可能 失败
无论雨水持续多久都不会停止

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [kæn; kən] [ænd; ənd] [peɪl] —
There was always enough for can and pail —
那里 曾是 总是 足够的 为了 能 和 桶 —
罐子和桶里总是有足够的东西——

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lend]
Enough for them and enough to lend
足够的 为了 他们 和 足够的 到 借
足够他们自己用，也足够借出去。

[tuː; tə] [ðə; ði] [draɪd] - [aʊt] ['raɪvlz] [ɒv; əv] - [end] .
To the dried - out rivals of Cragwell End .
到 这 干燥 - 出去 竞争对手 的 - 结尾 .
致克雷格韦尔球场干涸的对手们。

[æn; ən] ['ɑːmi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [sent] [tuː; tə] [reɪz]
An army might have been sent to raise
一个 军队 可能 有 到过 发送 到 增加
可能已经派出了一支军队去征召

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wɒʃɪŋ] [deɪz]
Enough for a thousand washing days
足够的 为了 一个 千 洗涤 天
足够洗一千天了

['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [kræmd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [wʌn] [deɪ] ,
Crowded and crammed together in one day ,
挤 和 拥挤 一起 在 一 天 ,
一天之内挤满了人，

[wʌn] [vɑːst] [səʊp] - [ænd; ənd] [wɒʃ] - [tʌb] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
One vast soap - sudded and wash - tubbed Monday ,
一 广阔的 肥皂 - 起泡的 和 洗 - 管状 周一 ,
一个充满肥皂泡和洗衣盆的星期一，

[ænd; ənd] , [haʊ'evə(r)] [fɑːst] [ðeɪ] [mait] [wɪnd] [ðə; ði] [wɪntʃ] ,
And , however fast they might wind the winch ,
和 , 然而 快速地 他们 可能 风 这 绞盘 ,
而且，无论他们转动绞盘的速度有多快，

[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	[ˌwʊdnt]	[hæv; həv]	[sʌŋk]	[æn; ən]	[ɪntʃ]	.
The	**water**	**wouldn't**	**have**	**sunk**	**an**	**inch**	**.**
这	水	不会	有	沉没	一个	英寸	.

水面甚至不会下沉一寸。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['ledʒənd]	[rʌnz]	[ðæt]	[kræg]	[ðə; ði]	[seɪnt]	,
For	**the**	**legend**	**runs**	**that**	**Crag**	**the**	**Saint**	**,**
为了	这	传奇	跑步	那	岩	这	圣	,

传说中，圣徒克拉格……

[æt; ət]	[ðə; ði]	[haɪ]	[nuːn]	-	[taɪd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌmərz]	[deɪ]	,
At	**the**	**high**	**noon**	**-**	**tide**	**of**	**a**	**summer's**	**day**	**,**
在	这	高的	中午	-	潮	的	一个	夏季	天	,

夏日正午涨潮之时，

['θɜːsti]	,	[spent]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[tɔɪl]	[ænd; ənd]	[feɪnt]	,
Thirsty	**,**	**spent**	**with**	**his**	**toil**	**and**	**faint**	**,**
渴	,	花费	和	他的	辛劳	和	头晕的	,

他口渴难耐，劳累过度，身体虚弱。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wel]	[wʌns]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	,
To	**the**	**site**	**of**	**the**	**well**	**once**	**made**	**his**	**way**	**,**
到	这	地点	的	这	出色地	一次	制成	他的	方式	,

他曾跋涉到那口井的所在地，

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[rɪl]
And	**there**	**he**	**saw**	**a**	**delightful**	**rill**
和	那里	他	锯	一个	愉快	溪流

在那里，他看到了一条迷人的小溪。

[ænd; ənd]	[sæt]	[bɪ'saɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[dræŋk]	[hɪz; ɪz]	[fɪl] ,
And	**sat**	**beside**	**it**	**and**	**drank**	**his**	**fill ,**
和	卫星	旁	它	和	喝	他的	充满 ,

他坐在旁边，痛饮了一番。

[dræŋk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rɪl]	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[gʊd]	,
Drank	**of**	**the**	**rill**	**and**	**found**	**it**	**good**	**,**
喝	的	这	溪流	和	成立	它	好的	,

喝了溪水，觉得味道不错。

['sɪtɪŋ]	[æt; ət]	[iːz]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[blɒk]	[ɒv; əv]	[wʊd]	,
Sitting	**at**	**ease**	**on**	**a**	**block**	**of**	**wood**	**,**
坐着	在	舒适	在	一个	堵塞	的	木头	,

他轻松地坐在一块木头上，

[ænd; ənd]	['blesɪd; blest]	[ðə; ði]	[pleɪs]	,	[ænd; ənd]	[ˌðens'fɔːθ]	['nevə(r)]
And	**blessed**	**the**	**place**	**,**	**and**	**thenceforth**	**never**
和	蒙福	这	地方	,	和	此后	绝不

并祝福了这地方，从此以后再也没有

[ðə; ði]	['wɔːtəz]	[hæv; həv]	[siːst]	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[rʌn]	[fɔː(r); fə(r)]	['evə(r)]	.
The	**waters**	**have**	**ceased**	**but**	**they**	**run**	**for**	**ever**	**.**
这	水	有	停止	但	他们	跑步	为了	曾经	.

水已停止流动，但它却永不停息。

[ðeɪ]	[bɜːnt]	[ˌes 'tiː]	.	[kræg]	,	[səʊ]	[ðə; ði]	['stɔːriz]	[seɪ] ,
They	**burnt**	**St**	**.**	**Crag**	**,**	**so**	**the**	**stories**	**say ,**
他们	烧焦的	英石	.	岩	,	所以	这	故事	说 ,

据说，他们烧毁了圣克雷格山。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['æʃɪz]	[kɑːst]	[ɒn]	[ðə; ði]	[wɪndz; waɪndz]	[ə'weɪ]	,
And	**his**	**ashes**	**cast**	**on**	**the**	**winds**	**away**	**,**
和	他的	灰烬	投掷	在	这	风	离开	,

他的骨灰随风飘散，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wel] [sə'vaiv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blɒk] [ɒv; əv] [wʊd]
But the well survives , and the block of wood
但 这 出色地 幸存 , 和 这 堵塞 的 木头

但水井幸存了下来，木块也还在。

[stændz] — [neɪ] , [stʊd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [stʊd] ,
Stands — nay , stood where it always stood ,
站立 — 不 , 站立 在哪里 它 总是 站立 ,

原地不动——不，它一直都立在那里。

[ænd; ənd] [stɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɪz] [praɪd][ænd; ənd]['glɔːri]
And still was the village's pride and glory
和 仍然 曾是 这 村庄的 自豪 和 荣耀

它依然是村庄的骄傲和荣耀。

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [maɪ]['stɔːri] .
On the day of which I shall tell my story .
在 这 天 的 哪个 我 将 告诉 我的 故事 .

在那一天，我将讲述我的故事。

[nɑːld] [ænd; ənd] ['nɒti] [ænd; ənd] ['weðə(r)] - [steɪnd] ,
Gnarled and knotty and weather - stained ,
盘根错节的 和 棘手 和 天气 - 染色 ,

盘根错节、布满风霜的

['bætəd] [ænd; ənd] [krækt] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ;
Battered and cracked , it still remained ;
伤痕累累 和 裂纹 , 它 仍然 剩余 ;

虽然伤痕累累、布满裂痕，但它依然屹立在那里；

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [keɪm] ,
And thither came ,
和 那里 来了 ,

于是，他们来了。

['fʊtsɔː(r)] [ænd; ənd] [leɪm] ,
Footsore and lame ,
脚痛 和 瘸 ,

脚痛跛行

[ɒn] [æn; ən] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ]
On an autumn evening a year ago
在 一个 秋天 晚上 一个 年 前

一年前的一个秋夜

[ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['pedlə(r)] , ['dʒɪpsi][dʒəʊ] .
The wandering pedlar , Gipsy Joe .
这 漫游 小贩 , 吉普赛人 乔 .

流浪小贩，吉普赛乔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《流浪者及其他诗歌》选自《笨拙》杂志(The Vagabond and Other Poems from Punch)

第2/5页

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [blɒk] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [set]
Beside the block he stood and set
旁 这 堵塞 他 站立 和 放
他站在街区旁边，摆好了姿势。

[hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [wel] - [stəʊnz] [wet] .
His table out on the well - stones wet .
他的 桌子 出去 在 这 出色地 - 石头 湿的 .
他的桌子放在湿漉漉的井石上。

" [huːl] [bai] ?
" Who'll buy ?
" 谁会 买 ?
谁会买?

[huːl] [bai] ? " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːl] [hiː; hi] [kraɪd]
Who'll buy ? " was the call he cried
谁会 买 ? " 曾是 这 称呼 他 哭
"谁来买？"他喊道。

[æz; əz] [ðə; ði] [fəʊk] [keɪm] ['flɒkɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] [saɪd] ;
As the folk came flocking from every side ;
作为 这 民间 来了 集群 从 每一个 边 ;
人们从四面八方蜂拥而至；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [ðeə(r)] ['dʒɪpsi] [dʒəʊ] [ɒv; əv] [əʊld] ,
For they knew their Gipsy Joe of old ,
为了 他们 知道 他们的 吉普赛人 乔 的 老的 ,
因为他们认识他们以前的吉普赛乔，

[hɪz; ɪz] [friː] [waɪld] [wɜːdz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [bəʊld] :
His free wild words and his laughter bold :
他的 自由的 荒野 字 和 他的 笑声 大胆的 :
他自由奔放的言辞和爽朗的笑声：

[səʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [ɔːl] ['gæðəd] [tə'geðə(r)]
So high and low all gathered together
所以 高的 和 低的 全部 聚集 一起
诸位，无论地位高低，齐聚一堂

[baɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wel] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['weðə(r)] ,
By the village well in the autumn weather ,
经过 这 村庄 出色地 在 这 秋天 天气 ,
秋日里，在村里的水井旁，

[l'ɔːd] [baɪ] [ðə; ði] ['gɪpsiz] ['bɑːgən] - ['tʃætə(r)]
Lured by the gipsy's bargain - chatter
诱饵 经过 这 吉普赛人的 便宜货 - 喋喋不休
被吉普赛人的讨价还价所吸引

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rekləs] [lɪlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [heə(r)] - [brein] ['pætə(r)] .
And the reckless lilt of his hare - brained patter .
和 这 鲁莽 轻快 的 他的 野兔 - 脑子 语调 .
还有他那轻佻鲁莽、语无伦次的胡言乱语。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [rɛvd] .
And there the Revd .
和 那里 这 牧师 .

还有牧师。

- [bent] ,
Salvyn Bent ,
- 弯曲 ,

萨尔文·本特

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] ['ɔːnəmənt] ,
The parish church's ornament ,
这 教区 教会的 装饰品 ,

教区教堂的装饰，

[stʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] , [ɪn] [ˌdɪskən'tent] ,
Stood , as it chanced , in discontent ,
站立 , 作为 它 偶然 , 在 不满 ,

它偶然间表现出不满，站在那里。

[ænd; ənd] [aɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['sɪnɪstə(r)]
And eyed with a look that was almost sinister
和 眼睛 和 一个 看 那 曾是 几乎 险恶

他眼神中流露出近乎阴险的神情。

[ðə; ði] [rɛvd] .
The Revd .
这 牧师 .

牧师

['dʒɒʃuə] [fɔːl] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .
Joshua Fall , the minister .
约书亚 落下 , 这 部长 .

约书亚·福尔，部长。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [baɪ] ,
And the Squire , it happened , was riding by ,
和 这 乡绅 , 它 发生 , 曾是 骑术 经过 ,

碰巧的是，乡绅正好骑马路过。

[wɪð] [æn; ən]['æŋgri] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blʌdʃɒt] [aɪ] ,
With an angry look in his bloodshot eye ,
和 一个 生气的 看 在 他的 充血 眼睛 ,

他那双布满血丝的眼睛里闪过一丝怒意，

['graʊlɪŋ] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] , [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ]
Growling , as was his wont , and grunting
咆哮 , 作为 曾是 他的 惯于 , 和 哼哼

他像往常一样低吼着，发出咕哝声。

[æt; ət][ðə; ði]['weɪstɪd] [tɔɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] [deɪz] ['hʌntɪŋ] ;
At the wasted toil of a bad day's hunting ;
在 这 浪费 辛劳 的 一个 坏的 天 打猎 ;

狩猎日失败，白白浪费了辛勤劳动；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɒn][ɪts] ['həʊmwəd] [wei]
And he stopped his horse on its homeward way
和 他 停止 他的 马 在 它是 回家 方式

他勒住了回家的马。

[tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['dʒɪpsi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
To hear what the gipsy had to say .
到 听到 什么 这 吉普赛人 有 到 说 .

想听听吉普赛人要说什么。

[θriː]

III

三、

三

[ðen] [ðə; ði]['pedlə(r)] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
Then the pedlar called to the crowd to hear ,
然后 这 小贩 称为 到 这 人群 到 听到 ,
然后，小贩向人群吆喝，让大家听。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [laʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [klɪə(r)] ;
And his voice rang loud and his voice rang clear ;
和 他的 嗓音 响铃 大声 和 他的 嗓音 响铃 清除 ;
他的声音洪亮清晰；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [trɒl]
And he lifted his head and began to troll
和 他 抬起 他的 头 和 开始 到 巨魔
他抬起头，开始胡闹。

[ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪgmərəʊl] : —
The whimsical words of his rigmarole : —
这 异想天开 字 的 他的 繁文缛节 : —
他那套胡言乱语里透着一股古怪劲儿：——

" [sɪns] [lɑːst][ai] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ][hɪə(r)] [aɪv] [hɜːl]
" Since last I talked to you here I've hurled
" 自从 最后的 我 谈话 到 你 这里 我已经 投掷
“自从上次在这里和你谈话以来，我一直呕吐

[maɪ] [ləʊn] [wei] ['əʊvə(r)][ðə; ði][waɪd] , [waɪd] [wɜːld] .
My lone way over the wide , wide world .
我的 孤独 方式 超过 这 宽的 , 宽的 世界 .
我独自一人穿越这广阔的世界。

[saʊθ] [ænd; ənd] [nɔːθ] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [iːst]
South and North and West and East
南 和 北 和 西方 和 东方
南、北、西、东

[aɪv] [fɔːt] [wɪð] [mæn][ænd; ənd] [aɪv] [fɔːt] [wɪð] [biːst] ;
I've fought with man and I've fought with beast ;
我已经 战斗 和 男人 和 我已经 战斗 和 兽 ;
我曾与人搏斗，也曾与野兽搏斗；

[ænd; ənd] [aɪv] ['əʊpənd][ðə; ði] ['geɪts] [ænd; ənd] [klɪəd] [ðə; ði][bɑː(r)]
And I've opened the gates and cleared the bar
和 我已经 打开 这 大门 和 已清除 这 酒吧
我已经打开了大门，清空了酒吧。

[ðæt] [blɒks] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] !
That blocks the road to the morning star !
那 积木 这 路 到 这 早晨 星星 !
那阻挡了通往晨星的道路！

" [aɪv] [siːn] [kɪŋ] ['feərəʊ] ['sɪtɪŋ] [daʊn]
" I've seen King Pharaoh sitting down
" 我已经 已见 国王 法老 坐着 向下
我见过法老王坐着

[ɒn] [hɪz; ɪz]['gəʊldən] [θrəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒuːəld] [kraʊn] ,
On his golden throne in his jewelled crown ,
在 他的 金的 王座 在 他的 珠宝 王冠 ,
他头戴镶满珠宝的王冠，坐在金色的宝座上，

[wɪð] ['wɪzədz] ['fænɪŋ] [laɪk] ['eniθɪŋ]
With wizards fanning like anything
和 巫师 扇形 喜欢 任何事物

巫师们像扇子一样扇动

[tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [kɪŋ] :
To cool the face of the mighty King :
到 凉爽的 这 脸 的 这 强大的 国王 :

为了安抚威严国王的脸色:

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , - ['wɪzədz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] , - [sed] [hiː; hi] ;
But the King said , ' Wizards are off , ' said he ;
但 这 国王 说 , - 巫师 是 离开 , - 说 他 ;

但国王说:“巫师们都走了。”

- [let] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ðə; ði]['dʒɪpsi] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
' Let Joseph the gipsy talk to me . '
- 让 约瑟夫 这 吉普赛人 讲话 到 我 . -

“让吉普赛人约瑟跟我说话吧。”

" [səʊ][ai][sæt][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spaʊt]
" So I sat by the King and began to spout
" 所以 我 卫星 经过 这 国王 和 开始 到 喷口

于是我坐在国王旁边,开始滔滔不绝地讲起来。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [druː] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [went] [aʊt] ;
As the day drew in and the sun went out ;
作为 这 天 画 在 和 这 太阳 去 出去 ;

随着夜幕降临,太阳落山;

[ænd; ənd][ai][sæt][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [spʌn] [maɪ] [teɪl]
And I sat by the King and spun my tale
和 我 卫星 经过 这 国王 和 旋转 我的 故事

我坐在国王身边,讲述了我的故事。

[tɪl] [ðə; ði] [lait] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [gruː] [peɪl] ;
Till the light returned and the night grew pale ;
直到 这 光 返回 和 这 夜晚 生长 苍白 ;

直到天亮,夜色渐浅;

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzədz] [bliŋk] [ɔː(r)] [stɜːd]
And none of the Wizards blinked or stirred
和 没有任何 的 这 巫师 眨眼 或者 搅拌

而巫师们没有一个人眨一下眼,也没有一个人动弹。

[waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [sæt] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːd] [baɪ] [wɜːd] .
While the King sat drinking it word by word .
尽管 这 国王 卫星 喝 它 单词 经过 单词 .

国王坐在那里,一字一句地喝着。

" [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['ruːbiz] [ænd; ənd]['daɪəməndz][əʊld] ;
" Then he gave me rubies and diamonds old ;
" 然后 他 给予 我 红宝石 和 钻石 老的 ;

然后他给了我一些古老的红宝石和钻石;

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['mɪntɪd] [gəʊld] .
He gave me masses of minted gold .
他 给予 我 群众 的 铸币 金子 .

他给了我大量的金币。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [kæn; kən] [gɪv] :
He gave me all that a King can give :
他 给予 我 全部 那 一个 国王 能 给 :

他给了我一位君王所能给予的一切:

[ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tu:; tə] [si:s] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
The right to live and to cease to live
这 正确的 到 居住 和 到 停止 到 居住
生存权和终止生存权

[wen'evə(r)] — [ænd; ənd] ['ðætl̩] [bi:; bi] [su:n] , [ai] [nəʊ] —
Whenever — and that'll be soon , I know —
每当 — 和 那将 是 很快 , 我 知道 —
无论何时——我知道那一天很快就会到来——

[ðə; ði] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['nʌmbəd] [ɒv; əv]['dʒɪpsi][dʒəʊ] .
The days are numbered of Gipsy Joe .
这 天 是 编号 的 吉普赛人 乔 .
吉普赛乔的日子屈指可数了。

" [ðen] [ai] [went] [ænd; ənd][ai] ['wɔndə] [ɒn][ænd; ənd][ɒn]
" Then I went and I wandered on and on
" 然后 我 去 和 我 漫步 在 和 在
然后我就走了，一直走一直走。

[tɪl] [ai] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['prestə] [dʒɒn] ;
Till I came to the kingdom of Prester John ;
直到 我 来了 到 这 王国 的 普雷斯特 约翰 ;
直到我来到约翰长老的王国；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [stu:l]
And there I stood on a crystal stool
和 那里 我 站立 在 一个 水晶 凳子
我当时就站在一个水晶凳子上。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [fɜ:st] [waɪz] [fu:l] - :
And sang the song of ' The First Wise Fool ' :
和 唱 这 歌曲 的 - 这 第一的 明智的 傻子 - :
然后唱起了《第一个聪明的傻瓜》这首歌：

[əʊ] , [ai] [sæŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ləʊ]
Oh , I sang it low
哦 , 我 唱 它 低的
哦，我低声唱着。

[ænd; ənd][ai] [sæŋ] [ˌaɪ 'ti:] [haɪ]
and I sang it high
和 我 唱 它 高的
我高声唱着它

[tɪl] [dʒɒn][hi:; hi] ['hwimpə] [ænd; ənd] [paɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
Till John he whimpered and piped his eye .
直到 约翰 他 呜咽 和 管道 他的 眼睛 .
直到约翰呜咽着揉了揉眼睛。

" [ðen] [ai] [dru:] [ə; eɪ] [tu:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['laɪvli] [dʒɔ:]
" Then I drew a tooth from the lively jaw
" 然后 我 画 一个 齿 从 这 热闹 颚
然后我从那张活蹦乱跳的嘴里拔出了一颗牙。

[ɒv; əv][ðə; ði] - ['ebəni] [ɑ:nt] - [ɪn] - [lɔ:] ;
Of the Prester's ebony Aunt - in - law ;
的 这 - 乌木 阿姨 - 在 - 法律 ;
普雷斯特的乌木色婶婶；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['bʌb(ə)ld] [ænd; ənd] [lɑ:ft] [səʊ] [lɒŋ] , [d'ju:] [si:] ,
And he bubbled and laughed so long , d'you see ,
和 他 冒泡 和 笑了 所以 长的 , 你 看 ,
你看，他一直笑个不停，笑声不断。

[ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [lʊkt] [glʌm] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tu:; tə] [fli:] .
That his wife looked glum and I had to flee .
那 他的 妻子 看起来 沮丧 和 我 有 到 逃跑 .

他妻子看起来很沮丧，我不得不离开。

[səʊ][ai][fled][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['rɑ:dʒə] [grəʊ] ,
So I fled to the place where the Rajahs grow ,
所以 我 逃亡 到 这 地方 在哪里 这 拉贾 生长 ,

于是我逃到了拉贾们居住的地方。

[ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ['dʒɪpsi][dʒəʊ] .
A place where they wanted Gipsy Joe .
一个 地方 在哪里 他们 通缉 吉普赛人 乔 .

他们想要找吉普赛乔的地方。

" [ðə; ði] ['rɑ:dʒə] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['tɜ:bənd] [hɔ:rdz]
" The Rajahs summoned the turbaned hordes
" 这 拉贾 被召唤 这 戴头巾的 成群结队

“拉者们召集了头戴缠头巾的群众”

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:] [ʃi:vz] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌɪn'leɪd] [sɔ:rdz] ;
And gave me sheaves of their inlaid swords ;
和 给予 我 捆 的 他们的 镶嵌 剑 ;

他们给了我一捆捆镶嵌宝石的宝剑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:] [ɒv; əv] ['pɜ:ʃə] [nekst][ai] [sɔ:] ,
And the Shah of Persia next I saw ,
和 这 沙阿 的 波斯 下一个 我 锯 ,

接下来我看到的是波斯国王。

[huz] ['brʌðə(r)][ænd; ənd] [frend] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [bə'ʃɔ:] ;
Who's brother and friend to the Big Bashaw ;
谁是 兄弟 和 朋友 到 这 大的 巴肖 ;

谁是“大巴肖”的兄弟兼朋友？

[ænd; ənd][hi:; hi][sent][ˌem 'i:][ə; eɪ][rəʊp][ɒv; əv] ['tɜ:kwɔɪz] [stəʊnz]
And he sent me a rope of turquoise stones
和 他 发送 我 一个 绳索 的 绿松石 石头

他还送了我一串绿松石。

[ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənts] ['nʌkl] - [bəʊnz] .
The size of a giant's knuckle - bones .
这 尺寸 的 一个 巨人的 指关节 - 骨头 .

巨人的指关节骨那么大。

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] - [tʊk] [maɪ][hænd]
" But a little brown Pygmie took my hand
" 但 一个 小的 棕色的 - 采取 我的 手

但一个棕色皮肤的小矮人握住了我的手

[ænd; ənd] ['rætld] [ˌem 'i:][fɑ:st][tu:; tə][ə; eɪ]['sɪlvə(r)][strænd] ,
And rattled me fast to a silver strand ,
和 摇晃 我 快速地 到 一个 银 链 ,

它迅速将我震颤成一条银线，

[weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] - [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz]
Where the little brown Pygmie boys and girls
在哪里 这 小的 棕色的 - 男孩们 和 女孩们

那些棕色皮肤的小矮人男孩和女孩在哪里？

[ɑ:(r); ə(r)] ['kreɪdld] [ænd; ənd] [rɔkt] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [pɜ:lz] .
Are cradled and rocked to sleep in pearls .
是 摇篮 和 摇滚 到 睡觉 在 珍珠 .

被珍珠温柔地摇晃着入睡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪgmiz] ['flætəd] [ˌem 'iː] [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
And the Pygmies flattered me soft and low ,
和 这 俾格米人 受宠若惊 我 柔软的 和 低的 ,
俾格米人轻声细语地奉承我,

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tɔːl] ; [biː; bi] [kɪŋ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['dʒɪpsi][dʒəʊ] . -
' You are tall ; be King of us , Gipsy Joe . '
- 你 是 高的 ; 是 国王 的 我们 , 吉普赛人 乔 . -
"你个子很高;做我们的国王吧,吉普赛乔。"

" [ai] ['gʌvənd] [ðem; ðəm] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [ə; eɪ] - [jɪə(r)] ,
" I governed them well for half - a - year ,
" 我 受统治 他们 出色地 为了 一半 - 一个 - 年 ,
"我治理他们很好,有半年时间。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][hɪə(r)] .
But it came to an end , and now I'm here .
但 它 来了 到 一个 结尾 , 和 现在 我是 这里 .
但一切都结束了,现在我来到这里。

[əʊ] , [aɪv] ['əʊpənd][ðə; ði] ['geɪts] [ænd; ənd] [klɪəd] [ðə; ði][bɑː(r)] ,
Oh , I've opened the gates and cleared the bar ,
哦 , 我已经 打开 这 大门 和 已清除 这 酒吧 ,
哦,我已经打开了大门,清空了酒吧。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [frendz] [frɒm; frəm][fɑː(r)] .
And I've come , I've come to my friends from far .
和 我已经 来 , 我已经 来 到 我的 朋友们 从 远的 .
我来了,我从远方赶来见我的朋友们。

[aɪm][əʊld][ænd; ənd]['brəʊkən] , [aɪm] [leɪm] [ænd; ənd]['taɪəd] ,
I'm old and broken , I'm lame and tired ,
我是 老的 和 破碎的 , 我是 瘸 和 疲劳的 ,
我老了,身体也垮了;我跛了,也很累了。

[bʌt; bət] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [maɪ][səʊl] [dɪ'zaɪəd] .
But I've come to the friends my soul desired .
但 我已经 来 到 这 朋友们 我的 灵魂 想要的 .
但我终于找到了我灵魂渴望的朋友。

" [səʊ] [ɪts] ['wɒtʃɪz] [ænd; ənd] ['lɔkits] , [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [bai] ?
" So it's watches and lockets , and who will buy ?
" 所以 它是 手表 和 小盒 , 和 WHO 将要 买 ?
"所以是手表和吊坠,谁会买呢?"

[ɪts] ['rɪbən] [ænd; ənd] [leɪs] , [ænd; ənd] ['ðer] [nɒt] [praɪst] [haɪ] .
It's ribbon and lace , and they're not priced high .
它是 丝带 和 蕾丝 , 和 它们是 不是 定价 高的 .
它是用丝带和蕾丝制成的,而且价格不高。

[ɪf] [jʊr; jər] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ]['gəʊldən] [tʃeɪn]
If you're out for a ring or a golden chain
如果 你是 出去 为了 一个 戒指 或者 一个 金的 链
如果你想买戒指或金项链的话

[juː; jʊ][kænt] [lʊk] ['əʊvə(r)][maɪ] [treɪ] [ɪn][veɪn] :
You can't look over my tray in vain :
你 不能 看 超过 我的 托盘 在 徒劳 :
你不能白白看一眼我的托盘:

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['bɔːlsəm] [meɪd] [ɒv; əv] [drɒps]
And here is a balsam made of drops
和 这里 是 一个 香脂 制成 的 滴
这里有一种用滴剂制成的香脂。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [triː] [ðæts] [ɡrəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['iːθiˌɒps] !
From a tree that's grown by the AEthiops !
从 一个 树 那就是 生长 经过 这 埃塞俄比亚人 !

来自埃塞俄比亚人种植的树！

" [aɪv] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mæstəˌdɒnt]
" I've a chip of the tooth of a mastodont
" 我已经 一个 芯片 的 这 齿 的 一个 乳齿象

“我有一块乳齿象的牙齿碎片。”

[ðæts] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ɡɜːl][juː; jʊ] [wɒnt] .
That's sure to give you the girl you want .
那就是 当然 到 给 你 这 女孩 你 想 .

这肯定能让你得到你想要的女孩。

[aɪv] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] [spelz] [tuː; tə] [meɪk] [men] [saɪ]
I've a packet of spells to make men sigh
我已经 一个 包 的 咒语 到 制作 男人 叹

我有一包咒语，可以让男人叹气

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌstrəs] [ɡlɑːns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['lɪkwɪd] [aɪ] —
For the lustrous glance of your liquid eye —
为了 这 光泽的 瞥一眼 的 你的 液体 眼睛 —

为了你那双晶莹剔透的眼睛——

[bʌt; bət] [ɪts] [mʌtʃ] [tuː] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['wʌndrəs] [weəz] ,
But it's much too dark for such wondrous wares ,
但 它是 很多 也 黑暗的 为了 这样的 奇妙的 商品 ,

但这里光线太暗，不适合摆放这些精美的商品。

[səʊ] [bæk] , [stænd] [bæk] , [waɪl] [ai] [lait] [maɪ] [fleəz] !
So back , stand back , while I light my flares !
所以 后退 , 站立 后退 , 尽管 我 光 我的 信号弹 !

所以退后，都退后，我要点燃我的信号弹！

" [ðen] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡəz] ['fʌmb(ə)ld] ,
" Then he lit a match , but his fingers fumbled ,
" 然后 他 点燃 一个 匹配 , 但 他的 手指 笨手笨脚 ,

然后他点燃了一根火柴，但他的手指笨拙地摸索着。

[ænd; ənd] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] , [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] ;
And , striking his foot on a stone , he stumbled ;
和 , 引人注目 他的 脚 在 一个 石头 , 他 踉跄 ;

他一脚踢在石头上，踉跄了一下；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃ] , [rɪ'liːst] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] ,
And the match , released by the sudden shock ,
和 这 匹配 , 发布 经过 这 突然 震惊 ,

而这场比赛，因突如其来的震惊而得以进行。

[fel] [ɪn] [fleɪm] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [wʊd] - [blɒk] ,
Fell in flame on the old wood - block ,
费尔 在 火焰 在 这 老的 木头 - 堵塞 ,

落在了那块旧木板上，燃起了熊熊大火。

[ænd; ənd] [bɜːnt] [ðeə(r)] ['veri] ['kwaɪətli] —
And burnt there very quietly —
和 烧焦的 那里 非常 悄悄 —

然后静静地在那里燃烧殆尽——

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [θriː] ,
But before you could have counted three ,
但 前 你 可以 有 计数 三 ,

但还没等你数到三，

['hɑːdli] ['ɡɪvɪŋ] [juː; jʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ʃaʊt] ,
Hardly giving you time to shout ,
几乎 给予 你 时间 到 喊 ,

几乎不给你喊叫的时间，

[ə; eɪ] [red] - [bluː] ['kɒləm] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ʃɒt] [aʊt] ,
A red - blue column of fire shot out ,
一个 红色的 - 蓝色的 柱子 的 火 射击 出去 ,

一道红蓝色的火柱喷射而出，

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] ['evə(r)] ['haɪə(r)] ,
Up and up and ever higher ,
向上 和 向上 和 曾经 更高 ,

向上，向上，越来越高

[ə; eɪ] ['mɑːvələs] [bɜːst] [ɒv; əv] ['reɪdʒɪŋ] ['faɪə(r)] ,
A marvellous burst of raging fire ,
一个 奇妙 爆裂 的 愤怒 火 ,

一阵令人惊叹的熊熊烈火爆发，

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ɪts] ['flæʃɪz] ,
Lighting the crowd that shrank from its flashes ,
灯光 这 人群 那 缩小 从 它是 闪光灯 ,

闪光灯照亮了人群，人群却因闪光而退缩。

[ænd; ənd] [səʊ] [dɪ'kriːsɪŋ] ,
And so decreasing ,
和 所以 递减 ,

因此，数量逐渐减少。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['siːsɪŋ]
And suddenly ceasing
和 突然 停止

突然停止

[æz; əz] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [kræɡ] [wɒz; wəz] [bɜːnt] [tuː; tə] ['æʃɪz] !
As the seat of St . Crag was burnt to ashes !
作为 这 座位 的 英石 . 岩 曾是 烧焦的 到 灰烬 !

圣克雷格的圣座被烧成了灰烬!

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [sməʊk] [ðæt] ['drɪftɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ɡriːn]
But in the smoke that drifted on the Green
但 在 这 抽烟 那 漂移 在 这 绿色的

但在飘荡在绿地上的烟雾中

[kwɪə(r)] [friːks] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ['wɪədli] [rɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] :
Queer freaks of vision weirdly wrought were seen :
酷儿 怪胎 的 想象 奇怪的 锻 是 已见 :

人们看到了奇异的、视觉怪诞的景象:

[fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ðæt] ['ʃɪftɪŋ] ['bækɡraʊnd] [iːtʃ] [wʌn] [sɔː]
For on that shifting background each one saw
为了 在 那 转变 背景 每个 一 锯

因为在那不断变化的背景下，每个人都看到了

[hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ri'kɔil, 'riːkɔil] [ɪn] [ɔː] ;
His own reflection and recoiled in awe ;
他的 自己的 反射 和 反冲 在 敬畏 ;

他看着自己的倒影，不禁心生敬畏；

[sɔː] [hɪm'self] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [braɪt] [lait] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [hɪm] ,
Saw himself there , a bright light shining through him ,
锯 他自己 那里 , 一个 明亮的 光 灼灼 通过 他 ,

他看到自己站在那里，一道耀眼的光芒穿透了他的身体。

[nɒt] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] , [bʌt; bət][æz; əz][men] [njuː] [hɪm] .
Not as he thought himself , but as men knew him .
不是 作为 他 想法 他自己 , 但 作为 男人 知道 他 .
不是他自认为的那样，而是人们所认识的他。

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] [sens]
Before this sudden and revealing sense
前 这 突然 和 揭示 感觉
在这种突如其来的、发人深省的感觉之前

[iːtʃ] [ræg][ɒv; əv] [ʃæm] , [iːtʃ] ['tætə(r)][ɒv; əv] [prɪ'tens]
Each rag of sham , each tatter of pretence
每个 抹布 的 假 , 每个 破烂 的 虚伪
每一块虚伪的破布，每一件伪装的碎片

['wɪðəd] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] , [æz; əz] [dɪ'zɒlvd] [ɪn][eə(r)] ,
Withered and vanished , as dissolved in air ,
干枯 和 消失了 , 作为 溶解 在 空气 ,
枯萎消失，如同消散在空气中一般。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] ['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [beə(r)] .
And left the shuddering human creature bare .
和 左边 这 颤抖 人类 生物 裸 .
然后留下那具瑟瑟发抖的人类尸体赤裸着。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [frend]
But when they turned and looked upon a friend
但 什么时候 他们 转向 和 看起来 之上 一个 朋友
但当他们转过身去看一位朋友时

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [ɔːl][bʌt; bət] [meɪd] [ə'mend] :
They saw a sight that all but made amend :
他们 锯 一个 视线 那 全部 但 制成 修正 :
他们看到的一幕几乎弥补了一切:

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [bɪ'held] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪdiənt]['spɪrɪt]
For they beheld him as a radiant spirit
为了 他们 观看 他 作为 一个 辐射状 精神
因为他们看见他像一个发光的灵体。

[in'djuː] [wɪð] ['vɜːtʃuː][ænd; ənd] [sə'pɑːsɪŋ] ['merɪt] ,
Indued with virtue and surpassing merit ,
引发 和 美德 和 超越 优点 ,
充满美德，拥有卓越的功绩，

[nɒt] [veɪn][ɔː(r)] [dʌl] [ɔː(r)] [miːn] [ɔː(r)] [kiːn] [fɔː(r); fə(r)] [pelf] ,
Not vain or dull or mean or keen for pelf ,
不是 徒劳 或者 乏味的 或者 意思是 或者 敏锐的 为了 不义之财 ,
不虚荣，不迟钝，不卑鄙，也不贪财。

[bʌt; bət]['splendɪd] — [æz; əz][hiː; hi]['məʊstli] [sɔː] [hɪm'self] .
But splendid — as he mostly saw himself .
但 灿烂 — 作为 他 大多 锯 他自己 .
但对他自己来说，这简直太棒了。

['dɑːrvɪl] [ænd; ənd] [fɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] ,
Darville and Fall were drawn to one another ,
达维尔 和 落下 是 绘制 到 一 其他 ,
达维尔和福尔彼此吸引。

[ænd; ənd][bəuθ][tuː; tə] [bent] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːrts] [əʊn] ['brʌðə(r)] ;
And both to Bent as to their heart's own brother ;
和 两个都 到 弯曲 作为 到 他们的 心脏的 自己的 兄弟 ;
两人都视本特如己出；

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ɡruː] [ɪn] ['evri] [brest] ,
And a strange feeling grew in every breast ,
和 一个 奇怪的 感觉 生长 在 每一个 胸部 ,
一种奇怪的感觉在每个人的胸腔中蔓延开来，

[ə; eɪ][self] - [dɪ'fiːtɪŋ] [ˌæltru'ɪstɪk][zest]
A self - defeating altruistic zest
一个 自己 - 击败 利他主义 热情
一种适得其反的利他主义热情

[wɪtʃ] [frɒm; frəm][ðæt]['məʊmənts] [flæʃ] [kəm'pəʊzd][ðeə(r)][straɪf] ,
Which from that moment's flash composed their strife ,
哪个 从 那 瞬间 闪光 由 他们的 冲突 ,
正是那一刻的闪光，构成了他们之间的冲突。

[ɪn'fɔːmd] [ðeə(r)]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [kən'trəʊld] [ðeə(r)][laɪf] .
Informed their nature and controlled their life .
知情的 他们的 自然 和 受控 他们的 生活 .
塑造了他们的天性，掌控了他们的生活。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔːt] [ðə; ði]['dʒɪpsi] , [hɪm] [ðeɪ] [faʊnd] ,
But when they sought the Gipsy , him they found ,
但 什么时候 他们 寻求 这 吉普赛人 , 他 他们 成立 ,
但当他们寻找吉普赛人时，却找到了他。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] ['steərɪŋ] , [ded] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
His dark eyes staring , dead upon the ground .
他的 黑暗的 眼睛 凝视 , 死的 之上 这 地面 .
他那双深邃的眼睛死死地盯着地面。

[ðə; ði] [bɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm]
THE BIRD IN THE ROOM
这 鸟 在 这 房间
房间里的鸟

[ə; eɪ]['rɒbɪn] [skɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
A robin skimmed into the room ,
一个 罗宾 脱脂 进入 这 房间 ,
一只知更鸟掠过房间飞了进来，

[ænd; ənd] [blaɪð] [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd]['dʒɒli] ,
And blithe he looked and jolly ,
和 快乐的 他 看起来 和 快乐的 ,
他看上去兴高采烈，心情愉快。

[ə; eɪ][fəʊ][tuː; tə] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɡluːm] ,
A foe to every sort of gloom ,
一个 敌人 到 每一个 种类 的 愁云 ,
它是所有阴郁情绪的克星，

[ænd; ənd] , [məʊst] , [tuː; tə] ['melənkəli] .
And , most , to melancholy .
和 , 最多 , 到 忧郁 .
而且，大多数人感到忧郁。

[hiː; hi] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] ,
He cocked his head , he made no sound ,
他 上膛 他的 头 , 他 制成 不 声音 ,
他歪着头，没有发出任何声音。

[bʌt; bət] [ɡeɪv] [ˌem 'iː][steə(r)][fɔː(r); fə(r)][steə(r)] [bæk] ,
But gave me stare for stare back ,
但 给予 我 盯 为了 盯 后退 ,
但他却和我怒目而视，

[wen] , ['hævɪŋ] ['flʌtə] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
When , having fluttered round and round ,
什么时候 , 拥有 飘动 圆形的 和 圆形的 ,

当它盘旋了一圈又一圈之后，

[hiː; hi] [pɜːtʃt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] - [bæk] .
He perched upon a chair - back .
他 栖息 之上 一个 椅子 - 后退 .

他栖息在椅背上。

[ai] [rəʊz] ; [ɑː] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hiː; hi] [njuː]
I rose ; ah , then , it seemed , he knew
我 玫瑰 ; 啊 , 然后 , 它 似乎 , 他 知道

我站了起来；啊，那时，他似乎知道了。

[tuː] [leɪt] [hɪz; ɪz] ['rekləs] ['erə(r)] :
Too late his reckless error :
也 晚的 他的 鲁莽 错误 :

他鲁莽的错误为时已晚：

[ə'weɪ] [ɪn] ['iːgə(r)] [heɪst] [hiː; hi] [fluː] ,
Away in eager haste he flew ,
离开 在 渴望的 匆忙 他 飞翔 ,

他急切地飞走了，

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [teɪl] [fluː] ['terə(r)] .
And at his tail flew terror .
和 在 他的 尾巴 飞翔 恐怖 .

而恐惧则紧随其后。

[naʊ] [hɪə(r)] , [naʊ] [ðeə(r)] , [frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [flɔː(r)] ,
Now here , now there , from wall to floor ,
现在 这里 , 现在 那里 , 从 墙 到 地面 ,

一会儿在这里，一会儿在那里，从墙到地板，

[fɔː(r); fə(r)] [mɪə(r)] [ɪ'skeɪp] [ə'piːlɪŋ] ,
For mere escape appealing ,
为了 仅仅 逃脱 上诉 ,

仅仅为了逃避上诉，

[hiː; hi] [fled] [ænd; ənd] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)]
He fled and struck against the door
他 逃亡 和 击 反对 这 门

他逃跑时猛击大门。

[ɔː(r)] [bʌmpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
Or bumped about the ceiling .
或者 撞 关于 这 天花板 .

或者撞到天花板上。

[ai] [went] [ænd; ənd] [flʌŋ] [iːtʃ] ['wɪndəʊ] [waɪd] ,
I went and flung each window wide ,
我 去 和 扔 每个 窗户 宽的 ,

我走过去，把每扇窗户都猛地打开了。

[ai] [druː] [iːtʃ] [hɑːf] - [reɪzd] [blaɪnd] [ʌp] ;
I drew each half - raised blind up ;
我 画 每个 一半 - 提高 瞎的 向上 ;

我把半拉起的百叶窗都拉了起来；

[tuː; tə] [kəʊks] [hɪm] [aʊt] [ɪn] [veɪn] [ai] [traɪd] ;
To coax him out in vain I tried ;
到 哄 他 出去 在 徒劳 我 尝试 ;

我徒劳地试图哄他出来；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌp] .
He could not make his mind up .
他 可以 不是 制作 他的 头脑 向上 .
他拿不定主意。

[hiː; hi] [fluː] , [hiː; hi] [fel] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [rest] ,
He flew , he fell , he took a rest ,
他 飞翔 , 他 跌倒 , 他 采取 一个 休息 ,
他飞翔，他坠落，他休息，

[ænd; ənd] [ɒf] [ə'gen] [hiː; hi] ['skʌfld]
And off again he scuffled
和 离开 再次 他 混战
他又开始挣扎起来。

[wɪð] ['pɑːtɪd] [biːk] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [brest]
With parted beak and panting breast
和 分手了 喙 和 喘息 胸部
喙张开，胸膛喘息

[ænd; ənd] ['evri] ['feðə(r)] ['rʌfld] .
And every feather ruffled .
和 每一个 羽毛 褶皱的 .
所有人都惊慌失措。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [l'ɔːd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sɪl] ,
At length I lured him to the sill ,
在 长度 我 诱饵 他 到 这 窗台 ,
最后我把他引到了窗台上，

[ɔːl] [deɪzd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'vaɪnɪŋ] ;
All dazed and undivining ;
全部 茫然 和 未占卜 ;
所有人都茫然不知所措；

[bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz] [piːs] ['or] [veɪl] [ænd; ənd] [hɪl] ,
Beyond was peace o'er vale and hill ,
超过 曾是 和平 超过 谷 和 爬坡道 ,
远处是山谷和山丘间的宁静，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .
And all the air was shining .
和 全部 这 空气 曾是 灼灼 .
空气中弥漫着光芒。

[ai] [stretʃt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm] ; [ðen]
I stretched my hand and touched him ; then
我 拉伸 我的 手 和 感动 他 ; 然后
我伸出手摸了摸他；然后

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'zɪstəns] ,
He made no more resistance ,
他 制成 不 更多的 反抗 ,
他不再反抗。

[bʌt; bət][left][ðə; ði] [kræmpt] [ə'bəʊd][ɒv; əv][men]
But left the cramped abode of men
但 左边 这 狭窄 住所 的 男人
但离开了那狭小的人类住所。

[ænd; ənd] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .
And flew into the distance .
和 飞翔 进入 这 距离 .
然后飞向远方。

[ɪz][laɪf][laɪk] [ðæt] ?
Is life like that ?
是 生活 喜欢 那 ?

生活就是这样吗?

[wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ;
We make it so ;
我们 制作 它 所以 ;

我们促成了这件事;

[wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['sʌni] ['speɪsɪz] ,
We leave the sunny spaces ,
我们 离开 这 阳光明媚 空间 ,

我们离开阳光明媚的地方,

[ænd; ənd] [biːt] [ə'baʊt] , [ɔː(r)] [haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] ,
And beat about , or high or low ,
和 打 关于 , 或者 高的 或者 低的 ,

四处乱撞，或高或低，

[ɪn] [dɑːk] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['pleɪsɪz] ;
In dark and narrow places ;
在 黑暗的 和 狭窄的 地方 ;

在黑暗狭窄的地方;

[tɪl] , [wɔːn] [wɪð] ['feɪljə(r)] , [vekst] [wɪð] [daʊt] ,
Till , worn with failure , vexed with doubt ,
直到 , 磨损 和 失败 , 烦恼 和 怀疑 ,

直到，因失败而疲惫，因怀疑而烦恼，

['aʊə(r)] [streŋθ] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi] ['ræli] ,
Our strength at last we rally ,
我们的 力量 在 最后的 我们 集会 ,

我们的力量终于凝聚起来了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bruːzd] ['spɪrɪt] ['flʌtə] [aʊt]
And the bruised spirit flutters out
和 这 瘀伤 精神 颤动 出去

受伤的灵魂飘然而去

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['hæpi] ['væli] .
To find the happy valley .
到 寻找 这 快乐的 谷 .

寻找幸福谷。

[kɪld] [ɪn] ['ækʃ(ə)n]
KILLED IN ACTION
被杀 在 行动

阵亡

['ruːpət] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] ['ruːpət] [wɒz; wəz][maɪ] [frend] ;
RUPERT is dead , and RUPERT was my friend ;
鲁珀特 是 死的 , 和 鲁珀特 曾是 我的 朋友 ;

鲁珀特去世了，鲁珀特是我的朋友;

" ['əʊnli] [sə'vaɪvɪŋ] [sʌn] [ɒv; əv] " — [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ræn] —
" Only surviving son of " — so it ran —
" 仅有的 幸存 儿子 的 " — 所以 它 跑 —

“唯一的幸存儿子”——上面是这么写的——

" [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] " [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
" Beloved husband " and the rest of it .
" 心爱 丈夫 " 和 这 休息 的 它 .

“亲爱的丈夫”等等。

[bʌt; bət][sɪks] [mʌnθs] [bæk] [ai] [sɔː] [hɪm] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf] ,
But six months back I saw him full of life ,
但 六 几个月 后退 我 锯 他 满的 的 生活 ,

但六个月前我看到他充满活力,

['ɑːd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] ; [naʊ] [hiː; hi][laɪz][æt; ət] [iːz]
Ardent for fighting ; now he lies at ease
热心 为了 斗争 ; 现在 他 谎言 在 舒适

他曾热衷战斗;如今却安然长眠。

[ɪn][sʌm; səm][əb'skjʊə(r)][bʌt; bət]['splendɪd] [fiːld] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
In some obscure but splendid field of France ,
在 一些 朦胧 但 灿烂 场地 的 法国 ,

在法国某个偏僻但风景秀丽的田野里,

[hɪz; ɪz] ['straɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɒnflɪkts] [dʌn] .
His strivings over and his conflicts done .
他的 奋斗 超过 和 他的 冲突 完毕 .

他的奋斗已经结束,他的冲突也已平息。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv][məʊst]['dʒɔɪəs] [muːdz]
He was a fellow of most joyous moods
他 曾是 一个 同伴 的 最多 欢乐 情绪

他是个总是心情愉悦的人。

[ænd; ənd] [kweɪnt] , ['evə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt]
And quaint contrivings , ever on the point
和 古雅 阴谋 , 曾经 在 这 观点

以及那些古怪的构思,总是切中要害

[ɒv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [baɪ][ðə; ði][hænd]
Of shaking fame and fortune by the hand
的 摇晃 名声 和 财富 经过 这 手

用手摇晃名利。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [bɔːk] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][lɑːst] .
But always baulked of meeting them at last .
但 总是 犹豫不决 的 会议 他们 在 最后的 .

但始终犹豫不决,不敢最终与他们见面。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brʊk] — [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][səʊ] [dɪ'kleəd] —
He could not brook — and always so declared —
他 可以 不是 溪 — 和 总是 所以 声明 —

他无法容忍——而且总是这样宣称——

[ðə; ði] [wiːk] [pɔm'pɔsiti] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][men] ,
The weak pomposities of little men ,
这 虚弱的 浮夸 的 小的 男人 ,

小人物的虚伪自大

[skɔːnd] [ɔːl][ðə; ði][tɪn] - [gɒdz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['peti] [wɜːld] ,
Scorned all the tin - gods of our petty world ,
被鄙视 全部 这 锡 - 神 的 我们的 小气 世界 ,

我鄙视我们这个渺小世界里所有的虚无缥缈的神灵,

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː] [ɪm'pruːdns] ,
And plunged headlong into imprudences ,
和 暴跌 一头扎 进入 轻率 ,

于是一头扎进了轻率的行动中,

[ænd; ənd] [smæʃt] [kən'venʃnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['rekləs] [ziːl] ,
And smashed conventions with a reckless zeal ,
和 粉碎 惯例 和 一个 鲁莽 热情 ,

他们以肆无忌惮的热情打破了传统,

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌk] [ænd; ənd] [nɒt] [hɪm'self] [tuː; tə] [bleɪm]
Holding his luck and not himself to blame
保持 他的 运气 和 不是 他自己 到 责备
他应该为自己的好运负责，而不是责怪自己。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ðæt] [mait] [bɪ'taɪd] [wen] ['rekənɪŋ] [keɪm] .
For aught that might betide when reckoning came .
为了 零 那 可能 贝特迪 什么时候 清算 来了 .
至于清算之时可能发生的一切。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [truː] [æz; əz] [stiːl] [ænd; ənd] [stɔːntʃ] [æz; əz] [əʊk] .
But he was true as steel and staunch as oak .
但 他 曾是 真的 作为 钢 和 坚定 作为 橡木 .
但他忠诚如钢铁，坚韧如橡树。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [hiː; hi] [bɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
And if he pledged his word he bore it out
和 如果 他 承诺 他的 单词 他 钻孔 它 出去
如果他许下诺言，他就会信守诺言。

[ʌn'swɜːvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv]
Unswerving to the finish , and he gave
坚定不移 到 这 结束 , 和 他 给予
他毫不动摇地坚持到了最后，并且给予了

['hwət'er] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɒv; əv] [streŋθ] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [frend] .
Whate'er he had of strength to help a friend .
什么 他 有 的 力量 到 帮助 一个 朋友 .
他竭尽全力去帮助朋友。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['sʌmənz] [keɪm] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] [ɑːmz] ,
When the great summons came he rushed to arms ,
什么时候 这 伟大的 传票 来了 他 匆忙 到 武器 ,
当伟大的征召令下达时，他立即拿起武器。

['kaʊntɪŋ] [nəʊ] [kɒst] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn'tent] [tuː; tə] [sɜːv]
Counting no cost and all intent to serve
计数 不 成本 和 全部 意图 到 服务
不计成本，且全心全意服务

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [mæn] .
His country and to prove himself a man .
他的 国家 和 到 证明 他自己 一个 男人 .
为了他的国家，也为了证明自己是个男人。

[jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lɑːf] [æt; ət] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɑːdə(r)] [tuː]
Yet he could laugh at all his ardour too
然而 他 可以 笑 在 全部 他的 热情 也
然而，他也能嘲笑自己所有的热情。

[ænd; ənd] [faɪnd] [sʌm; səm] [fʌn] [ɪn] ['glɔːri] , [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
And find some fun in glory , as a child
和 寻找 一些 乐趣 在 荣耀 , 作为 一个 孩子
像孩子一样，在荣耀中找到乐趣。

[lɑːfs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['bɔːb(ə)l] [bʌt; bət] [wɪl] [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
Laughs at a bauble but will guard it well .
笑声 在 一个 玩具 但 将要 警卫 它 出色地 .
会嘲笑一件小玩意儿，但会好好守护它。

[naʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [braʊ]
Now he is fall'n , and on his shining brow
现在 他 是 坠落 , 和 在 他的 灼灼 眉头
现在他倒下了，在他闪亮的额头上。

['glɔːri] [hæz; həz] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [siːl] .
Glory has set her everlasting seal .
荣耀 有 放 她 永恒 海豹 .

荣耀已留下永恒的印记。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['tʃɪərəli] [hiː; hi] [tɔːkt]
I like to think how cheerily he talked
我 喜欢 到 思考 如何 兴高采烈地 他 谈话

我喜欢想象他说话时多么兴高采烈。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['siːsləs] ['tjuːmʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌnz] ,
Amid the ceaseless tumult of the guns ,
之中 这 不停歇 骚乱 的 这 枪支 ,

在持续不断的枪炮声中，

[haʊ] , [wen] [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] , [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] ,
How , when the word was given , he stood erect ,
如何 , 什么时候 这 单词 曾是 给定 , 他 站立 直立 ,

当他接到命令时，他立刻挺直了身子。

[spræŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [trentʃ] [ænd; ənd] , ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [men] ,
Sprang from the trench and , shouting to his men ,
斯普兰 从 这 沟 和 , 喊叫 到 他的 男人 ,

他从战壕里跳出来，向他的部下们大喊：

[led] [ðem; ðəm] ['fɔːθraɪt] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌlən] [fəʊ]
Led them forthright to where the sullen foe
引领 他们 直率 到 在哪里 这 忧郁 敌人

带领他们直奔阴沉的敌人所在之处

['weɪtɪd] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tʊk] ['faɪə(r)] ,
Waited their coming ; and his brain took fire ,
等待 他们的 未来 ; 和 他的 脑 采取 火 ,

他等待着他们的到来；他的大脑顿时一片混乱，

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ]
And all was exultation and a high
和 全部 曾是 大喜 和 一个 高的

到处都是欢欣鼓舞和高涨的情绪。

[hə'rəʊɪk] ['ɑːdə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pʌls] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .
Heroic ardour and a pulse of joy .
英勇 热情 和 一个 脉冲 的 喜悦 .

英雄般的热情和澎湃的喜悦。

" ['fɔːwəd] !
" Forward !
" 向前 !

“向前！

" [hɪz; ɪz] [kraɪ] [ræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [men]
" his cry rang out , and all his men
" 他的 哭 响铃 出去 , 和 全部 他的 男人

他的呼喊声响彻云霄，他的所有部下都跟着他。

['θʌndə] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] [ə'bleɪz] ,
Thundered behind him with their eyes ablaze ,
雷鸣 在后面 他 和 他们的 眼睛 燃烧 ,

他们身后雷鸣般地走来，双眼燃烧着火焰。

" ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] !
" Forward for England !
" 向前 为了 英格兰 !

为英格兰前进！

[klɪə(r)][ðə; ði] ['begəz] [aʊt] !
Clear the beggars out !
清除 这 乞丐 出去 !

把乞丐赶出去!

[rɪ'membə(r)] — " [ænd; ənd] [deθ] [faʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel]
Remember — " and death found him , and he fell
记住 — " 和 死亡 成立 他 , 和 他 跌倒

记住——"然后死神找到了他，他倒下了。

['frʌntɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [swept] [ɒn] .
Fronting the Germans , and the rush swept on .
正面 这 德国人 , 和 这 匆忙 扫荡 在 .

迎击德军，进攻势头迅猛。

[θraɪs] - [feɪt] !
Thrice blesséd fate !
三次 - 命运 !

三重福运!

[wiː; wi]['lɪŋgə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [druːp]
We linger here and droop
我们 萦绕 这里 和 下垂

我们在此逗留，垂头丧气。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hevi] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [j'iəz] ,
Beneath the heavy burden of our years ,
下面 这 重的 负担 的 我们的 年 ,

在岁月的重压之下，

[ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] , [ðəʊ] [wiː; wi] ['envi] , [gɪv] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz]
And may not , though we envy , give our lives
和 可能 不是 , 尽管 我们 嫉妒 , 给 我们的 生活

即使我们心生羡慕，我们也未必会献出生命。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [raɪt] ;
For England and for honour and for right ;
为了 英格兰 和 为了 荣誉 和 为了 正确的 ;

为了英格兰，为了荣誉，为了正义;

[bʌt; bət] [stɪl] [mʌst; məst][weə(r)]['aʊə(r)] ['wɪəri] ['aʊəz] [ə'weɪ] ,
But still must wear our weary hours away ,
但 仍然 必须 穿 我们的 厌倦 小时 离开 ,

但我们仍然必须虚度光阴，

[waɪl] [hiː; hi] , [ðæt] ['hæpi] ['faɪtə(r)] , [ɪn][wʌn] [liːp] ,
While he , that happy fighter , in one leap ,
尽管 他 , 那 快乐的 战斗机 , 在 一 飞跃 ,

而他，那个快乐的战士，一跃而起，

[frɒm; frəm] [ˌɪmpə'fekʃn] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [bɔːn] ,
From imperfection to perfection borne ,
从 缺陷 到 完美 出生 ,

从不完美到完美，

[breɪks] [θruː] [ðə; ði] [bɒndz] [ðæt] [baʊnd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .
Breaks through the bonds that bound him to the earth .
休息 通过 这 债券 那 边界 他 到 这 地球 .

挣脱了束缚他与大地的枷锁。

[naʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feljər] [ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [meɪd] ;
Now of his failures is a triumph made ;
现在 的 他的 失败 是 一个 胜利 制成 ;

如今，他的失败已转化为胜利;

[hɪz; ɪz] ['veri] [fɔːlts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntuː] ['vɜːtjuːz] [tɜːnd] ;
His very faults are into virtues turned ;
他的 非常 故障 是 进入 美德 转向 ;

他的缺点都转化为优点;

[ænd; ənd] , [reft] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [men] ,
And , reft for ever from the haunts of men ,
和 , 反射 为了 曾经 从 这 闹鬼的地方 的 男人 ,

永远远离人类的栖身之所,

[hiː; hi] [weəz] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ɪz] [dʒɔɪnd]
He wears immortal honour and is joined
他 穿着 不朽 荣誉 和 是 加入

他身披不朽的荣耀,并与……

[wɪð] [ðəʊz] [huː] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .
With those who fought for England and are dead .
和 那些 WHO 战斗 为了 英格兰 和 是 死的 .

与那些为英格兰而战并已牺牲的人们同在。

['epɪtɑːf]
EPITAPH
墓志铭

墓志铭

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪndiən] ['səʊldʒə(r)] ['berid] [tə'geðə(r)] [ɪn] [frɑːns]
FOR AN ENGLISH SOLDIER AND AN INDIAN SOLDIER BURIED TOGETHER IN FRANCE
为了 一个 英语 士兵 和 一个 印度 士兵 埋葬 一起 在 法国

献给一位葬于法国的英国士兵和一位印度士兵

[wen] [ðə; ði] [fɪəs] ['bjuːgl] [θrɪld] [ə'lɑːm] ,
When the fierce bugle thrilled alarm ,
什么时候 这 凶猛的 号角 激动不已 警报 ,

当刺耳的号角声响起,警报响起时

[frɒm; frəm] [lændz] [ə'pɑːt] [ðiːz] ['faɪtəz] [keɪm] .
From lands apart these fighters came .
从 土地 除 这些 战士 来了 .

这些战士来自遥远的国度。

[æn; ən] ['iːkwəl] ['kʌrɪdʒ] [nɜːvd] [iːtʃ] [ɑːm] ,
An equal courage nerved each arm ,
一个 平等的 勇气 神经质 每个 手臂 ,

每条手臂都充满了同样的勇气。

[ænd; ənd] [stɜːd] [iːtʃ] ['dʒenərəs] [hɑːt] [tuː; tə] [fleɪm] .
And stirred each generous heart to flame .
和 搅拌 每个 慷慨的 心 到 火焰 .

点燃了每一颗慷慨的心。

[naʊ] , ['greɪtli] [ded] , [ðeɪ] [laɪ] [bɪ'ləʊ] ;
Now , greatly dead , they lie below ;
现在 , 非常 死的 , 他们 说谎 以下 ;

如今,他们已长眠于此;

[ðeə(r)] [kriːd] [ɔː(r)] ['læŋgwɪdʒ] [nəʊ] [mæn] [hiːd] ,
Their creed or language no man heeds ,
他们的 信条 或者 语言 不 男人 注意 ,

他们的信条和语言无人理会。

[sɪns] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kʌlə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [ʃəʊ]
Since for their colour they can show
自从 为了 他们的 颜色 他们 能 展示

因为它们的颜色可以显示

[ðə; ði] [blʌd] - [red] ['bleɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [diːdz] !
The blood - red blazon of their deeds !
这 血 - 红色的 纹章 的 他们的 契约 !

他们功绩的血红印记!

[tuː; tə] [flaɪt] - [lef'tenənt] ['rɑːbɪnsən] , [viː] . [siː] .
TO FLIGHT - LIEUTENANT ROBINSON , V . C .
到 航班 - 中尉 罗宾逊 , V . C .

致飞行中尉罗宾逊，维多利亚十字勋章获得者

[juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːks] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv] [stiːl] ,
You with the hawk's eyes and the nerves of steel ,
你 和 这 鹰的 眼睛 和 这 神经 的 钢 ,

你拥有鹰一般的目光和钢铁般的意志,

[haʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] ['hʌrid] [wɜːd]
How was it with you when the hurried word
如何 曾是 它 和 你 什么时候 这 慌忙 单词

你当时是怎么想的? 听到那句话时，感觉如何?

[raʊzd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [sent] [juː; jʊ] ['swɪftli] [fɔːθ] [tuː; tə] [diːl]
Roused you and sent you swiftly forth to deal
唤醒 你 和 发送 你 迅速地 前进 到 交易

唤醒你，并迅速派你去处理

[ə; eɪ] [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒʌstɪs] ?
A blow for justice ?
一个 吹 为了 正义 ?

这是正义的一次打击吗?

[ʃʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pʌlsɪz] [stɜːd] ,
Sure your pulses stirred ,
当然 你的 脉冲 搅拌 ,

当然，你的脉搏在跳动,

[ænd; ənd] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [lept] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kɔːl]
And all your being leapt to meet the call
和 全部 你的 存在 跳跃 到 见面 这 称呼

你们全都跃跃欲试，响应召唤

[wɪtʃ] [beɪd] [juː; jʊ] [straɪk] [nɔː(r)] [speə(r)]
Which bade you strike nor spare
哪个 巴德 你 罢工 也不 空闲的

哪条命令你毫不留情地打击?

[weə(r)] [pɔɪzd] [ɪn] [eə(r)]
Where poised in air
在哪里 准备 在 空气

悬停在空中

['mɜːdə(r)] [ænd; ənd] ['rævənɪŋ] [fleɪm] [wɜː(r); wə(r)] [hɪd] [ɪn'tent] [tuː; tə] [fɔːl] .
Murder and ravening flame were hid intent to fall .
谋杀 和 贪婪 火焰 是 隐藏 意图 到 落下 .

谋杀和熊熊烈火掩盖着堕落的意图。

[ə'ləʊn] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪəf(ə)l] [tɑːsk] [juː; jʊ] [fluː] ,
Alone upon your fearful task you flew ,
独自的 之上 你的 可怕 任务 你 飞翔 ,

你独自一人踏上了那令人恐惧的征程,

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [haɪ] [stɑːz] [swɪŋ] ,
Where in the vault of heaven the high stars swing ,
在哪里 在 这 金库 的 天堂 这 高的 明星 摇摆 ,

在苍穹穹顶，繁星闪烁之处，

[ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] , [lɒst] [tuː; tə] ['mɔːt(ə)l] [vjuː] ,
Alone and upward , lost to mortal view ,
独自的 和 向上 , 丢失的 到 凡人 看法 ,

孤身向上，消失在凡人的视线之外。

['waɪndɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] [krɑːft] [ə; eɪ] [rɪŋ]
Winding about the assassin craft a ring
绕线 关于 这 刺客 工艺 一个 戒指

围绕着刺客打造的戒指

[ɒv; əv] ['feɪtfl] ['məʊʃn] , [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [juː; jʊ] [sped]
Of fateful motion , till at last you sped
的 命运的 运动 , 直到 在 最后的 你 加速

命运的抉择，直到最后你加速前进

[θruː] [ðə; ði] [fɑː(r)] [trækts] [ɒv; əv] [gluːm]
Through the far tracts of gloom
通过 这 远的 小册子 的 愁云

穿过遥远的幽暗地带

[ðə; ði] [bəʊlt] [ɒv; əv] [duːm] ,
The bolt of doom ,
这 螺栓 的 厄运 ,

厄运之雷

['ʃætərɪŋ] [ðə; ði] ['dæstəd; 'dɑː-] [fəʊ] [tuː; tə] [ɜːθ] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ded] .
Shattering the dastard foe to earth with all his dead .
破碎 这 卑鄙小人 敌人 到 地球 和 全部 他的 死的 .

将那卑鄙的敌人连同他所有的尸体一起彻底粉碎。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪd] [juː; jʊ] [nəʊ]
For this we thank you , and we bid you know
为了 这 我们 感谢 你 , 和 我们 出价 你 知道

为此我们表示感谢，并请您知悉

[ðæt] [ˌhens'fɔːθ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [baɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] ,
That henceforth in the air , by day or night ,
那 今后 在 这 空气 , 经过 天 或者 夜晚 ,

从此以后，无论白天还是夜晚，在空中，

[ə; eɪ] ['mɪriəd] [həʊps] [ɒv; əv] ['aʊəz] , [hwən'er] [juː; jʊ] [gəʊ] ,
A myriad hopes of ours , where'er you go ,
一个 无数 希望 的 我们的 , 哪里 你 去 ,

无论你走到哪里，我们都怀揣着无数的希望。

[raɪz] [æz; əz] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['sɔːrɪŋ] [flaɪt] ;
Rise as companions of your soaring flight ;
上升 作为 同伴 的 你的 翱翔 航班 ;

与你一同翱翔天际；

[ænd; ənd] [wel] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ðeə(r)] ['kʌmz] [ðə; ði] [niːd]
And well we know that when there comes the need
和 出色地 我们 知道 那 什么时候 那里 来 这 需要

我们都知道，当需要的时候……

[ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] [men] [laɪk] [juː; jʊ] ,
A host of men like you ,
一个 主持人 的 男人 喜欢 你 ,

像你这样的男人还有很多，

[æz; əz] [stɔːntʃ] , [æz; əz] [truː] ,
As staunch , as true ,
作为 坚定 , 作为 真的 ,

坚定不移，真诚坦率

[wɪl] [rʌʃ] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['deərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [briːd] .
Will rush to prove the daring of the island breed .
将要 匆忙 到 证明 这 大胆 的 这 岛 品种 .

将会争先恐后地证明岛屿品种的勇敢。

['peɪgən] ['fænsiz]
PAGAN FANCIES
异教徒 幻想

异教徒的幻想

[bləʊ] , ['fɑːðə(r)] ['traɪt(ə)n] , [bləʊ] [jɔː(r); jə(r)] - [hɔːn]
Blow , Father Triton , blow your wreathéd horn
吹 , 父亲 海神特里同 , 吹 你的 - 喇叭

吹吧，特里同之父，吹响你那环绕着花环的号角。

['tʃɪəli] , [æz; əz] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [wəʊnt] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [blɑːst]
Cheerly , as is your wont , and let the blast
欣然 , 作为 是 你的 惯于 , 和 让 这 爆炸

像你一贯那样，兴高采烈地让爆炸发生吧。

['sɜːk(ə)l] ['aʊə(r)] ['aɪlənd] [ɒn] [ðə; ði] ['briːzɪz] [bɔːn] ;
Circle our island on the breezes borne ;
圆圈 我们的 岛 在 这 微风 出生 ;

乘着微风环绕我们的岛屿；

[bləʊ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['aʊəz] [gəʊ] ['swɪftli] [pɑːst] .
Blow , while the shining hours go swiftly past .
吹 , 尽管 这 灼灼 小时 去 迅速地 过去的 .

吹吧，趁着美好的时光飞逝。

[raɪz] , ['prəʊtɪəs] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kuːl] [depθs] [raɪz] , [ænd; ənd] [biː; bi]
Rise , Proteus , from the cool depths rise , and be
上升 , 普罗透斯 , 从 这 凉爽的 深度 上升 , 和 是

普罗透斯啊，升起吧，从冰冷的深渊中升起吧，成为

[ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [brest] [jɔː(r); jə(r)] ['eɪnʃənt] [siː] .
A friend to them that breast your ancient sea .
一个 朋友 到 他们 那 胸部 你的 古老的 海 .

他们是你的朋友，他们正怀抱你古老的海洋。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðeə(r)] [tuː; tə] [griːt] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] ['taɪə(r)]
I shall be there to greet you , for I tire
我 将 是 那里 到 迎接 你 , 为了 我 胎

我会在那里迎接你，因为我累了

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌl] [medəuz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] [striːm] .
Of the dull meadows and the crawling stream .
的 这 乏味的 草地 和 这 爬行 溪流 .

荒凉的草地和缓缓流淌的小溪。

[naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['faɪə(r)]
Now with a heart uplifted and a - fire
现在 和 一个 心 提升 和 一个 - 火

现在，我心潮澎湃，热情似火。

[ai] [kʌm] [tuː; tə] [griːt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [gliːm]
I come to greet you and to catch the gleam
我 来 到 迎接 你 和 到 抓住 这 闪耀

我前来迎接你，并捕捉那光芒。

[ɒv; əv]['dʒɒkənd] ['nɪriˌɪdz] ['tɒsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]
Of jocund Nereids tossing in the air
的 欢乐 海仙女 抛掷 在 这 空气
欢快的涅瑞伊得斯在空中翻腾

[ðə; ði] ['spɔːtɪv] ['tresɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['æmbə(r)][heə(r)] .
The sportive tresses of their amber hair .
这 运动型 头发 的 他们的 琥珀色 头发 .
他们琥珀色的头发充满活力。

[haɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['swelɪŋ] ['ʌplənd] [ai][ʃæl; ʃəl][stænd]
High on a swelling upland I shall stand
高的 在 一个 肿胀 高地 我 将 站立
我将屹立于高耸的高原之上

[stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bʌfɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] - [bɔːn] [spreɪ] ;
Stung by the buffets of the wind - borne spray ;
被蜇了 经过 这 自助餐 的 这 风 - 出生 喷 ;
被风吹来的水花拍打着；

[ɔː(r)][dʒɔɪn][ðə; ði] [truːps] [ðæt] [spɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði][sænd] ,
Or join the troops that sport upon the sand ,
或者 加入 这 军队 那 运动 之上 这 沙 ,
或者加入在沙滩上嬉戏的队伍，

[wɪð] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ['weərɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [deɪ] ;
With shouts and laughter wearing out the day ;
和 喊叫 和 笑声 穿着 出去 这 天 ;
欢呼声和笑声持续了一整天；

[ɔː(r)] [peɪs] [ə'pɑːt] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][rɔː(r)]
Or pace apart and listen to the roar
或者 步伐 除 和 听 到 这 吼
或者分开走走，听听咆哮声。

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [ðæt] [biːt] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [ʃɔː(r)] .
Of the great waves that beat the crumbling shore .
的 这 伟大的 波浪 那 打 这 摇摇欲坠 支撑 .
拍打着摇摇欲坠的海岸的巨浪。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [læpt] [ɪn] [sliːp]
Then , when the children all are lapped in sleep
然后 , 什么时候 这 孩子们 全部 是 圈速 在 睡觉
然后，当孩子们都睡着后……

[ðə; ði] ['prɪti] - [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ʃæl; ʃəl][raɪz] ,
The pretty Nymphlets of the sea shall rise ,
这 漂亮的 - 的 这 海 将 上升 ,
海上美丽的少女们将会崛起，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [flɪt][ænd; ənd] [kriːp]
And we shall know them as they flit and creep
和 我们 将 知道 他们 作为 他们 掠过 和 潜行者
我们将认出它们，因为它们时而飞掠，时而潜行。

[ænd; ənd] [piːp] [ænd; ənd] [glɑːns] [ænd; ənd]['mɜːmə(r)] ['lʌləbaɪz] ;
And peep and glance and murmur lullabies ;
和 窥视 和 瞥一眼 和 低语 摇篮曲 ;
偷看、瞥视、低声哼唱摇篮曲；

[waɪl] [ðə; ði] [peɪl] [muːn] ['kɒmz] [ʌp] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪl] ,
While the pale moon comes up beyond the hill ,
尽管 这 苍白 月亮 来 向上 超过 这 爬坡道 ,
当苍白的月亮从山丘后升起时，

[ænd; ənd]['prəʊtɪəs] [rests] [ænd; ənd] ['traɪtənz] [hɔːn] [ɪz] [stɪl] .
And Proteus rests and Triton's horn is still .
和 普罗透斯 休息 和 海神特里同的 喇叭 是 仍然 .

普罗透斯安息了，特里同的号角也静止了。

['rɒbɪn] , [ðə; ði] [siː] - [bɔɪ]
ROBIN , THE SEA - BOY
罗宾 , 这 海 - 男生

罗宾，海男孩

[həʊ] , ['rʌdi] - [tʃiːkt] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['kɜːli] [meɪdz] ,
Ho , ruddy - cheeked boys and curly maids ,
何 , 红润 - 脸颊 男孩们 和 卷曲 女佣 ,

嚯，红扑扑的男孩和卷发的姑娘们，

[huː] ['deftli] [plaɪ] [jɔː(r); jə(r)] [peɪlz] [ænd; ənd] [speɪdz] ,
Who deftly ply your pails and spades ,
WHO 巧妙地 胶合板 你的 水桶 和 黑桃 ,

谁能熟练地使用你的水桶和铁锹，

[ɔːl] [juː; jʊ] [huː] ['stɜːdɪli] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][stænd]
All you who sturdily take your stand
全部 你 WHO 坚固地 拿 你的 站立

所有坚定表明立场的人

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)]['peb(ə)l] - ['bʌtris] [fɔːrts][ɒv; əv][sænd] ,
On your pebble - buttressed forts of sand ,
在 你的 卵石 - 支撑 堡垒 的 沙 ,

在你们用鹅卵石加固的沙堡上，

[ænd; ənd] [ðens] [dɪ'faɪ]
And thence defy
和 因此 违抗

因此，他公然违抗

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɪələs] [aɪ]
With a fearless eye
和 一个 无畏 眼睛

以无畏的目光

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['rɒlɪkɪŋ] [haɪ] - [pɪtʃt] ['lɑːftə(r)]
And a burst of rollicking high - pitched laughter
和 一个 爆裂 的 欢快的 高的 - 投球 笑声

一阵爽朗的高亢笑声

[ðə; ði] ['stelθi] ['trɪklɪŋ] [weɪvz] [ðæt] [læp][juː; jʊ]
The stealthy trickling waves that lap you
这 隐秘的 涓涓细流 波浪 那 膝 你

悄无声息地拍打着你的波浪

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krestɪd] ['brekər] [ðæt] ['tʌmb(ə)l]['ɑːftə(r)]
And the crested breakers that tumble after
和 这 冠状 断路器 那 翻滚 后

还有随后翻滚而来的波峰巨浪。

[tuː; tə] [saʊs] [ænd; ənd]['bætə(r)][juː; jʊ] , [stɪŋ] [ænd; ənd][sæp][juː; jʊ] —
To souse and batter you , sting and sap you —
到 汤 和 连击 你 , 蜇 和 树液 你 —

让你精疲力竭、遍体鳞伤，让你痛苦不堪——

[ɔːl] [juː; jʊ][rəʊl] - [ə'baʊt] ['rækəti] ['lɪt(ə)l][fəʊk] ,
All you roll - about rackety little folk ,
全部 你 卷 - 关于 喧闹 小的 民间 ,

你们这些吵吵闹闹的小家伙们，

[daʊn] - [ə'gen] , [ʌp] - [ə'gen] , [nɒt] - [ə; eɪ] - [bɪt]['brɪt(ə)l][fəʊk] ,
Down - again , up - again , not - a - bit brittle folk ,
向下 - 再次 , 向上 - 再次 , 不是 - 一个 - 少量 脆 民间 ,
跌倒又爬起，一点也不脆弱的人们，

[ə'tend] , [ə'tend] ,
Attend , attend ,
出席 , 出席 ,
参加，参加，

[ænd; ənd][let] [iːtʃ] [gɜːl][ænd; ənd] [bɒɪ]
And let each girl and boy
和 让 每个 女孩 和 男生
让每个女孩和男孩

[dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ][laʊd] " [ə'hɔɪ] !
Join in a loud " Ahoy !
加入 在 一个 大声 " 嘿! !
一起大声喊"嘿！

" [fɔː(r); fə(r)] , [ləʊ] , [hiː; hi] ['kɒmz] , [jɔː(r); jə(r)] ['trɪksi] ['lɪt(ə)l] [frend] ,
" For , lo , he comes , your tricksy little friend ,
" 为了 , 洛 , 他 来 , 你的 调皮 小的 朋友 ,
"瞧，他来了，你那狡猾的小朋友，

[frɒm; frəm][ðə; ði][klɪə(r)] ['kævənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['krɪst(ə)l] [həʊm]
From the clear caverns of his crystal home
从 这 清除 洞穴 的 他的 水晶 家
从他水晶般清澈的洞穴中望去

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fəʊm] :
Beyond the tossing ridges of the foam :
超过 这 抛掷 山脊 的 这 泡沫 :
越过翻腾的泡沫脊：

['plænə(r)][ɒv; əv]['sændi] [rɒmp] [ænd; ənd] [wet] [dɪ'laɪts] ,
Planner of sandy romps and wet delights ,
规划师 的 沙 嬉戏 和 湿的 美味 ,
沙滩嬉戏和水上乐趣的策划者

['rɒbɪn] [ðə; ði] [siː] - [bɒɪ] , [prɪns] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] - [spraɪts] ,
Robin the Sea - boy , prince of ocean - sprites ,
罗宾 这 海 - 男生 , 王子 的 海洋 - 精灵 ,
海之子罗宾，海洋精灵王子

[ɪz] [kʌm] , [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪ]
Is come , is come to lead you in your play
是 来 , 是 来 到 带领 你 在 你的 玩
来了，来引领你玩耍

[ænd; ənd] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [wɪð] [mɜːθ] [ænd; ənd]['dʒɒkənd] [spɔːt] [tuː; tə] - [deɪ] !
And fill your hearts with mirth and jocund sport to - day !
和 充满 你的 心 和 欢笑 和 欢乐 运动 到 - 天 !
今天就让你们的心中充满欢乐和愉快的运动吧！

[wɒt] !
What !
什么 !
什么！

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] ?
Can't you see him ?
不能 你 看 他 ?
你看不见他吗？

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stændz]
There he stands
那里 他 站立

他站在那里

[ɒn] [ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [rɒk] [ænd; ənd] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
On a sheer rock and lifts his hands ,
在 一个 透明 岩石 和 电梯 他的 双手 ,

他站在一块陡峭的岩石上，举起双手，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læd] [nɒt] [θriː] [fiːt] [haɪ] ,
A little lad not three feet high ,
一个 小的 小伙子 不是 三 脚 高的 ,

一个身高不到三英尺的小男孩，

[wɪð] ['dɑːnsɪŋ] ['mɪstʃɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
With dancing mischief in his eye .
和 跳舞 恶作剧 在 他的 眼睛 .

他眼中闪烁着狡黠的光芒。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [gliːmz] [ə'genst] [ðə; ði] [lait] ,
His body gleams against the light ,
他的 身体 闪光 反对 这 光 ,

他的身体在光线下闪闪发光，

[ə; eɪ] [klɪə(r)] - [kʌt] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['dæz(ə)lɪŋ] [waɪt]
A clear - cut shape of dazzling white
一个 清除 - 切 形状 的 耀眼的 白色的

清晰可见的耀眼白色

[set] [ɒf] [ænd; ənd] [t'ɒpt] [baɪ] ['gəʊldən] [heə(r)]
Set off and topped by golden hair
放 离开 和 顶峰 经过 金的 头发

金色的头发衬托并点缀其上

[ðæt] [striːmz] [ænd; ənd] [tɔsiz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
That streams and tosses in the air .
那 溪流 和 抛掷 在 这 空气 .

那东西在空中飘荡和翻腾。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [pɔɪzd] , [hiː; hi] [dɛəz] [ðə; ði] [liːp]
A moment poised , he dares the leap
一个 片刻 准备 , 他 敢于 这 飞跃

时机成熟，他大胆跃起。

[ænd; ənd] [kʌts] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [kliːvz] [ðə; ði] [diːp] .
And cuts the wind and cleaves the deep .
和 削减 这 风 和 裂片 这 深的 .

它劈开风浪，劈开深海。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['emərəld] [vɔːlts] [self] - [hɜːl]
Down through the emerald vaults self - hurled
向下 通过 这 翠 金库 自己 - 投掷

穿过翡翠穹顶，自我投掷

[ðæt] [ruːf] [ðə; ði] [siː] - [gɑːdz] ['ɔːf(ə)l] [wɜːld] .
That roof the sea - god's awful world .
那 屋顶 这 海 - 神的 可怕 世界 .

那屋顶，是海神可怕的世界。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [siːz] [hɪm] [raɪz]
Another moment sees him rise
其他 片刻 看到 他 上升

片刻之后，他起身

[ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði][sɔːlt] [spreɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
And beat the salt spray from his eyes .
和 打 这 盐 喷 从 他的 眼睛 .
他拍掉了他眼睛里的盐雾。

[hiː; hi] [brests] [ðə; ði] [weɪvz] , [hiː; hi] [spəːn] [ðeə(r)] [bləʊz] ;
He breasts the waves , he spurns their blows ;
他 乳房 这 波浪 ， 他 拒绝 他们的 打击 ；
他迎着波涛而行，无视它们的冲击；

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] , [ʌp] [hiː; hi] [gəʊz] ,
Then , like a rocket , up he goes ,
然后 ， 喜欢 一个 火箭 ，向上 他 去 ，
然后，他像火箭一样升空了。

[ʌp] , [ʌp] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['gʌsti] [wɪnd]
Up , up to where the gusty wind
向上 ，向上 到 在哪里 这 阵风 风
向上，向上，直到狂风呼啸的地方

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] [rɒθ] [ɪz] [left] [bɪ'haɪnd] ;
With all its wrath is left behind ;
和 全部 它是 愤怒 是 左边 在后面 ；
留下的只有它所有的怒火；

[stɪl] [ʌp] [hiː; hi] [sɔːrz] [ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] [haɪ]
Still up he soars and high and high
仍然 向上 他 翱翔 和 高的 和 高的
他依然翱翔，高高飞翔。

[ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [lait] [ðæt] [dɑːts][ðə; ði][skaɪ] .
A speck of light that dots the sky .
一个 斑点 的 光 那 点 这 天空 .
天空中点缀着一小团光点。

[ðen] [wɒtʃ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [druːp]
Then watch him as he slowly droops
然后 手表 他 作为 他 缓慢地 下垂
然后看着他慢慢垂头丧气。

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [siː] - [bɝdz] [wiːl] [ðeə(r)] [truːps] .
Where the great sea - birds wheel their troops .
在哪里 这 伟大的 海 - 鸟类 车轮 他们的 军队 .
巨型海鸟盘旋其群的地方。

[θriː] [brɔːd] - [wɪŋd] [gʌlz] , [hɪm'self] [ðeə(r)] [lɔːd] ,
Three broad - winged gulls , himself their lord ,
三 广阔 - 有翅膀的 海鸥 ， 他自己 他们的 主 ，
三只宽翅鸥，它自己是它们的主人，

[hiː; hi] ['hɪtʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪlkən] [kɔːd] ,
He hitches to a silken cord ,
他 挂钩 到 一个 丝 绳索 ，
他系上一根丝绳，

['bɪts][ðem; ðəm][ænd; ənd]['braɪd(ə)lz][ðem; ðəm] [wɪð] [skɪl]
Bits them and bridles them with skill
比特 他们 和 缰绳 他们 和 技能
他巧妙地用缰绳和缰绳控制着它们。

[ænd; ənd][bɪdz][ðem; ðəm] [drɔː] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [wɪl] .
And bids them draw him where he will .
和 出价 他们 画 他 在哪里 他 将要 .
并命令他们把他带到他想去的地方。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːz]
Above the tumult of the shores
多于 这 骚乱 的 这 海岸

在喧嚣的海岸之上

[hiː; hi] [fləʊts] , [hiː; hi] [stuːps] , [hiː; hi] [dɑːts] , [hiː; hi] [sɔːrz] ;
He floats , he stoops , he darts , he soars ;
他 浮标 , 他 门廊 , 他 飞镖 , 他 翱翔 ;

他飘浮，他俯冲，他疾驰，他翱翔;

[frɒm; frəm][nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)][hiː; hi][kɔːlz][ðə; ði][rest]
From near and far he calls the rest
从 靠近 和 远的 他 呼叫 这 休息

他从四面八方呼唤其余的人。

[ænd; ənd] [weɪvz] [ðem; ðəm] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kwest] ;
And waves them forward for a quest ;
和 波浪 他们 向前 为了 一个 寻求 ;

并挥手示意他们前进，踏上征程;

[ðen] [streɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃek] , [hiː; hi] [spiːdz]
Then straight , without a check , he speeds
然后 直的 , 没有 一个 查看 , 他 速度

然后他径直加速，没有丝毫犹豫。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['æʒə(r)][trækts][ænd; ənd] [liːdz]
Across the azure tracts and leads
穿过 这 蔚蓝 小册子 和 线索

穿过蔚蓝的平原和小径

[wɪð] [æpt] [rɪ'pruːf] [ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] [wɜːdz]
With apt reproof and cheering words
和 易于 责备 和 欢呼 字

带着恰当的责备和鼓励的话语

[æz; əz][ɒn][ə; eɪ] [tʃeɪs] [hɪz; ɪz][kraɪ][ɒv; əv][bɝdz] .
As on a chase his cry of birds .
作为 在 一个 追赶 他的 哭 的 鸟类 .

如同追逐鸟儿一般，他的叫声响彻云霄。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['eəri] [fʌn]
And when he has finished his airy fun
和 什么时候 他 有 完成的 他的 轻盈的 乐趣

当他结束了他那轻松愉快的时光后……

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [flaɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swuːp] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn]
And all his flights and his swoops are done
和 全部 他的 航班 和 他的 俯冲 是 完毕

他的所有飞行和俯冲都结束了

[hiː; hi] [wɪl] [drɒp][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd][lend][ə; eɪ][hænd]
He will drop to the shore and lend a hand
他 将要 降低 到 这 支撑 和 借 一个 手

他会下到岸边，伸出援手。

[ɪn] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [wiːd] [ænd; ənd][sænd] .
In building a castle of weed and sand .
在 建筑 一个 城堡 的 杂草 和 沙 .

用杂草和沙子建造城堡。

[hiː; hi] [wɪl] ['kʌvə(r)] [wɪð] [flɪnts] [ɪts] ['fraʊnɪŋ] [feɪs]
He will cover with flints its frowning face
他 将要 覆盖 和 燧石 它是 皱眉 脸

他将用燧石盖住它那张皱着眉头的脸

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [taɪd] [ɪn] [ɪts] ['prɒpə(r)] [pleɪs] ,
To keep the tide in its proper place ,
到 保持 这 潮 在 它是 恰当的 地方 ,
为了使潮汐保持在适当的位置，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] [ʃæl; ʃəl] [ɪm'plɔɪ] [ðeə(r)] ['ʌtməʊst] [dæmp] [ɑːt]
And the waves shall employ their utmost damp art
和 这 波浪 将 采用 他们的 极致 潮湿 艺术
而波浪将施展它们最潮湿的技艺。

[ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ə'bɒlɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['məʊtɪd] ['ræmpɑːt] .
In vain to abolish your moated rampart .
在 徒劳 到 取消 你的 护城河 壁垒 .
徒劳地试图拆除你的护城河城墙。

[ænd; ənd] ['noʊˌbɑːdiːz] [nɜːs] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ,
And nobody's nurse shall make a fuss ,
和 没有人 护士 将 制作 一个 大惊小怪 ,
任何护士都不得大惊小怪。

[æz; əz] [ɪz] [fɑː(r)] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;
As is far too often the case with us ;
作为 是 远的 也 经常 这 案件 和 我们 ;
这种情况在我们身上屡见不鲜；

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [haʊ] - [diː] - [duː; də]
Instead of the usual how - de - do
反而 的 这 通常 如何 - 德 - 做
而不是通常的问候

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [preɪz] [wen] [wiː; wi] [get] [wet] [θruː] ;
She will give us praise when we get wet through ;
她 将要 给 我们 称赞 什么时候 我们 得到 湿的 通过 ;
当我们全身湿透时，她会表扬我们；

[ɪn] [fækt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [smaɪl] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)]
In fact she will smile and think it better
在 事实 她 将要 微笑 和 思考 它 更好的
事实上，她会微笑，并且觉得这样更好。

[wen] [wiː; wi] [get] [æz; əz] [wet] [æz; əz] [wiː; wi] [laɪk] [ænd; ənd] ['wetə(r)] .
When we get as wet as we like and wetter .
什么时候 我们 得到 作为 湿的 作为 我们 喜欢 和 更湿润 .
当我们把自己弄得湿透，甚至更湿透的时候。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['iːtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] ['seɪfli] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː]
As for eating too much , you can safely risk it
作为 为了 吃 也 很多 , 你 能 安全 风险 它
至于吃得过多，你可以放心冒险。

[wɪð] ['tʃɒklət] , ['lɒlipɒp] , [keɪk] , [ænd; ənd] ['bɪskɪt] ,
With chocolate , lollipop , cake , and biscuit ,
和 巧克力 , 棒糖 , 蛋糕 , 和 饼干 ,
巧克力、棒棒糖、蛋糕和饼干，

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] ['revl] [wɪð] [haɪ] [dɪ'laɪt]
And your mother will revel with high delight
和 你的 母亲 将要 陶醉 和 高的 喜
你母亲会欣喜若狂

[ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wʌnz] ['æpɪtaɪt] .
In the state of her own one's appetite .
在 这 状态 的 她 自己的 一个人的 食欲 .
在她自己的食欲状态下。

[greɪt] [ʃelz] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [hjuː]
Great shells there shall be of a rainbow hue
伟大的 贝壳 那里 将 是 的 一个 彩虹 色调

那里会有巨大的贝壳，呈现出彩虹般的色彩。

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] ['gæðəd] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] ;
To be found and gathered by me and you ;
到 是 成立 和 聚集 经过 我 和 你 ;

等待你我共同发现和收集；

['wʌndəf(ə)l] [nets] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] - [ɪm] .
Wonderful nets for the joy of making ' em .
精彩的 网 为了 这 喜悦 的 制作 - 呃 .

制作渔网的过程充满乐趣，真是太棒了！

[ænd; ənd] [skɔːz] [ɒv; əv] [ʃrɪmps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] - [ɪm] ;
And scores of shrimps for the trouble of taking ' em ;
和 得分 的 虾 为了 这 麻烦 的 采取 - 呃 ;

而且，作为采集这些虾的报酬，还奖励了数十只虾；

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɑːf][bæd] — [naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? —
In fact it isn't half bad — now is it ? —
在 事实 它 不是 一半 坏的 — 现在 是 它 ? —

事实上，这还不错，不是吗？

[wen] ['rɒbɪn] [ðə; ði] [siː] - [bɔɪ] [peɪz] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .
When Robin the Sea - boy pays his visit .
什么时候 罗宾 这 海 - 男生 支付 他的 访问 .

当海盗罗宾来访时。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] ['taɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['hæbɪt]
And perhaps he will tire of his shape and habit
和 也许 他 将要 胎 的 他的 形状 和 习惯

或许他会厌倦自己的体型和习惯。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frɪski] ['ræbɪt] ,
And change and turn to a frisky rabbit ,
和 改变 和 转动 到 一个 活泼的 兔子 ,

然后变身成一只活泼的小兔子，

[ə; eɪ] [plʌmp] [jʌŋ] ['gædəbaʊt] ['tʃɪəf(ə)l] ['feləʊ]
A plump young gadabout cheerful fellow
一个 丰满 年轻的 闲逛者 快乐 同伴

一个胖乎乎的年轻浪荡子，开朗活泼

[wɪð] [ə; eɪ] ['twɪtʃɪŋ] [nəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv] ['jeləʊ] ,
With a twitching nose and a coat of yellow ,
和 一个 抽搐 鼻子 和 一个 外套 的 黄色的 ,

它鼻子抽搐，身披黄色皮毛，

[ænd; ənd]['nevə(r)][ðə; ði] [smɔːlɪst] [treɪs] [ɒv; əv][fɪə(r)]
And never the smallest trace of fear
和 绝不 这 最小 痕迹 的 害怕

而且丝毫没有一丝恐惧。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [skʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['flætnd] [ɪə(r)] .
From his flashing scut to his flattened ear .
从 他的 闪烁 盾牌 到 他的 扁平的 耳朵 .

从他闪亮的鳞片到他扁平的耳朵。

[bʌt; bət] , [ləʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [reɪn] ,
But , lo , there's a hint of coming rain ,
但 , 洛 , 有 一个 暗示 的 未来 雨 ,

但是，瞧，似乎要下雨了。

[səʊ] , ['prestəʊ] , ['rɒbɪn] [ɪz] [bæk] [ə'gen] .
So , presto , Robin is back again .
所以 , 普雷斯托 , 罗宾 是 后退 再次 .

瞧，罗宾又回来了。

[hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɒks] [hɪz; ɪz] [aɪ]
He lifts his head and he cocks his eye
他 电梯 他的 头 和 他 公鸡 他的 眼睛

他抬起头，歪着眼睛

[ænd; ənd] [weɪvz] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [pri'pɛəz] [tuː; tə] [flaɪ] —
And waves his hand and prepares to fly —
和 波浪 他的 手 和 准备 到 飞 —

他挥了挥手，准备起飞——

" [gʊd] - [baɪ] , ['rɒbɪn] , [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] !
" Good - bye , Robin , good - bye , good - bye !
" 好的 - 再见 , 罗宾 , 好的 - 再见 , 好的 - 再见 !

“再见，罗宾，再见，再见！”

" [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ]
" THE BIRTHDAY
" 这 生日

“生日”

['swiːthɑːt] , [weə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [dʒɔɪz] [kəm'piːt]
Sweetheart , where all the dancing joys compete
亲爱的 , 在哪里 全部 这 跳舞 喜悦 竞争

亲爱的，那里充满了舞蹈的乐趣，它们竞相争艳。

[teɪk] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] ; [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,
Take now your choice ; the world is at your feet ,
拿 现在 你的 选择 ; 这 世界 是 在 你的 脚 ,

现在就做出你的选择；世界尽在你的脚下。

[ɔːl] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['plezəns] ,
All turned into a gay and shining pleasance ,
全部 转向 进入 一个 同性恋 和 灼灼 愉悦 ,

一切都变成了欢乐灿烂的盛宴，

[ænd; ənd] ['evri] [feɪs] [hæz; həz] [smaɪlz] [tuː; tə] [griːt] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] .
And every face has smiles to greet your presence .
和 每一个 脸 有 微笑 到 迎接 你的 在场 .

每一张脸上都洋溢着笑容，迎接你的到来。

['tredɪŋ] [ɒn] [eə(r)] ,
Treading on air ,
踩踏 在 空气 ,

轻而易举，

[jɔː'self] [juː; jʊ] [lʊk] [mɔː(r)] [feə(r)] ;
Yourself you look more fair ;
你自己 你 看 更多的 公平的 ;

你看起来肤色更白皙了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['bɜːθdeɪ] - [elvz] [ˌʌn'siːn] [kən'spaɪə(r)]
And the dear Birthday - elves unseen conspire
和 这 亲爱的 生日 - 精灵 看不见 合谋

而那些看不见的、亲爱的生日精灵们则在密谋着。

[tuː; tə] [flʌʃ] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [set] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn] ['faɪə(r)] .
To flush your cheeks and set your eyes on fire .
到 冲洗 你的 脸颊 和 放 你的 眼睛 在 火 .

让你双颊绯红，双眼发红。

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] [ðeɪ] ['wɪspə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] [miːnz]
Mayhap they whisper what a birthday means
或许 他们 耳语 什么 一个 生日 方法

或许他们会低声细语，诉说生日的意义。

[ðæt] [sets] [juː; jʊ] ['spɪnɪŋ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [tiːnz] .
That sets you spinning through your pretty teens .
那 套 你 旋转 通过 你的 漂亮的 青少年 .

这让你在美好的青春期里晕头转向。

[ə; eɪ] [slɪm] - [grəʊn] [ʃeɪp] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['gəʊldən] ['ʃimə]
A slim - grown shape adorned with golden shimmers
一个 苗条的 - 生长 形状 装饰 和 金的 闪烁

纤细的身形，点缀着金色的光芒

[ɒv; əv] ['tɒsɪŋ] [heə(r)]
Of tossing hair
的 抛掷 头发

甩头发

[ðæt] [striːmz] [ænd; ənd] [weɪvz] [ænd; ənd] ['glimə] ,
that streams and waves and glimmers ,
那 溪流 和 波浪 和 微光 ,

那潺潺流水、波光粼粼的水面，

[ləʊ] , [haʊ] [juː; jʊ] [rʌn]
Lo , how you run
洛 , 如何 你 跑步

瞧，你跑得真快

[ɪn] [mɪə(r)] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [fʌn] ,
In mere excess of fun ,
在 仅仅 过量的 的 乐趣 ,

纯粹是玩得太过火了，

[ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['saɪləns] [æz; əz] [juː; jʊ] [stænd] [ænd; ənd] [hɪə(r)]
Or change to silence as you stand and hear
或者 改变 到 沉默 作为 你 站立 和 听到

或者站着听，然后保持沉默。

[sʌm; səm] [kaɪnd] [əʊld] [teɪl] [ðæt] [muːvz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] .
Some kind old tale that moves you to a tear .
一些 种类 老的 故事 那 移动 你 到 一个 撕 .

一些能让人感动落泪的古老故事。

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [braɪt] [deɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] ,
And , since this is your own bright day , my dear ,
和 , 自从 这 是 你的 自己的 明亮的 天 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，既然今天是属于你的美好日子，

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [dʒem] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [jɪə(r)] ,
Of all the days that gem the sparkling year ,
的 全部 这 天 那 宝石 这 闪闪发光 年 ,

在所有点缀着璀璨一年的日子里，

[siː] , [wiː; wi] [hæv; həv] [pɪkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l]
See , we have picked as well as we were able
看 , 我们 有 挑选 作为 出色地 作为 我们 是 有能力的

你看，我们已经尽力挑选了最好的。

[ænd; ənd] [set] [jɔː(r); jə(r)] [gɪfts] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] :
And set your gifts upon your own small table :
和 放 你的 礼物 之上 你的 自己的 小的 桌子 :

将你的礼物摆放在你自己的小桌子上：

[ə; eɪ] [naɪf] [frɒm; frəm][dʒɒn] ,
A knife from John ,
一个 刀 从 约翰 ,

约翰送的一把刀

[huː] ['streɪtˌweɪ] [ˌðeərə'pɒn] ,
Who straightway thereupon ,
WHO 立刻 于是 ,

于是，他立即……

[lest] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] ,
Lest you should cut your friendship for the boy ,
免得 你 应该 切 你的 友谊 为了 这 男生 ,

免得你为了那个男孩而断绝友谊。

[rɪ'siːvz] [ə; eɪ] ['hɑːfpeni] [ænd; ənd] [di'pɑ:t] [wɪð] [dʒɔɪ] .
Receives a halfpenny and departs with joy .
接收 一个 半便士 和 离开 和 喜悦 .

他收到半便士，高兴地离开了。

[ðə; ði] ['bɜːnɪʃt] ['ɪŋkˌstænd][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [tʃɔɪs] ;
The burnished inkstand was your mother's choice ;
这 抛光 墨水台 曾是 你的 母亲的 选择 ;

那只锃亮的墨水瓶是你母亲的选择；

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [njuː] [h'ændkətʃˌiːfs] [ai] [geɪv] [maɪ] [vɔɪs] ,
For six new handkerchiefs I gave my voice ,
为了 六 新的 手帕 我 给予 我的 嗓音 ,

我献出了自己的声音，换来了六条新手帕。

['hævɪŋ] [ɪn] [vjuː] [jɔː(r); jə(r)]['tendə(r)]['lɪt(ə)l]['noʊzɪz]
Having in view your tender little nose's
拥有 在 看法 你的 投标 小的 鼻子

考虑到你娇嫩的小鼻子

[sɒft] ['kʌmfət] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ægət] [pen][ɪz] ['roʊziz] ;
Soft comfort ; and the agate pen is Rosie's ;
柔软的 舒适 ; 和 这 玛瑙 笔 是 罗西的 ;

柔软舒适；玛瑙笔是罗茜的；

[ðə; ði] [tɔːtʃ] [ɪz] [pɛgz] ,
The torch is Peg's ,
这 火炬 是 钉子的 ,

火炬是佩格的。

[gaɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['erənt] [legz]
Guide for your errant legs
指导 为了 你的 错误的 腿

指引你摆脱困境的双腿

[wen] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] , [ænd; ənd] , [lɑːst] , [bɪ'həʊld] [wɪð] [ðiːz]
When ways are dark , and , last , behold with these
什么时候 方式 是 黑暗的 , 和 , 最后的 , 看哪 和 这些

当道路黑暗时，最后，请看这些

[ə; eɪ]['pens(ə)l][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['feɪθf(ə)l] [ˌpiːkɪ'niːz] !
A pencil from your faithful Pekinese !
一个 铅笔 从 你的 忠实 北京人 !

你忠实的北京犬送你的铅笔！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [rɪ'viːld]
And now the mysteries are all revealed
和 现在 这 谜团 是 全部 揭晓

现在，所有的谜团都揭晓了。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [səʊ] ['ɑːdntli] [kən'siːld] —
That were so long , so ardently concealed —
那 是 所以 长的 , 所以 热切地 暗 —

那些被隐藏了那么久，那么用心——

[ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [keɪk] [wɪtʃ] [stɪl] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ,
All save the cake which still is in the making ,
全部 节省 这 蛋糕 哪个 仍然 是 在 这 制作 ,

除了还在制作中的蛋糕之外，其他一切都已就绪。

[nɒt] [jet] [smuːð] - [aɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ]
Not yet smooth - iced and unprepared for taking
不是 然而 光滑的 - 冰镇 和 毫无准备 为了 采取

尚未打磨光滑，也未准备好接受

[ðə; ði] [ˌθɜː'tiːn] [fleɪmz]
The thirteen flames
这 十三 火焰

十三团火焰

[ðæt] [stɑːt] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [geɪmz]
That start the noisy games
那 开始 这 嘈杂 游戏

喧闹的游戏开始了。

[ɒv; əv] [tiː] - [taɪm] , [wen] [maɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [meɪd]
Of tea - time , when my happy little maid
的 茶 - 时间 , 什么时候 我的 快乐的 小的 女佣

下午茶时间，我那快乐的小女仆

[θrəʊnz] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfənt] , [tiːn] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] .
Thrones it triumphant , teened and unafraid .
王座 它 凯 , 青少年 和 无所畏惧 .

它凯旋而归，青春洋溢，无所畏惧。

[səʊ] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [j'iəz] [meɪ] [ɔːl] [dɪ'laɪt]
So through the changing years may all delight
所以 通过 这 变化 年 可能 全部 喜

愿岁月变迁中，所有人都能感到快乐

[lɪv; laɪv][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [braɪt] .
Live in your face and make your being bright .
居住 在 你的 脸 和 制作 你的 存在 明亮的 .

活出真我，绽放光彩。

[meɪ] [ðə; ði] [gʊd] [spraɪts] [ænd; ənd] ['bɪzi] [feɪz] [bɪ'frend] [juː; jʊ] ,
May the good sprites and busy fays befriend you ,
可能 这 好的 精灵 和 忙碌的 费伊斯 交朋友 你 ,

愿善良的精灵和忙碌的仙子们与你为友。

[ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'fend] [juː; jʊ] ;
And cheerful thoughts and innocent defend you ;
和 快乐 想法 和 清白的 保卫 你 ;

愿快乐的思想和纯真的心灵守护你；

[ænd; ənd] , [fɑː(r)] [ə'weɪ]
And , far away
和 , 远的 离开

而且，在遥远的地方

[frɒm; frəm] [ðɪs] [məʊst] ['dʒɔɪəs] [deɪ] ,
From this most joyous day ,
从 这 最多 欢乐 天 ,

从这最欢乐的一天起，

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][juː; jʊ] [siː]
When in the chambers of your mind you see
什么时候 在 这 房间 的 你的 头脑 你 看

当你在内心深处看到

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ðen] [rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] .
Those who have loved you , then remember me .
那些 WHO 有 喜爱 你 , 然后 记住 我 .

那些曾经爱过你的人，请记住我。

[ðə; ði] [dɑːns]
THE DANCE
这 舞蹈

舞蹈

[wen] [gʊd] - [naɪts] [hæv; həv] [biːn] ['prætl] , [ænd; ənd] [preə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [sed] ,
When good - nights have been prattled , and prayers have been said ,
什么时候 好的 - 夜晚 有 到过 喋喋不休 , 和 祈祷 有 到过 说 ,

当互道晚安、祈祷完毕之后，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst]['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːm] [ɪz] [tʌkt] [ʌp][ɪn][bed] ,
And the last little sunbeam is tucked up in bed ,
和 这 最后的 小的 阳光 是 塞进去 向上 在 床 ,

最后一颗小小的阳光也钻进了被窝。

[ðen] , ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɒn][ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
Then , skirting the trees on a carpet of snow ,
然后 , 裙边 这 树木 在 一个 地毯 的 雪 ,

然后，沿着树木边缘，踩着皑皑白雪，

[ðə; ði] [elvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] .
The elves and the fairies come out in a row .
这 精灵 和 这 仙女 来 出去 在 一个 排 .

精灵和仙子们排成一列走了出来。

[wɪð] [ə; eɪ] [priːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪŋz]
With a preening of wings
和 一个 梳理 的 翅膀

梳理着翅膀

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːmɪŋ] [ɪn] [rɪŋz] ;
They are forming in rings ;
他们 是 成型 在 戒指 ;

它们呈环状排列；

[ˌpiru'et] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðeɪ] [krɒs] [ænd; ənd] [əd'vɑːns]
Pirouetting and setting they cross and advance
旋转 和 环境 他们 叉 和 进步

他们旋转、摆好姿势，然后交叉前进

[ɪn][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɑːns] .
In a ripple of laughter , and pair for a dance .
在 一个 波纹 的 笑声 , 和 一对 为了 一个 舞蹈 .

一阵笑声中，两人翩翩起舞。

[ænd; ənd] [ɪts] [əʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] [bə'suːn] ,
And it's oh for the boom of the fairy bassoon ,
和 它是 哦 为了 这 繁荣 的 这 仙女 巴松管 ,

哦，多么渴望仙女般的低音管的轰鸣声啊！

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊbəʊz][ænd; ənd] [hɔːnz] [æz; əz] [ðeɪ] [straɪk] [ʌp][ə; eɪ][tjuːn] ,
And the oboes and horns as they strike up a tune ,
和 这 双簧管 和 角 作为 他们 罢工 向上 一个 调 ,

当双簧管和圆号奏起曲子时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [twæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːrps][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [l'uːts] ,
And the twang of the harps and the sigh of the lutes ,
和 这 颤音 的 这 竖琴 和 这 叹 的 这 鲁特琴 ,

还有竖琴的拨弦声和鲁特琴的叹息声,

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmblz] , [ðə; ði] [pɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [fluːts] ;
And the clash of the cymbals , the purl of the flutes ;
和 这 冲突 的 这 钹 , 这 金银丝 的 这 长笛 ;

还有钹的碰撞声，笛子的悠扬声;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fidl] [seɪl][ɪn]
And the fiddles sail in
和 这 小提琴 帆 在

小提琴声飘然而至

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][dɪn] ,
To the musical din ,
到 这 音乐 din ,

伴着音乐的喧闹声,

[waɪl] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɔːl][ɒn]['faɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [fleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hænd] ,
While the chief all on fire , with a flame for a hand ,
尽管 这 首席 全部 在 火 , 和 一个 火焰 为了 一个 手 ,

当酋长全身着火，一只手也燃起火焰时,

['rætl] [ɒn][ðə; ði] [geɪ] ['meʒə(r)] [ænd; ənd][stəː] [ʌp] [hɪz; ɪz][bænd] .
Rattles on the gay measure and stirs up his band .
嘎嘎作响 在 这 同性恋 措施 和 搅拌 向上 他的 乐队 .

他拉着欢快的节奏，煽动着他的乐队。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪŋ] [ɒv; əv] [təʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv] [rɪsts]
With a pointing of toes and a lifting of wrists
和 一个 指向 的 脚趾 和 一个 举重 的 手腕

脚尖绷直，手腕抬起

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] [hwəːl] [ænd; ənd][ðə; ði][twɜːrlz][ænd; ənd][ðə; ði] [twɪsts] ;
They are off through the whirls and the twirls and the twists ;
他们 是 离开 通过 这 旋转 和 这 旋转 和 这 曲折 ;

他们穿过旋转、翻腾和扭曲的轨道;

[θred] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] ['mɑːvələs] ['fɪgəz] , [ænd; ənd] [tʃaɪm]
Thread the mazes of marvellous figures , and chime
线 这 迷宫 的 奇妙 数据 , 和 钟声

穿过奇妙图案构成的迷宫，然后响起钟声

[wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɜːtsi] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [kiːp] [taɪm] :
With a bow to a curtsey , and always keep time :
和 一个 弓 到 一个 屈膝礼 , 和 总是 保持 时间 :

从鞠躬到屈膝礼，并且始终保持节奏:

[ɔːl][ðə; ði]['gælənt][ænd; ənd][g'ɜːlz]
All the gallant and girls
全部 这 英勇 和 女孩们

所有英勇的男女

[ɪn][ðeə(r)]['daɪəməndz][ænd; ənd] [pɜːlz] ,
In their diamonds and pearls ,
在 他们的 钻石 和 珍珠 ,

在他们的钻石和珍珠中,

[ænd; ənd][ðeə(r)] [gɔːz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['spɑːkl] , [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɑːns]
And their gauze and their sparkles , designed for a dance
和 他们的 纱布 和 他们的 闪光 , 设计 为了 一个 舞蹈

还有她们的薄纱和闪光，都是为舞蹈而设计的。

[baɪ][ðə; ði] ['li:dəz] [ɒv; əv]['feəri] - [lænd] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [frɑ:ns] .
By the leaders of fairy - land fashion in France .
经过 这 领导人 的 仙女 - 土地 时尚 在 法国 .

由法国童话时尚的领军人物打造。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['fɛəriz] [sɪt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [tri:z] ,
But the old lady fairies sit out by the trees ,
但 这 老的 女士 仙女 坐 出去 经过 这 树木 ,

但老仙女们却坐在树旁，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [bəʊz] [ə'tend] [ðem; ðəm][æz; əz] [pɜ:t] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
And the old beaux attend them as pert as you please .
和 这 老的 美男子 出席 他们 作为 活泼 作为 你 请 .

老好人们则殷勤地侍奉着他们，随你心意。

[ðeɪ] [kwɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:nsəz] [ænd; ənd] [skɔ:n] [ðeə(r)] [dɪ'spleɪ] ,
They quiz the young dancers and scorn their display ,
他们 测验 这 年轻的 舞者 和 轻蔑 他们的 展示 ,

他们盘问年轻的舞者，并对他们的表演嗤之以鼻。

[ænd; ənd][dɪ'naɪ] ['eni] [greɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:ns] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ;
And deny any grace to the dance of to - day ;
和 否定 任何 优雅 到 这 舞蹈 的 到 - 天 ;

并否认今日舞蹈的任何优雅之处；

" [ɪn]['oʊbərˌɑ:nz] [reɪn] ,
" In Oberon's reign ,
" 在 奥伯龙的 在位 ,

“在奥伯龙统治时期，

" [səʊ] ['ðer] [hɜːd] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] ,
" So they're heard to complain ,
" 所以 它们是 听到 到 抱怨 ,

所以他们才会抱怨，

" [wen] [wi:; wi] [went] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] ['tempə(r)]['aʊə(r)] [fʌn]
" When we went out at night we could temper our fun
" 什么时候 我们 去 出去 在 夜晚 我们 可以 脾气 我们的 乐趣

“晚上出去玩的时候，我们可以控制自己的乐趣。”

[wɪð] [sʌm; səm] ['mænəz] [ɪn] ['dɑ:nsɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [nʌn] .
With some manners in dancing , but now there are none .
和 一些 礼仪 在 跳舞 , 但 现在 那里 是 没有任何 .

以前跳舞时还有些礼仪，但现在一点礼仪都没有了。

" [bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st] , [ðəʊ] [ðə; ði]['mju:zɪk][gəʊz] ['gæləntli] [ɒn] ,
" But at last , though the music goes gallantly on ,
" 但 在 最后的 , 尽管 这 音乐 去 英勇地 在 ,

“但最终，尽管音乐依然英勇地继续着，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:nsəz] [ɑ:(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['wɪəri] [ɔ:(r)] [gɒn] ,
And the dancers are none of them weary or gone ,
和 这 舞者 是 没有任何 的 他们 厌倦 或者 已消失 ,

舞者们没有一个疲惫不堪，也没有一个离开。

[wen] [ðə; ði] [gɔ:z] [ɪz][ɪn][rægz][ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)][ɪz] [ə'raɪ] ,
When the gauze is in rags and the hair is awry ,
什么时候 这 纱布 是 在 破布 和 这 头发 是 错误 ,

当纱布破烂不堪，头发凌乱不堪时，

['kɒmz] [ə; eɪ] [lait] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [kɒk] - [kraɪ] .
Comes a light in the East and a sudden cock - cry .
来 一个 光 在 这 东方 和 一个 突然 公鸡 - 哭 .

东方亮起灯光，传来一声鸡鸣。

[wɪð] [ə; eɪ] ['skʌri] [ɒv; əv][fɪə(r)]
With a scurry of fear
和 一个 疾走 的 害怕

带着恐惧，匆匆逃窜

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,
Then they all disappear ,
然后 他们 全部 消失 ,

然后他们全都消失了。

['liːvɪŋ] ['nevə(r)][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [selvz]
Leaving never a trace of their gay little selves
离开 绝不 一个 痕迹 的 他们的 同性恋 小的 自我

他们那小小的同性恋模样，丝毫没有留下任何痕迹。

[ɔː(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] - [naɪt] [dɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [elvz] .
Or the winter - night dance of the fairies and elves .
或者 这 冬天 - 夜晚 舞蹈 的 这 仙女 和 精灵 .

或者是仙子和精灵在冬夜里的舞蹈。

['pænzɪz]
PANSIES
三色堇

三色堇

['tʌftɪd] [ænd; ənd] [bʌntʃt] [ænd; ənd][reɪndʒd] [wɪð] ['keələs] [ɑːt]
Tufted and bunched and ranged with careless art
簇绒 和 成束的 和 范围 和 粗心 艺术

簇绒、成束，随意排列着艺术

[hɪə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['peɪvɪŋ] - [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [set] [ə'pɑːt] ,
Here , where the paving - stones are set apart ,
这里 , 在哪里 这 铺路 - 石头 是 放 除 ,

这里，铺路石被分隔开来，

[ə'lɜːt] [ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [gaɪl] ,
Alert and gay and innocent of guile ,
警报 和 同性恋 和 清白的 的 诡计 ,

机敏、快乐、天真无邪，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pænzɪz] [nɒd][ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [smaɪl] .
The little pansies nod their heads and smile .
这 小的 三色堇 点头 他们的 头部 和 微笑 .

小三色堇点点头，露出微笑。

[wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌl] [saʊnd]
With what a whispering and a lulling sound
和 什么 一个 耳语 和 一个 催眠 声音

多么轻柔、多么催眠的声音

[ðeɪ] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [spɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊnd] ,
They watch the children sport about the ground ,
他们 手表 这 孩子们 运动 关于 这 地面 ,

他们看着孩子们在操场上玩耍，

['lɒŋɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['prɪti] [pleɪ]
Longing , it seems , to join the pretty play
渴望 , 它 似乎 , 到 加入 这 漂亮的 玩

似乎渴望加入这场美丽的戏剧

[ðæt] [lɑːfs] [ænd; ənd] [rʌnz] [ðə; ði] [lait] - [wɪŋd] ['aʊəz] [ə'weɪ] .
That laughs and runs the light - winged hours away .
那 笑声 和 跑步 这 光 - 有翅膀的 小时 离开 .

那欢笑声让时光飞逝，转瞬即逝。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
And other children long ago there were
和 其他 孩子们 长的 前 那里 是

很久以前还有其他孩子

[huː] [ʃɒn] [ænd; ənd] [pleɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [feə(r)] ,
Who shone and played and made the garden fair ,
WHO 闪耀 和 玩 和 制成 这 花园 公平的 ，

谁闪耀光芒，尽情玩耍，让花园变得美丽?

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['pænzɪz] [ɪn] [ðeə(r)] [rəʊbz] [ɒv; əv] [waɪt]
To whom the pansies in their robes of white
到 谁 这 三色堇 在 他们的 长袍 的 白色的

向身着白袍的三色堇致敬

[ænd; ənd] [gəʊld] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ] ['welkəm] [braɪt] .
And gold and purple gave a welcome bright .
和 金子 和 紫色的 给予 一个 欢迎 明亮的 .

金色和紫色带来了令人愉悦的明亮感。

[gɒn] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [keɪm] .
Gone are those voices , but the others came .
已消失 是 那些 声音 ， 但 这 其他的 来了 .

那些声音消失了，但其他的声音来了。

['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [friː] , [huːz] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ;
Joyous and free , whose spirit was the same ;
欢乐 和 自由的 ， 谁 精神 曾是 这 相同的 ；

快乐自由，他们的精神是一样的；

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pænzɪz] , [rəʊbd] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [əʊld] ,
And other pansies , robed as those of old ,
和 其他 三色堇 ， 身着长袍 作为 那些 的 老的 ，

还有其他三色堇，穿着像古时那样的长袍，

[piːp] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] ['pɜːp(ə)l] , [waɪt] [ænd; ənd] [gəʊld] .
Peeped up and smiled in purple , white and gold .
偷窥 向上 和 微笑 在 紫色的 ， 白色的 和 金子 .

探出头来，露出紫色、白色和金色的笑容。

[fɔː(r); fə(r)] ['pænzɪz] [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [θɪŋk] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gliːmz]
For pansies are , I think , the little gleams
为了 三色堇 是 ， 我 思考 ， 这 小的 闪光

我认为，三色堇就是那些闪烁的小光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《流浪者及其他诗歌》选自《笨拙》杂志(The Vagabond and Other Poems from Punch)

第3/5页

[ɒv; əv]	['tʃɪldrənz]	['vɪʒnz]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[wɜːld]	[ɒv; əv]	[driːmz]	,
Of	**children's**	**visions**	**from**	**a**	**world**	**of**	**dreams**	**,**
的	孩子们的	愿景	从	一个	世界	的	梦境	,

孩子们在梦境世界中的景象，

['dʒuːəlz]	[ɒv; əv]	['ɪnəs(ə)ns]	[ænd; ənd]	[dʒɔɪ]	[ænd; ənd]	[mɜːθ]	,
Jewels	**of**	**innocence**	**and**	**joy**	**and**	**mirth**	**,**
珠宝	的	无辜	和	喜悦	和	欢笑	,

纯真、快乐和欢笑的珍宝，

[ə'laɪt]	[wɪð]	['lɑːftə(r)]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[fɔːl]	[tuː; tə]	[ɜːθ]	.
Alight	**with**	**laughter**	**as**	**they**	**fall**	**to**	**earth**	**.**
点燃	和	笑声	作为	他们	落下	到	地球	.

他们坠落到地面时，爆发出阵阵笑声。

[bɪ'ləʊ]	,	[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	['gɑːdiən]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[hæp]	,
Below	**,**	**the**	**ancient**	**guardian**	**,**	**it**	**may**	**hap**	**,**
以下	,	这	古老的	监护人	,	它	可能	哈普	,

下面，古老的守护者，或许会发生这样的事。

[ðə; ði]	['kaɪndli]	['mʌðə(r)]	,	[teɪks]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[læp]	,
The	**kindly**	**mother**	**,**	**takes**	**them**	**in**	**her**	**lap**	**,**
这	亲切地	母亲	,	需要	他们	在	她	膝	,

慈祥的母亲将他们抱在膝上，

[deks]	[ðem; ðəm]	[wɪð]	['gləʊɪŋ]	[pet(ə)lz]	[ænd; ənd]	[rɪ'pleɪsɪz]
Decks	**them**	**with**	**glowing**	**petals**	**and**	**replaces**
甲板	他们	和	发光	花瓣	和	替换

用发光的花瓣装饰它们并替换

[ɪn]	[ðə; ði]	[glæd]	[eə(r)]	[ðə; ði]	['frendli]	['pænzi]	-	['feɪsɪz]	.
In	**the**	**glad**	**air**	**the**	**friendly**	**pansy**	**-**	**faces**	**.**
在	这	高兴的	空气	这	友好的	三色堇	-	面孔	.

欢快的空气中，友善的三色堇面孔。

[səʊ]	[tred]	[nɒt]	['ræʃli]	,	['tʃɪldrən]	,	[lest]	[juː; jʊ]	[krʌʃ]
So	**tread**	**not**	**rashly**	**,**	**children**	**,**	**lest**	**you**	**crush**
所以	踏	不是	贸然	,	孩子们	,	免得	你	压碎

所以孩子们，不要鲁莽行事，免得你们压垮别人。

[ə; eɪ]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	['tʃaɪldhʊd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['θɔːtləs]	[rʌʃ]	.
A	**part**	**of**	**childhood**	**in**	**a**	**thoughtless**	**rush**	**.**
一个	部分	的	童年	在	一个	轻率	匆忙	.

童年时期一段懵懂的时光。

[wʊd]	[juː; jʊ]	[nɒt]	[triːt]	[ðem; ðəm]	['dʒentli]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[njuː]
Would	**you**	**not**	**treat**	**them**	**gently**	**if**	**you**	**knew**
会	你	不是	对待	他们	轻轻地	如果	你	知道

如果你知道这一点，你难道不会善待他们吗？

['pænzɪz]	[ɑː(r); ə(r)]	['lɪt(ə)l]	['bɪts]	[ɒv; əv]	['tʃɪldrən]	[tuː]	?
Pansies	**are**	**little**	**bits**	**of**	**children**	**too**	**?**
三色堇	是	小的	比特	的	孩子们	也	?

三色堇也是小孩子的化身吗？

[ðə; ði] ['drægən] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] [hɪl]
THE DRAGON OF WINTER HILL
这 龙 的 冬天 爬坡道

冬丘之龙

[ai]
I
我

我

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ðə; ði][əʊld][men] [tel] , [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
This is the tale the old men tell , the tale that was told to me ,
这 是 这 故事 这 老的 男人 告诉 , 这 故事 那 曾是 讲述 到 我 ,

这是老人们讲述的故事，也是别人告诉我的故事。

[ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] - [griːn] ['drægən] ,
Of the blue - green dragon ,
的 这 蓝色的 - 绿色的 龙 ,

蓝绿色的龙，

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['drægən] ,
The dreadful dragon ,
这 可怕 龙 ,

可怕的巨龙，

[ðə; ði]['drægən] [huː] [fluː] [səʊ] [friː] ,
The dragon who flew so free ,
这 龙 WHO 飞翔 所以 自由的 ,

那条自由飞翔的巨龙，

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɒrəb(ə)l] ['skeɪli] [reɪs]
The last of his horrible scaly race
这 最后的 的 他的 可怕 鳞片状的 种族

他是他那可怕的鳞甲种族的最后一个幸存者。

[huː] ['set(ə)ld][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['nestɪŋ] [pleɪs]
Who settled and made his nesting place
WHO 定居 和 制成 他的 嵌套 地方

谁定居下来，筑巢安家

[sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Some hundreds of thousands of years ago .
一些 数百 的 数千 的 年 前 .

几十万年前。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ləʊ]
One day , as the light was falling low
一 天 , 作为 这 光 曾是 坠落 低的

一天，当夜幕降临，光线昏暗的时候

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːbjələnt] [wɪnd] [wɒz; wəz] [stɪl] ,
And the turbulent wind was still ,
和 这 湍流 风 曾是 仍然 ,

而那阵狂风却已静止。

[ɪn][ə; eɪ]['stəʊni] ['hɒləʊ] ,
In a stony hollow ,
在 一个 石质的 空洞的 ,

在一个多石的洼地里，

[weə(r)] [nʌn] [deəd] ['fɒləʊ] ,
Where none dared follow ,
在哪里 没有任何 敢于 跟随 ,

无人敢追随的地方，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [gɔːs] - [klæd] ['sʌmɪt] , [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [hɪl] !
Beyond the ridge on the gorse - clad summit , the summit of Winter Hill !
超过 这 岭 在 这 金雀花 - 覆膜 首脑 , 这 首脑 的 冬天 爬坡道 !

越过山脊，来到长满金雀花的山顶，那就是冬山之巅！

[ðə; ði] [njuːz] [went] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][kæmp] [ðæt] [naɪt] ;
The news went round in the camp that night ;
这 消息 去 圆形的 在 这 营 那 夜晚 ;

当晚，消息就在营地里传开了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪkən] [huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst]
it was Dickon who brought it first
它 曾是 迪肯 WHO 带来 它 第一的

是迪肯最先带来的。

[haʊ] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['drægən] ,
How the wonderful dragon ,
如何 这 精彩的 龙 ,

多么奇妙的龙啊，

[ðə; ði]['faɪəri]['drægən] ,
The fiery dragon ,
这 火热 龙 ,

喷火巨龙

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['terɪfaɪd] [aɪz] [hæd; həd] [bɜːst] .
On his terrified eyes had burst .
在 他的 恐惧 眼睛 有 爆裂 .

他惊恐的双眼爆裂开来。

" [ai][wɒz; wəz] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fæt] [jʌŋ] [bʌk] ,
" I was out , " he said , " for a fat young buck ,
" 我 曾是 出去 , " 他 说 , " 为了 一个 胖的 年轻的 巴克 ,

“我出去了,”他说，“是为了找个肥壮的小伙子。”

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ai][hæd; həd][ɒv; əv] [lʌk] ;
But never a touch I had of luck ;
但 绝不 一个 触碰 我 有 的 运气 ;

但我从未有过一丝好运；

[ænd; ənd] [stɪl] [ai] ['wɔndə] [ænd; ənd] ['wɔndə] [ɒn]
And still I wandered and wandered on
和 仍然 我 漫步 和 漫步 在

我依然漫无目的地游荡着。

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [best][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] ;
Till all the best of the day was gone ;
直到 全部 这 最好的 的 这 天 曾是 已消失 ;

直到一天中最美好的时光都过去了；

[wen] , ['sʌd(ə)nli] , [ləʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [fleɪm]
When , suddenly , lo , in a flash of flame
什么时候 , 突然 , 洛 , 在 一个 闪光 的 火焰

突然，瞧，一道火焰闪过。

[fʊl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] [ə; eɪ] [griːn] [hed] [keɪm] ,
Full over the ridge a green head came ,
满的 超过 这 岭 一个 绿色的 头 来了 ,

一个绿色的脑袋从山脊上走了过来，

[ə; eɪ] [griːn] [hed] [flæpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['snɑːrlɪŋ] [lɪp] ,
A green head flapped with a snarling lip ,
一个 绿色的 头 拍打 和 一个 咆哮 唇 ,

一个绿色的脑袋张开着，嘴唇龇牙咧嘴地咆哮着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tʌŋ] [set] [wɪð] [æn; ən] ['æroʊz] [tɪp] .
And a long tongue set with an arrow's tip .
和 一个 长的 舌头 放 和 一个 箭头的 提示 .

还有一条长长的舌头，舌尖呈箭头状。

[ai] [əʊn] [ai]['dɪd(ə)nt][stænd] [lɒŋ] [æt; ət] [beɪ] ,
I own I didn't stand long at bay ,
我 自己的 我 没有 站立 长的 在 湾 ,

我承认我并没有长时间置身事外。

[bʌt; bət][ai][kɑːst][maɪ] ['ærəus] [ænd; ənd][baʊ; bəʊ] [ə'weɪ] ,
But I cast my arrows and bow away ,
但 我 投掷 我的 箭头 和 弓 离开 ,

但我抛下箭，拉开弓弦，

[ænd; ənd][ai][kɑːst][maɪ][kəʊt] , [ænd; ənd][ai] [tʃeɪndʒd] [maɪ][plæn] ,
And I cast my coat , and I changed my plan ,
和 我 投掷 我的 外套 , 和 我 已更改 我的 计划 ,

于是我脱下外衣，改变了计划。

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðə; ði] [bʌk] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ai][ræn] —
And forgot the buck , and away I ran —
和 忘了 这 巴克 , 和 离开 我 跑 —

我忘了带鹿，就跑开了——

[ænd; ənd] , [əʊ] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʃɪl] :
And , oh , but my heart was chill :
和 , 哦 , 但 我的 心 曾是 寒意 :

哦，我的心却冰冷刺骨：

[fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [æz; əz][ai][ræn][ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['beləʊ]
For still as I ran I heard the bellow
为了 仍然 作为 我 跑 我 听到 这 下面

我奔跑时，仍然听到了吼声

[ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['slɔːtərɪŋ] [fɪəs] - [aɪd] ['feləʊ]
Of the terrible slaughtering fierce - eyed fellow
的 这 糟糕的 屠宰 凶猛的 - 眼睛 同伴

那个可怕的、杀人凶狠的、眼神凶狠的家伙

[huː] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][leə(r)][ɒn][ðə; ði] [gɔːs] - [klæd] ['sʌmɪt] ,
Who has made his lair on the gorse - clad summit ,
WHO 有 制成 他的 巢穴 在 这 金雀花 - 覆膜 首脑 ,

谁在长满金雀花的山顶筑巢？

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [hɪl] .
the summit of Winter Hill .
这 首脑 的 冬天 爬坡道 .

冬山之巅。

" [ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tɔːkt] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] - [fəʊk] [ðeɪ] [tɔːkt] [tuː]
" Then the women talked , as the women will , and the men - folk they talked too
" 然后 这 女性 谈话 , 作为 这 女性 将要 , 和 这 男人 - 民间 他们 谈话 也

“然后女人们像往常一样聊天，男人们也聊天。”

[ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['drægən] ,
Of the raging dragon ,
的 这 愤怒 龙 ,

关于那条狂暴的巨龙，

[ðə; ði] ['hʌŋgri] ['drægən] ,
The hungry dragon ,
这 饥饿的 龙 ,

饥饿的巨龙

[ðə; ði]['drægən][ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] .
The dragon of green and blue .
这 龙 的 绿色的 和 蓝色的 .

绿色和蓝色的龙。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrdz] [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] [bɪrdz] ['fləʊɪŋ] [daʊn] ,
And the Bards with their long beards flowing down ,
和 这 吟游诗人 和 他们的 长的 胡须 流动 向下 ,

还有那些长须飘飘的吟游诗人，

[ðeɪ] [sæt] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tuː; tə] [fraʊn] .
They sat apart and were seen to frown .
他们 卫星 除 和 是 已见 到 皱眉 .

他们分开坐着，人们看到他们都皱起了眉头。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [tʃiːf] [bɑːd] [ʌp] [ænd; ənd] [spəʊk] ,
But at last the Chief Bard up and spoke ,
但 在 最后的 这 首席 诗人 向上 和 辐 ,

但最后，首席吟游诗人站起来开口说话了。

" [naʊ] [ai][sweə(r)][baɪ] [biːtʃ] [ænd; ənd][ai][sweə(r)][baɪ][əʊk] ,
" Now I swear by beech and I swear by oak ,
" 现在 我 发誓 经过 山毛榉 和 我 发誓 经过 橡木 ,

现在我以山毛榉发誓，我也以橡树发誓，

[baɪ][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːmz] [ai][sweə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,
By the grass and the streams I swear , " said he ,
经过 这 草 和 这 溪流 我 发誓 , " 说 他 ,

"我以青草和溪流发誓,"他说。

" [ðɪs] ['drægən][ɒv; əv] - [pʌzls] [ˌem 'iː] .
" This dragon of Dickon's puzzles me .
" 这 龙 的 - 谜题 我 .

"迪肯的这条龙让我感到困惑。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][stændz] , [æz; əz] [wel] [jiː; ji] [nəʊ] ,
For the record stands , as well ye know ,
为了 这 记录 站立 , 作为 出色地 是的 知道 ,

众所周知，记录依然有效。

[haʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ]
How a hundred years and a year ago
如何 一个 百 年 和 一个 年 前

一百年前零一年

[wiː; wi] [delt] [ðə; ði]['drægənz][ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [bləʊ]
We dealt the dragons a smashing blow
我们 已处理 这 龙 一个 粉碎 吹

我们给了巨龙沉重一击。

[baɪ] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['mædʒɪk] [triː]
By issuing from our magic tree
经过 发行 从 我们的 魔法 树

从我们的魔法树中诞生

[ə; eɪ] ['keəfəli] - [freɪmd] [kəm'pliːt] [dɪ'kriː] ,
A carefully - framed complete decree ,
一个 小心 - 框 完全的 法令 ,

一份精心拟定的完整法令，

[wɪtʃ] [ˈɔːdəd] [ˈdræɡənz][tuː; tə] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] .
Which ordered dragons to cease to be .
哪个 订购 龙 到 停止 到 是 .

它下令龙族灭绝。

[stɪl] , [sɪns] [ˈaʊə(r)] [ˈdɪkən] [ɪz] [ˈpɑːsɪŋ] [ʃʊə(r)]
Still , since our Dickon is passing sure
仍然 , 自从 我们的 迪肯 是 通过 当然

不过，既然我们的迪肯肯定能过关

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈregjələ(r)][ˈsaɪmən][pjʊə(r)] .
That he saw a regular Simon pure .
那 他 锯 一个 常规的 西蒙 纯的 .

他看到的是一个普通的纯洁的西蒙。

[sʌm; səm][ˈdrægənz] [eg] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] , [kənˈtraɪvd]
Some dragon's egg , as it seems , contrived
一些 龙的 蛋 , 作为 它 似乎 , 人为的

似乎是人为制造的龙蛋

[tuː; tə] [ɪˈluːd] [ˈaʊə(r)] [ˈkɜːsɪz] , [ænd; ənd][səʊ] [səˈvaivd]
To elude our curses , and so survived
到 躲避 我们的 诅咒 , 和 所以 幸存下来

为了躲避我们的诅咒，从而得以幸存

[ɒn] [æn; ən][ˌɪnækˈsesəb(ə)l] [ˈrɒki] [ʃelf] ,
On an inaccessible rocky shelf ,
在 一个 无法进入 岩石 架子 ,

在人迹罕至的岩石平台上，

[weə(r)] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [hætʃ] [ɪtˈself] .
Where at last it managed to hatch itself .
在哪里 在 最后的 它 管理 到 孵化 本身 .

它最终成功孵化。

[wɒtˈevə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz] [pleɪn] :
Whatever the cause , the result is plain :
任何 这 原因 , 这 结果 是 清楚的 :

无论原因是什么，结果都很明显：

[wɪr] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈdrægən] - [fʌs] [əˈgen] .
We're in for a dragon - fuss again .
是 在 为了 一个 龙 - 大惊小怪 再次 .

我们又要面临一场与龙有关的骚动了。

[wiː; wi] [ˈhævnt] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [wɜːs] ,
We haven't the time , and , what is worse ,
我们 还没有 这 时间 , 和 , 什么 是 更糟 ,

我们没有时间，更糟糕的是，

[wiː; wi] [ˈhævnt] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ] [kɜːs] .
We haven't the means to frame a curse .
我们 还没有 这 方法 到 框架 一个 诅咒 .

我们没有办法诅咒别人。

[səʊ] [wɒt] [ɪz][ðeə(r)] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [seɪ]
So what is there left for us to say
所以 什么 是 那里 左边 为了 我们 到 说

那么，我们还有什么可说的呢？

[seɪv] [ðɪs] , [ðæt] [ˈaʊə(r)] [men] [æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ]
Save this , that our men at break of day
节省 这 , 那 我们的 男人 在 休息 的 天

记住这一点，我们的人在破晓时分。

[mʌst; məst]['gæðə(r)][ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə] [kɪl]
Must gather and go to kill
必须 收集 和 去 到 杀

必须集合并去杀戮

[ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['sævɪdʒ]
The monstrous savage
这 滔天 野蛮的

可怕的野蛮人

[hu:z] ['faɪə(r)] - [blɑ:sts] ['rævɪdʒ]
Whose fire - blasts ravage
谁 火 - 爆炸 蹂躏

谁的火焰肆虐

[ðə; ði] [fl'ɒks] [ænd; ənd][hɜ:rdz][ɒn][ðə; ði] [gɔ:s] - [klæd] ['sʌmɪt] ,
The flocks and herds on the gorse - clad summit ,
这 羊群 和 畜群 在 这 金雀花 - 覆膜 首脑 ,

荆豆覆盖的山顶上，成群的牲畜和牛羊。

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [hɪl] ?
the summit of Winter Hill ?
这 首脑 的 冬天 爬坡道 ?

冬山的山顶?

" [ˌaɪ 'aɪ]
" II
" 二

“二

[səʊ][ðə; ði][men] , [wen] [ðeɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [tʃi:f] [bɑ:d] ['ʌtə(r)][ðə; ði]['ɔ:də(r)] [ðæt] [beɪd] [ðem; ðəm]
So the men , when they heard the Chief Bard utter the order that bade them
所以 这 男人 , 什么时候 他们 听到 这 首席 诗人 说出 这 命令 那 巴德 他们

于是，当那些人听到首席吟游诗人下达命令时，他们……

[traɪ]
try
尝试

尝试

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l]['drægən] ,
For the awful dragon ,
为了 这 可怕 龙 ,

对于那条可怕的龙来说，

[ðə; ði] ['dɔ:ntləs] ['drægən] ,
The dauntless dragon ,
这 无畏 龙 ,

无畏的巨龙

[ðeɪ] [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ʃaʊtɪd] " [aɪ] !
They all of them shouted " Aye !
他们 全部 的 他们 喊叫 " 是的 !

他们都喊道：“是！”

" [fɔ:(r); fə(r)] ['evriwʌn] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [hi:; hi] ,
" For everyone felt assured that he ,
" 为了 每个人 毛毡 保证 那 他 ,

“因为每个人都确信他，

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [mait] [bi:; bi] ,
Whatever the fate of the rest might be ,
任何 这 命运 的 这 休息 可能 是 ,

无论其他人的命运如何，

[haʊ'evə(r)] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [mait] [sə'vaɪv] ,
However few of them might survive ,
然而 很少 的 他们 可能 存活 ,
然而，他们中可能只有少数人能活下来。

[wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [seɪf] [tuː; tə] [steɪ] [ə'laɪv] ,
Was certainly safe to stay alive ,
曾是 当然 安全的 到 停留 活 ,
当然，活命是安全的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [baʊnd] [tuː; tə] [diːl] [ðə; ði] [bləʊ]
And was probably bound to deal the blow
和 曾是 大概 边界 到 交易 这 吹
而且很可能注定要给予致命一击。

[ðæt] [wʊd] ['ʃætə(r)] [ðə; ði] [biːst] [ænd; ənd] [leɪ] [hɪm] [ləʊ] ,
That would shatter the beast and lay him low ,
那 会 破碎 这 兽 和 躺 他 低的 ,
那样就能彻底击垮那头野兽，让它彻底倒下。

[ænd; ənd][end][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['drægən] - [fəʊ] .
And end the days of their dragon - foe .
和 结尾 这 天 的 他们的 龙 - 敌人 .
终结他们宿敌巨龙的时代。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] - [fəʊk] [egd] [ðem; ðəm][ɒn] :
And all the women - folk egged them on :
和 全部 这 女性 - 民间 鸡蛋 他们 在 :
所有妇女都在怂恿他们：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪm] , [dʒɒn] !
It was " Up with your heart , and at him , John !
它 曾是 " 向上 和 你的 心 , 和 在 他 , 约翰 !
歌词是"约翰，振作起来，向他扑去！"

" [ɔː(r)] " [gɜːrθ] , [jʊl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [hed] ,
" Or " Gurth , you'll bring me his ugly head ,
" 或者 " 古尔斯 , 你会 带来 我 他的 丑陋的 头 ,
"或者，格思，你把他的丑头颅带给我。"

" [ɔː(r)] " [lɑːns] , [maɪ][mæn] , [wen] [juːv] [strʌk] [hɪm] [ded] ,
" Or " Lance , my man , when you've struck him dead ,
" 或者 " 槊 , 我的 男人 , 什么时候 你已经 击 他 死的 ,
或者"兰斯，我的兄弟，当你把他打死之后，

[wen] [hiː; hi]['hæznt][ə; eɪ][wæg][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪəf(ə)l] [teɪl] ,
When he hasn't a wag in his fearful tail ,
什么时候 他 还没有 一个 摇摆 在 他的 可怕 尾巴 ,
当他那条胆怯的尾巴不再摇晃时，

[kɑːv] [ɒf] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bluː] - [griːn] [skeɪl] .
Carve off and bring me a blue - green scale .
雕刻 离开 和 带来 我 一个 蓝色的 - 绿色的 规模 .
削下来一块蓝绿色的鳞片给我。

" [ðen] [ðeɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][ðeə(r)] [sɔːrdz] [ænd; ənd] [spiə] —
" Then they set to work at their swords and spears —
" 然后 他们 放 到 工作 在 他们的 剑 和 长矛 —
然后他们便开始挥舞刀剑和长矛——

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃɪŋ] ['hædnt] [biːn] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
Such a polishing hadn't been seen for years .
这样的 一个 抛光 之前没有 到过 已见 为了 年 .
这种程度的抛光已经多年未见了。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ærəus] [ʃɑːp] ,
They made the tips of their arrows sharp ,
他们 制成 这 尖端 的 他们的 箭头 锋利的 ，

他们把箭尖磨尖了，

[ˌɑːr 'iː] - [strʌŋ] [ænd; ənd] ['bɜːnɪʃt] [ðə; ði] [tʃiːf] [bɑːrdz] [hɑːp] ,
Re - strung and burnished the Chief Bard's harp ,
关于 - 串 和 抛光 这 首席 吟游诗人的 竖琴 ，

重新装弦并擦亮了首席吟游诗人的竖琴，

[drægd] [aʊt] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['drægən] - [bæg] ,
Dragged out the traditional dragon - bag ,
拖拽 出去 这 传统的 龙 - 包 ，

拖出传统的龙形袋，

[səʊd] [ʌp] [ðə; ði] [rents] [ɪn] [ðə; ði] ['traɪb(ə)l] [flæg] ;
Sewed up the rents in the tribal flag ;
缝制的 向上 这 租金 在 这 部落 旗帜 ；

把部落旗帜上的破洞缝好了；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd] ['rækɪt]
And all in the midst of the talk and racket
和 全部 在 这 中间 的 这 讲话 和 球拍

这一切都发生在喧闹的谈话声中

[iːtʃ] [waɪf] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mæn] [ə; eɪ] ['pækɪt] —
Each wife was making her man a packet —
每个 妻子 曾是 制作 她 男人 一个 包 —

每个妻子都在给自己的男人准备包裹——

[ə; eɪ] [hʌntʃ] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wedʒ] [ɒv; əv] [tʃiːz]
A hunch of bread and a wedge of cheese
一个 直觉 的 面包 和 一个 楔 的 奶酪

一小块面包和一块奶酪

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌb(ə)l] [ɒv; əv] [biːf] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] ['mɔɪsn] [ðiːz] ,
And a nubble of beef , and , to moisten these ,
和 一个 瘤 的 牛肉 ， 和 ， 到 濡 这些 ，

还有一小块牛肉，为了润湿这些，

[ə; eɪ] [flɑːsk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] - [bruː] , [nɒt] [tuː] [θɪn] ,
A flask of her home - brewed , not too thin ,
一个 烧瓶 的 她 家 - 酿造 ， 不是 也 薄的 ，

一瓶她自酿的、不太稀的酒，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [fɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dʒævlɪn]
As a driving force for his javelin
作为 一个 驾驶 力量 为了 他的 标枪

作为他标枪的驱动力

[wen] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [spɪl]
When the moment arrived to spill
什么时候 这 片刻 到达的 到 洒

当倾诉的时刻到来时

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terə(r)]
The blood of the terror
这 血 的 这 恐怖

恐怖之血

['hætʃt] [aʊt] [ɪn] ['erə(r)]
Hatched out in error
孵化 出去 在 错误

错误孵化

[huː] [hæd; həd] [pɜːtʃt] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [gɔːs] - [klæd] ['sʌmɪt] ,
Who had perched his length on the gorse - clad summit ,
WHO 有 栖息 他的 长度 在 这 金雀花 - 覆膜 首脑 ,

谁曾将他修长的身躯栖息在长满金雀花的山顶上?

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [hɪl] .
the summit of Winter Hill .
这 首脑 的 冬天 爬坡道 .

冬山之巅。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [fiːst] [ɒv; əv] [stɑːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃɒt] [ʌp] [ɪn] [fleɪm] ,
The night had taken her feast of stars , and the sun shot up in flame ,
这 夜晚 有 已采取 她 盛宴 的 明星 , 和 这 太阳 射击 向上 在 火焰 ,

夜幕夺走了她欣赏星辰的盛宴，太阳如火焰般冲天而起。

[wen] " [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['drægən] !
When " Now for the dragon !
什么时候 " 现在 为了 这 龙 !

“现在轮到龙了！”

[huː] [hʌnts] [ðə; ði]['drægən] ?
Who hunts the dragon ?
WHO 狩猎 这 龙 ?

谁来猎杀恶龙?

" [ðə; ði][kɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɒtʃə, 'wɔː-] [keɪm] ;
" The call from the watchers came ;
" 这 称呼 从 这 观察者 来了 ;

“观察员的呼声来了;

[ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [sliːp] [ə'weɪ] ,
And , shaking the mists of sleep away ,
和 , 摇晃 这 薄雾 的 睡觉 离开 ,

于是，他摇醒睡意，

[ðə; ði] [men] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] ,
The men stepped into the light of day ,
这 男人 步 进入 这 光 的 天 ,

男人们走入了阳光下，

[twaɪs] [tuː] ['hʌndrəd] [ɪn] [luːs] [ə'reɪ] ;
Twice two hundred in loose array ;
两次 二 百 在 松动的 大批 ;

两百人，松散排列;

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][bɑːrdz][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm]
With a good round dozen of bards to lead them
和 一个 好的 圆形的 打 的 吟游诗人 到 带领 他们

他们有十几个吟游诗人带领。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪvz] [ɔːl] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)][hændz][tuː; tə] [spiːd] [ðem; ðəm] ,
And their wives all waving their hands to speed them ,
和 他们的 妻子们 全部 挥手 他们的 双手 到 速度 他们 ,

他们的妻子们都在挥手催促他们快点。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃiːf] [bɑːd] , [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɒv; əv] [steɪt] ,
While the Chief Bard , fixed in his chair of state ,
尽管 这 首席 诗人 , 固定的 在 他的 椅子 的 状态 ,

首席吟游诗人端坐在他的宝座上，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [riːθ] [lʊkt] [məʊst] [sɪ'deɪt] .
With his harp and his wreath looked most sedate .
和 他的 竖琴 和 他的 花圈 看起来 最多 稳重 .

他抱着竖琴，戴着花环，显得十分沉稳。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [faɪt] [ɔː(r)][træmp] ;
It wasn't his place to fight or tramp ;
它 不是 他的 地方 到 斗争 或者 流浪汉 ;

他没有资格打架或四处游荡;

[wen] [ðə; ði] ['wɒrɪəz] [went] [hiː; hi] [steɪd] [ɪn][kæmp] ;
When the warriors went he stayed in camp ;
什么时候 这 战士 去 他 入住 在 营 ;

战士们离开后，他留在了营地;

[bʌt; bət] [stɪl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][hiː; hi] [hɑːp] [ðem; ðəm][ɒn]
But still from his chair he harped them on
但 仍然 从 他的 椅子 他 反复强调 他们 在

但他仍然坐在椅子上喋喋不休地谈论他们。

[tɪl] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][həʊst][hæd; həd] [gɒn] ,
Till the very last of the host had gone ,
直到 这 非常 最后的 的 这 主持人 有 已消失 ,

直到最后一位主人离开为止,

[ðen] [hiː; hi] [jɔːn] [ænd; ənd] ['sɒləmli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]
Then he yawned and solemnly shook his head
然后 他 打哈欠 和 庄严地 摇晃 他的 头

然后他打了个哈欠，郑重地摇了摇头。

[ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][bed] ,
And , leaving his seat , returned to bed ,
和 , 离开 他的 座位 , 返回 到 床 ,

他起身离开座位，回到床上。

[tuː; tə] [sliːp] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [wɪl]
To sleep , as a good man will
到 睡觉 , 作为 一个 好的 男人 将要

像个好人一样睡觉

[huː] , ['breɪvɪŋ] ['mælɪs] [ænd; ənd]['tɪt(ə)l] - ['tæt(ə)l] ,
Who , braving malice and tittle - tattle ,
WHO , 勇敢 恶意 和 标题 - 告密 ,

谁，不畏恶意和流言蜚语,

[hæz; həz] [tʃekt] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] ,
Has checked his natural lust for battle ,
有 已检查 他的 自然的 欲望 为了 战斗 ,

他已经抑制住了自己天生的战斗欲望。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ðə; ði] [gɔːs] - [klæd] ['sʌmɪt] ,
And sent the rest to the gorse - clad summit ,
和 发送 这 休息 到 这 金雀花 - 覆膜 首脑 ,

然后把其余的人送到长满金雀花的山顶。

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [hɪl] .
the summit of Winter Hill .
这 首脑 的 冬天 爬坡道 .

冬山之巅。

[θriː]
III
三、

三

['mɑːrtʃɪŋ] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [eə(r)] , [ɒn]['djuːti][ænd; ənd]['deərɪŋ] [bent] ,
Marching at ease in the cheerful air , on duty and daring bent ,
行军 在 舒适 在 这 快乐 空气 , 在 责任 和 大胆 弯曲 ,

在欢快的空气中轻松行进，尽职尽责，英勇无畏。

[ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ði]['drægən] ,
In quest of the dragon ,
在 寻求 的 这 龙 ，

为了寻找巨龙，

[ðə; ði] ['feɪtfl] ['drægən] ,
The fateful dragon ,
这 命运的 龙 ，

那条命运多舛的巨龙

[ðə; ði] [fɪəs] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [went] :
The fierce four hundred went :
这 凶猛的 四 百 去 ：

凶猛的四百人队出发了：

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [pleɪn] ,
Over the hills and through the plain ,
超过 这 丘陵 和 通过 这 清楚的 ，

翻过山丘，穿过平原，

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ə'gen] .
And up the slopes of the hills again .
和 向上 这 连续下坡 的 这 丘陵 再次 .

然后再次爬上山坡。

[ðə; ði] [sliːk] [rʊks] , [wɒʃt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [djuː] ,
The sleek rooks , washed in the morning's dew ,
这 光滑 车 ， 洗过 在 这 早晨 露 ，

晨露洗净的毛色光滑的乌鸦

[rəʊz] [æt; ət][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [flæpt] [ænd; ənd] [fluː]
Rose at their coming and flapped and flew
玫瑰 在 他们的 未来 和 拍打 和 飞翔

玫瑰在它们到来时振翅飞翔

[ɪn][ə; eɪ] [blæk] [prə'seʃ(ə)n] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [bluː] ;
In a black procession athwart the blue ;
在 一个 黑色的 游行 横穿 这 蓝色的 ；

在蓝色的背景下，黑色的队伍横穿而过；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌvə] ['sɜːkld] [ə'baʊt] [ɒn] [haɪ]
And the plovers circled about on high
和 这 鸻 圈起来 关于 在 高的

鸻鸟在空中盘旋

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['kwerələs] ['paɪpɪŋ] [kraɪ] .
With many a querulous piping cry .
和 许多 一个 抱怨的 管道 哭 .

伴随着许多抱怨的鸣叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɒpɪŋ] [juːz] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [bel] - ['weðə(r)]
And the cropping ewes and the old bell - wether
和 这 裁剪 母羊 和 这 老的 钟 - 是否

还有那些吃草的母羊和那只老领头公羊。

[lʊkt] [ʌp] [ɪn] ['terə(r)] [ænd; ənd] [pʊʃt] [tə'geðə(r)] ;
Looked up in terror and pushed together ;
看起来 向上 在 恐怖 和 推动 一起 ；

惊恐地抬头，然后紧紧地挤在一起；

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [ʌn'brəʊkən] [peɪs]
And still with a grim unbroken pace
和 仍然 和 一个 严峻 未破 步伐

依然保持着令人沮丧的、一成不变的节奏

[ðə; ði] [men] [muːvd] [ɒn] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['bæt(ə)l] - [pleɪs] .
The men moved on to their battle - place .
这 男人 已搬 在 到 他们的 战斗 - 地方 .

士兵们继续向战场进发。

['sɒftli] , ['saɪləntli] , [ɔːl] [tɪp] - ['təʊɪŋ] ,
Softly , silently , all tip - toeing ,
轻轻 , 默默 , 全部 提示 - 脚尖 ,

轻柔地，悄无声息地，踮着脚尖，

[wɪð] [ðeə(r)] [lɪps] [drɔːn] [taɪt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪz] [ɔːl] ['gləʊɪŋ] ,
With their lips drawn tight and their eyes all glowing ,
和 他们的 嘴唇 绘制 紧的 和 他们的 眼睛 全部 发光 ,

他们双唇紧抿，双眼闪闪发光，

[wɪð] ['gliːmɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ɪəz]
With gleaming teeth and straining ears
和 闪闪发光 牙齿 和 紧张 耳朵

露出闪亮的牙齿，竖起耳朵

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['lɑːfɪŋ] [ɒn] [sɔːrdz] [ænd; ənd] [spiə] ,
And the sunshine laughing on swords and spears ,
和 这 阳光 笑 在 剑 和 长矛 ,

阳光嘲笑着刀剑和长矛，

['sɒftli] , ['saɪləntli] [ɒn] [ðeɪ] [gəʊ]
Softly , silently on they go
轻轻 , 默默 在 他们 去

他们轻柔地、静静地继续前行。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [leə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [fəʊ] .
To the hidden lair of the fearful foe .
到 这 隐 巢穴 的 这 可怕 敌人 .

前往可怕敌人的隐秘巢穴。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɪə] [ðə; ði] [striːm] , [ðeɪ] [hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
They have neared the stream , they have crossed the bridge ,
他们 有 接近 这 溪流 , 他们 有 交叉 这 桥 ,

他们已经走到溪边，他们已经过了桥，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɒp] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [rɪdʒ] ,
And they stop in sight of the rugged ridge ,
和 他们 停止 在 视线 的 这 崎岖 岭 ,

他们停在了能看到崎岖山脊的地方。

[ænd; ənd] [ɪts] " ['flæŋkə] [bæk] !
And it's " Flankers back !
和 它是 " 侧翼 后退 !

“侧翼回归！”

" [ænd; ənd] " ['skəːmiʃə] [ɪn] !
" and " Skirmishers in !
" 和 " 散兵游勇 在 !

“还有”散兵入场！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɪz] [ðeəz] [tuː; tə] [luːz] [ɔː(r)] [wɪn] —
" And the summit is theirs to lose or win —
" 和 这 首脑 是 他们的 到 失去 或者 赢 —

“而这场巅峰之战，胜负掌握在他们手中——”

[tuː; tə] [wɪn] [wɪð] ['ɒnə(r)] [ɔː(r)] [luːz] [wɪð] [ʃeɪm] ;
To win with honour or lose with shame ;
到 赢 和 荣誉 或者 失去 和 耻辱 ;

要么赢得光荣，要么输得耻辱；

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] [ðeɪ] [keɪm] ,
And so to the place itself they came ,
和 所以 到 这 地方 本身 他们 来了 ,

于是，他们来到了目的地。

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θrɪl]
And gazed with an awful thrill
和 凝视 和 一个 可怕 刺激

他带着一种可怕的兴奋凝视着。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv]['əʊmən] ,
At the ridge of omen ,
在 这 岭 的 预兆 ,

在预兆之脊上，

[bɪ'set] [baɪ] ['fəʊmən] ,
Beset by foemen ,
围困 经过 敌人 ,

被敌人包围，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːdʒuəs] ['sʌmɪt] , [ðə; ði] [gɔːs] - [klæd] ['sʌmɪt] ,
At the arduous summit , the gorse - clad summit ,
在 这 艰巨 首脑 , 这 金雀花 - 覆膜 首脑 ,

在艰险的山顶，在长满金雀花的山顶上，

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [hɪl] .
the summit of Winter Hill .
这 首脑 的 冬天 爬坡道 .

冬山之巅。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['drægən] , [ðə; ði] [skeɪl] - [klæd]['drægən] ,
But where was the dragon , the scale - clad dragon ,
但 在哪里 曾是 这 龙 , 这 规模 - 覆膜 龙 ,

但是那条龙在哪里？那条身披鳞甲的龙在哪里？

[ðə; ði]['drægən] [ðæt] ['dɪkən] [sɔː] ,
the dragon that Dickon saw ,
这 龙 那 迪肯 锯 ,

迪肯看到的那条龙

[ðə; ði]['dʒenjuɪn]['drægən] ,
The genuine dragon ,
这 真的 龙 ,

真正的龙，

[ðə; ði] ['pɪtiləs] ['drægən] ,
The pitiless dragon ,
这 无情 龙 ,

冷酷无情的巨龙

[ðə; ði]['drægən] [ðæt] [njuː] [nəʊ] [lɔː] ?
The dragon that knew no law ?
这 龙 那 知道 不 法律 ?

那条无视法律的巨龙？

[ləʊ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ræŋ] [aʊt] ,
Lo , just as the word to charge rang out ,
洛 , 只是 作为 这 单词 到 收费 响铃 出去 ,

就在“充电”指令发出的瞬间，

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðeə(r)]['bæt(ə)l] [ʃaʊt] ,
And before they could give their battle shout ,
和 前 他们 可以 给 他们的 战斗 喊 ,

还没等他们发出战斗呐喊，

[ɒn] [ə; eɪ] ['stəʊni] [ledʒ]
On a stony ledge
在 一个 石质的 壁架

在岩石峭壁上

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [edʒ] ,
Of the ridge's edge ,
的 这 山脊的 边缘 ,

山脊边缘，

[wɪð] [ɪts] [lɪps] [kɜːld] [bæk] [ænd; ənd] [ɪts] [tiːθ] [leɪd] [beə(r)] ,
With its lips curled back and its teeth laid bare ,
和 它是 嘴唇 卷曲 后退 和 它是 牙齿 铺设 裸 ,

它嘴唇向后卷曲，露出牙齿，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɪs] [ðæt] [rɪpt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] ,
And a hiss that ripped the morning air ,
和 一个 嘶 那 撕裂 这 早晨 空气 ,

一声嘶嘶声撕裂了清晨的空气，

[wɪð] [ɪts] ['bækbəʊn] [ɑːtʃt]
With its backbone arched
和 它是 骨干 拱形

它的脊柱呈拱形

[ænd; ənd] [ɪts] [teɪl] [wel] [stɑːtʃd] ,
And its tail well starched ,
和 它是 尾巴 出色地 淀粉 ,

它的尾巴也梳理得笔直挺括。

[wɪð] ['brɪslɪŋ] [heə(r)] [ænd; ənd] ['flætnd] [ɪəz] ,
With bristling hair and flattened ears ,
和 竖起的 头发 和 扁平的 耳朵 ,

毛发竖立，耳朵扁平，

[wɒt] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [rɒθ] [ə'pɪəz] ?
What shape of courage and wrath appears ?
什么 形状 的 勇气 和 愤怒 出现 ?

勇气与愤怒会呈现出怎样的形态？

[ə; eɪ] [kæt] , [ə; eɪ] ['tɔːtəsʃel; 'tɔːtəʃel] ['mʌðə(r)] - [kæt] !
A cat , a tortoiseshell mother - cat !
一个 猫 , 一个 玳瑁 母亲 - 猫 !

一只猫，一只玳瑁色的母猫！

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'mɪnjətɪv] [kæt] [æt; ət] [ðæt] !
And a very diminutive cat at that !
和 一个 非常 小字 猫 在 那 !

而且还是一只非常娇小的猫！

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , ['nestɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
And below her , nesting upon the ground ,
和 以下 她 , 嵌套 之上 这 地面 ,

而在她下方，筑巢于地面上，

[ə; eɪ] ['lɪtə(r)] [ɒv; əv] ['taɪni] [kɪts] [ðeɪ] [faʊnd] :
A litter of tiny kits they found :
一个 垃圾 的 微小的 套件 他们 成立 :

他们发现了一窝小幼崽：

['tɔːtəsʃel; 'tɔːtəʃel] ['kɪtnz] , [wʌn] , [tuː] , [θriː] ,
Tortoiseshell kittens , one , two , three ,
玳瑁 小猫 , 一 , 二 , 三 ,

玳瑁色小猫，一、二、三，

['laɪɪŋ] [æz; əz] [snʌg] [æz; əz] [snʌg] [kʊd; kəd] [biː; bi] .
Lying as snug as snug could be .
说谎 作为 舒适 作为 舒适 可以 是 .

躺着舒服极了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['kɪtnz] [wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)]
And they took the kittens with shouts of laughter
和 他们 采取 这 小猫 和 喊叫 的 笑声

他们笑着抱走了小猫。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt] [keɪm] ['ɑːftə(r)] .
And turned for home , and the cat came after .
和 转向 为了 家 , 和 这 猫 来了 后 .

然后转身回家，猫也跟了上来。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [ðeɪ] [təʊld] [ðeə(r)] [teɪl] ,
And when in the camp they told their tale ,
和 什么时候 在 这 营 他们 讲述 他们的 故事 ,

在集中营里，他们讲述了自己的遭遇。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] — [bʌt; bət] [stɒp] !
The women — but stop !
这 女性 — 但 停止 !

这些女人——但是停！

[ai] [drɔː] [ə; eɪ] [veɪl] .
I draw a veil .
我 画 一个 面纱 .

我拉起面纱。

[ðə; ði] [kæt] [hæd; həd] [tent] - [laɪf] [fɔːst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]
The cat had tent - life forced upon her
这 猫 有 帐篷 - 生活 强制 之上 她

这只猫被迫过上了帐篷生活。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kept] [ɪn] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [fed] [wɪð] ['ɒnə(r)] ;
And was kept in comfort and fed with honour ;
和 曾是 保留 在 舒适 和 美联储 和 荣誉 ;

他被安置在舒适的地方，并受到尊敬;

[bʌt; bət] ['dɪkən] [hæz; həz] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [fɪl]
But Dickon has heard his fill
但 迪肯 有 听到 他的 充满

但迪肯已经听够了。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['drægən]
Of the furious dragon
的 这 狂怒 龙

愤怒的龙

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [bæg] [ɒn]
They tried to bag on
他们 尝试 到 包 在

他们试图嘲讽

[ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ðə; ði] [gɔːs] - [klæd] ['sʌmɪt] ,
The dragonless summit , the gorse - clad summit ,
这 无龙 首脑 , 这 金雀花 - 覆膜 首脑 ,

无龙之巅，荆豆覆盖之巅

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] [hɪl] !
the summit of Winter Hill !
这 首脑 的 冬天 爬坡道 !

冬山之巅！

['flʌfi] , [ə; eɪ] [kæt]
FLUFFY , A CAT
蓬松的 , 一个 猫

毛茸茸，一只猫

[səʊ] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɪz] [dʌn] ,
So now your tale of years is done ,
所以 现在 你的 故事 的 年 是 完毕 ,

你的多年故事到此结束了。

[əʊld] [flʌf] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] ,
Old Fluff , my friend , and you have won ,
老的 起毛 , 我的 朋友 , 和 你 有 韩元 ,

老伙计，你赢了。

[bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [lænd] [ɒv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] [reɪn] ,
Beyond our land of mist and rain ,
超过 我们的 土地 的 薄雾 和 雨 ,

在我们这片雾雨交加的土地之外，

[jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'lɪziən] [pleɪn] ,
Your way to the Elysian plain ,
你的 方式 到 这 极乐世界 清楚的 ,

通往极乐平原的道路，

[weə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [hiːt]
Where through the shining hours of heat
在哪里 通过 这 灼灼 小时 的 热

在阳光灿烂的炎热时光里

[ə; eɪ] [kæt] [meɪ] [bɑːsk] [ænd; ənd] [læp] [ænd; ənd] [iːt] ;
A cat may bask and lap and eat ;
一个 猫 可能 晒 和 膝 和 吃 ;

猫可能会晒太阳、舔舐和吃东西；

[weə(r)] ['gəʊldfɪʃ] ['glɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [striːmz] ,
Where goldfish glitter in the streams ,
在哪里 金鱼 闪光 在 这 溪流 ,

金鱼在溪流中闪闪发光的地方，

[ænd; ənd] [maɪs] [rɪ'freʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['weɪkɪŋ] [driːmz] ,
And mice refresh your waking dreams ,
和 小鼠 刷新 你的 醒来 梦境 ,

老鼠能让你的白日梦更加清新。

[ænd; ənd] [ɔːl] , [ɪn] [fækt] , [ɪz] [plænd] — [ænd; ənd] [ðæts]
And all , in fact , is planned — and that's
和 全部 , 在 事实 , 是 计划 — 和 那就是

事实上，一切都在计划之中——就是这样。

[ɪts] [greɪt] [dɪ'laɪt] — [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [kæts] .
Its great delight — to please the cats .
它是 伟大的 喜 — 到 请 这 猫 .

它最大的乐趣就是取悦猫咪。

[jet] ['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [jɔː(r); jə(r)] ['plæsɪd] [maɪnd]
Yet sometimes , too , your placid mind
然而 有时 , 也 , 你的 平静 头脑

然而有时，你平静的心灵也会如此。

[wɪl] [tɜːn] [tuː; tə] [ðəʊz] [juːv] [left] [bɪ'haɪnd] ,
Will turn to those you've left behind ,
将要 转动 到 那些 你已经 左边 在后面 ,

会转向那些你留下的人，

[ænd; ənd][məʊst][tuː; tə][wʌn] [huː] [ʃedz] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,
And most to one who sheds her tears ,
和 最多 到 一 WHO 棚屋 她 眼泪 ,

而对那些流泪的人来说，

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['leɪtə(r)] [j'iəz] ,
The mistress of your later years ,
这 情妇 的 你的 之后 年 ,

你晚年的情人，

[huː] [ʃedz] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [tuː; tə] ['sʌmən] [bæk]
Who sheds her tears to summon back
WHO 棚屋 她 眼泪 到 召唤 后退

谁流下眼泪，召唤回来

[hɜː(r); hə(r)]['feɪθf(ə)l][kæt] , [ðə; ði] [waɪt] - [ænd; ənd] - [blæk] .
Her faithful cat , the white - and - black .
她 忠实 猫 , 这 白色的 - 和 - 黑色的 .

她忠实的猫，一只黑白相间的猫。

['flʌfi] , [fʊl] [wel] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd]
Fluffy , full well you understood
蓬松的 , 满的 出色地 你 理解

毛茸茸的，你完全明白

[ðə; ði]['friːkwənt][dʒɔɪz][ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] —
The frequent joys of motherhood —
这 频繁 喜悦 的 母性 —

为人母的种种喜悦——

[tuː; tə] [lɪk] , [frɒm; frəm] ['pɔɪntɪd] [teɪl][tuː; tə] [neɪp] ,
To lick , from pointed tail to nape ,
到 舔 , 从 尖 尾巴 到 颈背 ,

从尖尖的尾巴舔到颈背，

[ðə; ði] [mjuː] ['lɪtə(r)]['ɪntuː] [ʃeɪp] ;
The mewing litter into shape ;
这 舌尖轻触 垃圾 进入 形状 ;

喵喵叫着把小猫弄成形状；

[tuː; tə] [ʃəʊ] , [wɪð] [praɪd] [ðæt] [ˌkɔndɪ'sendz] ,
To show , with pride that condescends ,
到 展示 , 和 自豪 那 居高临下 ,

为了表明，带着居高临下的骄傲，

[jɔː(r); jə(r)] ['ɒfsprɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['hjuːmən] [frendz] ,
Your offspring to your human friends ,
你的 后代 到 你的 人类 朋友们 ,

你的孩子对你的人类朋友说，

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][wɪn]
And all our sympathy to win
和 全部 我们的 同情 到 赢

我们所有的同情都是为了胜利。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [kɪt] [tʌkt] ['snʌgli] [ɪn] .
For every kit tucked snugly in .
为了 每一个 成套工具 塞进去 舒适地 在 .

每个工具包都妥善收纳。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)][fə'mɪliə(r)]['gɑːd(ə)n] [graʊnd]
In your familiar garden ground
在 你的 熟悉的 花园 地面

在你熟悉的花园里

[wɪv] [reɪzd] [ə; eɪ] ['trɪbjətri] [maʊnd] ,
We've raised a tributary mound ,
我们已经 提高 一个 支流 冢 ,

我们堆起了一座支流土堆，

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [rɪ'saɪt]
And passing by it we recite
和 通过 经过 它 我们 背诵

路过时我们会念诵

[jɔː(r); jə(r)]['merɪts][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [preɪz] [ə'raɪt] .
Your merits and your praise aright .
你的 优点 和 你的 称赞 好的 .

你的功绩和赞扬都是应得的。

" [hɪə(r)][laɪz] , " [wiː; wi] [seɪ] , " [frɒm; frəm][keə(r)] [rɪ'liːst]
" Here lies , " we say , " from care released
" 这里 谎言 , " 我们 说 , " 从 关心 发布

“这里躺着，”我们说，“摆脱了照护的痛苦。”

[ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] , ['fɜːri] , ['frendli] [biːst] .
A faithful , furry , friendly beast .
一个 忠实 , 毛茸茸的 , 友好的 兽 .

一只忠诚、毛茸茸、友善的动物。

[rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtɪst] [wɜːd] ,
Responsive to the lightest word ,
响应式设计 到 这 最轻 单词 ,

对最轻微的言语都有反应，

[ə'baʊt] [ðiːz] [wɔːks] [hɜː(r); hə(r)][pɜː(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] .
About these walks her purr was heard .
关于 这些 散步 她 呼噜声 曾是 听到 .

人们经常听到她散步时的轻柔呼噜声。

[lʌv] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] , [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɜːnd] ,
Love she received , for much she earned ,
爱 她 已收到 , 为了 很多 她 获得 ,

她赢得了许多爱，也收获了许多爱。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .
And much in kindness she returned .
和 很多 在 仁慈 她 返回 .

她也以极大的善意回报了她。

['weəfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒmreɪdz] [gəʊ][nɒt][baɪ]
Wherefore her comrades go not by
因此 她 同志们 去 不是 经过

因此她的同伴们没有经过

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [greɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .
Her little grave without a sigh .
她 小的 严重 没有 一个 叹 .

她的小坟墓寂静无声。

" [ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] - [ʃed]
" THE LEAN - TO - SHED
" 这 倾斜 - 到 - 棚

“斜靠式棚屋

([kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [eɪt] - [jɪə(r)] - [əʊld])
(COMMUNICATED BY AN EIGHT - YEAR - OLD)
(沟通 经过 一个 八 - 年 - 老的)

（由一名八岁儿童提供）

[aɪv] [ə; eɪ] ['pæləs] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [feə(r)] ,
I've a palace set in a garden fair ,
我已经 一个 宫殿 放 在 一个 花园 公平的 ,

我有一个设在花园集市里的宫殿，

[ænd; ənd] , [əʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [reə(r)] ,
And , oh , but the flowers are rich and rare ,
和 , 哦 , 但 这 花朵 是 富有的 和 稀有的 ,

而且，哦，这些花真是丰富而珍稀。

['ɔːlweɪz] ['grəʊɪŋ]
Always growing
总是 生长

不断成长

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['bləʊɪŋ]
And always blowing
和 总是 吹

而且总是吹着

['wɪntə(r)] [ɔː(r)] ['sʌmə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] —
Winter or summer — it doesn't matter —
冬天 或者 夏天 — 它 不 事情 —

冬天还是夏天——都无所谓——

[fɔː(r); fə(r)] [ðeəz; ðəz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [dɛəz] [tuː; tə] ['skætə(r)]
For there's never a wind that dares to scatter
为了 有 绝不 一个 风 那 敢于 到 分散

因为从来没有哪一阵风敢于将它吹散。

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [pet(ə)lz] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [eə(r)]
The wonderful petals that scent the air
这 精彩的 花瓣 那 香味 这 空气

芬芳四溢的花瓣

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [maɪ] ['pæləs] [ðeə(r)] .
About the walls of my palace there .
关于 这 墙壁 的 我的 宫殿 那里 .

关于我宫殿的城墙。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæləs] [ɪt'self] [ɪz] ['veri] [əʊld] ,
And the palace itself is very old ,
和 这 宫殿 本身 是 非常 老的 ,

而且宫殿本身也很古老，

[ænd; ənd] [ɪts] [bɪlt] [ɒv; əv] ['aɪvəri] [splæʃt] [wɪð] [gəʊld] .
And it's built of ivory splashed with gold .
和 它是 建造 的 象牙 溅起 和 金子 .

它是由象牙制成，并饰以黄金。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['sɪlvə(r)] ['silɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒæspə(r)] [flɔːz]
It has silver ceilings and jasper floors
它 有 银 天花板 和 碧玉 楼层

它拥有银色的天花板和碧玉地板。

[ænd; ənd] [steəz] [ɒv; əv] ['mɑːb(ə)l] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] [dɔːz] ;
And stairs of marble and crystal doors ;
和 楼梯 的 大理石 和 水晶 门 ;

还有大理石台阶和水晶门；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ai] [gəʊ] [ðeə(r)] , ['ɜːli] [ɔː(r)] [leɪt] ,
And whenever I go there , early or late ,
和 每当 我 去 那里 , 早期的 或者 晚的 ,

无论我去那里，无论是清晨还是深夜，

[ðə; ði] [tuː] [teɪm] ['drægənz] [huː] [gɑːd] [ðə; ði] [geɪt]
The two tame dragons who guard the gate
这 二 驯服 龙 WHO 警卫 这 门

守卫大门的两条驯服的龙

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['pɔːt(ə)lz]
And refuse to open the frowning portals
和 拒绝 到 打开 这 皱眉 门户

拒绝打开那扇令人皱眉的大门

[tuː; tə] ['sɪstəz] , ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['mɔːtəlz] ,
To sisters , brothers and other mortals ,
到 姐妹 ， 兄弟 和 其他 凡人 ，

致我的姐妹、兄弟及其他凡人：

[get] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn]
Get up with a grin
得到 向上 和 一个 咧嘴笑

带着微笑起床

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] .
And let me in .
和 让 我 在 .

让我进去。

[ænd; ənd] [ai] ['tɪk(ə)l] [ðeə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [pʊl] [ðeə(r)] [teɪlz]
And I tickle their ears and pull their tails
和 我 痒痒 他们的 耳朵 和 拉 他们的 尾巴

我挠它们的耳朵，拽它们的尾巴。

[ænd; ənd] [pæt] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃ] [ðeə(r)] [skeɪlz] ;
And pat their heads and polish their scales ;
和 拍 他们的 头部 和 抛光 他们的 秤 ;

拍拍它们的头，擦亮它们的鳞片；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [fleɪm] [ɔː(r)] [flai] ,
And they never attempt to flame or fly ,
和 他们 绝不 试图 到 火焰 或者 飞 ，

它们从不尝试燃烧或飞行。

['biːɪŋ] [kwel] [baɪ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['hjuːmən] [aɪ] .
Being quelled by me and my human eye .
存在 平息 经过 我 和 我的 人类 眼睛 .

被我和我的肉眼平息了。

[ðen] [ai] [pɔː(r)] [ðem; ðəm] [drɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv] ['gəʊldən] ['flægən] ,
Then I pour them drink out of golden flagons ,
然后 我 倒 他们 喝 出去 的 金的 酒壶 ，

然后我用金酒壶给他们倒酒，

[drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [tuː] [teɪm] ['trʌsti] ['drægənz] . . .
Drink for my two tame trusty dragons . . .
喝 为了 我的 二 驯服 可靠 龙 . . .

为我两条驯服的、忠诚的龙干杯……

[bʌt; bət] [dʒɒn] ,
But John ,
但 约翰 ，

但是约翰，

[huz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃætərɪŋ] [ɒn] ,
Who's a terrible fellow for chattering on ,
谁是 一个 糟糕的 同伴 为了 喋喋不休 在 ，

喋喋不休的人真是个讨厌鬼。

[dʒɒn] [di'klɛə]
John declares
约翰 声明

约翰宣称

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tedi] - [beəz] ;
They are Teddy - bears ;
他们 是 泰迪 - 熊 ;

它们是泰迪熊；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ɪt'self] , [hiː; hi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [sed] ,
And the palace itself , he has often said ,
和 这 宫殿 本身 , 他 有 经常 说 ,

他还经常说，宫殿本身也是如此。

[ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [liːn] - [tuː; tə] [ʃed] .
Is only the gardener's lean - to shed .
是 仅有的 这 园丁的 倾斜 - 到 棚 .

只是园丁的简易棚子而已。

[ɪn][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [hɔːl] [weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['dɑːnsɪz]
In the vaulted hall where we have the dances
在 这 拱形 大厅 在哪里 我们 有 这 舞蹈

在举行舞会的拱形大厅里

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [suːts] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] [ænd; ənd] [sɔːrdz] [ænd; ənd] [lɑːns] ,
There are suits of armour and swords and lances ,
那里 是 西装 的 盔甲 和 剑 和 长矛 ,

这里有盔甲、刀剑和长矛，

['plenti] [ɒv; əv] [stiːl] - [rɔːt] [huz] - - ,
Plenty of steel - wrought who's - afraiders ,
很多 的 钢 - 锻 谁是 - - ,

很多钢铁铸就的胆大妄为者，

[ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [juːst] [baɪ]['riːəl] [kɹuːs'eɪdəz] ;
All of them used by real crusaders ;
全部 的 他们 用过的 经过 真实的 十字军战士 ;

它们都被真正的十字军战士使用过；

['kɔːslɪt] , ['helmits] [ænd; ənd] [ʃiːldz] [ænd; ənd] [θɪŋz]
Corslets , helmets and shields and things
紧身胸衣 , 头盔 和 盾牌 和 事物

胸甲、头盔、盾牌之类的东西

[fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːn] [baɪ]['wɒriə(r)] - [kɪŋz] ,
Fit to be worn by warrior - kings ,
合身 到 是 磨损 经过 战士 - 国王 ,

适合武士国王穿着，

['glɪtərɪŋ] [rəʊz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] —
Glittering rows of them —
闪闪发光 行 的 他们 —

闪闪发光的一排排——

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Think of the blows of them ,
思考 的 这 打击 的 他们 ,

想想他们打的那些人，

['lɒpɪŋ] ,
Lopping ,
修剪 ,

修剪，

['tʃɒpɪŋ] ,
Chopping ,
切碎 ,

切碎，

['smæʃɪŋ]
Smashing
粉碎

粉碎

[ænd; ənd] ['slæʃɪŋ]
And slashing
和 砍杀

以及砍伐

[ðə; ði] ['peɪnɪm] ['ɑːmiz] [æt; ət]['æskə,lɒn] . . .
The Paynim armies at Ascalon . . .
这 支付 军队 在 阿斯卡隆 . . .

阿斯卡隆的佩尼姆军队...

[bʌt; bət] , ['bɒðə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪə(r)] ['kɒmz] ['aʊə(r)][dʒɒn]
But , bother the boy , here comes our John
但 , 打扰 这 男生 , 这里 来 我们的 约翰

但是，别烦那孩子了，我们的约翰来了。

[mʌntʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kʌrənt] [keɪk] ,
Munching a piece of currant cake ,
咀嚼 一个 片 的 黑醋栗 蛋糕 ,

一边嚼着一块葡萄干蛋糕，

[huː] [sez] [ðə; ði] [lɑːns] [ɪz][ə; eɪ]['brəʊkən] [reɪk] ,
Who says the lance is a broken rake ,
WHO 说道 这 槊 是 一个 破碎的 耙 ,

谁说长矛是断耙？

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒːd] [wɪð] [ɪts] [kiːn] [tə'liːdəʊ] [bleɪd]
And the sword with its keen Toledo blade
和 这 剑 和 它是 敏锐的 托莱多 刀刃

还有那把锋利的托莱多刀刃的剑。

[ɪz][ə; eɪ][həʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dint] [ʃiːld] [ə; eɪ] [speɪd] ,
Is a hoe , and the dinted shield a spade ,
是 一个 锄 , 和 这 凹陷 盾 一个 铲 ,

是锄头吗？凹陷的盾牌是铲子吗？

[bent] [ænd; ənd] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['rʌsti] - [red] ,
Bent and useless and rusty - red ,
弯曲 和 无用 和 生锈的 - 红色的 ,

弯曲变形，毫无用处，锈迹斑斑。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdənərz] ['sɪli] [əʊld] [liːn] - [tuː; tə] [ʃed] .
In the gardener's silly old lean - to shed .
在 这 园丁的 愚蠢的 老的 倾斜 - 到 棚 .

在园丁那简陋破旧的斜顶棚里。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [wen] [ðə; ði] [naɪt] ['kɒmz] [suːn]
And sometimes , too , when the night comes soon
和 有时 , 也 , 什么时候 这 夜晚 来 很快

有时，当夜幕很快降临的时候也是如此。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tiː] - [taɪm] [muːn] .
With a great magnificent tea - time moon .
和 一个 伟大的 壮丽 茶 - 时间 月亮 .

伴着一轮皎洁美丽的明月，享用下午茶。

[θruː] [ðə; ði] ['nɜːsəri] - ['wɪndəʊ] [ai] [piːp] [ænd; ənd] [siː]
Through the nursery - window I peep and see
通过 这 苗圃 - 窗户 我 窥视 和 看

我透过育婴室的窗户往外看，看到了

[maɪ] ['pæləs] [lɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['revlri] ;
My palace lit for a revelry ;
我的 宫殿 点燃 为了 一个 狂欢 ;

我的宫殿灯火通明，准备举行盛大的庆祝活动；

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] [ɪn'sted]
And I think I shall try to go there instead
和 我 思考 我 将 尝试 到 去 那里 反而

我想我还是去那里吧。

[ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [maɪ] [dʌl] [smɔːl] [bed] .
Of going to sleep in my dull small bed .
的 去 到 睡觉 在 我的 乏味的 小的 床 .

睡在我那张单调的小床上。

[bʌt; bət] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz]
But who are these
但 WHO 是 这些

但这些人是谁呢？

[ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz]
In the shade of the trees
在 这 阴影 的 这 树木

在树荫下

[ðæt] [kriːp] [səʊ] [sləʊ]
That creep so slow
那 潜行者 所以 慢的

那缓慢的爬行

[ɪn] [ə; eɪ] ['stelθi] [rəʊ] ?
In a stealthy row ?
在 一个 隐秘的 排 ?

偷偷摸摸地吵架？

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪndiən] [breɪvz] , [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [bænd] ,
They are Indian braves , a terrible band ,
他们 是 印度 勇士们 , 一个 糟糕的 乐队 ,

他们是印度勇士，一支可怕的队伍，

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɒməhɔːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Each with a tomahawk in his hand ,
每个 和 一个 钺 在 他的 手 ,

他们每人手里都拿着一把战斧。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [naɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃiːθ]
And each has a knife without a sheath
和 每个 有 一个 刀 没有 一个 鞘

他们每人都有一把没有刀鞘的刀。

['fɪəsli] [stʌk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [tiːθ] .
Fiercely stuck in his gleaming teeth .
激烈地 卡住 在 他的 闪闪发光 牙齿 .

牢牢地粘在他闪亮的牙齿上。

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['drægənz] [ə'weɪk] ?
Are the dragons awake ?
是 这 龙 醒 ?

巨龙苏醒了吗？

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['drægənz] ['slipər] ?
Are the dragons sleepers ?
是 这 龙 卧铺 ?

龙是沉睡的生物吗?

[wɪl] [ðeɪ] [miːt] [ænd; ənd]['skætə(r)] [ðiːz] ['krɑːfti] [k'riːpəz] ?
Will they meet and scatter these crafty creepers ?
将要 他们 见面 和 分散 这些 狡猾 爬行者 ?

它们会相遇并驱散这些狡猾的藤蔓吗?

[wɒt] [həʊ] ! . . .
What ho ! . . .
什么 何 ! . . .

嚯!

[bʌt; bət][dʒɒn] , [huː] [hæz; həz] ['sɔːli] [traɪd] [ˌem 'iː] ,
But John , who has sorely tried me ,
但 约翰 , WHO 有 非常 尝试 我 ,

但是约翰，他让我非常难堪，

[trɒts] [ʌp] [ænd; ənd] ['flætn] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ;
Trots up and flattens his nose beside me ;
小跑 向上 和 扁平 他的 鼻子 旁 我 ;

他小跑过来，把鼻子贴在我旁边;

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] ['flætn] [ˌaɪ 'tiː]
Against the window he flattens it
反对 这 窗户 他 扁平 它

他把它压平在窗户上。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][kæn; kən] [siː]
And says he can see
和 说道 他 能 看

他说他能看到

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem 'iː] ,
As well as me ,
作为 出色地 作为 我 ,

和我一样，

[bʌt; bət]['nevə(r)][æn; ən]['ɪndiən] — [nɒt][ə; eɪ][bɪt] ;
But never an Indian — not a bit ;
但 绝不 一个 印度 — 不是 一个 少量 ;

但绝不是印度人——一点儿也不是;

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feðəd] [hed] ,
Not even the top of a feathered head ,
不是 甚至 这 顶部 的 一个 羽毛 头 ,

甚至连羽毛覆盖的头顶都看不到。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] [ʃed] .
But only a wall and the lean - to shed .
但 仅有的 一个 墙 和 这 倾斜 - 到 棚 .

但只有一堵墙和一个简易棚子。

[ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt]
THE CONTRACT
这 合同

合同

" [kʌm] , ['pegɪ] , [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [tɒɪz] [ə'weɪ] ; [juː; jʊ] ['nidnt] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
" Come , Peggy , put your toys away ; you needn't shake your head ,
" 来 , 佩吉 , 放 你的 玩具 离开 ; 你 不必 摇 你的 头 ,

“来，佩吉，把你的玩具收起来；你不用摇头。”

[jɔ:(r); jə(r)] ['bɛrz] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] ['əʊvətaɪm] ; [hi:z] ['pæntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bed] .
Your bear's been working overtime ; he's panting for his bed .
你的 熊的 到过 在职的 随着时间的推移 ; 他是 喘息 为了 他的 床 .

你的熊已经加班加点了；它气喘吁吁地想回自己的窝里睡觉。

[hi:z] [tɜ:nd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sʌməsɔ:lt] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [mʌst; məst] [eɪk] ;
He's turned a thousand somersaults , and now his head must ache ;
他是 转向 一个 千 空翻 , 和 现在 他的 头 必须 疼痛 ;

他翻了一千个跟头，现在肯定头疼了；

[ɪts] ['kru:əlti] [tu:; tə] ['ænɪmlz] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [beə(r)] [ə'weɪk] .
It's cruelty to animals to keep the bear awake .
它是 残酷 到 动物 到 保持 这 熊 醒 .

让熊保持清醒是对动物的虐待。

" [æt; ət] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [stæmpt] [ɪn] ['mju:təni] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ɜ:rdʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [pli:] ,
" At this she stamped in mutiny , and then she urged her plea ,
" 在 这 她 盖章 在 兵变 , 和 然后 她 敦促 她 恳求 ,

“她闻言跺脚抗议，然后恳求道：”

[hɜ:(r); hə(r)] ['wəʊntɪd] [pli:] , " [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [,em 'i:] . "
Her wonted plea , " A little time , a minute more , for me . "
她 惯常 恳求 , " 一个 小的 时间 , 一个 分钟 更多的 , 为了 我 . "

她像往常一样恳求道：“再给我一点时间，一分钟，给我。”

" [bi:; bi] [ɒf] , [ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] [rəʊg] [ɒv; əv] [rəʊgz] , " [ai] ['stɜ:nli] [meɪd] [rɪ'plaɪ] ;
" Be off , you little rogue of rogues , " I sternly made reply ;
" 是 离开 , 你 小的 流氓 的 流氓 , " 我 严厉地 制成 回复 ;

“滚开，你这个小恶棍！”我严厉地回答道；

" [ɪts] ['wɪkɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [sænd] [ɪn] ['aɪðə(r)] [aɪ] .
" It's wicked to be sitting up with sand in either eye .
" 它是 邪恶 到 是 坐着 向上 和 沙 在 任何一个 眼睛 .

“眼睛里进了沙子，坐着都难受死了。”

" [tu:; tə] [bed] , [tu:; tə] [bed] , [ju:; jʊ] ['sli:pi] [hed] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [ðen] — [hu:] [nəʊz] ?
" To bed , to bed , you sleepy head ; and then , and then — who knows ?
" 到 床 , 到 床 , 你 困 头 ; 和 然后 , 和 然后 — WHO 知道 ?
—
—
—

“该睡觉了，该睡觉了，你这懒虫；然后，然后——谁知道呢？”

[sʌm; səm] [deɪ] [jʊl] [bi:; bi][ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp][gɜ:l] , [ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊz] .
Some day you'll be a grown - up girl , and lovely as a rose .
一些 天 你会 是 一个 生长 - 向上 女孩 , 和 迷人的 作为 一个 玫瑰 .

总有一天你会长大成人，像玫瑰一样美丽动人。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wɪl] [kʌm] , [ə; eɪ] ['gælənt] [ju:θ] [ænd; ənd] [geɪ] ,
And some day some one else will come , a gallant youth and gay ,
和 一些 天 一些 一 别的 将要 来 , 一个 英勇 青年 和 同性恋 ,

总有一天，会有一个英俊潇洒、性情开朗的年轻人出现。

[tu:; tə] ['hæri] [,em 'i:][ænd; ənd] ['mæri] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['kæri] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] .
To harry me and marry you and carry you away .
到 哈利 我 和 结婚 你 和 携带 你 离开 .

纠缠我，娶你，然后带你远走高飞。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [stɔ:m] [brəʊk] [aʊt] [ə'freʃ] : — " [ju:; jʊ] [nəʊ] [ai] [heɪt] [ðə; ði] [bɔɪz] ;
" At this the storm broke out afresh : — " You know I hate the boys ;
" 在 这 这 风暴 打破 出去 重新 : — " 你 知道 我 恨 这 男孩们 ;

“这时，风暴再次爆发：——”你知道我讨厌这些男孩；

['ðer] ['əʊnli] [gʊd] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [nɔɪz] .
They're only good at taking things , and breaking things , and noise .
它们是 仅有的 好的 在 采取 事物 , 和 打破 事物 , 和 噪音 .

他们只会拿东西、破坏东西和制造噪音。

[səʊ] , ['dædi] , [pliːz] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ai] — [wɒnt] — [juː; jʊ] — [tuː; tə] : —
So , Daddy , please remember this , because — I — want — you — to : —
所以 , 爸爸 , 请 记住 这 , 因为 — 我 — 想 — 你 — 到 : —

所以，爸爸，请记住这一点，因为——我——希望——你——：——

[aɪl] ['nevə(r)] ['mæri] ['eni] [bɔɪ] ; [aɪl] ['əʊnli] ['mæri] [juː; jʊ] . "
I'll never marry any boy ; I'll only marry you . "
患病的 绝不 结婚 任何 男生 ; 患病的 仅有的 结婚 你 . "

我永远不会嫁给任何男孩；我只会嫁给你。

" [ə'griːd] , " [ai] [kraɪd] — [ðə; ði] [ɪmp] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [baʊt] [ɒv; əv] [wɪts] ;
" Agreed , " I cried — the imp , of course , had won the bout of wits ;
" 同意 , " 我 哭 — 这 重要 , 的 课程 , 有 韩元 这 回合 的 智慧 ;

“同意，”我喊道——当然，小恶魔赢得了这场智力较量；

[hæd; həd] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fɪts]
Had gained her point and got her time and beaten me to fits
有 获得 她 观点 和 得到 她 时间 和 被打败 我 到 适合
—
—
—

她已经达到了目的，赢得了时间，把我打得落花流水——

" [ə'griːd] , [ə'griːd] , " — [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] — " [wiːl; wil] [liːv] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt]
" Agreed , agreed , " — she danced for joy — " we'll leave no room for doubt
" 同意 , 同意 , " — 她 跳舞 为了 喜悦 — " 出色地 离开 不 房间 为了 怀疑
,
,
,

“同意，同意，”她高兴地跳了起来，“我们绝不留下任何疑虑。”

[bʌt; bət] [baɪnd] [ɑː'selvz] [wɪð] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] , [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] ['kɒntrækt; kən'trækt] [aʊt] : -
But bind ourselves with pen and ink , and write the contract out : -
但 绑定 我们自己 和 笔 和 墨水 , 和 写 这 合同 出去 : -

但我们要用笔墨缔结契约，将盟约写下来：

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɒntrækt; kən'trækt] , [fɜːm] [ænd; ənd] [klɪə(r)]
" This is a contract , firm and clear
" 这 是 一个 合同 , 公司 和 清除

这是一份正式且明确的合同。

[meɪd] , [æz; əz] [dʌθ] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['prez(ə)nts] [ə'pɪə(r)] ,
Made , as doth from these presents appear ,
制成 , 作为 确实 从 这些 礼物 出现 ,

从这些礼物可以看出，它是……

[bɪ'twiːn] ['pegɪ] , ['biːɪŋ] [naʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪksθ] [jɪə(r)] ,
Between Peggy , being now in her sixth year ,
之间 佩吉 , 存在 现在 在 她 第六 年 ,

佩吉现在已经六岁了，

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
A child of laughter ,
一个 孩子 的 笑声 ,

一个欢笑的孩子，

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fʌni] ['æktrəs] ,
A sort of funny actress ,
一个 种类 的 有趣的 演员 ,

一位有点幽默感的女演员，

[rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ˌhɪərɪn'ɑːftə(r)]
Referred to hereinafter
指 到 下文

以下简称

[æz; əz][ðə; ði] [sed] - —
As the said contractress —
作为 这 说 - —

如上所述，该合同女方——

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sed] - , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
Between the said contractress , that is to say ,
之间 这 说 - , 那 是 到 说 ,

也就是说，在上述合同女方之间，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɒf(ə)n] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] ;
And a person with whom she is often good enough to play ;
和 一个 人 和 谁 她 是 经常 好的 足够的 到 玩 ;

以及一个她经常能与之配合默契的人；

[huː] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæktə(r)]
Who happens to have been something of a factor
WHO 发生 到 有 到过 某物 的 一个 因素

谁恰好扮演了某种角色?

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [huː] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ɪz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
In bringing her into the world , who , in short , is her father ,
在 带来 她 进入 这 世界 , WHO , 在 短的 , 是 她 父亲 ,

把她带到这个世界上的人，简而言之，就是她的父亲。

[ænd; ənd][ɪz][ˌhɪərɪn'ɑːftə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz][ðə; ði] [sed] [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] .
And is hereinafter spoken of as the said contractor .
和 是 下文 说 的 作为 这 说 承包商 .

下文中简称该承包商。

[naʊ] [ðə; ði] [sed] - [di'klεə] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)]
Now the said contractress declares she would rather
现在 这 说 - 声明 她 会 相当

现在，这位女承包商声称她宁愿

['mæri] [ðə; ði] [sed] [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] .
Marry the said contractor than any other .
结婚 这 说 承包商 比 任何 其他 .

嫁给这位承包商比嫁给其他任何承包商都好。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'fɜːmz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['stedinəs]
At the same time she affirms with the utmost steadiness
在 这 相同的 时间 她 肯定 和 这 极致 稳定性

与此同时，她以无比的坚定肯定道。

[hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] ['redinəs]
Her perfect readiness
她 完美的 准备就绪

她准备得天衣无缝

[tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] [ɒn][æz; əz][ə; eɪ]['brʌðə(r)] .
To take any other fellow on as a brother .
到 拿 任何 其他 同伴 在 作为 一个 兄弟 .

把任何人当作兄弟。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Still , she means to marry her father , and to be his wife ,
仍然 , 她 方法 到 结婚 她 父亲 , 和 到 是 他的 妻子 ,

但她仍然打算嫁给自己的父亲，成为他的妻子。

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [wɪð] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
And to live happily with him all the rest of her life .
和 到 居住 快乐地 和 他 全部 这 休息 的 她 生活 .

她希望与他幸福地生活一辈子。

[ðɪs] ['kɒntrækt; kən'trækt][ɪz] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
This contract is made without consideration ,
这 合同 是 制成 没有 考虑 ,

本合同为无对价合同。

[ænd; ənd][ɪz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['leɪtə(r)][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
And is subject to later ratification .
和 是 主题 到 之后 批准 .

并须经后续批准。

[ðə; ði] [sed] - [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [riːd] [θruː]
The said contractress had it read through
这 说 - 有 它 读 通过

该签约方让人通读了一遍。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [mɪst] ,
to see that nothing was missed ,
到 看 那 没有什么 曾是 错过 ,

为了确保没有遗漏任何东西，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][pen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt]
And she took her pen , and she held it tight
和 她 采取 她 笔 , 和 她 握住 它 紧的

她拿起笔，紧紧地握着。

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃʌbi] [ænd; ənd] [kræmpt] - [ʌp] [fɪst] ,
in a chubby and cramped - up fist ,
在 一个 胖乎乎的 和 狭窄 - 向上 拳头 ,

握成一个胖乎乎、紧紧攥着的拳头，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [mɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['blɒtɪd] [krɒs] ,
And she made her mark with a blotted cross ,
和 她 制成 她 标记 和 一个 印迹 叉 ,

她用一个沾满污渍的十字架留下了自己的印记。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['saɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ;
instead of signing her name ;
反而 的 签名 她 姓名 ;

而不是签名；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sed] [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)][hiː; hi] [saɪnd] [ɪn] [fʊl] ,
And the said contractor he signed in full ,
和 这 说 承包商 他 签名 在 满的 ,

他与该承包商签署了完整协议。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [seɪm] .
and they mean to observe the same .
和 他们 意思是 到 观察 这 相同的 .

他们也打算遵守同样的规定。

" [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , [peg] , [ðæt] [əʊld] [braʊn] [ʃuː] , [ðæt] ['bætəd] [ʃuː] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
" Now give me , Peg , that old brown shoe , that battered shoe of yours ,
" 现在 给 我 , 佩格 , 那 老的 棕色的 鞋 , 那 伤痕累累 鞋 的 你的 ,

“佩格，现在把那只旧棕色鞋，你那只破旧的鞋给我。”

[aɪl] [stəʊ] [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][ɪn][ɪts] [təʊ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [ʃuː] [in'djuə] ,
I'll stow the contract in its toe , and , if the shoe endures ,
患病的 存放 这 合同 在 它是 脚趾 , 和 , 如果 这 鞋 持续 ,

我会把合同藏在鞋尖里，如果这双鞋还能穿，

[wen] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ɔː(r)][səʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [aɪl] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self]
When sixteen years or so are gone , I'll hunt for it myself
什么时候 十六 年 或者 所以 是 已消失 , 患病的 打猎 为了 它 我

大约十六年后，我会亲自去寻找它。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][frɒm; frəm][ɪts] [drɔː(r)] , [ɔː(r)][get][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] [ʃelf] .
And take it gently from its drawer , or get it from its shelf .
和 拿 它 轻轻地 从 它是 抽屉 , 或者 得到 它 从 它是 架子 .

轻轻地从抽屉里取出它，或者从架子上取下它。

" [ænd; ənd] [wen] , [mɪd] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['skætəd] [raɪs] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɜːl]
" And when , mid clouds of scattered rice , through all the wedding whirl
" 和 什么时候 , 中 云 的 疏散 米 , 通过 全部 这 婚礼 旋转

"而当，在漫天飞舞的米粒之中，穿过婚礼的喧嚣……"

[ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] ['feləʊ] ['hʌri] [aʊt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['greɪsləs] [gɜːl] ,
A laughing fellow hurries out a certain graceless girl ,
一个 笑 同伴 匆忙 出去 一个 肯定 毫无风度 女孩 ,

一个笑着的家伙匆匆赶走了一个举止笨拙的女孩。

[ən'les] [maɪ][hænd][hæv; həv] [lɒst] [ɪts] [streŋθ] , [ən'les] [maɪ] [aɪ] [biː; bi][dɪm] ,
Unless my hand have lost its strength , unless my eye be dim ,
除非 我的 手 有 丢失的 它是 力量 , 除非 我的 眼睛 是 暗淡 ,

除非我的手失去了力量，除非我的眼昏花，

[aɪl] [lɪft][ðə; ði] [ʃuː] , [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] [tuː] , [ænd; ənd] [flɪŋ] [ðə; ði][lɒt][æt; ət][hɪm] .
I'll lift the shoe , the contract too , and fling the lot at him .
患病的 举起 这 鞋 , 这 合同 也 , 和 一扔 这 很多 在 他 .

我会把鞋子、合同，连同所有东西一起扔向他。

" [dʒɒn]
" JOHN
" 约翰

约翰

[hiːz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
He's a boy ,
他是 一个 男生 ,

他是个男孩，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] (['tʃiːfli]) [ðə; ði] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
And that's the long and (chiefly) the short of it ,
和 那就是 这 长的 和 (主要) 这 短的 的 它 ,

这就是事情的详细经过，也是（主要）简要经过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [spɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
And the point of it and the wonderful sport of it ;
和 这 观点 的 它 和 这 精彩的 运动 的 它 ;

以及这项运动的意义所在和它带来的美妙乐趣；

[ə; eɪ] [tuː] - [jɪə(r)] - [əʊld] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɔɪ] ,
A two - year - old with a taste for a toy ,
一个 二 - 年 - 老的 和 一个 品尝 为了 一个 玩具 ,

一个两岁大的孩子，对玩具情有独钟。

[ænd; ənd] [tuː] ['tʃʌbi] [fɪsts] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][grɑːsp][ˌaɪ 'tiː] ,
And two chubby fists to clutch it and grasp it ,
和 二 胖乎乎的 拳头 到 离合器 它 和 抓牢 它 ,

还有两只胖乎乎的小拳头紧紧地攥着它，

[ænd; ənd] [tuː] [fæt] [ɑːmz] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [klɑːsp] [ˌaɪ 'tiː] ;
And two fat arms to embrace it and clasp it ;
和 二 胖的 武器 到 拥抱 它 和 搭扣 它 ;
还有两只粗壮的手臂，可以拥抱它，紧紧地抱住它；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [staʊt] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['stɜːdi] [legz]
And a short stout couple of sturdy legs
和 一个 短的 肥硕 夫妻 的 结实的 腿
还有一双短粗结实的腿

[æz; əz] [hɑːd] [ænd; ənd] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] ['ɒstrɪtʃ] [egz] ;
As hard and as smooth as ostrich eggs ;
作为 难的 和 作为 光滑的 作为 鸵鸟 鸡蛋 ;
像鸵鸟蛋一样坚硬光滑；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [raʊnd] [hed] , [səʊ] ['feəli] [raʊnd]
And a jolly round head , so fairly round
和 一个 快乐的 圆形的 头 , 所以 相当 圆形的
还有一个圆圆的脑袋，相当圆。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [rəʊl] [ˌaɪ 'tiː] ,
You could easily roll it ,
你 可以 容易地 卷 它 ,
你可以轻松地把它卷起来，

[ɔː(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [bəʊl] [ˌaɪ 'tiː]
Or take it and bowl it
或者 拿 它 和 碗 它
或者拿去打保龄球

[wɪð] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [bʌmp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .
With never a bump along the ground .
和 绝不 一个 撞 沿着 这 地面 .
一路平稳，没有一丝颠簸。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , ['ðer] ['ɔːlsəʊ] [fæt] —
And , as to his cheeks , they're also fat —
和 , 作为 到 他的 脸颊 , 它们是 还 胖的 —
至于他的脸颊，也很丰满——

[aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] [ɪn] ['eɪnʃənt] [prɪnts] [laɪk] [ðæt] ,
I've seen them in ancient prints like that ,
我已经 已见 他们 在 古老的 印刷 喜欢 那 ,
我在类似的古代版画中见过它们。

[weə(r)] [ə; eɪ] [wɪnd] - [bɔɪ] [haɪ]
Where a wind - boy high
在哪里 一个 风 - 男生 高的
风童高处

[ɪn] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [skaɪ]
In a cloudy sky
在 一个 多云 天空
在阴云密布的天空

[ɪz] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiːz] [wɜːθ] ,
Is puffing away for all he's worth ,
是 抽气 离开 为了 全部 他是 值得 ,
他正拼命地抽着烟，

[ˌʌp'ruːtɪŋ] [ðə; ði] [triːz]
Uprooting the trees
连根拔起 这 树木
连根拔起树木

[wɪð] [ə; eɪ] ['rekləs] [bri:z] ,

With a reckless breeze ,

和 一个 鲁莽 微风 ,

一阵狂风吹过，

[ænd; ənd] ['stru:ɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ɜ:θ] ,

And strewing them over the patient earth ,

和 散落 他们 超过 这 病人 地球 ,

并将它们撒在温顺的土地上，

[ɔ:(r)] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [stɔ:m] [tu:; tə] [rek] [ðə; ði] [ʃɪps]

Or raising a storm to wreck the ships

或者 提高 一个 风暴 到 破坏 这 船舶

或者掀起风暴来摧毁船只。

[wɪð] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ænd; ənd] [tʃi:ks] [ænd; ənd][lɪps] .

With the work of his lungs and cheeks and lips .

和 这 工作 的 他的 肺 和 脸颊 和 嘴唇 .

凭借他的肺、脸颊和嘴唇的共同作用。

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ai][pʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

Take a look at his eyes ; I put it to you ,

拿 一个 看 在 他的 眼睛 ; 我 放 它 到 你 ,

看看他的眼睛；我敢肯定，

[wɜ:(r); wə(r)]['evə(r)] [tu:] [aɪz] [mɔ:(r)]['tru:li] [blu:] ?

Were ever two eyes more truly blue ?

是 曾经 二 眼睛 更多的 真的 蓝色的 ?

世上还有比这更湛蓝的双眼吗?

[ɪf] [ju:; jʊ] [went] [ænd; ənd] ['wʌrid] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [θru:]

If you went and worried the whole world through

如果 你 去 和 担心 这 所有的 世界 通过

如果你去让全世界都担心的话

[jʊd] ['nevə(r)][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ]['blu:ə(r)] [blu:] ;

You'd never discover a bluer blue ;

你会 绝不 发现 一个 更蓝 蓝色的 ;

你再也找不到比这更蓝的蓝色了；

[ai] [daʊt] [ɪf] [jʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [blu:] [səʊ] [tru:]

I doubt if you'd find a blue so true

我 怀疑 如果 你会 寻找 一个 蓝色的 所以 真的

我怀疑你是否能找到如此纯粹的蓝色。

[ɪn][ðə; ði][kəʊts][ænd; ənd] [skɑ:vz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [kru:] .

In the coats and scarves of a Cambridge crew .

在 这 外套 和 围巾 的 一个 剑桥 全体人员 .

剑桥大学赛艇队的队员们穿着外套和围巾。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)]

And his hair

和 他的 头发

还有他的头发

[ɪz][æz; əz][feə(r)]

Is as fair

是 作为 公平的

同样公平

[æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rlz] ,

As a pretty girl's ,

作为 一个 漂亮的 女孩们 ,

作为一个漂亮女孩的，

[bʌt; bət] [ɪts] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [ɪts] [krɪsp] , [ʃɔːt] [kɜːrlz]
But it's right for a boy with its crisp , short curls
但 它是 正确的 为了 一个 男生 和 它是 脆 ， 短的 卷发

但它很适合男孩，有着利落的短卷发。

[ɔːl] [ə; eɪ] - [gliːm] , [æz; əz] [hiː; hi] [st'rʌts] [ə'baʊt]
All a - gleam , as he struts about
全部 一个 - 闪耀 ， 作为 他 支柱 关于

他浑身闪闪发光，昂首阔步地走来走去。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
With a laugh and a shout ,
和 一个 笑 和 一个 喊 ，

伴随着笑声和喊叫，

[tuː; tə] ['sʌmən] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] - [sleɪvz] [tuː; tə] [hɪm]
To summon his sister - slaves to him
到 召唤 他的 姐姐 - 奴隶 到 他

召集他的女奴姐妹们到他身边。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] ['mædʒəstiz] ['keələs] [wɪm] .
For his joyous Majesty's careless whim .
为了 他的 欢乐 陛下的 粗心 一时兴起 .

为了他那快乐的陛下一时兴起。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [stænd] , [hiː; hi] [bʌdʒ] ,
But now , as , after a stand , he budges ,
但 现在 ， 作为 ， 后 一个 站立 ， 他 预算 ，

但现在，在坚持立场之后，他让步了。

[ænd; ənd] [sets] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] ['sɒləmli] [trʌdʒ] ,
And sets to work and solemnly trudges ,
和 套 到 工作 和 庄严地 跋涉 ，

然后开始工作，庄严地迈着步伐，

[aʊt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ðeə(r)] [sprɪŋz] [fʊl] [tɪlt]
Out from a bush there springs full tilt
出去 从 一个 衬套 那里 弹簧 满的 倾斜

从灌木丛中窜出一股强劲的弹簧

[hɪz; ɪz] [fɔː(r)] - [legd] ['pleɪmeɪt] — [ænd; ənd] [dʒɒn] [ɪz] [spɪlt] .
His four - legged playmate — and John is spilt .
他的 四 - 腿 玩伴 — 和 约翰 是 洒了 .

他的四条腿玩伴——约翰被逗乐了。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [dɒg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɒg]
She's a young dog and a strong dog
她是 一个 年轻的 狗 和 一个 强的 狗

她是一只年轻的、强壮的狗。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] [dɒg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɒg] ,
And a tall dog and a long dog ,
和 一个 高的 狗 和 一个 长的 狗 ，

还有一只高个子的狗和一只长腿的狗，

[ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ,
A Danish lady of high degree ,
一个 丹麦语 女士 的 高的 程度 ，

一位出身高贵的丹麦女士

[blæk] [kəʊt] , [kaɪnd] [aɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [straɪd] [ðæts] [friː] .
Black coat , kind eye and a stride that's free .
黑色的 外套 ， 种类 眼睛 和 一个 步幅 那就是 自由的 .

黑色的皮毛，友善的眼神，以及自由的步伐。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [keɪm]
And out she came
和 出去 她 来了

她走了出来

[laɪk] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [fleɪm] ,
Like a burst of flame ,
喜欢 一个 爆裂 的 火焰 ,

如同火焰迸发，

[ænd; ənd] [dʒɒn] ,
And John ,
和 约翰 ,

还有约翰，

[æz; əz] [hiː; hi] [trʌdʒ] [ænd; ənd] ['strʌtɪd]
As he trudged and strutted
作为 他 艰难跋涉 和 昂首阔步

他拖着沉重的步伐，昂首阔步地走着。

['stɜːdɪli] [ɒn] ,
Sturdily on ,
坚固地 在 ,

稳稳地继续，

[wɒz; wəz] ['blaɪndli] ['bʌtɪd] ,
Was blindly butted ,
曾是 盲目地 对接 ,

被盲目地撞了一下，

[ænd; ənd] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [spent] [ænd; ənd] [gɒn] ,
And , all his dignity spent and gone ,
和 , 全部 他的 尊严 花费 和 已消失 ,

他所有的尊严都已荡然无存。

[ɒn] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['kləʊvə(r)]
On a patch of clover
在 一个 修补 的 三叶草

在一片三叶草上

[wɒz; wəz] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)] ,
Was tumbled over ,
曾是 翻滚 超过 ,

被摔倒了，

[hɪz; ɪz] [tuː] [ʃɔːt] [legz] ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [skɔː(r)]
His two short legs having failed to score
他的 二 短的 腿 拥有 失败的 到 分数

他那两条短腿都没能得分。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [mætʃ] [ə'genst] - [fɔː(r)] .
In a sudden match against Lufra's four .
在 一个 突然 匹配 反对 - 四 .

在与 Lufra 的四人组的突袭中。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [pɪkt] [hɪm] [ʌp]
But we picked him up
但 我们 挑选 他 向上

但我们把他接走了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [brʌʃt] [hɪm] [daʊn] ,
And we brushed him down ,
和 我们 刷过 他 向下 ,

我们帮他掸了掸身上的灰尘，

[ænd; ənd][hiː; hi]['reɪtɪd][ðə; ði][pʌp]
And he rated the pup
和 他 评级 这 小狗

他还给这只小狗打了分。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fraʊn] ;
With a dreadful frown ;
和 一个 可怕 皱眉 ;

他眉头紧锁，一脸凶相；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)] ,
And then he laughed and he went and hugged her ,
和 然后 他 笑了 和 他 去 和 拥抱 她 ,

然后他笑了，走过去拥抱了她。

[siːzd] [hɜː(r); hə(r)][teɪl][ɪn][hɪz; ɪz][fɪst][ænd; ənd] [tʌg] [hɜː(r); hə(r)] ,
Seized her tail in his fist and tugged her ,
查获 她 尾巴 在 他的 拳头 和 拉扯 她 ,

他用拳头抓住她的尾巴，用力拽她。

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪstərz] [hænd][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] ,
And so , with a sister's hand to guide him ,
和 所以 , 和 一个 姐妹 手 到 指导 他 ,

于是，在姐姐的引导下，

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [mɑːtʃ] [wɪð] [ðə; ði][dɒg] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
Continued his march with the dog beside him .
持续 他的 行进 和 这 狗 旁 他 .

他带着狗继续前行。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] ['wægl] [hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌp'steəz] —
And soon he waggles his way upstairs —
和 很快 他 摇摆 他的 方式 楼上 —

很快，他就摇摇晃晃地上了楼——

[hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] , [ðəʊ] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] [stiːp] .
He does it alone , though he finds it steep .
他 做 它 独自的 , 尽管 他 发现 它 陡 .

他独自一人完成，尽管他觉得这条路很陡峭。

[hiː; hi][ɪz] [strɪpt] [ænd; ənd] [gaun] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ,
He is stripped and gowned , and he says his prayers ,
他 是 脱衣舞 和 身着礼服 , 和 他 说道 他的 祈祷 ,

他脱去衣衫，换上长袍，开始祈祷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendz]
And he condescends
和 他 居高临下

他居高临下

[tuː; tə][əd'mɪt][hɪz; ɪz] [frendz]
To admit his friends
到 承认 他的 朋友们

承认他的朋友

[tuː; tə][ə; eɪ] ['lɛvi] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][gəʊz][tuː; tə] [sliːp] .
To a levée before he goes to sleep .
到 一个 堤坝 前 他 去 到 睡觉 .

睡前向堤坝致敬。

[hiː; hi] [θrəʊnz] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)]
He thrones it there
他 王座 它 那里

他把它安放在那里。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bætəd] [beə(r)]
With a battered bear
和 一个 伤痕累累 熊

带着一只受伤的熊

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tætəd] ['mʌŋki] [tuː; tə] [fɔːm] [hɪz; ɪz] [kɔːt] ,
And a tattered monkey to form his Court ,
和 一个 破烂 猴 到 形式 他的 法庭 ,

以及一只破烂的猴子组成他的朝廷，

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] [deɪ] ,
And , having come to the end of day ,
和 , 拥有 来 到 这 结尾 的 天 ,

一天结束了，

[kən'siːv] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [pleɪ]
Conceives that this is the time for play
构思 那 这 是 这 时间 为了 玩

认为现在是玩耍的时候了。

[ænd; ənd] ['evri] ['pɒsəb(ə)l][kaɪnd][ɒv; əv] [spɔːt] .
And every possible kind of sport .
和 每一个 可能的 种类 的 运动 .

以及所有类型的体育运动。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] , [tʌkt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] ,
But at last , tucked in for the hundredth time ,
但 在 最后的 , 塞进去 在 为了 这 百分之一 时间 ,

但最终，第一百次钻进被窝后，

[hiː; hi] ['bæbl] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['nɜːsəri] [raɪm] ,
He babbles a bit of nursery rhyme ,
他 胡言乱语 一个 少量 的 苗圃 韵 ,

他哼唱了几句童谣，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][bed]
And on the bed
和 在 这 床

床上

[druːp] [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [raʊnd] [hed] ,
Droops his curly round head ,
下垂 他的 卷曲 圆形的 头 ,

他那卷曲的圆脑袋耷拉着，

[gɪvz] [wʌn] [lɒŋ] [saɪ] [ɒv; əv] [ˌʌnə'lɔɪd] ['kɒntent]
Gives one long sigh of unalloyed content
给予 一 长的 叹 的 纯正的 内容

长长地叹了口气，语气中充满了纯粹的满足。

['əʊvə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [səʊ] [wel] , [səʊ] ['praʊdli] [spent] ,
Over a day so well , so proudly spent ,
超过 一个 天 所以 出色地 , 所以 自豪地 花费 ,

度过了如此美好、如此值得骄傲的一天，

[rɪ'zaɪnd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [ə'beɪ] ,
Resigned at last to listen and obey ,
辞职 在 最后的 到 听 和 服从 ,

最终还是听从了命令。

[ænd; ənd][səʊ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [briːð] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [naɪt] [ə'weɪ] .
And so begins to breathe his quiet night away .
和 所以 开始 到 呼吸 他的 安静的 夜晚 离开 .

于是，他开始在寂静的夜晚中呼吸。

[ðə; ði] ['spærəʊ]
THE SPARROW
这 麻雀

麻雀

[let] ['ʌðə(r)z][frɒm; frəm][ðə; ði] ['feðəd] [bru:d]
Let others from the feathered brood
让 其他的 从 这 羽毛 幼虫

让其他鸟类也加入进来

[wɪtʃ] [θru:] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [si:k] [ɪts] [fu:d]
Which through the garden seeks its food
哪个 通过 这 花园 寻找 它是 食物

它透过花园寻找食物

[pɪk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kə'mend] [wɜ:d]
Pick out for a commending word
挑选 出去 为了 一个 表扬 单词

挑选一句表扬词

[i:tʃ] [wʌn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɪ'kju:liə(r)][bɜ:d] ;
Each one his own peculiar bird ;
每个 一 他的 自己的 奇特 鸟 ;

每个人都有自己独特的鸟儿;

[heɪl] [ðə; ði] [plʌmp] [tɪt] , [ɔ:(r)] ['fɪtli] [sɪŋ]
Hail the plump tit , or fitly sing
冰雹 这 丰满 山雀 , 或者 合适地 唱歌

向肥美的山雀致敬，或恰如其分地歌唱

[ðə; ði] ['fɪntʃɪz] [krest] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [wɪŋ] ;
The finch's crest and flashing wing ;
这 雀类 波峰 和 闪烁 翼 ;

金丝雀的冠羽和闪亮的翅膀;

[ɪg'zɔ:lt][ðə; ði] [rʊks] [blæk] ['sætɪn] [dres] - [kəʊt] ,
Exalt the rook's black satin dress - coat ,
崇高 这 车的 黑色的 缎 裙子 - 外套 ,

赞美那只乌鸦的黑色缎子礼服外套,

[ðə; ði] [θrʌʃs] ['spekld] ['fænsi] ['weɪskəʊt] ;
The thrush's speckled fancy waistcoat ;
这 画眉的 斑驳的 想要 马甲 ;

画眉鸟身上那件斑驳的华丽背心;

[ɔ:(r)] [preɪz] [ðə; ði]['rɒbɪn] , [mi:k] , [bʌt; bət][slaɪ] ,
Or praise the robin , meek , but sly ,
或者 称赞 这 罗宾 , 温顺 , 但 狡猾 ,

或者赞美那只温顺却狡黠的知更鸟,

[fɔ:(r); fə(r)] [brest] [ænd; ənd][teɪl][ænd; ənd] ['frendli] [aɪ] —
For breast and tail and friendly eye —
为了 胸部 和 尾巴 和 友好的 眼睛 —

胸部、尾巴和友善的眼睛——

[ði:z] [hæv; həv][ðeə(r)] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑ:t] ;
These have their place within my heart ;
这些 有 他们的 地方 之内 我的 心 ;

它们在我心中占有一席之地;

[ðə; ði] ['spærəʊ] [əʊnz] [ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] [pɑ:t] ,
The sparrow owns the larger part ,
这 麻雀 拥有 这 更大的 部分 ,

麻雀拥有大部分领地。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['vɜːtjuːz] , [ruːlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
And , for no virtues , rules in it ,
和 , 为了 不 美德 , 规则 在 它 ,

而且，它没有任何美德，却制定了规则。

[maɪ] ['rekləs] ['tʃɪəf(ə)l] ['feɪvərɪt] !
My reckless cheerful favourite !
我的 鲁莽 快乐 最喜欢的 !

我最爱的那个鲁莽开朗的人！

[frend] ['spærəʊ] , [let][ðə; ði] [wɜːld] [kən'tem]
Friend sparrow , let the world contemn
朋友 麻雀 , 让 这 世界 蔑视

朋友麻雀，让世人鄙夷吧。

[jɔː(r); jə(r)] [weɪz]
Your ways
你的 方式

你的方式

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [mɒk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
and make a mock of them ,
和 制作 一个 嘲笑 的 他们 ,

并嘲笑他们，

[ænd; ənd] [dʌb] [juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd] ,
And dub you , if it has a mind ,
和 配音 你 , 如果 它 有 一个 头脑 ,

如果它有意识，就给你命名吧。

[ləʊ] , ['kwɒrəlsəm] , [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'faɪnd] ;
Low , quarrelsome , and unrefined ;
低的 , 爱争吵的 , 和 粗 ;

低俗、好争吵、粗鲁；

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [pə'sjuː]
And let it , if it will , pursue
和 让 它 , 如果 它 将要 , 追求

如果它愿意，就让它追寻吧。

[wɪð] [hɑːʃ] [ə'bjuːs][ðə; ði] [truːps] [ɒv; əv][juː; jʊ]
With harsh abuse the troops of you
和 残酷的 虐待 这 军队 的 你

你们的部队遭受了残酷的虐待

[huː] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld]
Who through the orchard and the field
WHO 通过 这 果园 和 这 场地

谁穿过果园和田野

[ðeə(r)] ['bɪzi] [bɪls] [ɪn] ['mɪstʃɪf] [wiːld] ;
Their busy bills in mischief wield ;
他们的 忙碌的 账单 在 恶作剧 挥 ;

他们忙于恶作剧，账单堆积如山；

[huː] [strɪp][ðə; ði] [tɪlθ] [ænd; ənd][beə(r)][ðə; ði] [triː] ,
Who strip the tilth and bare the tree ,
WHO 条 这 耕作 和 裸 这 树 ,

谁剥夺了耕地，使树木裸露？

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi]
And make the gardener's face to be
和 制作 这 园丁的 脸 到 是

让园丁的脸变成

[ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
Expressive of the words he could ,
富有表现力的 的 这 字 他 可以 ,

他尽其所能地表达了自己的想法。

[bʌt; bət][mʌst; məst][nɒt] , ['ʌtə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd]
But must not , utter , though he would
但 必须 不是 , 说出 , 尽管 他 会

但他不能说出口，尽管他想说

([fɔː(r); fə(r)] ['gɑːdnəz] [stɪl] , [hwən'er] [ðeɪ] [gəʊ] ,
(For gardeners still , where'er they go ,
(为了 园丁 仍然 , 哪里 他们 去 ,

（对于园丁来说，无论他们去哪里，

['hwət'er] [ðeɪ] [duː; də] , [ɪn] [wiːl] [ɔː(r)] [wəʊ] ,
Whate'er they do , in weal or woe ,
什么 他们 做 , 在 福利 或者 悲哀 ,

无论他们做什么，无论顺境还是逆境，

[θruː] ['evri] [tʃɑːns] [ɒv; əv][laɪf] [rɪ'teɪn]
Through every chance of life retain
通过 每一个 机会 的 生活 保持

抓住生命中的每一个机会

[ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [ˌpjʊərɪ'tænɪk] [streɪn] ;
Their ancient Puritanic strain ;
他们的 古老的 清教 拉紧 ;

他们古老的清教徒血统；

[traɪd] [baɪ][ðə; ði] ['weðə(r)] [ðeɪ] [kən'trəʊl]
Tried by the weather they control
尝试 经过 这 天气 他们 控制

受制于他们所掌控的天气

[iːtʃ] [deɪ] [ðeə(r)]['æŋgri]['hjuːmən] [səʊl] ,
Each day their angry human soul ,
每个 天 他们的 生气的 人类 灵魂 ,

他们愤怒的灵魂每天都在呐喊。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] ['spærəʊ] [tiːzd] , [meɪ] [teə(r); tɪə]
And , by the sparrow teased , may tear
和 , 经过 这 麻雀 戏弄 , 可能 撕

而受麻雀戏弄，或许会撕裂

[ðeə(r)] ['keəwɔːn] [lɒks] , [bʌt; bət]['nevə(r)][sweə(r)]) .
Their careworn locks , but never swear) .
他们的 忧心忡忡 锁 , 但 绝不 发誓) .

他们头发蓬乱，但从不说脏话）。

[let] [ˌjuː 'es][əd'mɪt] — [ə'læs] , - [tɪz] [truː] —
Let us admit — alas , ' tis true —
让 我们 承认 — 唉 , - 的 真的 —

让我们承认——唉，这是事实——

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ædɪkwətli] [fjuː] ;
You are not adequately few ;
你 是 不是 充分 很少 ;

你们人数还不够少；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《流浪者及其他诗歌》选自《笨拙》杂志(The Vagabond and Other Poems from Punch)

[ðæt] [hɑːf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [ɪz] [spent]
That half your little life is spent
那 一半 你的 小的 生活 是 花费
你短暂生命的一半都耗费在了

[ɪn] ['fjʊəriəs] [straɪf] [ɔː(r)] ['ɑːgjumənt] ;
In furious strife or argument ;
在 狂怒 冲突 或者 争论 ;
激烈争吵或冲突中;

[stɪl] , [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪkɪdnəs] [mʌst; məst] ['hærəʊ]
Still , though your wickedness must harrow
仍然 , 尽管 你的 邪恶 必须 耙
然而，尽管你的邪恶必将带来苦难。

[ɔːl] ['fiːlɪŋ] [səʊlz] , [ai] [lʌv] [maɪ] ['spærəʊ] ;
All feeling souls , I love my sparrow ;
全部 感觉 灵魂 , 我 爱 我的 麻雀 ;
所有有感情的灵魂，我爱我的麻雀;

[stɪl] , [ðəʊ] [ai] [ɒft] [ænd; ənd] ['greɪvli] [daʊt] [juː; jʊ] ,
Still , though I oft and gravely doubt you ,
仍然 , 尽管 我 经常 和 严重地 怀疑 你 ,
然而，尽管我常常且非常怀疑你,

[ai] ['riːəli] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
I really could not do without you .
我 真的 可以 不是 做 没有 你 .
我真的离不开你。

[jɔː(r); jə(r)] [plʌk] , [jɔː(r); jə(r)] [wɪt] , [jɔː(r); jə(r)] ['nɒnʃələns] ,
Your pluck , your wit , your nonchalance ,
你的 采摘 , 你的 有 , 你的 漫不经心 ,
你的勇气、你的机智、你的淡定

[jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [tʃɑːns] ,
Your cheerful confidence in chance ,
你的 快乐 信心 在 机会 ,
你对机遇的乐观自信,

[jɔː(r); jə(r)] [dɑːtɪŋ] [flaɪt] , [jɔː(r); jə(r)] [baʊts] [ɒv; əv] [pleɪ] ,
Your darting flight , your bouts of play ,
你的 飞镖 航班 , 你的 回合 的 玩 ,
你的飞镖飞行，你的比赛,

[jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːp] , [səʊ] ['səʊʃəb(ə)l] [ænd; ənd] [geɪ] —
Your chirp , so sociable and gay —
你的 啁啾 , 所以 善于交际的 和 同性恋 —
你那叽叽喳喳的声音，如此亲切欢快——

[ðiːz] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['bjuːti] [sɒft] [ɔː(r)] ['straɪkɪŋ] ,
These , and no beauty soft or striking ,
这些 , 和 不 美丽 柔软的 或者 引人注目 ,
这些，没有柔美或惊艳的美,

[meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːspɔːt] [tuː; tə][maɪ]['laɪkɪŋ] ;
Make up your passport to my liking ;
制作 向上 你的 护照 到 我的 喜欢 ;

请按我的要求制作你的护照;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlts] [aɪl] [stɪl] [dɪ'fend] [juː; jʊ] ,
And for your faults I'll still defend you ,
和 为了 你的 故障 患病的 仍然 保卫 你 ,

即使你犯了错，我依然会维护你。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['spærəʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'frend] [juː; jʊ] .
My little sparrow , and befriend you .
我的 小的 麻雀 , 和 交朋友 你 .

我的小麻雀，愿你成为我的朋友。

['gɛlərt]
GELERT
盖勒特

格勒特

['testɪd] [ænd; ənd] [stɔːntʃ] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [jɪə(r)] ,
Tested and staunch through many a changing year ,
测试 和 坚定 通过 许多 一个 变化 年 ,

经受住了岁月的考验，始终坚韧不拔。

['gɛlərt] , [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['feɪθf(ə)l] [haʊnd] , [laɪz][hɪə(r)] .
Gelert , his master's faithful hound , lies here .
盖勒特 , 他的 硕士学位 忠实 猎犬 , 谎言 这里 .

主人的忠犬格勒特就躺在这里。

['hʌmb(ə)l][ɪn] ['frendʃɪp] , [bʌt; bət][ɪn] ['sɜːvɪs] [praʊd] ,
Humble in friendship , but in service proud ,
谦逊的 在 友谊 , 但 在 服务 自豪的 ,

待人谦逊，待人自豪。

[hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][mæn] ['hwət'er] [hɪz; ɪz][lɒt] [ə'laʊd] ;
He gave to man whate'er his lot allowed ;
他 给予 到 男人 什么 他的 很多 允许 ;

他尽其所能地给予人们;

[ænd; ənd] , [rɪtʃ] [ɪn] [lʌv] , [ɒn] [iːtʃ] [wel] - ['trʌstɪd] [frend]
And , rich in love , on each well - trusted friend
和 , 富有的 在 爱 , 在 每个 出色地 - 可信 朋友

而且，满怀爱意，献给每一位值得信赖的朋友

[spent] [ɔːl][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [stɪl] [hæd; həd][mɔː(r)][tuː; tə] [spend] .
Spent all his wealth and still had more to spend .
花费 全部 他的 财富 和 仍然 有 更多的 到 花费 .

他花光了所有积蓄，却还有余钱可以花。

[naʊ] , [reft] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ʌn'frendli] ['stɪdʒiən] [taɪd] ,
Now , reft beyond the unfriendly Stygian tide ,
现在 , 反射 超过 这 不友好 冥河 潮 ,

现在，越过那不友好的冥河潮水，

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [hiː; hi] [jɜːnz] [ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ] [wɪʃ] [bɪ'saɪd] .
For these he yearns and has no wish beside .
为了 这些 他 渴望 和 有 不 希望 旁 .

他只渴望这些，除此之外别无所求。

['ɑːveɪ] , ['siːzə(r)] !
AVE , CAESAR !
大道 , 凯撒 !

凯撒万岁!

([meɪ] - , -)
(MAY 20 , 1910)
(可能 - , -)

（1910年5月20日）

[fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['aʊə(r)] ,
Full in the splendour of this morning hour ,
满的 在 这 辉煌 的 这 早晨 小时 ，

沉浸在这美好的清晨时光中，

[wɪð] [træmp][ɒv; əv][men][ænd; ənd][rəʊl][ɒv; əv] ['mʌfld] [drʌmz] ,
With tramp of men and roll of muffled drums ,
和 流浪汉 的 男人 和 卷 的 闷音 鼓 ，

伴随着男人的脚步声和低沉的鼓声，

[ɪn] [wɒt] [ə; eɪ][pɒmp][ænd; ənd] ['pædʒəntri] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,
In what a pomp and pageantry of power ,
在 什么 一个 盛大场面 和 盛大场面 的 力量 ，

多么盛大的权力展示啊！

[bɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] , ['aʊə(r)] [lɔːd] , [kɪŋ] ['edwəd] , ['kɒmz] !
Borne to his grave , our lord , King EDWARD , comes !
出生 到 他的 严重 ， 我们的 主 ， 国王 爱德华 ， 来 ！

我们的君主，爱德华国王，驾崩了！

[ɪn] ['flæʃɪŋ] [gəʊld][ænd; ənd] [haɪ] [mæg'nɪfɪsns] ,
In flashing gold and high magnificence ,
在 闪烁 金子 和 高的 壮丽 ，

闪耀着金色光芒，极尽奢华，

[ləʊ] , [ðə; ði] [praʊd] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd][ɒv; əv] ['kɒmreɪd] [kɪŋz] ,
Lo , the proud cavalcade of comrade Kings ,
洛 ， 这 自豪的 车队 的 同志 国王 ，

瞧，骄傲的同志国王们列队行进，

[met][hɪə(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [ded] [kɪŋ] ['revərəns] ,
Met here to do the dead KING reverence ,
梅特 这里 到 做 这 死的 国王 尊敬 ，

聚集于此，是为了祭奠逝去的国王。

[ɪts] ['sɒləm] ['trɪbjuːt][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [brɪŋz] .
Its solemn tribute of affection brings .
它是 庄严 贡 的 感情 带来 .

它带来了庄严的爱意致敬。

['herəld] [ænd; ənd] ['pɜːsɪv(ə)nt] [ænd; ənd] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] ,
Heralds and Pursuivants and Men - at - arms ,
先驱者 和 追索者 和 男人 - 在 - 武器 ，

传令官、追捕者和武装人员，

['sʌltən] [ænd; ənd]['pælədɪn][ænd; ənd]['pəʊt(ə)nteɪt] ,
Sultan and Paladin and Potentate ,
苏丹 和 圣骑士 和 强势 ，

苏丹、圣骑士和统治者

[skɑːd] ['kæptɪnz] [huː] [hæv; həv] ['bæfld] [wɔːrz] [ə'lɑːmz]
Scarred Captains who have baffled war's alarms
疤痕 队长 WHO 有 困惑 战争的 警报

那些伤痕累累、令战争警报都束手无策的船长们

[ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [rəʊbz] [ɒv; əv] [steɪt] ,
And Courtiers glittering in their robes of state ,
和 朝臣 闪闪发光 在 他们的 长袍 的 状态 ，

还有那些身着华丽礼服、光彩夺目的朝臣们，

[ɔːl] [ɪn] [ðeə(r)] ['bleizən] [ræŋks] , [wɪð] [aɪz] [kɑːst] [daʊn] ,
All in their blazoned ranks , with eyes cast down ,
全部 在 他们的 纹章 排名 , 和 眼睛 投掷 向下 ,

所有人都列队站好，目光低垂，

[sləʊ] ['peɪsɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['sɒrəʊ] [pɑːs] [ə'lɒŋ]
Slow pacing in their sorrow pass along
慢的 踱步 在 他们的 悲哀 经过 沿着

悲伤缓缓流淌

[weə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [bɔː(r)] [ðə; ði] ['septə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊn]
Where that which bore the sceptre and the crown
在哪里 那 哪个 钻孔 这 权杖 和 这 王冠

那里曾有权杖和王冠

[kliːvz] [æt; ət] [ðeə(r)] [hed] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrɒŋ] .
Cleaves at their head the silence of the throng .
裂片 在 他们的 头 这 沉默 的 这 人群 .

人群的沉默在他们头顶裂开一道口子。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [bɪə(r)] ,
And in a space behind the passing bier ,
和 在 一个 空间 在后面 这 通过 柩 ,

在灵柩经过时，灵柩后面的空间里，

['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lɔːd] [ɪn] [veɪn] ,
Looking and longing for his lord in vain ,
寻找 和 渴望 为了 他的 主 在 徒劳 ,

他徒劳地寻找和思念着他的主人，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [held] [dɪə(r)] ,
A little playmate whom the KING held dear ,
一个 小的 玩伴 谁 这 国王 握住 亲爱的 ,

国王非常疼爱的小玩伴

['siːzə(r)] , [ðə; ði] ['teriə(r)] , [tʌgz] [hɪz; ɪz] ['sɪlvə(r)] [tʃeɪn] !
Caesar , the terrier , tugs his silver chain !
凯撒 , 这 梗犬 , 拖船 他的 银 链 !

小狗凯撒拽着它的银链子！

[heɪl] , ['siːzə(r)] , ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] ['siːzə(r)] , [heɪl] !
Hail , Caesar , lonely little Caesar , hail !
冰雹 , 凯撒 , 孤独 小的 凯撒 , 冰雹 !

凯撒万岁，孤独的小凯撒，万岁！

['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['gæðəd] [kɪŋz] [ə'veɪl] .
Little for you the gathered Kings avail .
小的 为了 你 这 聚集 国王 可用 .

聚集的诸王对你来说微不足道。

['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [rek] , [æz; əz] ['miːkli] [pɑːst] [juː; jʊ] [gəʊ] ,
Little you reck , as meekly past you go ,
小的 你 雷克 , 作为 温顺地 过去的 你 去 ,

你毫不在意，默默地从我身边走过。

[ɒv; əv] [ðæt] [sə'lemnəti] [ɒv; əv] ['fɔːm(ə)l] [wəʊ] .
Of that solemnity of formal woe .
的 那 严肃 的 正式的 悲哀 .

那庄严肃穆的正式哀悼。

[ɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['saɪləns] , [ləʊ] , [juː; jʊ] [prɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɪə(r)]
In the strange silence , lo , you prick your ear
在 这 奇怪的 沉默 , 洛 , 你 刺 你的 耳朵

在这诡异的寂静中，你竖起了耳朵

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [lʌvd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hɪə(r)] .
For one loved voice , and that you shall not hear .
为了 一 喜爱 嗓音 ， 和 那 你 将 不是 听到 .
只为一个你挚爱的声音，而你将永远无法听到。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] ['mɔnəks] [wɪð] [ðeə(r)] [braɪt] [ə'reɪ]
So when the monarchs with their bright array
所以 什么时候 这 君主 和 他们的 明亮的 大批
所以当君主们带着他们绚丽的仪仗队出现时

[ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] [stiːl] [ænd; ənd] [stɑːz] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
Of gold and steel and stars have passed away ,
的 金子 和 钢 和 明星 有 通过了 离开 ，
黄金、钢铁和星辰都已逝去，

[wen] , [tuː; tə] [ðeə(r)] ['wəʊntɪd] [juːz] [rɪ'stɔːd] [ə'gen] ,
When , to their wonted use restored again ,
什么时候 ， 到 他们的 惯常 使用 恢复 再次 ，
当它们恢复正常使用时，

[ɔːl] [θɪŋz] [gəʊ] ['djuːli] [ɪn] [ðeə(r)] ['ɔːdəd] [treɪn] ,
All things go duly in their ordered train ,
全部 事物 去 正式地 在 他们的 订购 火车 ，
万事万物都按部就班地进行着。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ə'piːl] [æt; ət] [iːtʃ] [ɪk'skluːdɪŋ] [dɔː(r)] ,
You shall appeal at each excluding door ,
你 将 上诉 在 每个 不包括 门 ，
你应该在每个例外门前提出上诉，

[sɜːtʃ] [θruː] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] ['evri] [hɔːnt] [ɪk'splɔː(r)] ;
Search through the rooms and every haunt explore ;
搜索 通过 这 房间 和 每一个 出没 探索 ；
搜遍所有房间，探索每一个鬼屋；

[frɒm; frəm] [lɔːn] [tuː; tə] [lɔːn] , [frɒm; frəm] [pɑːθ] [tuː; tə] [pɑːθ] [pə'sjuː]
From lawn to lawn , from path to path pursue
从 草地 到 草地 ， 从 小路 到 小路 追求
从一片草坪到另一片草坪，从一条小路到另一条小路，追逐

[ðə; ði] [wel] - [lʌvd] [fɔːm] [ðæt] [stɪl] [ɪ'skeɪps] [jɔː(r); jə(r)] [vjuː] .
The well - loved form that still escapes your view .
这 出色地 - 喜爱 形式 那 仍然 逃脱 你的 看法 .
备受喜爱却仍未被你注意到的形式。

[æt; ət] ['evri] [triː] [sʌm; səm] ['hæpi] ['memərɪz] [raɪz]
At every tree some happy memories rise
在 每一个 树 一些 快乐的 回忆 上升
每棵树下都涌起一段美好的回忆。

[tuː; tə] [stɜː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
To stir your tail and animate your eyes ,
到 搅拌 你的 尾巴 和 动画 你的 眼睛 ，
让你的尾巴摇摆，让你的眼睛闪闪发光，

[ænd; ənd] [æt; ət] [iːtʃ] [tɜːn] , [wɪð] ['gæðərɪŋ] [streŋθ] [in'djuː] ,
And at each turn , with gathering strength endued ,
和 在 每个 转动 ， 和 采集 力量 赋予 ，
每一次转折，都伴随着力量的增强，

[həʊp] , [stɪl] [frʌ'streɪtɪd] , [mʌst; məst] [biː; bi] [stɪl] [rɪ'njuːd] .
Hope , still frustrated , must be still renewed .
希望 ， 仍然 沮丧的 ， 必须 是 仍然 更新 .
希望虽仍受挫，但必须重新燃起。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [rest] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [tɑːsk]
How should you rest from your appointed task
如何 应该 你 休息 从 你的 任命 任务
你应该如何从你被委派的任务中休息

[tɪl] [tʃɑːns] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] ['hæpinəs] [juː; jʊ] [ɑːsk] ,
Till chance restore the happiness you ask ,
直到 机会 恢复 这 幸福 你 问 ,
直到机遇恢复你所期盼的幸福为止

[teɪk] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] , [iːz] [jɔː(r); jə(r)] [peɪn] ,
Take from your heart the burden , ease your pain ,
拿 从 你的 心 这 负担 , 舒适 你的 疼痛 ,
卸下你心中的重担，减轻你的痛苦。

[ænd; ənd] [grɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstəz] [saɪd] [ə'gen] ,
And grant you to your master's side again ,
和 授予 你 到 你的 硕士学位 边 再次 ,
并让你重回你主人的身边。

[praʊd] [ænd; ənd] ['kɒntent]
Proud and content
自豪的 和 内容
自豪而满足

[ɪf] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [bɪ'gaɪl]
if but you could beguile
如果 但 你 可以 欺骗
如果你能欺骗

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] ['flætə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [smaɪl] ?
His voice to flatter and his face to smile ?
他的 嗓音 到 奉承 和 他的 脸 到 微笑 ?
他用奉承的语气说话，脸上带着笑容?

['siːzə(r)] , [ðə; ði] ['kaɪndli] [deɪz] [meɪ] [brɪŋ] [rɪ'liːf] ;
Caesar , the kindly days may bring relief ;
凯撒 , 这 亲切地 天 可能 带来 宽慰 ;
凯撒啊，仁慈的日子或许能带来解脱;

['swɪftli] [ðeɪ] [pɑːs] [ænd; ənd] [dʌl] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [griːf] .
Swiftly they pass and dull the edge of grief .
迅速地 他们 经过 和 乏味的 这 边缘 的 悲伤 .
它们转瞬即逝，渐渐冲淡了悲伤的情绪。

[juː; jʊ] [tuː] , [rɪ'zaɪnd] [æt; ət] [lɑːst] , [meɪ] [skuːl] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd]
You too , resigned at last , may school your mind
你 也 , 辞职 在 最后的 , 可能 学校 你的 头脑
你最终也接受了现实，或许可以好好思考一下。

[tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] ['kɒmreɪd] [huːm] [juː; jʊ] ['kænɒt] [faɪnd] ,
To miss the comrade whom you cannot find ,
到 错过 这 同志 谁 你 不能 寻找 ,
想念那个你找不到的同志，

['nevə(r)] [fər'get] , [bʌt; bət] [æz; əz] [wʌn] [huː] [fiːlz]
Never forgetting , but as one who feels
绝不 遗忘 , 但 作为 一 WHO 感觉
永不忘记，但作为一个有这种感觉的人

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] ['siːkrəts] [wɪtʃ] [nəʊ] [skɪl] [rɪ'viːlz] .
The world has secrets which no skill reveals .
这 世界 有 秘密 哪个 不 技能 揭示 .
世界蕴藏着许多秘密，任何技能都无法揭示。

[ˌhensˈfɔːθ] , [ˈhwətˈer] [ðə; ði] [ˈruːθləs] [feɪts] [meɪ] [gɪv] ,
Henceforth , whate'er the ruthless fates may give ,
今后 , 什么 这 无情 命运 可能 给 ,

从此以后，无论无情的命运给予什么，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
You shall be loved and cherished while you live .
你 将 是 喜爱 和 珍爱 尽管 你 居住 .

你一生都将受到爱戴和珍惜。

[reft] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈmɑːstə(r)] , [ˈlɪt(ə)l][dɒg] [fəˈlɔːn] ,
Reft of your master , little dog forlorn ,
反射 的 你的 掌握 , 小的 狗 绝望 ,

失去主人的小狗，孤苦伶仃。

[tuː; tə][wʌn][dɪə(r)] [ˈmɪstrəs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi] [swɔːn] ,
To one dear mistress you shall now be sworn ,
到 一 亲爱的 情妇 你 将 现在 是 宣誓 ,

你现在要向一位你挚爱的女主人宣誓效忠。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkwiːnli] [ˈsɜːvɪs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dwel] ,
And in her queenly service you shall dwell ,
和 在 她 女王般的 服务 你 将 住 ,

你将侍奉在她女王的宝座之下，

[æt; ət] [rest] [wɪð] [wʌn] [huː] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)][ˈmɑːstə(r)] [wel] .
At rest with one who loved your master well .
在 休息 和 一 WHO 喜爱 你的 掌握 出色地 .

与深爱主人的人同在安息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ðæt] [ˈdʒent(ə)l][ˈleɪdi] , [ʃæl; ʃəl][kənˈtrəʊl]
And she , that gentle lady , shall control
和 她 , 那 温和的 女士 , 将 控制

而她，那位温柔的女士，将会掌控一切。

[ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] [dɔːgz] [səʊl] ,
The faithful kingdom of a true dog's soul ,
这 忠实 王国 的 一个 真的 狗的 灵魂 ,

真狗灵魂的忠诚王国，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pæsts] [dɪə(r)] [seɪk] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [dɪˈfend]
And for the past's dear sake shall still defend
和 为了 这 过去的 亲爱的 清酒 将 仍然 保卫

为了对过去的珍视，我仍将捍卫

[ˈsiːzə(r)] , [ðə; ði] [ded] [kɪŋz] [ˈhʌmb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [frend] .
Caesar , the dead KING'S humble little friend .
凯撒 , 这 死的 国王的 谦逊的 小的 朋友 .

凯撒，这位已故国王卑微的小朋友。

[su] - [tiː]
SOO - TI
所以 - 德州仪器

苏蒂

[ə; eɪ] [ˌpiːkɪˈniːz]
A PEKINESE
一个 北京人

北京犬

[su] - [tiː] , [ai] [θæŋk] [ðə; ði] [ˈkeəf(ə)l] [feɪt]
Soo - Ti , I thank the careful fate
苏 - ti , 我 感谢 这 小心 命运

苏蒂，我感谢命运的眷顾。

[ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [waɪz] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] ,
That made you wise and obstinate ,
那 制成 你 明智的 和 顽固 ,

那使你变得既睿智又固执。

[ə'lɜːt] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [praɪd] ,
Alert , but with a proper pride ,
警报 , 但 和 一个 恰当的 自豪 ,

机敏，但又不失应有的自豪感

[ænd; ənd] [geɪ] , [bʌt; bət] ['wʌndrəs] ['dɪgnɪfaɪd] .
And gay , but wondrous dignified .
和 同性恋 , 但 奇妙的 凝重 .

而且是同性恋，但却无比高贵。

[ai] [preɪz] [jɔː(r); jə(r)] [blæk] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [nəʊz] ;
I praise your black and tilted nose ;
我 称赞 你的 黑色的 和 斜 鼻子 ;

我赞美你那黑色而略微上翘的鼻子；

[ai] [preɪz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] [diːp] [lʌv] [ðæt] [ʃəʊz]
I praise your heart's deep love that shows
我 称赞 你的 心脏的 深的 爱 那 演出

我赞美你心中那份深沉的爱。

[ɪn] [sɔːŋz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ['wɪmpərɪŋ] [kraɪz]
In songs made up of whimpering cries
在 歌曲 制成 向上 的 呜咽 哭泣

在由呜咽声组成的歌曲中

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz]
And in the radiance of your eyes
和 在 这 辐射 的 你的 眼睛

在你明亮的双眸中

([ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [bʌldʒ] — [fə'gɪv] [ðə; ði] [ə'luːʒ(ə)n] —
(And if they bulge — forgive the allusion —
(和 如果 他们 凸出 — 原谅 这 典故 —

（如果它们鼓胀——请原谅我的比喻——）

[ɑː(r); ə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [prə'truːʒn] ?
Are eyes the worse for such protrusion ?
是 眼睛 这 更糟 为了 这样的 突出 ?

这种突出对眼睛的影响更大吗？

[ðə; ði] [smɔːlə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] , [ʃʊə(r)] , [ðə; ði] ['blaɪndə(r)] ,
The smaller eyes are , sure , the blinder ,
这 较小的 眼睛 是 , 当然 , 这 盲人 ,

小眼睛当然更容易致盲。

[ænd; ənd] [saɪz] [meɪks] ['evri] [kaɪnd] [aɪ] ['kɪndə(r)]) .
And size makes every kind eye kinder) .
和 尺寸 制作 每一个 种类 眼睛 幼儿园) .

而且尺寸能让每只眼睛都更友善）。

[nekst] [wɪð] [ə'fɛkʃənz] [lʊk] [ai] [nəʊt]
Next with affection's look I note
下一个 和 爱意 看 我 笔记

接下来，我带着爱意的眼神注意到

[ðə; ði] ['glɒsi] ['lev(ə)lz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] ,
The glossy levels of your coat ,
这 光滑 级别 的 你的 外套 ,

你外套的光泽度，

[weə(r)] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [blæk] [dʌθ] [məʊst] [prɪ'veɪl] ,
Where a rich black doth most prevail ,
在哪里 一个 富有的 黑色的 确实 最多 占上风 ,
在黑人占主导地位的地方，

['ʃeɪdɪŋ] [tuː; tə] ['biːvə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] ,
Shading to beaver in your tail ,
阴影 到 海狸 在 你的 尾巴 ,
尾巴上的阴影，像海狸一样，

[ænd; ənd] ['laɪtli] ['feɪdɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz]
And lightly fading as it reaches
和 轻轻 褪色 作为 它 到达
随着它到达目的地，颜色渐渐淡去。

[ðə; ði] ['tʌftɪd] [θɪŋz] [juː; jʊ] [weə(r)] [æz; əz] ['brɪtʃɪz] .
The tufted things you wear as breeches .
这 簇绒 事物 你 穿 作为 马裤 .
就是那种带绒毛的裤子，可以当马裤穿。

[ðə; ði] ['dwelə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [pəː]
The dweller on the cushion purrs
这 居住者 在 这 软垫 呼噜声
垫子上的居民发出咕噜声

[nəʊ] [les] [wen] [su] - [tiː] [bɑːrks] [ænd; ənd] [stəː] .
No less when Soo - Ti barks and stirs .
不 较少的 什么时候 苏 - ti 树皮 和 搅拌 .
苏蒂吠叫和躁动时，情况更是如此。

[ʃiː; ʃi] [blɪŋks] [ænd; ənd] [blɪŋks] [ænd; ənd] [lets] [juː; jʊ] [ʃeə(r)]
She blinks and blinks and lets you share
她 眨眼 和 眨眼 和 让我们 你 分享
她眨了眨眼，让你分享

[hɜː(r); hə(r)] [bəʊl] [ɒv; əv] [mɪlk] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .
Her bowl of milk , her fav'rite chair .
她 碗 的 牛奶 , 她 最爱 椅子 .
她那碗牛奶，她最喜欢的椅子。

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [haɪdz] [hɜː(r); hə(r)] ['kruːəl] [klɔː]
For you she hides her cruel claw
为了 你 她 隐藏 她 残忍的 爪
她为你隐藏了她残酷的利爪

[ænd; ənd] [tæps] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['velvɪt] [pɔː] ;
And taps you with a velvet paw ;
和 水龙头 你 和 一个 天鹅绒 爪子 ;
然后用天鹅绒般的爪子轻轻拍打你；

[ænd; ənd] , ['mɑːstəd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdli] [eə(r)] ,
And , mastered by your lordly air ,
和 , 精通 经过 你的 尊贵的 空气 ,
而你，被你那高傲的气场所征服，

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪz] [miːk] [ænd; ənd] [ˌdebə'neə(r)] .
For you is meek and debonair .
为了 你 是 温顺 和 风度翩翩 .
因为你温顺而潇洒。

['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [graʊl] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [steɪz] [flæt] :
Even should you growl her hair stays flat :
甚至 应该 你 咆哮 她 头发 停留 平坦的 :
即使你低吼，她的头发也依然服帖：

[biː; bi][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ][hɑːf][ə; eɪ][kæt] .
Be sure she thinks you half a cat .
是 当然 她 思考 你 一半 一个 猫 .

一定要让她觉得你像只猫。

[bʌt; bət][jʊr; jər][ə; eɪ][dɒg][ænd; ənd] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] :
But you're a Dog and know your job :
但 你是 一个 狗 和 知道 你的 工作 :

但你是一条狗，你知道自己的职责：

[ɒft] [hæv; həv][ai] [siːn] [juː; jʊ][hɒb] - [ə; eɪ] - [nɒb] ,
Oft have I seen you hob - a - nob ,
经常 有 我 已见 你 炉灶 - 一个 - 旋钮 ,

我曾多次看到你与人攀谈，

[ænd; ənd]['grændli] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ˌʌn'bend]
And grandly gracious to unbend
和 宏伟 亲切 到 伸直

并且宽容大度地解开

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪn] , [jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] [frend] .
With a Great Dane , your humble friend .
和 一个 伟大的 丹恩 , 你的 谦逊的 朋友 .

和你的忠实朋友——大丹犬一起。

[æz; əz][ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [wɪð] [hɪm][juː; jʊ][rəʊl] ,
As on the lawn with him you roll ,
作为 在 这 草地 和 他 你 卷 ,

你和他一起在草坪上翻滚，

[hiː; hi] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['biːɪŋ] [drəʊl] .
He makes your very being droll .
他 制作 你的 非常 存在 滑稽 .

他让你的整个存在都变得滑稽可笑。

[jet] [haʊ] [juː; jʊ][set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [flaʊt] [hɪm] ,
Yet how you set to work to flout him ,
然而 如何 你 放 到 工作 到 蔑视 他 ,

然而，你却开始着手藐视他。

[tuː; tə] [tiːz] [ænd; ənd] [nɔː] [ænd; ənd] [dɑːns] [ə'baʊt] [hɪm] !
To tease and gnaw and dance about him !
到 逗 和 啃 和 舞蹈 关于 他 !

戏弄他、啃咬他、围绕他跳舞！

[juː; jʊ][rɪsk][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɔːz] ,
You risk the pressure of his paws ,
你 风险 这 压力 的 他的 爪子 ,

你可能会被他的爪子压到。

[plʌndʒ] [ɔːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] ,
Plunge all you are within his jaws ,
暴跌 全部 你 是 之内 他的 下颚 ,

把你的一切都投入他的血盆大口中，

[ænd; ənd] , ['swelɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][reɪdʒ] ,
And , swelling to a final rage ,
和 , 肿胀 到 一个 最终的 愤怒 ,

最终，怒火中烧，爆发了。

[wɪð] [pɪn] - [pɔɪnt] [tiːθ] [ðə; ði] [faɪt] [ɪn'geɪdʒ] ,
With pin - point teeth the fight engage ,
和 别针 - 观点 牙齿 这 斗争 从事 ,

双方展开了激烈的战斗，双方都露出了锋利的牙齿。

[waɪl] [hiː; hi] [səb'mɪts] [hɪz; ɪz] ['sɪli] [saɪz]
While he submits his silly size
尽管 他 提交 他的 愚蠢的 尺寸

他提交了他那滑稽的身材

[tuː; tə] ['evri] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [juː; jʊ] [dɪ'vaɪz] .
To every insult you devise .
到 每一个 侮辱 你 设计 .

对你精心设计的每一种侮辱。

[æt; ət] [lɑːst] , [wɪð'drɔːɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fʌs] ,
At last , withdrawing from the fuss ,
在 最后的 , 撤退 从 这 大惊小怪 ,

最后，从这场喧嚣中抽身而出。

[juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
You come and tell your tale to us ,
你 来 和 告诉 你的 故事 到 我们 ,

你来给我们讲讲你的故事吧。

['beərɪŋ] [ə'lɒft] [θruː] ['evri] [ruːm]
Bearing aloft through every room
轴承 高空 通过 每一个 房间

穿过每个房间

[jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [teɪlz] [ˌʌndɪ'fiːtɪd] [pluːm] ,
Your high tail's undefeated plume ,
你的 高的 尾巴 不败 羽 ,

你高高翘起的尾巴上那不败的羽毛，

[tɪl] , [fed] [wɪð] ['traɪʌmfs] , [juː; jʊ] [səb'saɪd] ,
Till , fed with triumphs , you subside ,
直到 , 美联储 和 胜利 , 你 塌陷 ,

直到你沉浸在胜利的喜悦中，才渐渐平静下来。

[ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] [dɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [praɪd] ,
And sleep and doff your native pride ,
和 睡觉 和 脱 你的 本国的 自豪 ,

睡吧，放下你的民族自豪感吧。

[kəm'pəʊzɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪkə(r)] [feɪn]
Composing in a wicker fane
构成 在 一个 柳条 费恩

在柳条小屋里作曲

[ðəʊz] [lɪmz] [ðæt] ['terɪfaɪ] [ðə; ði] [deɪn] .
Those limbs that terrify the Dane .
那些 四肢 那 恐惧 这 丹恩 .

令丹麦人胆寒的肢体。

[səʊ] , [su] - [tiː] , [ai] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [preɪz]
So , Soo - Ti , I have tried to praise
所以 , 苏 - ti , 我 有 尝试 到 称赞

所以，苏蒂，我试着赞美过你。

[jɔː'self] [ænd; ənd] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪnɪŋ] [weɪz] ,
Yourself and all your winning ways ,
你自己 和 全部 你的 获胜 方式 ,

你自己以及你所有的制胜之道

['kɒntent] [ɪf] [ai] [meɪ] [gɑːd] [ænd; ənd] [pliːz]
Content if I may guard and please
内容 如果 我 可能 警卫 和 请

如果可以的话，请允许我守护并守护以下内容。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌski] [ˌpiːkɪ'niːz] .
My little dusky Pekinese .
我的 小的 昏暗 北京人 .

我的小黑毛北京犬。

[ðə; ði][bæθ.bɑ:θ]
THE BATH
这 洗澡

浴场

[hæŋ] ['gɑ:ləndz] [ɒn][ðə; ði]['bɑ:θruːm; 'bɑ:θrʊm][dɔ:(r)] ;
Hang garlands on the bathroom door ;
悬挂 花环 在 这 浴室 门 ;

在浴室门上挂花环；

[let] [ɔ:l][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [bi:; bi] [spru:s] ;
Let all the passages be spruce ;
让 全部 这 段落 是 云杉 ;

让所有段落都整洁干净；

[fɔ:(r); fə(r)] , [ləʊ] , [ðə; ði]['vɪktɪm] ['kɒmz] [wʌns][mɔ:(r)] ,
For , lo , the victim comes once more ,
为了 , 洛 , 这 受害者 来 一次 更多的 ,

瞧，受害者又来了。

[ænd; ənd] , [ɑ:] , [hi:; hi] ['strʌglz] [laɪk][ðə; ði] [dju:s] !
And , ah , he struggles like the deuce !
和 , 啊 , 他 斗争 喜欢 这 二 !

啊，他挣扎得像个傻瓜！

[brɪŋ] [səʊps][ɒv; əv] ['meni] ['sentɪd] [sɔ:rts] ;
Bring soaps of many scented sorts ;
带来 肥皂 的 许多 香味 排序 ;

准备各种香味的香皂；

[let] [g'ɜ:lz][ɪn] ['pɪnəfɔ:(r)] [ə'tend] ,
Let girls in pinafores attend ,
让 女孩们 在 围裙 出席 ,

让穿围裙的女孩们参加，

[wɪð] [dʒɒn] , [ðeə(r)]['brʌðə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔ:ts] ,
With John , their brother , in his shorts ,
和 约翰 , 他们的 兄弟 , 在 他的 短裤 ,

他们的兄弟约翰穿着短裤，

[tu:; tə] [wɒʃ] [ðeə(r)] ['dʌski] ['lɪt(ə)l] [frend] .
To wash their dusky little friend .
到 洗 他们的 昏暗 小的 朋友 .

给他们那毛茸茸的小伙伴洗个澡。

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] , [ðə; ði] ['dʌski] [dɒg] ,
Their little friend , the dusky dog ,
他们的 小的 朋友 , 这 昏暗 狗 ,

他们的小伙伴，那只毛色暗淡的小狗

[ʃɔ:t] - [legd] [ænd; ənd] ['veri] ['ɒbstɪnət] ,
Short - legged and very obstinate ,
短的 - 腿 和 非常 顽固 ,

腿短而且非常固执，

[feɪst] [laɪk][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [ə'fendɪd] [frɒg] ,
Faced like a much - offended frog ,
面对 喜欢 一个 很多 - 被冒犯了 青蛙 ,

一副被冒犯了的青蛙的模样，

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [hɑ:d] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
And fighting hard against his fate .
和 斗争 难的 反对 他的 命运 .
他奋力与命运抗争。

[nəʊ] ['brɪtn] [hi:; hi] !
No Briton he !
不 英国人 他 !
他不是英国人!

[frɒm; frəm] ['pæləs] - [bɔ:n]
From palace - born
从 宫殿 - 出生
出身宫廷

[ˌtʃaɪ'ni:z] [pə'trɪʃnz] [hi:; hi] [dɪ'sendz] ;
Chinese patricians he descends ;
中国人 贵族 他 下降 ;
他出身于中国贵族;

[hi:; hi] [ki:ps] [ðeə(r)] [haɪ] [æn'sestrəl] [skɔ:n] ;
He keeps their high ancestral scorn ;
他 保持 他们的 高的 祖先的 轻蔑 ;
他依然保持着他们祖先对人类的蔑视;

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [breɪks] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [bendz] .
His spirit breaks , but never bends .
他的 精神 休息 , 但 绝不 弯曲 .
他的精神虽然崩溃,但从未屈服。

['aʊə(r)]['wɔ:tə(r)] - [weɪz] [hi:; hi][feɪn] - ;
Our water - ways he fain would'scape ;
我们的 水 - 方式 他 欣然 - ;
他渴望欣赏我们的水道;

[hi:; hi] [heɪts] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [bæθ.bɑ:θ]
He hates the customary bath
他 讨厌 这 习惯 洗澡
他讨厌传统的沐浴方式。

[ðæt] [θɪnz] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] [spɔɪlz] [hɪz; ɪz] [ʃeɪp] ,
That thins his tail and spoils his shape ,
那 薄片 他的 尾巴 和 战利品 他的 形状 ,
那样会使他的尾巴变细,破坏他的体型。

[ænd; ənd] [tɜ:nz] [hɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fɜ:(r)] - [klæd] [lɑ:θ] ;
And turns him to a fur - clad lath ;
和 转弯 他 到 一个 毛皮 - 覆膜 板条 ;
把他变成一条披着毛皮的木条;

[ænd; ənd] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpi:kɪ'ni:z]
And , seeing that the Pekinese
和 , 看到 那 这 北京人
而且,鉴于北京犬

[hæv; həv] ['lʌstrəs] [aɪz] [ðæt] [bʌldʒ] [laɪk] [bʌdz] ,
Have lustrous eyes that bulge like buds ,
有 光泽的 眼睛 那 凸出 喜欢 花蕾 ,
眼睛明亮有神,像花蕾一样凸出。

[hi:; hi] [feɪn] [wʊd] [seɪv] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] [ði:z] ,
He fain would save such eyes as these ,
他 欣然 会 节省 这样的 眼睛 作为 这些 ,
他很想拯救像这样的眼睛。

[ðeə(r)] ['oʊnərz] [praɪd] , [frɒm; frəm] ['brɪtɪʃ] [sʌdz] .
Their owner's pride , from British suds .
他们的 所有者的 自豪 ， 从 英国 泡沫 .
主人引以为豪，来自英国的啤酒。

[veɪn] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] ['proʊtests; prə'tests] — [ɪn] [hiː; hi] [gəʊz] .
Vain are his protests — in he goes .
徒劳 是 他的 抗议活动 — 在 他 去 .
他的抗议毫无作用——他还是进去了。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [bɑːr'beriənz] [kraʊd] [ə'raʊnd] ;
His young barbarians crowd around ;
他的 年轻的 野蛮人 人群 大约 ;
他的年轻野蛮人簇拥在他周围；

[ðeɪ] [səʊp] [hɪz; ɪz] [pɔːz] , [ðeɪ] [səʊp] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ;
They soap his paws , they soap his nose ;
他们 肥皂 他的 爪子 ， 他们 肥皂 他的 鼻子 ;
他们给他的爪子抹肥皂，给他的鼻子抹肥皂；

[ðeɪ] [səʊp] [weər'evə(r)] [fɜː(r)] [ɪz] [faʊnd] .
They soap wherever fur is found .
他们 肥皂 无论 毛皮 是 成立 .
凡是有毛皮的地方，他们都会用肥皂清洗。

[ænd; ənd] [suːn] , [stɪl] ['lɑːfɪŋ] , [ðeɪ] ['ekstrækt; ɪk'strækt]
And soon , still laughing , they extract
和 很快 ， 仍然 笑 ， 他们 提炼
很快，他们一边笑着，一边提取

[hɪz; ɪz] ['limpnis] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] [taɪd] ;
His limpness from the darkling tide ;
他的 软弱无力 从 这 黑暗之子 潮 ;
暮色降临，他瘫软无力；

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] - ['rʌfnəs] [ækt]
They make the towel's roughness act
他们 制作 这 - 粗糙度 行为
它们使毛巾的粗糙度发挥作用

[ɒn] [bæk] [ænd; ənd] [hed] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [saɪd] .
On back and head and dripping side .
在 后退 和 头 和 滴落 边 .
背部、头部和滴水的一侧。

[ðeɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [rʌb] [ænd; ənd] [rʌb] [ænd; ənd] [ʃaʊt] —
They shout and rub and rub and shout —
他们 喊 和 擦 和 擦 和 喊 —
他们喊叫、摩擦、摩擦、喊叫——

[hiː; hi] ['deprikeit] [ðeə(r)] ['əʊdiəs] [gliː] —
He deprecates their odious glee —
他 已弃用 他们的 令人厌恶的 高兴 —
他鄙夷他们那令人作呕的得意——

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [tɜːn] [hɪm] [aʊt] ,
Until at last they turn him out ,
直到 在 最后的 他们 转动 他 出去 ，
直到最后他们把他赶了出去。

[ə; eɪ] [dæmp] [dʒaɪ'gæntɪk] ['bʌmb(ə)l] - [biː] .
A damp gigantic bumble - bee .
一个 潮湿 巨大 大黄蜂 - 蜜蜂 .
一只湿漉漉的巨型大黄蜂。

[rɪ'liːst] , [hiː; hi] [bɑːrks] [ænd; ənd] [rəʊlz] , [ænd; ənd] [spiːdz]
Released , he barks and rolls , and speeds
发布 ， 他 树皮 和 卷 ， 和 速度

被放开后，他吠叫、翻滚、奔跑。

[frɒm; frəm] [lɔːn] [tuː; tə] [lɔːn] , [frɒm; frəm] [pɑːθ] [tuː; tə] [pɑːθ] ,
From lawn to lawn , from path to path ,
从 草地 到 草地 ， 从 小路 到 小路 ，

从一片草坪到另一片草坪，从一条小路到另一条小路，

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] ['glɔːriəs] ['mɪnɪt] [niːdz]
And in one glorious minute needs
和 在 一 辉煌 分钟 需求

而在这辉煌的一分钟里，我们需要

[mɔː(r)] ['səʊpsʌdz] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [bæθ.bɑːθ] .
More soapsuds and another bath .
更多的 肥皂泡 和 其他 洗澡 .

更多肥皂泡，再洗一次澡。

['piːtə(r)] , [ə; eɪ] [ˌpiːkɪ'niːz] ['pʌpi]
PETER , A PEKINESE PUPPY
彼得 ， 一个 北京人 小狗

彼得，一只北京犬幼犬

['aʊə(r)] ['piːtə(r)] , [huz] [feɪmd] [æz; əz] [æn; ən] ['iːtə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
Our Peter , who's famed as an eater of things ,
我们的 彼得 ， 谁是 著名的 作为 一个 食客 的 事物 ，

我们的彼得，他以什么都吃而闻名，

[ɪz] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['drægən] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɪŋz] .
Is a miniature dragon without any wings .
是 一个 微型 龙 没有 任何 翅膀 .

这是一条没有翅膀的迷你龙。

[hiː; hi] [kæn; kən] ['gæləp] [ɔː(r)] [trɒt] , [hiː; hi] [kæn; kən] ['æmb(ə)l] [ɔː(r)] [dʒɒg] ,
He can gallop or trot , he can amble or jog ,
他 能 驰骋 或者 小跑 ， 他 能 缓行 或者 慢跑 ，

他既能疾驰，也能小跑；既能漫步，也能慢跑。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [flaɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [wen] [hiːz] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [prɒg] ;
But he flies like a flash when he's after his prog ;
但 他 苍蝇 喜欢 一个 闪光 什么时候 他是 后 他的 进展 ；

但当他追赶目标时，他就像闪电一样飞驰；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sleɪvz] [huː] [ə'dɔː(r)] [hɪm] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [muːd] ,
And the slaves who adore him , whatever his mood ,
和 这 奴隶 WHO 崇拜 他 ， 任何 他的 情绪 ，

而那些无论他心情如何都崇拜他的奴隶们，

[seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [flit]
Say that nothing is fleeter
说 那 没有什么 是 弗利特

说没有什么比这更迅捷

[ðæn; ðən] ['piːtə(r)] [ðə; ði] ['iːtə(r)] ,
Than Peter the eater ,
比 彼得 这 食客 ，

比彼得·阿克托还要好，

[ðæn; ðən] ['piːtə(r)] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [fuːd] .
Than Peter pursuing his food .
比 彼得 追求 他的 食物 .

彼得还在追寻他的食物。

[hiː; hi] [kən'sidə] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] [əʊn] :
He considers the garden his absolute own :
他 考虑 这 花园 他的 绝对 自己的 :

他认为这座花园完全属于他自己:

[ɪts] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] ['dɪgə(r)] [kæn; kən] ['beri] [ə; eɪ] [bəʊn] .
It's the place where a digger can bury a bone .
它是 这 地方 在哪里 一个 挖掘机 能 埋葬 一个 骨 .

这是挖掘者可以埋葬骨头的地方。

[ðen] [hiː; hi] [tests] [hɪz; ɪz] [pɪn] - [tiːθ] [ɒn] [ə; eɪ] ['pænzi] [ɔː(r)] [rəʊz] ,
Then he tests his pin - teeth on a pansy or rose ,
然后 他 测试 他的 别针 - 牙齿 在 一个 三色堇 或者 玫瑰 ,

然后他用尖牙咬一口三色堇或玫瑰，

['spredɪŋ] ['ruːɪn] [ænd; ənd] [pet(ə)lz] [weər'evə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] ;
Spreading ruin and petals wherever he goes ;
传播 废墟 和 花瓣 无论 他 去 ;

他所到之处，皆是废墟和花瓣；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [di'klεə] , [wen] [hiːz] ['nɪbld] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,
And his mistress declares , when he's nibbled for hours ,
和 他的 情妇 声明 , 什么时候 他是 轻咬 为了 小时 ,

他的情妇宣称，当他被轻咬数小时后，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [s'wiːtər]
That nothing is sweeter
那 没有什么 是 更甜

没有什么比这更甜蜜的了

[ðæn; ðən] ['piːtə(r)] [ðə; ði] ['iːtə(r)] ,
Than Peter the eater ,
比 彼得 这 食客 ,

比彼得·阿克托还要好，

[ðə; ði] ['rezəluːt] ['iːtə(r)] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .
The resolute eater of flowers .
这 坚决 食客 的 花朵 .

执着的食花者。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [hiː; hi] ['hwiːdl] [ðə; ði] [kʊk] ,
Having finished his dinner he wheedles the cook ,
拥有 完成的 他的 晚餐 他 骗子 这 厨师 ,

他吃完晚饭后，开始哄骗厨师。

[pɪks] [ə; eɪ] [kəʊl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['skʌt(ə)l] [ɔː(r)] ['tæk(ə)lz] [ə; eɪ] [bʊk] ,
Picks a coal from the scuttle or tackles a book ,
精选 一个 煤炭 从 这 偷偷溜走 或者 铲球 一个 书 ,

从煤斗里捡起一块煤，或者拿起一本书，

[ɔː(r)] [di'vəut] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['slɪpə(r)] [ɔː(r)] [mæt] ,
Or devotes all his strength to a slipper or mat ,
或者 奉献 全部 他的 力量 到 一个 拖鞋 或者 垫 ,

或者把所有力气都用在拖鞋或垫子上，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['teərɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ;
To the gnawing of this and the tearing of that ;
到 这 啃咬 的 这 和 这 撕裂 的 那 ;

啃噬这个，撕裂那个；

[foʊt] [diː] [mjɜː] [teɪks] [ə; eɪ] [dres] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ə'sɜːts]
Faute de mieux takes a dress ; and his mistress asserts
法特 德 更好 需要 一个 裙子 ; 和 他的 情妇 断言

Faute de mieux 搭配连衣裙；他的情妇声称

[ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [hɜː(r); hə(r)]
That there's nothing to beat her
那 有 没有什么 到 打 她

没有人能打败她。

[laɪk] ['piːtə(r)][ðə; ði]['iːtə(r)]
Like Peter the eater
喜欢 彼得 这 食客

就像彼得·阿格斯一样

[ə'tætʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] .
Attached by his teeth to her skirts .
随附的 经过 他的 牙齿 到 她 裙子 .

他用牙齿咬住了她的裙子。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæz; həz] [sʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][ɪz] [kʌm]
But at last he has supped , and the moment is come
但 在 最后的 他 有 喝 , 和 这 片刻 是 来

但他终于吃过晚饭了，时机已到。

[wen] , [hɪz; ɪz] ['stretʃəbl] [tɜːn] ['biːɪŋ] [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] ,
When , his stretchable turn being tight as a drum ,
什么时候 , 他的 可拉伸的 转动 存在 紧的 作为 一个 鼓 ,

当他那可伸缩的转身紧绷得像鼓面一样时，

[hiː; hi][ɪz] [miːk] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] , [huː] [wʌns][wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] ,
He is meek and submissive , who once was so proud ,
他 是 温顺 和 顺从者 , WHO 一次 曾是 所以 自豪的 ,

他变得温顺顺从，而他曾经是如此骄傲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kriːps] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːskɪt][ænd; ənd] ['slʌmbə] [ə'laʊd] .
And he creeps to his basket and slumbers aloud .
和 他 令人毛骨悚然 到 他的 篮子 和 睡眠 大声 .

他悄悄地爬回自己的篮子旁，睡着了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [prəu'kleim] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɔːl] ,
And his mistress proclaims , as she tucks up his shawl ,
和 他的 情妇 宣称 , 作为 她 褶皱 向上 他的 披肩 ,

他的情妇一边帮他掖好披肩，一边说道：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz]['niːtə(r)]
That nothing is neater
那 没有什么 是 更整洁

没有什么比这更整洁的了

[ðæn; ðən]['piːtə(r)][ðə; ði]['iːtə(r)] ,
Than Peter the eater ,
比 彼得 这 食客 ,

比彼得·阿克托还要好，

[ðæn; ðən]['piːtə(r)] [kɜːld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl] ,
Than Peter curled up in a ball ,
比 彼得 卷曲 向上 在 一个 球 ,

然后彼得蜷缩成一团。

[ə'sliːp] [ænd; ənd][daɪ'dʒestɪŋ; dɪ'dʒestɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Asleep and digesting it all .
睡着了 和 消化 它 全部 .

睡着了，正在消化这一切。

[ðə; ði] [dɒgz] - ['welkəm]
THE DOGS ' WELCOME
这 狗 - 欢迎

欢迎狗狗

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[wɪr] [nɒt] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [bɔɪz]
We're not a pack of boys
是 不是 一个 盒 的 男孩们

我们不是一群男孩

['ɔːlweɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
Always bound to make a noise .
总是 边界 到 制作 一个 噪音 .

总是会发出噪音。

[truː] , [ðeəz; ðəz] [wʌn] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət]
True , there's one amongst us , but
真的 , 有 一 在 我们 , 但

没错，我们当中确实有一个，但是

[hiː; hi] [ɪz] [jʌŋ] ;
He is young ;
他 是 年轻的 ;

他很年轻；

[ænd; ənd] , [weər'evə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [hɪm] ,
And , wherever we may take him ,
和 , 无论 我们 可能 拿 他 ,

无论我们把他带到哪里，

[wiː; wi] [kæn; kən] ['dʒen(ə)rəli] [ʃʌt]
We can generally shut
我们 能 一般来说 关闭

我们通常可以关闭

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm]
Such a youngster up and make him
这样的 一个 青少年 向上 和 制作 他

这样一个年轻人站起来让他

[həʊld] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
Hold his tongue .
抓住 他的 舌头 .

他保持沉默。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[məʊst] ['kɔːʃəsli] [wiː; wi] [gəʊ]
Most cautiously we go
最多 谨慎地 我们 去

我们极其谨慎地前行

[ɒn] [ðə; ði] [tɪp] [tɪp] [ɒv; əv] [təʊ] .
On the tippest tip of toe .
在 这 最尖端 提示 的 脚趾 .

踮起脚尖。

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [dɒgz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌjuː 'es]
Are the dogs expecting us
是 这 狗 期待 我们

狗狗们在等我们吗？

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ?
At the gate ?
在 这 门 ?

在门口?

[tuː] , [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [praɪz] [ˌjuː 'es] ,
Two , who usually prize us ,
二 , WHO 通常 奖 我们 ,

两位通常很看重我们的人,

[wɪl] [ðeɪ] [dʒʌmp] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ?
Will they jump and make a fuss ?
将要 他们 跳 和 制作 一个 大惊小怪 ?

他们会跳起来大吵大闹吗?

[wɪl] [ðeɪ] ['riːəli] ['rekəgnaɪz] [ˌjuː 'es]
Will they really recognise us
将要 他们 真的 认出 我们

他们真的会认出我们吗?

[weə(r)] [ðeɪ] [weɪt] ?
Where they wait ?
在哪里 他们 等待 ?

他们在哪儿等着?

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['fʌni] [peə(r)]
I hear the funny pair
我 听到 这 有趣的 一对

我听到了那对滑稽的家伙

['sɒftli] ['wɪmpərɪŋ] — [jes] , ['ðer] [ðeə(r)] .
Softly whimpering — yes , they're there .
轻轻 呜咽 — 是的 , 它们是 那里 .

轻轻的呜咽声——是的,它们就在那里。

[deɪn] [ænd; ənd] [ˌpiːkɪ'niːz] , [ðeɪ] [skrætʃ]
Dane and Pekinese , they scratch
丹恩 和 北京人 , 他们 划痕

大丹犬和北京犬,它们互相抓挠

[æt; ət][ðə; ði] [wʊd] ,
At the wood ,
在 这 木头 ,

在树林里,

[æt; ət][ðə; ði]['sɒlɪd] [wʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;
At the solid wood between us ;
在 这 坚硬的 木头 之间 我们 ;

我们之间隔着坚实的木头;

[djuːk] [ə'tempts] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [lætʃ] ;
Duke attempts to lift the latch ;
公爵 尝试 到 举起 这 闩锁 ;

杜克试图打开门闩;

[ɪts] [ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es] —
It's a month since they have seen us —
它是 一个 月 自从 他们 有 已见 我们 —

他们已经一个月没见到我们了——

['əʊpən] !
Open !
打开 !

打开！

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[daʊn] , [dju:k] , [daʊn] !
Down , Duke , down !
向下 , 公爵 , 向下 !

杜克，倒下！

[ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] !
Enough , enough !
足够的 , 足够的 !

够了，够了！

[su] - [tɪz] ['skri:mɪŋ] ; [si:z] [hɪz; ɪz] [skrʌf] .
Soo - Ti's screaming ; seize his scruff .
苏 - ti 的 尖叫 ; 抢占 他的 颈背 .

苏蒂在尖叫；抓住他的后颈。

[su] - [tɪz] ['hævɪŋ] ['fɪəf(ə)l] [fɪts] ;
Soo - Ti's having fearful fits ;
苏 - ti 的 拥有 可怕 适合 ;

苏蒂惊恐万分；

[dju:k] [ɪz] ['teərɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə]['bɪts] .
Duke is tearing us to bits .
公爵 是 撕裂 我们 到 比特 .

杜克把我们撕成了碎片。

[wʌn] [wɪl] [trɪp][ˌju: 'es] , [wʌn] [wɪl] [θrəʊ] [ˌju: 'es] —
One will trip us , one will throw us —
一 将要 旅行 我们 , 一 将要 扔 我们 —

一个会绊倒我们，一个会摔倒我们——

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['dɑ:liŋz] , [doʊnt] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌju: 'es] !
But , the darlings , don't they know us !
但 , 这 亲爱的们 , 不 他们 知道 我们 !

但是，这些小可爱们，他们难道不了解我们吗！

[ðen] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]['klætə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [dɒg] [lept] , [ænd; ənd] , [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [reɪs] [hi:; hi][ræn] ,
Then off with a clatter the long dog leapt , and , oh , what a race he ran ,
然后 离开 和 一个 哒 这 长的 狗 跳跃 , 和 , 哦 , 什么 一个 种族 他 跑 ,

然后，随着一声轻响，那条长狗纵身跃起，哦，它跑得真快！

[æt; ət][ðə; ði] ['hʌrɪkən] [peɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ][maɪl] , [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] [lɒŋ] [dɒg][kæn; kən] .
At the hurricane pace of a minute a mile , as only a long dog can .
在 这 飓风 步伐 的 一个 分钟 一个 英里 , 作为 仅有的 一个 长的 狗 能 .

以飓风般的速度，每分钟跑一英里，只有长腿狗才能做到。

['ɪntu:][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [hi:; hi] [pɪəst] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃu:tɪŋ] [stɑ:(r)] ;
Into and out of the bushes he pierced like a shooting star ;
进入 和 出去 的 这 灌木丛 他 穿孔 喜欢 一个 射击 星星 ;

他像流星一样穿梭于灌木丛中；

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] ['θʌndə] [ə'raʊnd][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [hwɜ:rl] [fɑ:(r)] .
And now he thundered around us , and now he was whirling far .
和 现在 他 雷鸣 大约 我们 , 和 现在 他 曾是 旋转 远的 .

现在他雷鸣般地在我们周围响起，现在他旋转着飞向远方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg] [geɪzd] [tɪl] [hi:; hi] [si:md] [ə'meɪzd] ,
And the little dog gazed till he seemed amazed ,
和 这 小的 狗 凝视 直到 他 似乎 惊叹 ,

小狗目不转睛地盯着看，似乎惊呆了。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [tu:] ;
and then he took to it too ;
和 然后 他 采取 到 它 也 ;

然后他也开始喜欢上了它；

[wɪð] [ʃrɪl] [nəʊts] [flʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜ:t] [pɪŋk] [tʌŋ]
With shrill notes flung from his pert pink tongue
和 尖锐 笔记 扔 从 他的 活泼 粉色的 舌头

他那粉嫩的小舌头吐出尖锐的音符。

[raɪt] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [frend] [hi:; hi] [flu:] ;
right after his friend he flew ;
正确的 后 他的 朋友 他 飞翔 ;

他紧随其后，跟随他的朋友飞走了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [legz] [læʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:t] [legz] [flæʃt]
And the long legs lashed and the short legs flashed
和 这 长的 腿 鞭打 和 这 短的 腿 闪光灯

长腿抽打，短腿闪闪发光

[ænd; ənd]['skʌri, 'skə:-] [laɪk] ['eniθɪŋ] ,
and scurried like anything ,
和 匆匆跑过 喜欢 任何事物 ,

然后像什么东西一样四处乱窜，

[waɪl] [dju:k] [ræn] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l][ænd; ənd] [su] - [ti:][ræn][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] .
While Duke ran round in a circle and Soo - Ti ran in a ring .
尽管 公爵 跑 圆形的 在 一个 圆圈 和 苏 - ti 跑 在 一个 戒指 .

杜克绕着圈跑，苏蒂绕着圈跑。

[ænd; ənd][lɑ:st] [ðeɪ] ['hə:tl] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][teɪlz; 'teɪli:z][tu:; tə]
And last they hurtled amongst us , and then there were tales to
和 最后的 他们 猛烈撞击 在 我们 , 和 然后 那里 是 故事 到
[tel] ,
tell ,
告诉 ,

最后，他们冲到我们中间，然后就有了可以讲述的故事。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['skætəd] [ænd; ənd] [tɔ:n] ,
For all of us seemed to be scattered and torn ,
为了 全部 的 我们 似乎 到 是 疏散 和 撕裂 ,

我们所有人都似乎四分五裂，心力交瘁。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] [ʃri:k] [ænd; ənd] [fel] ;
and all of us shrieked and fell ;
和 全部 的 我们 尖叫 和 跌倒 ;

我们所有人都尖叫着倒下了；

[ænd; ənd][dʒɒn] , [hu:] [ɪz] [plʌmp] , [gɒt] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [bʌmp] ,
And John , who is plump , got an awful bump ,
和 约翰 , WHO 是 丰满 , 得到 一个 可怕 撞 ,

而体型偏胖的约翰，身上却肿起了一个很严重的包。

[ænd; ənd]['helən] , [huz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [θɪn] ,
and Helen , who's tall and thin ,
和 海伦 , 谁是 高的 和 薄的 ,

还有身材高挑纤瘦的海伦，

[wɒz; wəz] [ʃɒt] [θruː] [ə; eɪ] [ʃrʌb] [ænd; ənd] [geɪnd] [ɪn] [bruːz]
Was shot through a shrub and gained in bruise
曾是 射击 通过 一个 灌木 和 获得 在 挫伤

子弹穿过灌木丛射入体内，造成瘀伤。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɒst] [ɪn] [skɪn] ;
as much as she lost in skin ;
作为 很多 作为 她 丢失的 在 皮肤 ；

她失去的皮肤就像她失去的皮肤一样多；

[ænd; ənd] - [frɒk] [wɒz; wəz] [rent] [ɪn] [rægz] , [ænd; ənd] ['tætəd] [ɪn] [strɪps] [wɒz; wəz] [pɛgz] ,
And Rosamond's frock was rent in rags , and tattered in strips was Peg's ,
和 - 连衣裙 曾是 租 在 破布 ， 和 破烂 在 条状物 曾是 钉子的 ，

罗莎蒙德的裙子破烂不堪，佩格的裙子也破成了条条状。

[ænd; ənd][bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sʌfəd] [ðə; ði]['naɪnˌpɪn] [feɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] ;
And both of them suffered the ninepin fate to the ruin of arms and legs ;
和 两个都 的 他们 遭受 这 九柱戏 命运 到 这 废墟 的 武器 和 腿 ；

他们两人都遭遇了九柱戏式的不幸，四肢严重受损；

[ænd; ənd] ['evri] [feɪs] [wɒz; wəz] [lik] [baɪ][ə; eɪ][dɒg] , [ænd; ənd] ['bætəd] [wɒz; wəz] ['evri] [lɪm] ,
And every face was licked by a dog , and battered was every limb ,
和 每一个 脸 曾是 舔过 经过 一个 狗 ， 和 伤痕累累 曾是 每一个 肢 ，

每张脸都被狗舔过，每条胳膊腿都伤痕累累。

[wen] [djuːk] [ræn] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd] [su] - [tiː][ræn]['ɑːftə(r)][hɪm] .
When Duke ran round in a circle and Soo - Ti ran after him .
什么时候 公爵 跑 圆形的 在 一个 圆圈 和 苏 - ti 跑 后 他 .

当杜克绕着圈跑，苏蒂追着他跑的时候。

[əʊd] [tuː; tə] [dʒɒn] ['brædb(ə)ri]
ODE TO JOHN BRADBURY
颂 到 约翰 布拉德伯里

致约翰·布拉德伯里

([ðə; ði] [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)] £1 [ænd; ənd] 10S [ɑː(r); ə(r)] [saɪnd] [baɪ] [dʒɒn] ['brædb(ə)ri])
(THE NOTES FOR £1 AND 10S ARE SIGNED BY JOHN BRADBURY)
(这 笔记 为了 £1 和 10S 是 签名 经过 约翰 布拉德伯里)

（面值1英镑和10先令的纸币均由约翰·布拉德伯里签名）

[wen] [ðə; ði] [red] ['kaɪzə(r)] , - [wɪð] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [praɪd]
When the Red KAISER , swoll'n with impious pride
什么时候 这 红色的 凯撒 ， - 和 不敬 自豪

当红色的凯撒，因邪恶的骄傲而膨胀时

[ænd; ənd] [stʌft] [wɪð] [teksts][tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] ['ɪnstənt] [niːd] ,
And stuffed with texts to serve his instant need ,
和 填充 和 文本 到 服务 他的 立即的 需要 ，

里面塞满了满足他即时需求的短信，

[tʊk] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːtnə(r)][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [fɔː(r); fə(r)] [gaɪd] ,
Took Shame for partner and Disgrace for guide ,
拿 耻辱 为了 伙伴 和 耻辱 为了 指导 ，

以羞耻为伴，以耻辱为指引，

[ɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['heɪtfl] ['treɪtərz] [miːd] ,
Earned to the full the hateful traitor's meed ,
获得 到 这 满的 这 可恶 叛徒的 需求 ，

完全得到了那个可憎叛徒应得的报酬，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrdz] [əd'vɑːns]
And bade his hordes advance
和 巴德 他的 成群结队 进步

他命令他的军队前进。

[θruː] ['bɛldʒəmz] ['sɪtɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [frɑːns] ;
Through Belgium's cities towards the fields of France ;
通过 比利时的 城市 向 这 字段 的 法国 ;

穿过比利时的城市，走向法国的田野；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɑːst] ['aʊə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] ['aɪlənd] [reɪs] ,
And when at last our patient island race ,
和 什么时候 在 最后的 我们的 病人 岛 种族 ,

最后，我们耐心等待的岛屿种族

[baɪ] [ðə; ði] [ə'temptɪd] [rɒŋ]
By the attempted wrong
经过 这 尝试过 错误的

通过试图错误

[meɪd] [fɪəs] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
Made fierce and strong ,
制成 凶猛的 和 强的 ,

变得凶猛而强壮，

[flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] - [feɪs] ,
Flung back the challenge in the braggart's face ,
扔 后退 这 挑战 在 这 - 脸 ,

向那个自吹自擂的人抛回了挑战。

[əʊ] [ðen] , [waɪl] ['mɑːʃ(ə)l] ['mjuːzɪk] [fɪld] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Oh then , while martial music filled the air ,
哦 然后 , 尽管 武术 音乐 已填 这 空气 ,

哦，就在这时，军乐响彻云霄，

['klærɪən] [ænd; ənd] [faɪf] [ænd; ənd] ['bægpaɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [drʌm] ,
Clarion and fife and bagpipe and the drum ,
号角 和 法夫郡 和 风笛 和 这 鼓 ,

号角、短笛、风笛和鼓，

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [men] [tuː; tə] ['mʌstə(r)] , [mɑːtʃ] , [ænd; ənd] [deə(r)] ,
Calling to men to muster , march , and dare ,
呼叫 到 男人 到 鼓起 , 行进 , 和 敢 ,

号召男儿集结、前进、勇往直前！

[əʊ] , [ðen] [ðaɪ] [deɪ] , [dʒɒn] ['brædb(ə)ri] , [wɒz; wəz] [kʌm] .
Oh , then thy day , JOHN BRADBURY , was come .
哦 , 然后 你的 天 , 约翰 布拉德伯里 , 曾是 来 .

哦，约翰·布拉德伯里，你的日子终于到了。

[dʒɒn] ['brædb(ə)ri] , [ðə; ði] [mjuːz] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] [maɪ] [streɪn]
JOHN BRADBURY , the Muse shall fill my strain
约翰 布拉德伯里 , 这 沉思 将 充满 我的 拉紧

约翰·布拉德伯里，缪斯将填满我的思绪

[tuː; tə] [sɪŋ] [ðaɪ] ['preɪzɪz] ; [ðaʊ] [hædst] [spent] [ðaɪ] [taɪm]
To sing thy praises ; thou hadst spent thy time
到 唱歌 你的 赞扬 ; 你 哈斯特 花费 你的 时间

歌颂你的美名；你曾花费你的时间

[nɒt] ['aɪdli] , [nɔː(r)] [hædst] [lɪvd; 'laɪvd] [ðaɪ] [laɪf] [ɪn] [veɪn] ,
Not idly , nor hadst lived thy life in vain ,
不是 闲散地 , 也不 哈斯特 居住地 你的 生活 在 徒劳 ,

你的一生并非虚度，也并非徒劳无功。

[ʌn'fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɜːdən] [ɒv; əv][maɪ] [raɪm] .
Unfitted for the guerdon of my rhyme .
不合适的 为了 这 格尔登 的 我的 韵 .

配不上我韵律的荣耀。

[fɔː(r); fə(r)][ləʊ] , [ðə; ði] [fʌndz] [went] ['sʌd(ə)n] ['kræʃɪŋ] [daʊn] ,
For lo , the Funds went sudden crashing down ,
为了 洛 , 这 资金 去 突然 崩溃 向下 ,

突然间，基金暴跌了。

[ænd; ənd][men] [gruː] [peɪl] [wɪð] ['mʌnɪtri] [fɪə(r)] ,
And men grew pale with monetary fear ,
和 男人 生长 苍白 和 货币 害怕 ,

男人们因对金钱的恐惧而脸色苍白。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tɒplɪŋ] [mɑːt]
And in the toppling mart
和 在 这 倾倒 市场

在摇摇欲坠的市场里

[ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːt]
The stoutest heart
这 最粗壮的 心

最坚强的心

['meltɪd] , [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ;
Melted , and fortunes seemed to disappear ;
融化 , 和 财富 似乎 到 消失 ;

融化了，财富似乎也消失了；

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [fər'get] [ðeə(r)] [ɒ'stɪə(r)] [rɪ'naʊn] ,
And some , forgetting their austere renown ,
和 一些 , 遗忘 他们的 简朴 名声 ,

而有些人，却忘记了他们严苛的名声，

[went] [mæd][ænd; ənd][səʊld]
Went mad and sold
去 疯狂的 和 卖

发疯卖掉了

['hwət'er] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ænd; ənd]['waɪldli] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] !
Whate'er they could and wildly called for Gold !
什么 他们 可以 和 疯狂地 称为 为了 金子 !

他们竭尽所能，疯狂地呼喊着要黄金！

" [sɪns] [θruː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv]['aʊəz][ðə; ði][daɪ][wɒz; wəz][kɑːst]
" Since through no fault of ours the die was cast
" 自从 通过 不 过错 的 我们的 这 死 曾是 投掷

“既然命运已定，并非我们过错，一切都已成定局。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [faɪt]
We shall go forth and fight
我们 将 去 前进 和 斗争

我们将奋勇作战

[ɪn] [dεθs] [dɪ'spaɪt]
In death's despite
在 死亡人数 尽管

尽管死亡已然来临，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [vɪk'tɔːriəs] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ;
And shall return victorious at the last ;
和 将 返回 胜利者 在 这 最后的 ;

最终必将凯旋而归；

[bʌt; bət] [haʊ] , [ɑː] [haʊ] , " [ðeɪ] [sed] ,
But how , ah how , " they said ,
但 如何 , 啊 如何 , " 他们 说 ,

但是，啊，怎么会这样呢？”他们说。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ænd; ənd]['aʊəz][biː; bi] [fed]
" Shall we and ours be fed
" 将 我们 和 我们的 是 美联储

我们和我们的家人能吃饱吗？

[ænd; ənd] [kləʊðd] [ænd; ənd] [haʊzd] [frɒm; frəm] ['drɪəri] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
And clothed and housed from dreary day to day ,
和 穿着衣服 和 房屋 从 凄凉 天 到 天 ,

日复一日，衣食无忧，

[ɪf] , [waɪl] ['aʊə(r)] [hɑːrθs] [grəʊ] [kəʊld] , [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [kɔɪn] [tuː; tə] [peɪ] ?
If , while our hearths grow cold , we have no coin to pay ?
如果 , 尽管 我们的 壁炉 生长 寒冷的 , 我们 有 不 硬币 到 支付 ?

如果，当我们的炉火渐渐冷却时，我们却身无分文？

" [ðen] [ðaʊ] , [weə(r)] [nəʊ][gəʊld][wɒz; wəz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][stɔː(r)]
" Then thou , where no gold was and little store
" 然后 你 , 在哪里 不 金子 曾是 和 小的 店铺

“那时你，身处无金银财宝、物资匮乏之地。”

[ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [dɪdst] [ə'pɪə(r)] [ænd; ənd] [weɪv] [ðaɪ] [pen] ,
Of silver , didst appear and wave thy pen ,
的 银 , 迪斯特 出现 和 海浪 你的 笔 ,

银笔显现，挥动着你的笔，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðaɪ] ['sɪgnətʃə(r)]
And with thy signature
和 和 你的 签名

并附上你的签名

[meɪk] [θɪŋz] [sɪ'kjʊə(r)] ,
Make things secure ,
制作 事物 安全的 ,

确保安全。

['bɪdɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [plʌk] [ʌp] ['aʊə(r)] [hɑːts] [wʌns][mɔː(r)]
Bidding us all pluck up our hearts once more
投标 我们 全部 采摘 向上 我们的 心 一次 更多的

再次呼吁我们所有人振作起来

[ænd; ənd] [feɪs] ['aʊə(r)] ['fuːlɪʃ] ['fænsid] [fɪəz] [laɪk] [men] .
And face our foolish fancied fears like men .
和 脸 我们的 愚蠢 幻想 恐惧 喜欢 男人 .

像个男人一样直面我们愚蠢的、臆想的恐惧。

" [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [nəʊts] , " [juː; jʊ] [sed] , " [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz]
" I give you notes , " you said , " of different kinds
" 我 给 你 笔记 , " 你 说 , " 的 不同的 种类

“我给你各种各样的笔记，”你说。

[tuː; tə] [iːz] [jɔː(r); jə(r)] ['æŋkʃəs] [maɪndz] :
To ease your anxious minds :
到 舒适 你的 焦虑的 思想 :

为了缓解您焦虑的心情：

[ðə; ði][wʌn][ɪz] [blæk] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['feəli] [faʊnd]
The one is black and shall be fairly found
这 一 是 黑色的 和 将 是 相当 成立

其中一个是黑色的，应该能找到。

['iːkwəl][ɪn]['væljuː][tuː; tə][ə; eɪ]['gəʊldən] [paʊnd] ;
Equal in value to a golden pound ;
平等的 在 价值 到 一个 金的 磅 ;

价值相当于一金镑;

[ðə; ði]['ʌðə(r)] — [mɑːk] [ɪts] ['helθi] ['skɑːlət] [prɪnt] —
The other — mark its healthy scarlet print —
这 其他 — 标记 它是 健康 猩红 打印 —

另一个——请注意它健康的鲜红色印记——

[ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf] - ['sɒvrɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɪnt] .
Is worth a full half - sovereign from the Mint .
是 值得 一个 满的 一半 - 主权 从 这 薄荷 .

价值相当于一枚完整的半金币（由造币厂发行）。

" [ðʌs] [dɪdst] [ðaʊ] [spiːk] — [æt; ət] [liːst] [ai] [θɪŋk] [ðaʊ] [dɪdst] —
" Thus didst thou speak — at least I think thou didst —
" 因此 迪斯特 你 说话 — 在 至少 我 思考 你 迪斯特 —

“你是这样说话的——至少我认为你是这样说话的——”

[ænd; ənd] , [ləʊ] , [ðə; ði] ['məːməz] [fel]
And , lo , the murmurs fell
和 , 洛 , 这 低语 跌倒

于是，低语声渐渐低了下来。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [went] [raɪt] [wel] ,
And all things went right well ,
和 全部 事物 去 正确的 出色地 ,

一切都很顺利，

[waɪl] [ðaɪ] [nəʊts] ['flʌtə] [ɪn]['aʊə(r)] ['hæpi] [mɪdst] .
While thy notes fluttered in our happy midst .
尽管 你的 笔记 飘动 在 我们的 快乐的 中间 .

当你的音符在我们快乐的氛围中飘荡。

['ðeəfɔː(r)] ['aʊə(r)]['greɪtf(ə)l] [hɑːts] [gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə] [ðiː] ,
Therefore our grateful hearts go forth to thee ,
所以 我们的 感激的 心 去 前进 到 你 ,

因此，我们怀着感恩的心向你致意，

['aʊə(r)] ['brɪtɪʃ] [nəʊt] - [prə'vaɪdə(r)] , [breɪv] [dʒɒn] ['brædb(ə)ri] !
Our British note - provider , brave JOHN BRADBURY !
我们的 英国 笔记 - 提供商 , 勇敢的 约翰 布拉德伯里 !

我们勇敢的英国纸币提供者约翰·布拉德伯里！

[tiːθ] - ['setɪŋ] (-)
TEETH - SETTING (1914)
牙齿 - 环境 (-)

牙齿矫正（1914）

[wen] [ðə; ði]['θʌndə(r)] - ['ʃeɪkɪŋ] ['dʒɜːmən][həʊsts][ɑː(r); ə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [frɑːns] —
When the thunder - shaking German hosts are marching over France —
什么时候 这 雷 - 摇晃 德语 主持人 是 行军 超过 法国 —

当雷霆万钧的德国军队进军法国时——

[ləʊ] , [ðə; ði] [glint] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪənət] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːns] ! —
Lo , the glinting of the bayonet and the quiver of the lance ! —
洛 , 这 闪闪发光 的 这 刺刀 和 这 颤动 的 这 槊 ! —

看哪，刺刀闪着寒光，长矛颤动！

[wen] [ə; eɪ] ['raʊdi] ['ræmpənt]['kaɪzə(r)] , [staʊt] [ænd; ənd][mæd][ænd; ənd]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,
When a rowdy rampant KAISER , stout and mad and middle - aged ,
什么时候 一个 喧闹的 猖獗 凯撒 , 肥硕 和 疯狂的 和 中间 - 老年人 ,

当一个粗鲁横行、身材矮壮、疯癫的中年皇帝……

[strɪps] [hɪz; ɪz] [brest] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔːdərs] [dʒʌst][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiːz] [ɪn'reɪdʒd] ;

Strips his breast of British Orders just to prove that he's enraged ;

条状物 他的 胸部 的 英国 订单 只是 到 证明 那 他是 愤怒 ;

他脱下胸前的英国勋章，只是为了证明自己怒不可遏；

[wen] [wɪð] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [ʃɒt] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ]

When with fire and shot and pillage

什么时候 和 火 和 射击 和 掠夺

当伴随着烈火、枪林弹雨和劫掠

[hiː; hi] [di'strɔi] [iːtʃ] [taʊn] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ;

He destroys each town and village ;

他 摧毁 每个 镇 和 村庄 ;

他摧毁了每一个城镇和村庄；

[wen] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [blæk] [wɪð] ['wɔːfeə(r)] , [ðen] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] :

When the world is black with warfare , then there's one thing you must do :

什么时候 这 世界 是 黑色的 和 战争 , 然后 有 一 事物 你 必须 做 :

当世界战火纷飞时，你必须做一件事：

[set] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [laɪk] [stiːl] , [maɪ] ['hɑːti] , [ænd; ənd][sɪt] [taɪt] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

Set your teeth like steel , my hearties , and sit tight and see it through .

放 你的 牙齿 喜欢 钢 , 我的 心肠 , 和 坐 紧的 和 看 它 通过 .

弟兄们，咬紧牙关，坚持到底。

[əʊ] , [ɪts] ['hevi] [wɜːk] [ɪz] ['faɪtɪŋ] , [bʌt; bət]['aʊə(r)]['səʊldʒəz][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wel] —

Oh , it's heavy work is fighting , but our soldiers do it well —

哦 , 它是 重的 工作 是 斗争 , 但 我们的 士兵 做 它 出色地 —

哦，打仗的确很辛苦，但我们的士兵做得很好——

[ləʊ] , [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bætəris] , [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃel] ! —

Lo , the booming of the batteries , the clatter of the shell ! —

洛 , 这 蓬勃发展 的 这 电池 , 这 哒 的 这 壳 ! —

瞧，炮台轰鸣，炮弹撞击！

[ænd; ənd] [ɪts] ['wɪəri] [wɜːk] [rɪ'taɪərɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] ['dɔːntləs] [frʌnt] ,

And it's weary work retiring , but they kept a dauntless front ,

和 它是 厌倦 工作 退休 , 但 他们 保留 一个 无畏 正面 ,

退休是一件很累人的事，但他们始终保持着无畏的姿态。

[ɔːl] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['hɪərəʊz] [huː] [hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [brʌnt] .

All our company of heroes who have borne the dreadful brunt .

全部 我们的 公司 的 英雄 WHO 有 出生 这 可怕 冲击 .

我们所有承受了可怕打击的英雄们。

[ðeɪ] [kæn; kən] [miːt] [ðə; ði][fəʊ][ænd; ənd] [biːt] [hɪm] ,

They can meet the foe and beat him ,

他们 能 见面 这 敌人 和 打 他 ,

他们可以迎战敌人并击败他。

[ðeɪ] [kæn; kən]['skætə(r)][ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [hɪm] ,

They can scatter and defeat him ,

他们 能 分散 和 击败 他 ,

他们可以击溃他，击败他。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [lɜːnt] [ə; eɪ] ['stedi] ['les(ə)n] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːt] [ə; eɪ]['les(ə)n] , [tuː]) ,

For they learnt a steady lesson (and they taught a lesson , too) ,

为了 他们 学会了 一个 稳定的 课 (和 他们 教授 一个 课 , 也) ,

因为他们从中吸取了深刻的教训（而且他们也给别人上了一课），

['hævɪŋ] [set] [ðeə(r)] [tiːθ] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd][sæt] [taɪt] [ænd; ənd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

Having set their teeth in earnest and sat tight and seen it through .

拥有 放 他们的 牙齿 在 认真 和 卫星 紧的 和 已见 它 通过 .

他们咬紧牙关，坚定不移，坚持到底。

[ðen] [ðeə(r)] ['brʌðəz] [truːp] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , ['teɪkɪŋ] ['deɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][braɪd] ,
Then their brothers trooped to join them , taking danger for a bride ,
然后 他们的 兄弟 成群结队 到 加入 他们 ， 采取 危险 为了 一个 新娘 ，
然后他们的兄弟们也蜂拥而至，加入他们的行列，为了迎娶新娘而冒着生命危险。

[nɒt] [ɪn] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] ['mælɪs] , [bʌt; bət][ɪn] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ɪn][praɪd] ;
Not in insolence and malice , but in honour and in pride ;
不是 在 傲慢 和 恶意 ， 但 在 荣誉 和 在 自豪 ；
不是出于傲慢和恶意，而是出于荣誉和骄傲；

['keərɪŋ] [nɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] [ɒn][ðə; ði]['mʌstə(r)] - [rəʊl][ɒv; əv] [feɪm] ,
Caring nought to be recorded on the muster - roll of fame ,
关怀 零 到 是 记录 在 这 鼓起 - 卷 的 名声 ，
关心他人不应该被记录在名誉名册上。

[səʊ] [ðeɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)]['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
So they struck a blow for Britain and the glory of her name .
所以 他们 击 一个 吹 为了 英国 和 这 荣耀 的 她 姓名 .
所以他们为英国及其国名赢得了胜利。

[tɔɪl] [ænd; ənd] [wuːndz] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [dɪ'laɪt] [ðem; ðəm] ,
Toil and wounds could but delight them ,
辛劳 和 伤口 可以 但 喜 他们 ，
辛劳和伤痛只会让他们感到快乐，

[deθ] [ɪt'self][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fraɪt] [ðem; ðəm] ,
Death itself could not affright them ,
死亡 本身 可以 不是 恐惧 他们 ，
死亡本身都吓不倒他们。

[huː] [went] [aʊt][tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] ,
Who went out to fight for freedom and the red and white and blue ,
WHO 去 出去 到 斗争 为了 自由 和 这 红色的 和 白色的 和 蓝色的 ，
谁曾为自由和红白蓝旗帜而战?

[waɪl] [ðeɪ] [set][ðeə(r)] [tiːθ] [æz; əz][fɜːm][æz; əz][flɪnt][ænd; ənd] [vau] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
While they set their teeth as firm as flint and vowed to see it through .
尽管 他们 放 他们的 牙齿 作为 公司 作为 燧石 和 发誓 到 看 它 通过 .
他们咬紧牙关，决心坚持到底。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['juːklɪd]
THE DEATH OF EUCLID
这 死亡 的 欧几里得
欧几里得之死

[" ['juːklɪd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] , [ɪz][æt; ət][lɑːst] [ded] , ['ɑːftə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv]
[" Euclid , we are told , is at last dead , after two thousand years of
[" 欧几里得 ， 我们 是 讲述 ， 是 在 最后的 死的 ， 后 二 千 年 的
据说，欧几里得在两千年后终于去世了。

[æn; ən] [ˌɪmɔː'tæləti] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [mʌtʃ] [dɪ'zɜːvd] .
an immortality that he never much deserved .
一个 不朽 那 他 绝不 很多 应得的 .
他根本不配拥有永生。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这
“-这

[taɪmz] ['lɪtərəri]
Times Literary
《时代周刊》 文学
《时代文学》

['sʌplɪmənt] .]
Supplement .]
补充 .]

补充。]

[ə; eɪ] ['θrenədi] [fɔː(r); fə(r)] ['juːklɪd] !
A THRENODY for EUCLID !
一个 悲歌 为了 欧几里得 !

为欧几里得而作的挽歌!

[ðɪs] [ɪz][hiː; hi]
This is he
这 是 他

这就是他

[huː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] [meɪd] ['aʊə(r)] [juːθ] [ə; eɪ] [weɪst] ,
Who with his learning made our youth a waste ,
WHO 和 他的 学习 制成 我们的 青年 一个 浪费 ,

他凭借自己的学识，浪费了我们的青春。

['həʊldɪŋ] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ɪn] [fiː] ;
Holding our souls in fee ;
保持 我们的 灵魂 在 费用 ;

将我们的灵魂置于自由之中;

[ə; eɪ][gɒd] [huːz] [haɪ] - [set]['krɪst(ə)l] [θrəʊn] [wɒz; wəz] [beɪst]
A god whose high - set crystal throne was based
一个 上帝 谁 高的 - 放 水晶 王座 曾是 基于

一位神祇，其高耸的水晶宝座以此为基础

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
Beyond the reach of tears ,
超过 这 抵达 的 眼泪 ,

泪水无法触及的地方，

[diːpə(r)] [ðæn; ðən] [taɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'lentləs] [j'iəz] !
Deeper than time and his relentless years !
更深 比 时间 和 他的 狠 年 !

比时间和他漫长的岁月还要深刻!

[kʌm] [ðen] , [jiː; ji]['æŋg(ə)l] - [nɪmfs] , [ænd; ənd] [meɪk] [lə'ment] ;
Come then , ye Angle - Nymphs , and make lament ;
来 然后 , 是的 角度 - 若虫 , 和 制作 哀叹 ;

来吧，盎格鲁仙女们，哀悼吧;

[jiː; ji]['lɪt(ə)l] ['pɒstjuleɪts] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [θrɒŋ]
Ye little Postulates , and all the throng
叶 小的 公理 , 和 全部 这 人群

你们这些小小的公理，以及所有的人群

[ɒv; əv] ['defɪnɪʃənz] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] [bɪ'sprent]
Of Definitions , with your heads besprent
的 定义 , 和 你的 头部 贝斯普伦特

定义，你们的头脑一片混乱

[ɪn]['fjuːnərəl] ['æʃɪz] , [jiː; ji] [huː] [lɒŋ]
In funeral ashes , ye who long
在 葬礼 灰烬 , 是的 WHO 长的

在葬礼的骨灰中，你们这些渴望的人

['wəːʃip] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪn] ;
Worshipped the King and followed in his train ;
崇拜 这 国王 和 随后 在 他的 火车 ;

他们膜拜国王，并跟随在他的随行人员中;

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['kænɒt] [raɪz] [ə'gen] .
For he is dead and cannot rise again .
为了 他 是 死的 和 不能 上升 再次 .

因为他已经死了，不可能复活。

[ðen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ðæt] [biːt] [ðeə(r)] [brests] [ænd; ənd] [wept] ,
Then from the shapes that beat their breasts and wept ,
然后 从 这 形状 那 打 他们的 乳房 和 哭泣 ,

然后，从那些捶胸顿足、哭泣的形状中，

[sɒft] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['prɒbləm] [stept] ,
Soft to the light a gentle Problem stepped ,
柔软的 到 这 光 一个 温和的 问题 步 ,

柔和的光线下，一个温柔的问题悄然出现。

[ænd; ənd] , [ləʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['klɪŋɪŋ] [rəʊb] [ʃiː; ʃi] ['swɪftli] [luːst]
And , lo , her clinging robe she swiftly loosed
和 , 洛 , 她 依恋 长袍 她 迅速地 松开

瞧，她迅速解开了紧身的长袍。

[ænd; ənd] [wɪð] [mə'dʒestɪk] [hændz] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [prə'djuːst] :
And with majestic hands her side produced :
和 和 雄伟 双手 她 边 生产 :

她那威严的双手带来了：

" [swiːt] ['θɪərəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [meɪt] ,
" Sweet Theorem , " she said , and called her mate ,
" 甜的 定理 , " 她 说 , 和 称为 她 伴侣 ,

“甜蜜定理，”她说，然后叫来了她的伴侣。

" [swiːt] ['θɪərəm] , [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
" Sweet Theorem , be with me at this hour .
" 甜的 定理 , 是 和 我 在 这 小时 .

“甜蜜的定理，此刻请与我同在。”

[haʊ] [ɒft] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [dɪ'beɪt]
How oft together in a dear debate
如何 经常 一起 在 一个 亲爱的 辩论

在一次激烈的辩论中，我们常常在一起。

[wiː; wi] [tuː] [bɔː(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['sɑːvrənz] ['paʊə(r)] .
We two bore witness to our Sovereign's power .
我们 二 钻孔 证人 到 我们的 主权者的 力量 .

我们两人亲眼见证了君主的威能。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːθ] [ɔːl] ['aʊə(r)] [deɪz]
But he is dead and henceforth all our days
但 他 是 死的 和 今后 全部 我们的 天

但他已经死了，从此以后，我们所有的日子也都结束了。

[ɑː(r); ə(r)] [ræpt] [ɪn] [gluːm] ,
Are wrapped in gloom ,
是 包装 在 愁云 ,

笼罩在阴霾之中，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [huː] ['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪz]
And we who never ceased to sing his praise
和 我们 WHO 绝不 停止 到 唱歌 他的 称赞

我们从未停止歌颂他的荣耀。

[meɪ] [wiːp] ['aʊə(r)] [lɔːd] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [kɔːl] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tuːm] .
May weep our lord , but cannot call him from his tomb .
可能 哭泣 我们的 主 , 但 不能 称呼 他 从 他的 墓 .

我们可以为我们的主哭泣，但却无法将他从坟墓中召唤出来。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [baʊd] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]
" And , as they bowed their heads and to and fro
" 和 , 作为 他们 鞠躬 他们的 头部 和 到 和 弗
“然后，他们低下头，来回走动。”

[wəʊv] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [geɪt] [ðeə(r)] [web] [ɒv; əv] [wəʊ] ,
Wove in a mournful gait their web of woe ,
编织 在 一个 悲哀 步态 他们的 网站 的 悲哀 ,
他们以哀伤的步伐编织着悲伤之网，

[tuː] ['sentinəl] [fɔːθ] [keɪm] ,
Two sentinels forth came ,
二 哨兵 前进 来了 ,
两名哨兵走了出来，

[ðeə(r)] [hɑːts] [ə'fleɪm] ,
Their hearts aflame ,
他们的 心 燃烧 ,
他们心中燃起熊熊烈火，

[ænd; ənd] [muːvd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][peə(r)] :
And moved behind the pair :
和 已搬 在后面 这 一对 :
然后走到两人身后：

" ['wɔːdə] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [ðeɪ] [kraɪd] ,
" Warders we are , " they cried ,
" 狱卒 我们 是 , " 他们 哭 ,
“我们是狱卒！”他们喊道。

" [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['sɪstəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][wʌns][səʊ][feə(r)] ,
" Of these two sisters who were once so fair ,
" 的 这些 二 姐妹 WHO 是 一次 所以 公平的 ,
“这两个曾经如此美丽的姐妹，

[səʊ] ['dʒɔɪəs] [ɪn][ðeə(r)] [praɪd] .
So joyous in their pride .
所以 欢乐 在 他们的 自豪 .
他们满怀自豪，欣喜不已。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] ['mæsi] [ʃiːldz] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [haɪ] ,
" And now their massy shields they lifted high ,
" 和 现在 他们的 大 盾牌 他们 抬起 高的 ,
“现在，他们高高举起了厚重的盾牌，

[ɪm'bɒst] [wɪð] ['letəz] [θriː] ,
Embossed with letters three ,
压纹 和 信件 三 ,
压印有字母“3”，

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] [tɪəz] ['bɪdɪmd] [iːtʃ] [aɪ] ,
And , though a mist of tears bedimmed each eye ,
和 , 尽管 一个 薄雾 的 眼泪 昏暗 每个 眼睛 ,
尽管泪水模糊了双眼，

[ðə; ði] ['sɒrəʊɪŋ] [nɪmfs] [kʊd; kəd] [siː]
The sorrowing Nymphs could see
这 悲伤 若虫 可以 看
悲伤的仙女们可以看到

[kjuː] . , [iː] . [ænd; ənd][ef] . [ɒn][wʌn] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][kjuː] . [iː] . [diː] .
Q . , E . and F . on one , and on the other Q . E . D .
问 . , E . 和 F . 在 一 , 和 在 这 其他 问 . E . D .
Q、E 和 F 分别位于一个端，而另一个端则位于另一个端。QED

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [nɔɪz]
But on a sudden , with a hideous noise
但 在 一个 突然 , 和 一个 可怕 噪音

但突然间，伴随着一声可怕的噪音

[ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [rʌʃt] [ə; eɪ] [raʊt] [ɒv; əv] [bɔɪz] ;
Of joy and laughter rushed a rout of boys ;
的 喜悦 和 笑声 匆忙 一个 路线 的 男孩们 ;

一群男孩欢笑着涌了出来；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnəz] [ɪn] [ə'fraɪt]
And all the mourners in affright
和 全部 这 哀悼者 在 恐惧

所有哀悼者都惊恐万分

['skætəd] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] .
Scattered to left and right .
疏散 到 左边 和 正确的 .

散落在左右两侧。

['prɔːbləmz] [ænd; ənd] ['θiːərəmz] [ænd; ənd] ['æŋglz] [tuː] ,
Problems and Theorems and Angles too ,
问题 和 定理 和 角度 也 ,

问题、定理和角度，也包括这些。

['pɒstjuleɪts] , ['defɪnɪʃənz] , ['sɜːklz] , [pleɪnz] ,
Postulates , Definitions , Circles , Planes ,
公理 , 定义 , 界 , 飞机 ,

公理、定义、圆、平面

[ə; eɪ] ['dʒɪbɚ] [kruː] ,
A jibbering crew ,
一个 胡言乱语 全体人员 ,

一群喋喋不休的船员，

[wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] ['hɔːri] ['geɪnz]
With all their hoary gains
和 全部 他们的 苍老 收益

凭借他们所有的古老收益

[ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mɒnək] [ded]
Of knowledge , from their monarch dead
的 知识 , 从 他们的 君主 死的

从他们死去的君主那里获得知识

['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['dɑːknəs] ['ʃriːkɪŋ] [fled] .
Into the outer darkness shrieking fled .
进入 这 外 黑暗 尖叫 逃亡 .

尖叫着逃进了外面的黑暗中。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] ['fest(ə)l] [dɑːns] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [laʊd]
And now with festal dance and laughter loud
和 现在 和 节日 舞蹈 和 笑声 大声

现在，伴随着欢快的舞蹈和响亮的笑声。

[brəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd] [in'truːd] [kraʊd] ;
Broke in the boyish and intruding crowd ;
打破 在 这 男孩气 和 入侵 人群 ;

闯入了喧闹的、略显稚嫩的人群；

[nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [feɪl] ,
Nor did they fail ,
也不 做过 他们 失败 ,

他们也没有失败。

['siːɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [θrɒŋ] [wɒz; wəz] [sped] ,
Seeing that all the painful throng was sped ,
看到 那 全部 这 痛苦 人群 曾是 加速 ,

眼见所有痛苦的人群都被迅速疏散，

[tuː; tə] [let] [haɪ] [mɜːθ] [prɪ'veɪl] ,
To let high mirth prevail ,
到 让 高的 欢笑 占上风 ,

让欢声笑语蔓延开来，

[ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['juːklɪd] [ded] .
And raise the song of joy for EUCLID dead .
和 增加 这 歌曲 的 喜悦 为了 欧几里得 死的 .

为 EUCLID 遇难者唱起欢歌。

[tuː; tə] [pɑːstʃəməs] [ɪn] [ɒk'təʊbə(r)]
TO POSTUMOUS IN OCTOBER
到 遗体 在 十月

十月追授

[wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['jʌŋgə] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [feə(r)] ;
When you and I were younger the world was passing fair ;
什么时候 你 和 我 是 年轻 这 世界 曾是 通过 公平的 ;

当你我还年轻的时候，世界是美好的；

['aʊə(r)] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sped] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , ['aʊə(r)] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [æz; əz] [eə(r)] ;
Our days were sped with laughter , our steps were free as air ;
我们的 天 是 加速 和 笑声 , 我们的 步骤 是 自由的 作为 空气 ;

我们的日子充满了欢声笑语，我们的步伐像空气一样自由；

[laɪf] ['laɪtli] [lʊːd] [ˌjuː 'es] ['ɒnwəd] , [ænd; ənd] [siːst] [nɒt] [tuː; tə] [ʌn'rəʊl]
Life lightly lured us onward , and ceased not to unroll
生活 轻轻 诱饵 我们 向前 , 和 停止 不是 到 展开

生活轻轻地引诱我们前行，从未停止展开。

[ɪn] ['endləs] ['ʃaɪnɪŋ] ['vɪstə] [ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] .
In endless shining vistas a playground for the soul .
在 无尽的 灼灼 景色 一个 操场 为了 这 灵魂 .

无尽的璀璨景色，是灵魂的乐园。

[bʌt; bət] [naʊ] [nəʊ] ['glɔːri] ['faɪərz] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] ['lɪŋgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] ,
But now no glory fires us ; we linger in the cold ,
但 现在 不 荣耀 火灾 我们 ; 我们 萦绕 在 这 寒冷的 ,

但如今荣耀无法激励我们；我们只能在寒冷中徘徊。

[ænd; ənd] [bəʊθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪəri] , [ænd; ənd] [bəʊθ] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [əʊld] ;
And both of us are weary , and both are growing old ;
和 两个都 的 我们 是 厌倦 , 和 两个都 是 生长 老的 ;

我们俩都很疲惫，而且都渐渐老去；

[kʌm] , ['pɑstʃəməs] , [ænd; ənd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'fes]
Come , Postumus , and face it , and , facing it , confess
来 , 邮局 , 和 脸 它 , 和 , 面向 它 , 承认

来吧，波斯图姆斯，面对它，面对它，坦白吧。

[jɔː(r); jə(r)] [j'ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] [maɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [les] .
Your years are half a hundred , and mine are nothing less .
你的 年 是 一半 一个 百 , 和 矿 是 没有什么 较少的 .

你的年纪是五十岁，我的年纪也差不多了。

[wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['twenti] , [maɪ] ['pɑstʃəməs] , [wiː; wi] [kept]
When you and I were twenty , my Postumus , we kept
什么时候 你 和 我 是 二十 , 我的 邮局 , 我们 保留

当你我二十岁的时候，我的波斯图姆斯，我们一直

[ɪn]['taɪdi][rʊmz; ruːmz][ɪn] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi] ['snʌgli] [slept] .
In tidy rooms in College , and there we snugly slept .
在 整齐的 房间 在 大学 , 和 那里 我们 舒适地 睡着了 .
我们在大学整洁的房间里睡得很香。

[ænd; ənd] [stɪl] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['driːmɪŋ] , [ðə; ði] [belz] [ai][kæn; kən] [rɪ'kɔːl]
And still , when I am dreaming , the bells I can recall
和 仍然 , 什么时候 我 是 做梦 , 这 铃铛 我 能 记起
即使在梦中，我依然能想起那些钟声。

[ðæt] ['ɔːdəd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['tʃæp(ə)l][ɔː(r)] ['welkəm] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɔːl] .
That ordered us to chapel or welcomed us to hall .
那 订购 我们 到 教堂 或者 欢迎 我们 到 大厅 .
那命令我们去教堂，或者欢迎我们去大厅。

[ðə; ði] ['taʊəz] [rɪ'piːt] ['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [kɔːts]
The towers repeat our voices , the grey and ancient Courts
这 塔楼 重复 我们的 声音 , 这 灰色的 和 古老的 法院
高塔回荡着我们的声音，灰色而古老的法院

[ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['muːvmənt] , [ænd; ənd]['ekəʊ][tuː; tə]['aʊə(r)] [spɔːts] ;
Are filled with mirth and movement , and echo to our sports ;
是 已填 和 欢笑 和 移动 , 和 回声 到 我们的 运动的 ;
充满欢乐和活力，与我们的体育运动遥相呼应；

[ðen] ['rɪvəwəd] [wiː; wi] [trʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] , [wʌns] [ə'gen]
Then riverward we trudge it , all talking , once again
然后 向河 我们 跋涉 它 , 全部 说 , 一次 再次
然后我们又一次拖着沉重的步伐向河边走去，一路都在聊天。

[daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] [ˌʌn'lʌvli] [ɪk'stent][ɒv; əv]['dʒiːzəs] [leɪn] .
Down all the long unlovely extent of Jesus Lane .
向下 全部 这 长的 不可爱 程度 的 耶稣 车道 .
沿着漫长而乏味的耶稣巷一路走下去。

[wʌn]['fɪgə(r)] [liːdz] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ; [wɪð] [fræŋk][ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] [miːn] ,
One figure leads the others ; with frank and boyish mien ,
一 数字 线索 这 其他的 ; 和 坦率 和 男孩气 面容 ,
其中一人走在最前面；他神态坦率而稚气未脱，

[streɪt] [bæk] [ænd; ənd] ['stɜːdi] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi] [lɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ['or] [ðə; ði] [siːn] ;
Straight back and sturdy shoulders , he lords it o'er the scene ;
直的 后退 和 结实的 肩膀 , 他 领主们 它 超过 这 场景 ;
他背脊挺直，肩膀宽阔，气场强大，傲视群雄；

[hɪz; ɪz][grɪp][ɪz][fɜːm][ænd; ənd]['mænli] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)] [smuːð] [ænd; ənd] [red] ;
His grip is firm and manly , his cheeks are smooth and red ;
他的 紧握 是 公司 和 男子气概 , 他的 脸颊 是 光滑的 和 红色的 ;
他的握力强劲有力，脸颊光滑红润；

[ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][kɜːrlz] [klɪŋ] ['taɪtli] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['dʒɒli] [hed] .
The tangled curls cling tightly about his jolly head .
这 纠缠不清 卷发 黏着 紧紧 关于 他的 快乐的 头 .
他那蓬乱的卷发紧紧地缠绕着他那颗快乐的脑袋。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [lɔːntʃ] [ðə; ði] [eɪt] - [ɔː(r)][ai][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['ɔːdərs] [rɪŋ] ;
And when we launch the eight - oar I hear his orders ring ;
和 什么时候 我们 发射 这 八 - 桨 我 听到 他的 订单 戒指 ;
当我们放下八桨船时，我听到他的命令响起；

[wɪð] ['dɔːntləs] [ˌɪtə'reɪʃn] [ai] [siː] [hɪz; ɪz]['bɒdi] [swɪŋ] :
With dauntless iteration I see his body swing :
和 无畏 迭代 我 看 他的 身体 摇摆 :
我看到他毫不畏惧地不断重复动作，身体也随之摇摆：

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ðə; ði] ['meɪnsteɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kruː] —
The pride of all the river , the mainstay of our crew —
这 自豪 的 全部 这 河 , 这 支柱 的 我们的 全体人员 —

整条河的骄傲，我们船员的中流砥柱——

[əʊ] [pɑːstʃəməs] , [maɪ] [bəʊld] [wʌn] , [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ['truːli] [juː; jʊ] ?
O Postumous , my bold one , can this be truly you ?
哦 遗体 , 我的 大胆的 一 , 能 这 是 真的 你 ?

哦，波斯托穆斯，我的勇敢者，这真的是你吗?

[neɪ] , ['pɑstʃəməs] , [maɪ] ['kɒmreɪd] , [ðə; ði] [j'iəz] [hæv; həv] ['hʌrid] [ɒn] ;
Nay , Postumus , my comrade , the years have hurried on ;
不 , 邮局 , 我的 同志 , 这 年 有 慌忙 在 ;

不，波斯图姆斯，我的同志，岁月匆匆流逝;

[jʊr; jər] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['fiːnɪks] , [ai] [nəʊ] , [huːz] [pluːmz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .
You're not the only Phoenix , I know , whose plumes are gone .
你是 不是 这 仅有的 凤凰 , 我 知道 , 谁 羽流 是 已消失 .

我知道，你不是唯一一只失去羽毛的凤凰。

[wen] [ai] [rɪ'kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['splendə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] , [tuː] , [ɪz] [stɜːd] ;
When I recall your splendour , your memory , too , is stirred ;
什么时候 我 记起 你的 辉煌 , 你的 记忆 , 也 , 是 搅拌 ;

每当我回忆起你的辉煌，你的记忆也会随之涌上心头;

[juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [məʊlt] , [bʌt; bət] [wʌns] [rɪ'fʌldʒənt] , [bɜːd] ;
You too can show a moulted , but once refulgent , bird ;
你 也 能 展示 一个 换毛 , 但 一次 光辉 , 鸟 ;

你也可以展示一只褪了毛但曾经光彩夺目的鸟儿;

[ænd; ənd] , [ɪf] [ai] [stɪl] [ʃʊd; ʃəd] [pres] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [tuː] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [feɪl]
And , if I still should press you , you too could hardly fail
和 , 如果 我 仍然 应该 按 你 , 你 也 可以 几乎 失败

而且，如果我继续追问你，你也很难失败。

[tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['heɪtfl] ['mɒrəl] [weə(r)] [ai] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] [teɪl] .
To point a hateful moral where I adorned the tale .
到 观点 一个 可恶 道德 在哪里 我 装饰 这 故事 .

指出我在故事中融入的令人憎恶的道德寓意。

- [twɜː(r)] ['betə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [ruːld] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ,
' Twere better to be thankful to Heaven that ruled it so ,
- 是 更好的 到 是 感恩 到 天堂 那 裁决 它 所以 ,

我们应该感谢上天如此安排。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
And gave us for our spending the days of long ago .
和 给予 我们 为了 我们的 开支 这 天 的 长的 前 .

并赐予我们过去那些日子的回报。

[ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [ruːm]
A RAMSHACKLE ROOM
一个 摇摇欲坠的 房间

一间破旧的房间

[wen] [ðə; ði] [gʌst] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [triːz] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] ,
When the gusts are at play with the trees on the lawn ,
什么时候 这 阵风 是 在 玩 和 这 树木 在 这 草地 ,

当阵阵狂风吹拂着草坪上的树木时,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ;
And the lights are put out in the vault of the night ;
和 这 灯 是 放 出去 在 这 金库 的 这 夜晚 ;

夜幕降临，大地尽失;

[wen] [wɪ'ðɪn] [ɔːl] [ɪz] [snʌg] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] ,
When within all is snug , for the curtains are drawn ,
什么时候 之内 全部 是 舒适 , 为了 这 窗帘 是 绘制 ,
当一切都安然舒适时，因为窗帘都已拉上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz] [ə'gləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][læmps][ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪt] ,
And the fire is aglow and the lamps are alight ,
和 这 火 是 闪耀 和 这 灯 是 点燃 ,
火光熊熊，灯火通明。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ai] [mjuːz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em]
Sometimes , as I muse , from the place where I am
有时 , 作为 我 沉思 , 从 这 地方 在哪里 我 是
有时，当我沉思时，从我所在的地方……

[maɪ] [θɔːts] [flai] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [nɪə(r)][ðə; ði][kæm] .
My thoughts fly away to a room near the Cam .
我的 想法 飞 离开 到 一个 房间 靠近 这 摄像头 .
我的思绪飘到了摄像头附近的一个房间里。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [ruːm] , [weə(r)] [ə; eɪ][mæn] [mait] [kəm'pleɪn]
' Tis a ramshackle room , where a man might complain
- 的 一个 摇摇欲坠的 房间 , 在哪里 一个 男人 可能 抱怨
这是一间破旧的房间，一个男人可能会在那里抱怨。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [sləʊp] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ə; eɪ][raɪz][ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] ;
Of a slope in the ceiling , a rise in the floor ;
的 一个 坡 在 这 天花板 , 一个 上升 在 这 地面 ;
天花板倾斜，地板隆起；

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒn][ə; eɪ] [kɔːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒn][ə; eɪ] [leɪn] ,
With a view on a court and a glimpse on a lane ,
和 一个 看法 在 一个 法庭 和 一个 一瞥 在 一个 车道 ,
可以眺望球场，还能瞥见小巷，

[ænd; ənd][nəʊ][end][ɒv; əv] [kuːl] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ;
And no end of cool wind through the chinks of the door ;
和 不 结尾 的 凉爽的 风 通过 这 裂缝 的 这 门 ;
凉爽的风不断地从门缝里吹进来；

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] - ['siːtɪd] [tʃeə(r)] [ðæt] [ai] [lʌv] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ,
With a deep - seated chair that I love to recall ,
和 一个 深的 - 坐着 椅子 那 我 爱 到 记起 ,
我至今仍记得那把让我记忆犹新的深座椅。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [gruːps] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['ɔːzmən] [ɪn] [ʃɔːts] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] .
And some groups of young oarsmen in shorts on the wall .
和 一些 团体 的 年轻的 划桨手 在 短裤 在 这 墙 .
墙上还有几群穿着短裤的年轻划船运动员。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][fæt]['dʒɒli][dʒɑː(r)][ɒv; əv][tə'bækəʊ] , [sʌm; səm] [paɪps] —
There's a fat jolly jar of tobacco , some pipes —
有 一个 胖的 快乐的 罐 的 烟草 , 一些 管道 —
有一大罐烟草，还有几支烟斗——

[ə; eɪ] ['mɪəʃəm] , [ə; eɪ]['braɪə(r)] , [ə; eɪ] ['tʃeri] , [ə; eɪ] [kleɪ] —
A meerschaum , a briar , a cherry , a clay —
一个 海泡石 , 一个 荆棘 , 一个 樱桃 , 一个 黏土 —
海泡石、荆棘、樱桃木、陶土——

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θriː] - ['hændld] [kʌp] [fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdɪt] [ɔː(r)] [swaɪps]
There's a three - handled cup fit for Audit or Swipes
有 一个 三 - 处理 杯子 合身 为了 审计 或者 滑动
有一个三耳杯，适合审计或刷卡。

[wen] [ðə; ði] ['brekfəst] [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts] [klɪəd] [ə'weɪ] .
When the breakfast is done and the plates cleared away .
什么时候 这 早餐 是 完毕 和 这 盘子 已清除 离开 .

早餐结束后，餐盘也被收走了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv] ['peɪpəz] , [ɒv; əv] [bʊks] [ə; eɪ] [skrætʃ] [lɒt] ,
There's a litter of papers , of books a scratch lot ,
有 一个 垃圾 的 文件 , 的 图书 一个 划痕 很多 ,

到处散落着纸张、书籍和划痕。

[sʌtʃ] [æz; əz]['pleɪtəʊ] , [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] , [ænd; ənd] ['lɪdəl] [ænd; ənd] [skɒt] .
Such as Plato , and Dickens , and Liddell and Scott .
这样的 作为 柏拉图 , 和 狄更斯 , 和 利德尔 和 斯科特 .

例如柏拉图、狄更斯、利德尔和斯科特。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [krəʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒnɪt] [ðæts] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ][ræg]
And a crone in a bonnet that's more like a rag
和 一个 老妪 在 一个 引擎盖 那就是 更多的 喜欢 一个 抹布

还有一个戴着破布头套的老妪

[frɒm; frəm][ə; eɪ][mɪst][ɒv; əv] [rɪ'membrəns] [steps] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] ;
From a mist of remembrance steps suddenly out ;
从 一个 薄雾 的 纪念 步骤 突然 出去 ;

从回忆的迷雾中，突然走出了脚步；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fʌni] [əʊld] [tʌŋ] ['nevə(r)] [siːsɪz] [tuː; tə][wæg]
And her funny old tongue never ceases to wag
和 她 有趣的 老的 舌头 绝不 停止 到 摇摆

她那张滑稽的老嘴总是不停地扭动。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['taidi][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['bʌsl] [ə'baʊt] ;
As she tidies the room where she bustles about ;
作为 她 整理 这 房间 在哪里 她 喧闹 关于 ;

她一边收拾房间，一边忙碌地走来走去；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [strɒŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [jʌŋ] ,
For a man may be strong and a man may be young ,
为了 一个 男人 可能 是 强的 和 一个 男人 可能 是 年轻的 ,

一个人可能很强壮，也可能很年轻，

[bʌt; bət][hiː; hi] [kænt] [pʊt] [ə; eɪ][dræg][ɒn][ə; eɪ] - [tʌŋ] .
But he can't put a drag on a Bedmaker's tongue .
但 他 不能 放 一个 拖 在 一个 - 舌头 .

但他无法阻止造床工的舌头。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [huː] [sɪts] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz]
And , oh , there's a youngster who sits at his ease
和 , 哦 , 有 一个 青少年 WHO 坐着 在 他的 舒适

哦，还有个年轻人，他坐得很自在。

[ɪn][ðə; ði][həʊp] , [wɪtʃ] [ɪz][veɪn] , [ðæt] [ðə; ði] [tʌŋ] [meɪ] [rʌn] [daʊn] ,
In the hope , which is vain , that the tongue may run down ,
在 这 希望 , 哪个 是 徒劳 , 那 这 舌头 可能 跑步 向下 ,

怀着虚妄的希望，盼望舌头能滔滔不绝，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
With his feet on the grate and a book on his knees ,
和 他的 脚 在 这 格特 和 一个 书 在 他的 膝盖 ,

他双脚搭在壁炉架上，膝上放着一本书。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [smuːð] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [braʊn] .
And his cheeks they are smooth and his hair it is brown .
和 他的 脸颊 他们 是 光滑的 和 他的 头发 它 是 棕色的 .

他的脸颊光滑，头发是棕色的。

[ðen] [ai] [saɪ] [maɪ'self] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em]
Then I sigh myself back to the place where I am
然后 我 叹 我 后退 到 这 地方 在哪里 我 是

然后我叹了口气，回到了我所在的地方。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['ræmʃæk(ə)l] [ruːm] [nɪə(r)] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæm] .
From that ramshackle room near the banks of the Cam .
从 那 摇摇欲坠的 房间 靠近 这 银行 的 这 摄像头 .

从剑河岸边那间破旧的房间里。

[ðə; ði] [lɑːst] [strɔː]
THE LAST STRAW
这 最后的 稻草

压垮骆驼的最后一根稻草

[ai] [sɪŋ] [ðə; ði] ['səʊfə] !
I sing the sofa !
我 唱歌 这 沙发 !

我在沙发上唱歌！

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
It had stood for years ,
它 有 站立 为了 年 ,

它已经矗立多年了。

[æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'naɪn] [rɪ'pəʊz] ,
An invitation to benign repose ,
一个 邀请 到 良性 休息 ,

邀请您进入宁静祥和的休憩状态，

[ə; eɪ] [fəʊ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['fretf(ə)l] [bruːd] [ɒv; əv] [fɪəz] ,
A foe to all the fretful brood of fears ,
一个 敌人 到 全部 这 烦躁 幼虫 的 恐惧 ,

是所有忧虑恐惧之源的敌人，

['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['wɪəri] [aɪ] - [lɪd] [sɪŋk] [ænd; ənd] [kləʊz] .
Bidding the weary eye - lid sink and close .
投标 这 厌倦 眼睛 - 盖 下沉 和 关闭 .

看着疲惫的眼皮缓缓下沉闭合。

['mæsɪv] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] [brɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [blænd] —
Massive and deep and broad it was and bland —
大量的 和 深的 和 广阔 它 曾是 和 平淡 —

它巨大、深邃、广阔，却又平淡无奇——

[ɪn] [ʃɔːt] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] ['səʊfə] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] .
In short the noblest sofa in the land .
在 短的 这 最高贵 沙发 在 这 土地 .

简而言之，这是全国最顶级的沙发。

[juː; jʊ] , [tuː] , [maɪ] [frend] , [maɪ] ['sɒlɪd] [frend] , [ai] [sɪŋ] ,
You , too , my friend , my solid friend , I sing ,
你 , 也 , 我的 朋友 , 我的 坚硬的 朋友 , 我 唱歌 ,

我的朋友，我可靠的朋友，我也为你歌唱。

[huːm] [ɒn] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] [dɪd] [bɪ'həʊld]
Whom on an afternoon I did behold
谁 在 一个 下午 我 做过 看哪

一天下午，我看见了他

[ai] — - [twɒz] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] — [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] [θɪŋ] ,
Eying — ' twas after lunch — the cushioned thing ,
注视 — - 那是 后 午餐 — 这 缓冲 事物 ,

午饭后，我盯着那个软垫东西看。

[ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] ['dʒentli] , " [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [relmz] [ɒv; əv][gəʊld] ,
And murmuring gently , " Here are realms of gold ,
和 淙淙 轻轻地 , " 这里 是 领域 的 金子 ,

他轻声低语道："这里有黄金之境，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt][ðem; ðəm] , " [juː; jʊ] [sed] , " [ænd; ənd][biː; bi]
And I shall visit them , " you said , " and be
和 我 将 访问 他们 , " 你 说 , " 和 是

"我会去拜访他们,"你说，"而且

[ðə; ði]['soʊfəz]['bɜːd(ə)n] [tɪl] [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] . "
The sofa's burden till it's time for tea . "
这 沙发 负担 直到 它是 时间 为了 茶 . "

沙发是用来干活的，直到喝下午茶的时间才有人搭理它。

" [let] [ðəʊz] [huː] [wɪl] [gəʊ] [fɔːθ] , " [juː; jʊ] [sed] , " [ænd; ənd][deə(r)] ,
" Let those who will go forth , " you said , " and dare ,
" 让 那些 WHO 将要 去 前进 , " 你 说 , " 和 敢 ,

"让那些愿意前进的人,"你说，"去勇敢地前进吧。"

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['klʌstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɒps] ,
Beyond the cluster of the little shops ,
超过 这 簇 的 这 小的 商店 ,

在那些小商店聚集区之外，

[tuː; tə] [streɪn] [ðeə(r)] [lɪmz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['iːgə(r)][eə(r)] ,
To strain their limbs and take the eager air ,
到 拉紧 他们的 四肢 和 拿 这 渴望的 空气 ,

为了伸展四肢，呼吸急促的空气，

[siːkɪŋ] [ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv]['hɛdsɔːr][ænd; ənd][ɪts] [kɒps] .
Seeking the heights of Hedsor and its copse .
寻求 这 高度 的 赫德索尔 和 它是 矮林 .

探寻赫德索尔山及其小树林的高峰。

[ai][ʃæl; ʃəl][ə'baɪd][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [gliːmz]
I shall abide and watch the far - off gleams
我 将 遵守 和 手表 这 远的 - 离开 闪光

我将安然待命，静观远方闪烁的光芒。

[ɒv; əv]['feəri] ['biːkənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [driːmz] .
Of fairy beacons from the world of dreams .
的 仙女 信标 从 这 世界 的 梦境 .

来自梦境世界的仙女灯塔。

" [ðen] [fɔːθ] [wiː; wi] ['feəd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [nəʊ] [daʊt] , [leɪ] [daʊn] ,
" Then forth we fared , and you , no doubt , lay down ,
" 然后 前进 我们 表现 , 和 你 , 不 怀疑 , 躺 向下 ,

然后我们继续前行，而你，无疑，已经躺下了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《流浪者及其他诗歌》选自《笨拙》杂志(The Vagabond and Other Poems from Punch)

第5/5页

[æn; ən] ['iːzi] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊfəz] [tʃɑːms] ,
An easy victim to the sofa's charms ,
一个 简单的 受害者 到 这 沙发 魅力 ,
很容易被沙发的魅力所俘虏,

[fər'get] [hoʊps] [ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] [pɑːst] [rɪ'naʊn] ,
Forgetting hopes of fame and past renown ,
遗忘 希望 的 名声 和 过去的 名声 ,
忘记了成名的希望和过去的声望,

[læpt] [ɪn] [ðəʊz] ['pædɪd] [ænd; ənd] [ə'lʊərɪŋ] [ɑːmz] .
Lapped in those padded and alluring arms .
圈速 在 那些 带衬垫 和 诱人 武器 .
被那柔软而诱人的臂膀环绕着。

" [haʊ] [wel] , " [juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd] [veɪld] [jɔː(r); jə(r)] ['hevi] [aɪz] ,
" How well , " you said , and veiled your heavy eyes ,
" 如何 出色地 , " 你 说 , 和 含蓄 你的 重的 眼睛 ,
"真好,"你说着，掩面遮住了沉重的双眼。

" [ˌaɪ 'tiː] [sləʊps] [tuː; tə] [suːt] [ˌem 'iː] !
" It slopes to suit me !
" 它 连续下坡 到 套装 我 !
"它的坡度正适合我！"

[ðɪs] [ɪz] ['pærədaɪs] .
This is Paradise .
这 是 天堂 .
这里是天堂。

" [səʊ] [wiː; wi] [əd'ventʃə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɒpməʊst] [hɪl] ,
" So we adventured to the topmost hill ,
" 所以 我们 冒险 到 这 最顶层 爬坡道 ,
于是我们冒险登上了最高的山顶,

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['sʌnset] [ʃɒt] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð] [red] ,
And , when the sunset shot the sky with red ,
和 , 什么时候 这 日落 射击 这 天空 和 红色的 ,
当夕阳将天空染成一片红色时,

['həʊmwəd] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [stɪl]
Homeward returned and found you taking still
回家 返回 和 成立 你 采取 仍然
回家后发现你仍然在拍摄

[diːp] [drɑːfts] [ɒv; əv] [piːs] [wɪð] ['piləuz] - [niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .
Deep draughts of peace with pillows ' neath your head .
深的 起草 的 和平 和 枕头 - 下方 你的 头 .
枕着枕头，深深地吸了一口气，享受着宁静。

" [hɪz; ɪz] [sliːp] , " [sed] [wʌn] , " [hæz; həz] [biːn] [ˌʌn'djuːli] [lɒŋ] .
" His sleep , " said one , " has been unduly long .
" 他的 睡觉 , " 说 一 , " 有 到过 过度 长的 .
"他睡眠时间过长了,"其中一人说道。

" [ə'nʌðə(r)] [sed] , " [lets] [brɪŋ] [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [gɒŋ] . "
" Another said , " Let's bring and beat the gong . "
" 其他 说 , " 我们来吧 带来 和 打 这 锣 . "
另一个人说：“我们来敲锣吧。”

" [gɒŋz] , " [sed] [ə; eɪ] [θɜːd] [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð] [lʊks] [ɪn'tent]
" Gongs , " said a third and gazed with looks intent
" 锣 , " 说 一个 第三 和 凝视 和 看起来 意图
“锣声，”第三个人说道，目光专注地望着前方。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊl] ['səʊfə] , " [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ædɪkwət] .
At the full sofa , " are not adequate .
在 这 满的 沙发 , " 是 不是 足够的 .
在满座的沙发上，“还不够”。

[ðeə(r)] [fɪts] [sʌm; səm] [dred] , [sʌm; səm] ['hevi] , ['pʌnɪʃmənt]
There fits some dread , some heavy , punishment
那里 适合 一些 恐惧 , 一些 重的 , 惩罚
这其中夹杂着恐惧、沉重的惩罚。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [huː] [sliːp] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [weɪt] .
For one who sleeps with such a dreadful weight .
为了 一 WHO 睡觉 和 这样的 一个 可怕 重量 .
对于一个背负着如此沉重负担入睡的人来说。

[bɪ'həʊld] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [məʊn] , " [ə; eɪ] [siːn] [ə'kɜːst] .
Behold with me , " he moaned , " a scene accurst .
看哪 和 我 , " 他 呻吟 , " 一个 场景 准确 .
“请看，”他呻吟道，“这真是可怕的一幕。”

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['soʊfəz] [bɜːst] !
The springs are broken and the sofa's burst !
这 弹簧 是 破碎的 和 这 沙发 爆裂 !
弹簧断了，沙发爆了！

" [tuː] [truː] !
" Too true !
" 也 真的 !
“太对了！”

[tuː] [truː] !
Too true !
也 真的 !
说得太对了！

[bɪ'niːθ] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)]
Beneath you on the floor
下面 你 在 这 地面
在你脚下的地板上

[leɪ] [blent] [ɪn] ['ruːɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [əb'skjʊə(r)] [θɪŋz]
Lay blent in ruin all the obscure things
莱 混合 在 废墟 全部 这 朦胧 事物
将所有晦涩的事物都融入废墟之中。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['soʊfəz] [streŋθ] , [ə; eɪ] ['skætəd] [stɔː(r)]
That were the sofa's strength , a scattered store
那 是 这 沙发 力量 , 一个 疏散 店铺
沙发的优势就在于此，它就像一个散落的商店。

[ɒv; əv] [tæks] [ænd; ənd] ['bætnz] [ænd; ənd] [prəʊ'truːdid] [sprɪŋz] .
Of tacks and battens and protruded springs .
的 图钉 和 木条 和 突出 弹簧 .
由钉子、木条和突出的弹簧组成。

[θruː] [ðə; ðiː] [rent] ['tɪkɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] [spɪlt] ,
Through the rent ticking they had all been spilt ,
通过 这 租 滴答 他们 有 全部 到过 洒了 ,

随着房租的滴答声，他们全都散开了。

[mjuːt] [pruːfs] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [weɪt] [ænd; ənd] [gɪlt] .
Mute proofs and mournful of your weight and guilt .
沉默的 证明 和 悲哀 的 你的 重量 和 有罪 .

无声的证据，以及对你的重担和罪恶感的哀悼。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ?
And you ?
和 你 ?

你呢?

[juː; jʊ] [slept] [æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
You slept as sweetly as a child ,
你 睡着了 作为 甜蜜地 作为 一个 孩子 ,

你睡得像个孩子一样香甜。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [wəʊk] [juː; jʊ] [rek] [nɒt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪm] ,
And when you woke you recked not of your shame ,
和 什么时候 你 觉醒 你 毁灭 不是 的 你的 耻辱 ,

当你醒来时，你丝毫不顾及自己的羞耻。

[bʌt; bət] ['bæbəld] ['griːtɪŋz] , [stretʃt] [jɔː'self] [ænd; ənd] [smaɪld]
But babbled greetings , stretched yourself and smiled
但 胡言乱语 问候 , 拉伸 你自己 和 微笑

但还是发出了咿咿呀呀的问候，伸了个懒腰，笑了笑。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ɪ'vɪsəreɪtɪd] ['soʊfəz] [freɪm] ,
From that eviscerated sofa's frame ,
从 那 被掏空 沙发 框架 ,

从那张被拆解的沙发框架上，

[wɪtʃ] , ['flɔːləs] [ɜːst] , [wɒz; wəz] [naʊ] [wʌn] ['maɪti] [flɔː]
Which , flawless erst , was now one mighty flaw
哪个 , 完美无瑕 最初 , 曾是 现在 一 强大的 缺陷

曾经完美无瑕的它，如今却成了一个巨大的缺陷。

[θruː] [ðə; ðiː] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː'self] [æz; əz] [strɔː] .
Through the addition of yourself as straw .
通过 这 添加 的 你自己 作为 稻草 .

把自己当作稻草加入其中。

[ðə; ðiː] [əʊld] [greɪ] [meə(r)]
THE OLD GREY MARE
这 老的 灰色的 母马

老灰马

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['reɪlz] [ɒn] [æn; ən] ['ʌplənd] [griːn]
There's a line of rails on an upland green
有 一个 线 的 铁轨 在 一个 高地 绿色的

高地绿地上有一条铁轨。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [teɪk] - [ɒf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [saʊnd] ,
With a good take - off and a landing sound ,
和 一个 好的 拿 - 离开 和 一个 降落 声音 ,

起飞平稳，着陆声清脆。

[sɪks] ['fensɪz] [grɪm] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] [siːn] ,
Six fences grim as were ever seen ,
六 栅栏 严峻 作为 是 曾经 已见 ,

六道极其阴森的栅栏，

[ænd; ənd] [ɪts] [ðeə(r)] [ai] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [fɒks] [ænd; ənd] [haʊnd] .
And it's there I would be with fox and hound .
和 它是 那里 我 会 是 和 狐狸 和 猎犬 .
在那里，我会和狐狸和猎犬在一起。

[əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌntri] [friː] [ænd; ənd] [feə(r)]
Oh , that was a country free and fair
哦 , 那 曾是 一个 国家 自由的 和 公平的
哦，那是一个自由公正的国家。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['reɪkɪŋ] [straɪd] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊld] [greɪ] [meə(r)] !
For the raking stride of my old grey mare !
为了 这 耙草 步幅 的 我的 老的 灰色的 母马 !
为了我那匹老灰马矫健的步伐!

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪkɪŋ] [straɪd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bɔːn] [haɪ] ,
With her raking stride , and her head borne high ,
和 她 耙草 步幅 , 和 她 头 出生 高的 ,
她迈着大步，昂着头，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ə; eɪ] - [prɪk] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə; eɪ] - [fleɪm] ,
And her ears a - prick , and her heart a - flame ,
和 她 耳朵 一个 - 刺 , 和 她 心 一个 - 火焰 ,
她竖起了耳朵，心中燃起了熊熊烈火。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stedi] [lʊk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [braʊn] [aɪ] ,
And the steady look of her deep brown eye ,
和 这 稳定的 看 的 她 深的 棕色的 眼睛 ,
她那双深棕色眼睛里流露出的坚定目光，

[ai] ['wɒrənt] [ðə; ði] [greɪ] [meə(r)] [njuː] [ðə; ði] [geɪm] :
I warrant the grey mare knew the game :
我 保证 这 灰色的 母马 知道 这 游戏 :
我敢肯定那匹灰母马明白其中的门道:

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] " [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [læs] , " [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː]
It was " Up to it , lass , " and before I knew
它 曾是 " 向上 到 它 , 小姐 , " 和 前 我 知道
那是"姑娘，你来吧"，然后我还没反应过来。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ɒn] [wiː; wi] [fluː] .
We were up and over , and on we flew .
我们 是 向上 和 超过 , 和 在 我们 飞翔 .
我们飞了起来，翻过障碍，继续前行。

[ðə; ði] [rʊks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [grɑːs] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] [səʊ] ,
The rooks from the grass got up , and so ,
这 车 从 这 草 得到 向上 , 和 所以 ,
草丛里的乌鸦们都站了起来，于是，

[wɪð] [ə; eɪ] [kɔː] [ænd; ənd] [flæp] , [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] ;
With a caw and flap , away they went ;
和 一个 啼 和 瓣膜 , 离开 他们 去 ;
它们叫了一声，拍打着翅膀，飞走了;

[wen] [ðə; ði] [greɪ] [meə(r)] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [gəʊ]
When the grey mare made up her mind to go
什么时候 这 灰色的 母马 制成 向上 她 头脑 到 去
当那匹灰母马下定决心要走的时候

[æt; ət] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒn] [ə; eɪ] [brest] - [haɪ] [sent] ,
At the tail of the bounds on a breast - high scent ,
在 这 尾巴 的 这 界限 在 一个 胸部 - 高的 香味 ,
在胸口高耸的气味中，沿着边界线的尾端，

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɑːtld] [rʊks] [mait] [feɪl]
The best of the startled rooks might fail
这 最好的 的 这 惊慌 车 可能 失败
即使是最优秀的受惊车也可能失败

[tuː; tə] [mætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] ['əʊvə(r)] [pəʊst] [ænd; ənd] [reɪl] .
To match her flight over post and rail .
到 匹配 她 航班 超过 邮政 和 轨 .
为了配合她飞跃柱子和栏杆的飞行。

[waɪl] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θ'rʌstəz] [gruː] ['ʌn'nəːvd] ,
While some of the thrusters grew unnerved ,
尽管 一些 的 这 推进器 生长 不安 ，
虽然有些推进器开始变得不安，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['əʊpən] [geɪt] ,
And looked and longed for an open gate ,
和 看起来 和 渴望 为了 一个 打开 门 ，
他望着，渴望着一扇敞开的大门，

[ænd; ənd] [wʌn] [kræʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [swəːv] ,
And one crashed down and another swerved ,
和 一 崩溃了 向下 和 其他 急转弯 ，
一辆车撞倒了，另一辆车猛地转向。

[ʃiː; ʃi] [went] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [truː] [ænd; ənd] [streɪt] :
She went for it always true and straight :
她 去 为了 它 总是 真的 和 直的 ：
她总是真诚坦率地去做事：

[ʃiː; ʃi] ['paʊndɪd] [ðə; ði] [lɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd]
She pounded the lot , for she made it good
她 猛击 这 很多 ， 为了 她 制成 它 好的
她把所有东西都敲碎了，因为她做得非常好。

[wɪð] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['splintə] [wʊd] .
With never a touch of splintered wood .
和 绝不 一个 触碰 的 破碎的 木头 .
完全没有一丝木刺。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn]
Full many a year has come and gone
满的 许多 一个 年 有 来 和 已消失
许多年过去了。

[sɪns] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [sprɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
Since last she gathered her spring for me ,
自从 最后的 她 聚集 她 春天 为了 我 ，
自从她上次为我采摘春天的花朵以来，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ænd; ənd] [səʊ] [fluː] [ɒn]
And lifted me up , and so flew on
和 抬起 我 向上 ， 和 所以 飞翔 在
它把我举了起来，然后就飞走了。

[ˌʌn'tʃekt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [feə(r)] [ænd; ənd] [friː] .
Unchecked in a country fair and free .
未经核实 在 一个 国家 公平的 和 自由的 .
在乡村集市上，无人监管，而且免费。

[aɪv] ['rɪdn] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [sɪns] [ðen] , [bʌt; bət] [nɛə]
I've ridden a score since then , but ne'er
我已经 骑 一个 分数 自从 然后 ， 但 从未
从那以后我骑过很多次马，但从未

[krɒst] [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [greɪ] [meə(r)] .
Crossed one that could live with the old grey mare .
交叉 一 那 可以 居住 和 这 老的 灰色的 母马 .

找了一匹能和那匹老灰母马和平相处的马。

[æt; ət] ['pʌtni]
AT PUTNEY
在 普特尼

在普特尼

[wen] [eɪt] [strɒŋ] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [rəʊ] ,
When eight strong fellows are out to row ,
什么时候 八 强的 伙伴们 是 出去 到 排 ,

当八个壮汉一起划船时，

[wɪð] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] ,
With a slip of a lad to guide them ,
和 一个 滑 的 一个 小伙子 到 指导 他们 ,

带着一个瘦弱的男孩引导他们，

[ai] ['wɒrənt] [ðel] [meɪk] [ðə; ði] [lait] [ʃɪp] [gəʊ] ,
I warrant they'll make the light ship go ,
我 保证 他们会 制作 这 光 船 去 ,

我保证他们会让那艘小船出发。

[ðəʊ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɒn][ðə; ði] [lɔːntʃ] [meɪ] [tʃaɪd] [ðem; ðəm] ,
Though the coach on the launch may chide them ,
尽管 这 教练 在 这 发射 可能 喝叱 他们 ,

虽然船上的教练可能会责备他们，

[wɪð] [hɪz; ɪz] " [sɪks] , [get] [ɒn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !
With his " Six , get on to it !
和 他的 " 六 , 得到 在 到 它 !

他的"六，开始吧！"

[faɪv] , [jʊr; jər] [leɪt] !
Five , you're late !
五 , 你是 晚的 !

五，你迟到了！

[doʊnt] ['hʌri] [ðə; ði] [slaɪdz] , [ænd; ənd] [juːz] [jɔː(r); jə(r)] [weɪt] !
Don't hurry the slides , and use your weight !
不 匆忙 这 幻灯片 , 和 使用 你的 重量 !

不要急于滑行，要利用你的体重！

[jʊr; jər] ['bʌkɪtɪŋ] , [baʊ; bəʊ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [tuː; tə] [fɔː(r)] ,
You're bucketing , Bow ; and , as to Four ,
你是 桶 , 弓 ; 和 , 作为 到 四 ,

你在投篮，鲍；至于四号，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [meɪks] [ˌem 'iː][sɔː(r)] !
The sight of his shoulders makes me sore !
这 视线 的 他的 肩膀 制作 我 疮 !

看到他的肩膀我就觉得疼！

" [bʌt; bət] [strəʊk] [hæz; həz] ['stedi] [hɪz; ɪz]['faɪəri] [men] ,
" But Stroke has steadied his fiery men ,
" 但 中风 有 稳定 他的 火热 男人 ,

但斯托克已经稳住了他那些桀骜不驯的部下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪft] [ɒn] [ðə; ði] [bəʊt] [gets] [strɒŋgə(r)] ;
And the lift on the boat gets stronger ;
和 这 举起 在 这 船 获得 更强 ;

船上的升力越来越强；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒksn] ['sʌd(ə)nli] [ʃaʊts] [fɔː(r); fə(r)] " [ten] !
And the Coxswain suddenly shouts for " Ten !
和 这 舵手 突然 喊叫 为了 " 十 !

舵手突然喊道："十！"

[riːtʃ] [aʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [lɒŋgə(r)] , [lɒŋgə(r)] !
Reach out to it , longer , longer !
抵达 出去 到 它 , 更长 , 更长 !

伸出手去，再多一点，再多一点！

" [waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] [ɹ'eɪsd] [hænd] [ɪn] [hænd]
" While the wind and the tide raced hand in hand
" 尽管 这 风 和 这 潮 比赛 手 在 手

"当风与潮水携手奔涌时"

[ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪs] [wɜː(r); wə(r)][grænd] ;
The swing of the crew and the pace were grand ;
这 摇摆 的 这 全体人员 和 这 步伐 是 盛大 ;

船员们的挥杆动作和节奏都非常棒；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [miːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
But now that the two meet face to face
但 现在 那 这 二 见面 脸 到 脸

但现在两人面对面见面了。

[ɪts] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][ænd; ənd][slæm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔːtəs] - [peɪs] .
It's buffet and slam and a tortoise - pace .
它是 自助餐 和 猛击 和 一个 龟 - 步伐 .

它既像自助餐又像大餐，而且进展缓慢。

[fɔː(r); fə(r)] ['hæməsmɪθ] [brɪdʒ] [hæz; həz] ['rætld] [pɑːst] ,
For Hammersmith Bridge has rattled past ,
为了 哈默史密斯 桥 有 摇晃 过去的 ,

哈默史密斯桥已经轰隆隆地驶过，

[ænd; ənd] , [əʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stɔːm] [ɪz] ['hʌmɪŋ] .
And , oh , but the storm is humming .
和 , 哦 , 但 这 风暴 是 哼唱 .

哦，暴风雨正在酝酿。

[ðə; ði] ['tɜːbjələnt] [waɪt] [stiːd] ['gæləp][fɑːst] ;
The turbulent white steeds gallop fast ;
这 湍流 白色的 马匹 驰骋 快速地 ;

狂野的白色骏马飞奔而去；

['ðer] ['tɒsɪŋ] [ðeə(r)][krest][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] .
They're tossing their crests and coming .
它们是 抛掷 他们的 冠状物 和 未来 .

它们扬起羽冠，迎面而来。

[ɪts] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['rækəti] , ['gʌsti] [deɪ] ,
It's a downright rackety , gusty day ,
它是 一个 彻头彻尾 喧闹 , 阵风 天 ,

今天真是狂风大作，吵闹不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [ɑː(r); ə(r)] [drentʃt] [ɪn] [spreɪ] ;
And the backs of the crew are drenched in spray ;
和 这 背部 的 这 全体人员 是 湿透了 在 喷 ;

船员们的后背都被水花淋湿了；

[bʌt; bət] [ɪts] " [swɪŋ] , [bɔɪz] , [swɪŋ] [tɪl] [jʊr; jər] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
But it's " Swing , boys , swing till you're deaf and blind ,
但 它是 " 摇摆 , 男孩们 , 摇摆 直到 你是 聋 和 瞎的 ,

但歌词却是"摇摆吧，伙计们，摇摆到你们又聋又瞎为止"，

[ænd; ənd] [jʊl] [biːt] [ænd; ənd] ['bæf(ə)l] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [wɪnd] .
And you'll beat and baffle the raging wind .
和 你会 打 和 挡板 这 愤怒 风 .
你将战胜并挫败狂风。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [slɪpt] [θruː] [bɑːnz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [raʊnd] - ;
" They have slipped through Barnes ; they are round thebend ;
" 他们 有 滑倒了 通过 巴恩斯 ; 他们 是 圆形的 - ;
“他们已经溜过了巴恩斯；他们已经到了崩溃的边缘；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃests] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['taɪtnɪŋ] .
And the chests of the eight are tightening .
和 这 箱子 的 这 八 是 收紧 .
八个人的胸口都紧绷起来。

" [naʊ] [spend] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] , [ɪf] [juːv] [streŋθ] [tuː; tə] [spend] ,
" Now spend your strength , if you've strength to spend ,
" 现在 花费 你的 力量 , 如果 你已经 力量 到 花费 ,
“现在就用尽你的力气吧，如果你还有力气的话。”

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] !
And away with your hands like lightning !
和 离开 和 你的 双手 喜欢 闪电 !
快快地把手拿开！

[wel] [rəud] ! " — [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɪz] [fɔːst] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] —
Well rowed ! " — and the coach is forced to cheer —
出色地 划船 ! " — 和 这 教练 是 强制 到 欢呼 —
划得好！——教练不得不欢呼——

" [naʊ] [stɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pəʊst] [ɪz] [nɪə(r)] !
" Now stick to it , all , for the post is near !
" 现在 戳 到 它 , 全部 , 为了 这 邮政 是 靠近 !
“现在大家坚持下去，因为邮递站就在附近！”

" [ænd; ənd] , [ləʊ] , [ðeɪ] [stɒp] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑːksweɪnz] [kɔːl] ,
" And , lo , they stop at the coxswain's call ,
" 和 , 洛 , 他们 停止 在 这 舵手的 称呼 ,
“瞧，舵手一喊，他们就停了下来。”

[wɪð] [ɪts] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] ['kʌmfət] , " ['iːzi] [ɔːl] !
With its message of comfort , " Easy all !
和 它是 信息 的 舒适 , " 简单的 全部 !
它传递着舒适的信息：“一切都很简单！

" [səʊ] [hɪrz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɜːdi] [ˌʌndɪs'meɪd]
" So here's to the sturdy undismayed
" 所以 这里是 到 这 结实的 毫不气馁
所以，让我们为那些坚强不屈的人干杯！

[eɪt] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tə'geðə(r)]
Eight men who are bound together
八 男人 WHO 是 边界 一起
八个被捆绑在一起的男人

[baɪ] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [slaɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [bleɪd]
By the faith of the slide and the flashing blade
经过 这 信仰 的 这 滑动 和 这 闪烁 刀刃
凭借滑行和闪光的刀片的信念

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lev(ə)l] ['feðə(r)] ;
And the swing and the level feather ;
和 这 摇摆 和 这 等级 羽毛 ;
还有摆动和水平羽毛；

[tuː; tə][ðə; ði] [diːdz] [ðeɪ] [duː; də][ænd; ənd][ðə; ði][tɔɪl] [ðeɪ] [beə(r)] ;
To the deeds they do and the toil they bear ;
到 这 契约 他们 做 和 这 辛劳 他们 熊 ;

表彰他们的功绩和辛劳;

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːntləs] [maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][deə(r)] ;
To the dauntless mind and the will to dare ;
到 这 无畏 头脑 和 这 将要 到 敢 ;

献给无畏的心灵和敢于冒险的意志;

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɔɪəs] ['spɪrɪt] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][wʌn]
And the joyous spirit that makes them one
和 这 欢乐 精神 那 制作 他们 一

以及使他们合而为一的喜悦精神。

[tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [fɪəs] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [dʌn] .
Till the last fierce stroke of the race is done .
直到 这 最后的 凶猛的 中风 的 这 种族 是 完毕 .

直到比赛的最后一搏结束。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [bluː]
" A LITTLE BIT OF BLUE
" 一个 小的 少量 的 蓝色的

"一点点蓝色"

" [wen] [ðə; ði] [weɪvz] [raɪz] [haɪ] [ænd; ənd]['haɪə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [tɒs] [ə'baʊt] [tə'geðə(r)] ,
" When the waves rise high and higher as they toss about together ,
" 什么时候 这 波浪 上升 高的 和 更高 作为 他们 折腾 关于 一起 ,

"当波浪越涨越高,相互碰撞翻腾时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːtʃ] - [wɪndz; waɪndz] , [luːst] [ænd; ənd]['æŋgri] , [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪli] [hɑːt] [ɪn] [tuː] ,
And the March - winds , loosed and angry , cut your chilly heart in two ,
和 这 行进 - 风 , 松开 和 生气的 , 切 你的 寒冷 心 在 二 ,

三月的狂风肆虐,怒气冲冲,将你冰冷的心撕成两半。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌeɪ'tiːn] ['gælənt] ['dʒentlmən] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['weðə(r)]
Here are eighteen gallant gentlemen who come to face the weather
这里 是 十八 英勇 先生们 WHO 来 到 脸 这 天气

这里有十八位英勇的绅士前来迎接天气

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)]['vælə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] [bluː] !
All for valour and for honour and a little bit of blue !
全部 为了 勇气 和 为了 荣誉 和 一个 小的 少量 的 蓝色的 !

一切为了英勇,为了荣誉,还有一点点蓝色!

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[əʊ] [get] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃʌv] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh get hold of it and shove it !
哦 得到 抓住 的 它 和 推 它 !

哦,抓住它,把它塞回去!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['leɪbə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;
It is labour , but you love it ;
它 是 劳动 , 但 你 爱 它 ;

虽然很辛苦,但你乐在其中;

[let] [jɔ:(r); jə(r)] [strəʊk] [bi:; bi] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['maɪti] ; [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdi] [ɒn] [ðə; ði] [swɪŋ] ;
Let your stroke be long and mighty ; keep your body on the swing ;
让 你的 中风 是 长的 和 强大的 ; 保持 你的 身体 在 这 摇摆 ;

挥杆要长而有力；保持身体与球杆的摆动；

[waɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['pʌlsɪz] [dɑ:ns] [ə; eɪ] ['meʒə(r)]
While your pulses dance a measure
尽管 你的 脉冲 舞蹈 一个 措施

当你的脉搏跳动时

[fʊl] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
Full of pride and full of pleasure .
满的 的 自豪 和 满的 的 乐趣 .

充满自豪和喜悦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊt] [flaɪz] [fri:] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] .
And the boat flies free and joyous like a swallow on the wing .
和 这 船 苍蝇 自由的 和 欢乐 喜欢 一个 吞 在 这 翼 .

小船自由欢快地飞翔，就像展翅飞翔的燕子。

['aɪsɪs] ['blesɪd; blest] [hɜ:(r); hə(r)] ['nəʊb(ə)l] ['jʌŋstər] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ; ['fɑ:ðə(r)] [ka:'mju]
Isis blessed her noble youngsters as they left her ; Father Camus
伊西斯 蒙福 她 高贵 年轻人 作为 他们 左边 她 ; 父亲 加缪

伊西斯在她高贵的孩子们离开她时祝福了他们；加缪神父

[sped] [hɪz; ɪz] [ju:ðz] [tu:; tə] [feɪm] [ænd; ənd] ['pʌtni] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [greɪ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [kɔ:ts] :
Sped his youths to fame and Putney from his grey and ancient Courts :
加速 他的 青年 到 名声 和 普特尼 从 他的 灰色的 古老的 法院 :
——

他使自己的青春走向辉煌，并将普特尼从他那灰暗古老的宫廷中解放出来：——

" [ki:p] , " [ðeɪ] [sed] , " [ðə; ði] [əʊld] [trə'dɪʃnz] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [nəʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ʃeɪm] [ˌju: 'es]
" Keep , " they said , " the old traditions , and we know you will not shame us
" 保持 , " 他们 说 , " 这 老的 传统 , 和 我们 知道 你 将要 不是 耻辱 我们

“保留古老的传统，”他们说，“我们知道你们不会让我们蒙羞。”

[wen] [ju:; jʊ] [traɪ] [ðə; ði] ['stɔ:mi] ['taɪdˌweɪ] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['zefə(r)] [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃɔ:ts] .
When you try the stormy tideway in your zephyrs and your shorts .
什么时候 你 尝试 这 暴风雨 潮汐通道 在 你的 微风 和 你的 短裤 .

当你穿着轻便的鞋子和短裤去挑战暴风雨中的潮汐通道时。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] [tɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['rʌfnəs] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɒlɪʃt] ,
" For it's toil and tribulation till your roughnesses are polished ,
" 为了 它是 辛劳 和 苦难 直到 你的 粗糙度 是 抛光 ,

“因为只有当你的粗糙之处被磨砺成光滑时，你才会经历辛劳和磨难。”

[ænd; ənd] [ɪts] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [tɪl] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ɔ:z] [ɪz] [dʌn] ;
And it's bitterness and sorrow till the work of oars is done ;
和 它是 苦味 和 悲哀 直到 这 工作 的 桨 是 完毕 ;

直到划桨的工作结束，都将充满苦涩和悲伤；

[bʌt; bət] [ɪts] [haɪ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [wen] [jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:lts] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [ə'bɒlɪʃt] ,
But it's high delight and triumph when your faults are all abolished ,
但 它是 高的 喜 和 胜利 什么时候 你的 故障 是 全部 废除 ,

但是，当你的所有缺点都被消除时，那将是极大的喜悦和胜利。

[wɪð] [jɔː'self] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] ['brʌðəz] ['fɜːmli] ['weldɪd] ['ɪntuː] [wʌn] .
With yourself and seven brothers firmly welded into one .
和 你自己 和 七 兄弟 牢牢 焊接 进入 一 .

你和七个兄弟牢牢地融为一体。

" [səʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ðə; ði] ['wɪəri] ['traɪəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [pɔː] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] ,
" So they stood the weary trial and the people poured to greet them ,
" 所以 他们 站立 这 厌倦 审判 和 这 人们 倾倒 到 迎接 他们 ,

于是，他们经受住了严峻的考验，人们纷纷涌上前去迎接他们。

[fɪld] [ə; eɪ] [kʌp] [wɪð] [preɪz] [ænd; ənd] ['welkəm] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeəz] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [kwɒf] ;
Filled a cup with praise and welcome — it was theirs to take and quaff ;
已填 一个 杯子 和 称赞 和 欢迎 — 它 曾是 他们的 到 拿 和 畅饮 ;

满满一杯赞美和欢迎——任由他们享用；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [reɪndʒd] [ðeə(r)] [ʃɪps] [əˌlɒŋ'saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌmpaɪə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,
And they ranged their ships alongside , and the umpire came to meet them ,
和 他们 范围 他们的 船舶 旁边 , 和 这 裁判 来了 到 见面 他们 ,

于是他们将船只并排停泊，裁判前来迎接他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [strɪpt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [sent] [ðem; ðəm] [ɒf] .
And they stripped themselves and waited till his pistol sent them off .
和 他们 脱衣舞 他们自己 和 等待 直到 他的 手枪 发送 他们 离开 .

他们脱光衣服，等着他的手枪把他们送走。

[wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] [ænd; ənd] [spɜːt] [ænd; ənd] ['ræli] ; [wɪð] [ə; eɪ] [swɪŋ] [ænd; ənd] [draɪv] [ænd; ənd] ['ræt(ə)l] ,
With a dash and spurt and rally ; with a swing and drive and rattle ,
和 一个 短跑 和 喷 和 集会 ; 和 一个 摇摆 和 驾驶 和 嘎嘎作响 ,

疾驰、疾驰、奋力；挥动、驱动、轰鸣，

[bəuθ] [ðə; ði] [boʊts] [went] ['flæʃɪŋ] [fɑːstə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [kleft] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [striːm] ;
Both the boats went flashing faster as they cleft the swelling stream ;
两个都 这 船 去 闪烁 快点 作为 他们 裂 这 肿胀 溪流 ;

两艘船劈开汹涌的河水，速度骤然加快；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [fə'mɪliə(r)] ['pleɪsɪz] , [siːnz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['bæt(ə)l] ,
And the old familiar places , scenes of many a sacred battle ,
和 这 老的 熟悉的 地方 , 场景 的 许多 一个 神圣 战斗 ,

还有那些熟悉的旧址，许多神圣战役的发生地，

[dʒʌst] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [went] [baɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
Just were seen for half a moment and went by them in a dream .
只是 是 已见 为了 一半 一个 片刻 和 去 经过 他们 在 一个 梦 .

只是在梦中瞥见了他们半秒钟，然后就从他们身边经过了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [flæg] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['splendɪd] [faɪt] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ,
But at last the flag has fallen and the splendid fight is finished ,
但 在 最后的 这 旗帜 有 倒下 和 这 灿烂 斗争 是 完成的 ,

但最终，旗帜落下，这场辉煌的战斗结束了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz] ['bleizən] [ɒn] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - [rəʊl] [ɒv; əv] [feɪm] .
And the victory is blazoned on the record - roll of Fame .
和 这 胜利 是 纹章 在 这 记录 - 卷 的 名声 .

而这场胜利也载入了史册。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [spent] [ænd; ənd] [wɔ:n] [ænd; ənd] ['brəʊkən] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [səʊl] [ɪz] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ;
They are spent and worn and broken , but their soul is undiminished ;
他们 是 花费 和 磨损 和 破碎的 ， 但 他们的 灵魂 是 未减损 ；

他们虽然疲惫不堪、伤痕累累，但他们的灵魂却丝毫未减；

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪnəz] [naʊ] [ænd; ənd] ['lu:zəz] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['glɔ:ri] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] !
There are winners now and losers , but their glory is the same !
那里 是 获奖者 现在 和 失败者 ， 但 他们的 荣耀 是 这 相同的 ！

现在有赢家也有输家，但他们的荣耀是一样的！

['kɔ:rəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[əʊ] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ʃʌv] [ˌaɪ 'ti:] !
Oh get hold of it and shove it !
哦 得到 抓住 的 它 和 推 它 ！

哦，抓住它，把它塞回去！

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['leɪbə(r)] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] ;
It is labour , but you love it ;
它 是 劳动 ， 但 你 爱 它 ；

虽然很辛苦，但你乐在其中；

[let] [jɔ:(r); jə(r)] [strəʊk] [bi:; bi] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['maɪti] ; [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdi] [ɒn] [ðə; ði] [swɪŋ] ;
Let your stroke be long and mighty ; keep your body on the swing ;
让 你的 中风 是 长的 和 强大的 ； 保持 你的 身体 在 这 摇摆 ；

挥杆要长而有力；保持身体与球杆的摆动；

[waɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['pʌlsɪz] [dɑ:ns] [ə; eɪ] ['meʒə(r)]
While your pulses dance a measure
尽管 你的 脉冲 舞蹈 一个 措施

当你的脉搏跳动时

[fʊl] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
Full of pride and full of pleasure ,
满的 的 自豪 和 满的 的 乐趣 ，

充满自豪和喜悦，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊt] [flaɪz] [fri:] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] .
And the boat flies free and joyous like a swallow on the wing .
和 这 船 苍蝇 自由的 和 欢乐 喜欢 一个 吞 在 这 翼 .

小船自由欢快地飞翔，就像展翅飞翔的燕子。

[ðə; ði] [lɑ:st] [kɒk] - ['feznt]
THE LAST COCK - PHEASANT
这 最后的 公鸡 - 野鸡

最后的雄雉

['splendə(r)] , [hu:m] ['leɪtli] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['gləʊɪŋ] [flaɪt]
Splendour , whom lately on your glowing flight
辉煌 ， 谁 最近 在 你的 发光 航班

辉煌，最近在你的闪耀航班上

[ə'θwɔ:t] [ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] ['wɪntə(r)] - [skaɪz]
Athwart the chill and cheerless winter - skies
横穿 这 寒意 和 冷冷清清 冬天 - 天空

迎着寒冷凄凉的冬日天空

[ai] [mɑ:kt] [ænd; ənd] ['welkəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fju:taɪl] [raɪt] ,
I marked and welcomed with a futile right ,
我 标记 和 欢迎 和 一个 徒劳 正确的 ，

我徒劳地标记并欢迎，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['fjuːtaɪl] [left] , [ænd; ənd] [streɪnd] [maɪ] [aɪz]
And then a futile left , and strained my eyes
和 然后 一个 徒劳 左边 ， 和 紧张 我的 眼睛

然后我徒劳地向左转，眼睛也酸痛起来。

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][səʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [lɑːdʒ] ,
To see you so magnificently large ,
到 看 你 所以 壮丽 大的 ，

看到你如此雄伟壮丽，

['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][rest] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fɜː(r)] - [wʊdz] [mɑːdʒ] —
Sinking to rest beyond the fir - wood's marge —
下沉 到 休息 超过 这 冷杉 - 伍兹 玛吉 —

沉入杉树林边缘之外，安然长眠——

[nɒt] [maɪn] , [nɒt] [maɪn] [ðə; ði] [fɔːlt] : [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] [nɒt]
Not mine , not mine the fault : despise me not
不是 矿 ， 不是 矿 这 过错 ： 鄙视 我 不是

不是我的错，不是我的错：请不要轻视我。

[ɪn] [ðæt] [ai] [mɪst] [juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [daʊn] ,
In that I missed you ; for the sun was down ,
在 那 我 错过 你 ； 为了 这 太阳 曾是 向下 ，

那时我格外想念你；因为太阳已经落山了，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [lait] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɒt] ;
And the dim light was all against the shot ;
和 这 暗淡 光 曾是 全部 反对 这 射击 ；

昏暗的光线对拍摄非常不利；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [bʊkt] [ə; eɪ][bet][ɒv; əv][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
And I had booked a bet of half - a - crown .
和 我 有 已预订 一个 赌注 的 一半 - 一个 - 王冠 .

我下了半克朗的赌注。

[maɪ] ['dedli] ['faɪə(r)][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ˌʌp'set]
My deadly fire is apt to be upset
我的 致命 火 是 易于 到 是 沮丧的

我的致命之火很容易失控

[baɪ] ['meni] ['kɔːzɪz] — ['ɔːlweɪz] [baɪ][ə; eɪ][bet] .
By many causes — always by a bet .
经过 许多 原因 — 总是 经过 一个 赌注 .

原因有很多——但总是跟打赌有关。

[ɔː(r)][hæd; həd][ai] [ˌəʊvə'dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] ,
Or had I overdone it with the sloes ,
或者 有 我 做得太过火了 它 和 这 黑刺李 ，

或者我是不是黑刺李放太多了？

[sneəd] [baɪ][ðeə(r)] [həʊm] - [pɪkt] [brænd][ɒv; əv]['ɑːd(ə)nt] [dʒɪn]
Snared by their home - picked brand of ardent gin
被困 经过 他们的 家 - 挑选 品牌 的 热心 杜松子酒

被他们自家精选的热情金酒所吸引

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [wɔːm] [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] ['spɔːtsmənz] [təʊz]
Designed to warm a shivering sportsman's toes
设计 到 温暖的 一个 瑟瑟发抖 运动员的 脚趾

专为温暖瑟瑟发抖的运动爱好者的脚趾而设计

[ænd; ənd] [lait] [ə; eɪ]['faɪə(r)][hɪz; ɪz] ['rekləs] [hed] [wɪ'ðɪn] ?
And light a fire his reckless head within ?
和 光 一个 火 他的 鲁莽 头 之内 ？

点燃他那鲁莽的头脑中的一把火？

[ɔː(r)][dɪd][maɪ] ['sɪli] ['ləʊdə(r)][pʊt][ˌem 'iː] [ɒf]
Or did my silly loader put me off
或者 做过 我的 愚蠢的 装载机 放 我 离开

还是我那愚蠢的装载机让我放弃了

[wɪð] ['eɪmləs] ['tʃætə(r)] [ɪn] [rɪ'ɡɑːd] [tuː; tə] [ɡɒlf] ?
With aimless chatter in regard to golf ?
和 漫无目的 喋喋不休 在 看待 到 高尔夫球 ?

闲聊高尔夫?

[juː; jʊ] [tuː] , [ai] [θɪŋk] , [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [nɜːv] ;
You too , I think , displayed a lack of nerve ;
你 也 , 我 思考 , 显示 一个 缺少 的 神经 ;

我认为你也表现得缺乏勇气;

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [kwaɪt] - [naʊ] [dɪd][juː; jʊ] ? - [pleɪ] [ðə; ði] [ɡeɪm] ;
You did not quite - now did you ? - play the game ;
你 做过 不是 相当 - 现在 做过 你 ? - 玩 这 游戏 ;

你并没有完全玩这个游戏，对吧?

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tuː; tə] [swɜːv] ,
For when you saw me you were seen to swerve ,
为了 什么时候 你 锯 我 你 是 已见 到 急转弯 ,

当你看到我时，你却躲闪不及。

['daʊtləs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [maɪ][eɪm] .
Doubtless in order to disturb my aim .
毫无疑问 在 命令 到 打扰 我的 目的 .

毫无疑问，这是为了干扰我的目标。

[nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'ɡɪv]
No , no , you must not ask me to forgive
不 , 不 , 你 必须 不是 问 我 到 原谅

不，不，你不能要求我原谅你。

[ə; eɪ] [swɜːv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['beɪsli] [plænd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
A swerve because you basely planned to live .
一个 急转弯 因为 你 卑鄙地 计划 到 居住 .

因为你原本只想着活下去，所以才改变了方向。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ai] [mɪst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] ,
At any rate I missed you , and you went ,
在 任何 速度 我 错过 你 , 和 你 去 ,

总之，我很想念你，而你却走了。

[ðə; ði][lɑːst] [deɪz] ['æbsəluːtli] ['faɪn(ə)l][bɜːd] ,
The last day's absolutely final bird ,
这 最后的 天 绝对地 最终的 鸟 ,

最后一天的最后一只鸟，

, [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['veri] [ɪl] ['kɒntent] ;
Scathless , and left me very ill content ;
无伤 , 和 左边 我 非常 患病的 内容 ;

无情地，却让我非常不满意;

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] ([wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ai] ?) [prə'naʊnst] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
And someone (was it I ?) pronounced a word ,
和 某人 (曾是 它 我 ?) 发音 一个 单词 ,

然后有人（是我吗？）说出了一个词，

[ə; eɪ] [wɜːd] [wɪtʃ] ['rɑːðə(r)] ['fɔːsəbl] [ðæn; ðən][naɪs] [ɪz] ,
A word which rather forcible than nice is ,
一个 单词 哪个 相当 强制的 比 好的 是 ,

一个与其说是悦耳不如说是强硬的词是:

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːd] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [raɪm] [wɪð] ['aɪsɪs] .
A little word which does not rhyme with Isis .
一个 小的 单词 哪个 做 不是 韵 和 伊西斯 .

一个与伊西斯不押韵的小词。

[ˌfeə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

[ai] [meɪ] [bɪ'həʊld][juː; jʊ][wʌns] [ə'gen]
I may behold you once again
我 可能 看哪 你 一次 再次

我或许会再次见到你

[wen] [nekst] [noʊ'vɛmbərz] [geɪlz] [hæv; həv] [strɪpt] [ðə; ði] [liːf] .
When next November's gales have stripped the leaf .
什么时候 下一个 十一月的 狂风 有 脱衣舞 这 叶子 .

当明年十一月的狂风将树叶吹落的时候。

[ðen] , [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌpwəd] [flaɪt] [juː; jʊ]['grændli] [streɪn] ,
Then , while your upward flight you grandly strain ,
然后 , 尽管 你的 向上 航班 你 宏伟 拉紧 ,

然后，在你向上飞行时，你奋力伸展，

[meɪ] [ai][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [ʃiːf] ;
May I be there to add you to my sheaf ;
可能 我 是 那里 到 添加 你 到 我的 捆 ;

愿我能亲眼见证你加入我的队伍；

[ænd; ənd] [meɪ] [ðeɪ] [preɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['tɔːlnəs] , ['seɪɪŋ] " [ðɪs]
And may they praise your tallness , saying " This
和 可能 他们 称赞 你的 身高 , 说 " 这

愿他们赞美你的高大，说："这

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɜːd][æz; əz][men][ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [tuː; tə] [mɪs] !
Was such a bird as men are proud to miss !
曾是 这样的 一个 鸟 作为 男人 是 自豪的 到 错过 !

那是一只男人梦寐以求却又无比珍爱的鸟！

" [ɪn] [mə'mɔːriəm]
" IN MEMORIAM
" 在 纪念碑

悼念

['frɑːnsɪs] ['kaʊli] ['bɜːrnənd] , - - -
FRANCIS COWLEY BURNAND , 1836 - 1917
弗朗西斯 考利 烧伤 , - - -

弗朗西斯·考利·伯南德，1836-1917

['edɪtə(r)] [ɒv; əv] " [pʌntʃ] , " - - -
EDITOR OF " PUNCH , " 1880 - 1906
编辑 的 " 冲床 , " - - -

《笨拙》杂志编辑，1880-1906年

[heɪl] [ænd; ənd] [ˌfeə'wel] , [dɪə(r)]['brʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pen] ,
Hail and Farewell , dear Brother of the Pen ,
冰雹 和 告别 , 亲爱的 兄弟 的 这 笔 ,

致敬与告别，亲爱的笔友兄弟，

['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][men] ,
Maker of sunshine for the minds of men ,
制造商 的 阳光 为了 这 思想 的 男人 ,

为人类心灵带来阳光的创造者

[lɔ:d] [ɒv; əv] [braɪt] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑ:ts] —
Lord of bright cheer and master of our hearts —
主 的 明亮的 欢呼 和 掌握 的 我们的 心 —
赐予我们喜乐的主宰，我们心灵的主人——

[wɒt] [pleɪnt] [ɪz] [fɪt] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [di'pɑ:t] ?
What plaint is fit when such a friend departs ?
什么 感叹 是 合身 什么时候 这样的 一个 朋友 离开 ?
这样一位朋友离去，我们该如何哀悼呢?

[nɒt] [wɪð] [mɪə(r)][ˌserɪ'məʊniəl] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [wəʊ]
Not with mere ceremonial words of woe
不是 和 仅仅 仪式 字 的 悲哀
并非仅仅是哀悼的仪式性话语。

[kʌm] [wi:; wi][tu:; tə] [mɔ:n] — [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][səʊ] ;
Come we to mourn — you would not have it so ;
来 我们 到 哀悼 — 你 会 不是 有 它 所以 ;
我们前来哀悼——你不会希望如此；

[bʌt; bət] [wɪð] ['aʊə(r)] ['meməriz] [stɔ:(r)d] [wɪð] ['dʒɔɪəs] [fʌn] ,
But with our memories stored with joyous fun ,
但 和 我们的 回忆 存储 和 欢乐 乐趣 ,
但我们心中却珍藏着快乐的回忆，

[jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnstənt] [lɑ:'dʒes] [tɪl] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [dʌn] ,
Your constant largesse till your life was done ,
你的 持续的 慷慨 直到 你的 生活 曾是 完毕 ,
你直至生命终结都慷慨无私，

[wɪð] [kwip] , [ðæt] [flæʃt] [θru:] ['fri:kwənt] [twɪsts] [ænd; ənd] [bendz] ,
With quips , that flashed through frequent twists and bends ,
和 俏皮话 , 那 闪光灯 通过 频繁 曲折 和 弯曲 ,
妙语连珠，语调变化多端，

[kɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmən] ['ɪntəkɔ:s] [ɒv; əv] [frendz] ;
Caught from the common intercourse of friends ;
捕捉 从 这 常见的 交往 的 朋友们 ;
源于朋友间的日常交往；

[ænd; ənd] [geɪ] [ə'lu:ʒnz] ['geɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [zest]
And gay allusions gayer for the zest
和 同性恋 暗示 更gay 为了 这 热情
而同性恋暗示则更添趣味

[ɒv; əv][wʌn] [hu:] [hɜ:t] [nəʊ] [frend] [ænd; ənd] [speəd] [nəʊ][dʒest] .
Of one who hurt no friend and spared no jest .
的 一 WHO 伤害 不 朋友 和 幸存 不 笑话 .
他从不伤害朋友，也从不吝啬开玩笑。

[wɒt] [a:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [jɔ:z] [ðæt] [tɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɪn'daɪt]
What arts were yours that taught you to indite
什么 艺术 是 你的 那 教授 你 到 书写
你学习过哪些艺术，让你学会了写作?

[wɒt] [ɔ:l] [men] [θɔ:t] , [bʌt; bət]['əʊnli][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] !
What all men thought , but only you could write !
什么 全部 男人 想法 , 但 仅有的 你 可以 写 !
所有人都想表达的，只有你能写出来！

[ðæt] [rʌŋ] [frɒm; frəm] [glu:m] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [smaɪl] ;
That wrung from gloom itself a fleeting smile ;
那 拧干 从 愁云 本身 一个 转瞬即逝 微笑 ;
那笑容甚至从阴霾中挤出了一丝转瞬即逝的微笑；

['rɪpld] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [bʌt; bət] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] [gaɪl] ;
Rippled with laughter but refrained from guile ;
涟漪 和 笑声 但 克制 从 诡计 ;

笑声中带着一丝狡黠，但并未流露出诡计；

[led] [juː; jʊ][tuː; tə] [prɪk] [sʌm; səm]['blædə(r)][ɒv; əv] [kən'siːt]
Led you to prick some bladder of conceit
引领 你 到 刺 一些 膀胱 的 自负

让你刺破了自负的膀胱。

[ɔː(r)][trɪp] [ɪn'truːsɪv] - ['blʌndərɪŋ] [fiːt] ,
Or trip intrusive folly's blundering feet ,
或者 旅行 侵入性的 - 笨拙 脚 ,

或者绊倒那冒失的愚蠢之举，

[waɪl] ['wɪzdəm] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][kɔːl] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] ,
While wisdom at your call came down to earth ,
尽管 智慧 在 你的 称呼 来了 向下 到 地球 ,

当你的呼唤带来智慧时，智慧降临人间。

[ʌn'bent] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [mɜːθ] !
Unbent awhile and gave a hand to mirth !
未弯曲 一会儿 和 给予 一个 手 到 欢笑 !

稍稍放松下来，也为欢乐贡献了一份力量！

[juː; jʊ] [tuː] [hæd; həd] ['pɒndə] [mɪd][jɔː(r); jə(r)]['dʒestɪŋ] [straɪf]
You too had pondered mid your jesting strife
你 也 有 沉思 中 你的 开玩笑 冲突

你也在玩笑般的争吵中思考过这个问题。

[ðə; ði] [diːpə(r)] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɔːt(ə)l][laɪf] ;
The deeper issues of our mortal life ;
这 更深 问题 的 我们的 凡人 生活 ;

我们凡人生命中更深层次的问题；

['gaɪdɪd] [tuː; tə][gɒd][baɪ] [feɪθ] [nəʊ] [daʊt] [kʊd; kəd][dɪm] ,
Guided to God by faith no doubt could dim ,
引导 到 上帝 经过 信仰 不 怀疑 可以 暗淡 ,

毫无疑问，在信仰的指引下，对上帝的信仰不会黯淡。

[juː; jʊ] [fɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [faɪt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [hɪm] ,
You fought your fight and left the rest to Him ,
你 战斗 你的 斗争 和 左边 这 休息 到 他 ,

你已经尽力战斗过了，剩下的就交给他了。

['kɒntent] [tuː; tə] [set] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɒn] [θɪŋz] [ə'bʌv]
Content to set your heart on things above
内容 到 放 你的 心 在 事物 多于

心甘情愿地专注于以上之事

[ænd; ənd] [ruːl] [jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [baɪ] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][baɪ] [lʌv] .
And rule your days by laughter and by love .
和 规则 你的 天 经过 笑声 和 经过 爱 .

让欢笑和爱主宰你的每一天。

[rest] [ɪn]['aʊə(r)] ['meməriz] !
Rest in our memories !
休息 在 我们的 回忆 !

安息吧，我们将永远怀念你！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gɑːdɪd] [ðeə(r)]
You are guarded there
你 是 守卫 那里

你在那里受到严密保护。

[baɪ] [ðəʊz] [huː] [njuː] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] .
By those who knew you as you lived and were .
经过 那些 WHO 知道 你 作为 你 居住地 和 是 .

由那些了解你过去和现在的人撰写。

[ðeə(r)] [mɪd]['aʊə(r)] ['hæpi] [θɔːts] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][stænd] ,
There mid our Happy Thoughts you take your stand ,
那里 中 我们的 快乐的 想法 你 拿 你的 站立 ,

在我们沉浸在幸福的思绪中时，你挺身而出，

[ə; eɪ] [sʌn] - [gɜːt] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [lait] [ðæt] ['ʃædəʊ] - [lænd] .
A sun - girt shade , and light that shadow - land .
一个 太阳 - 束 阴影 , 和 光 那 阴影 - 土地 .

阳光环绕的树荫，以及阴影中的光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神